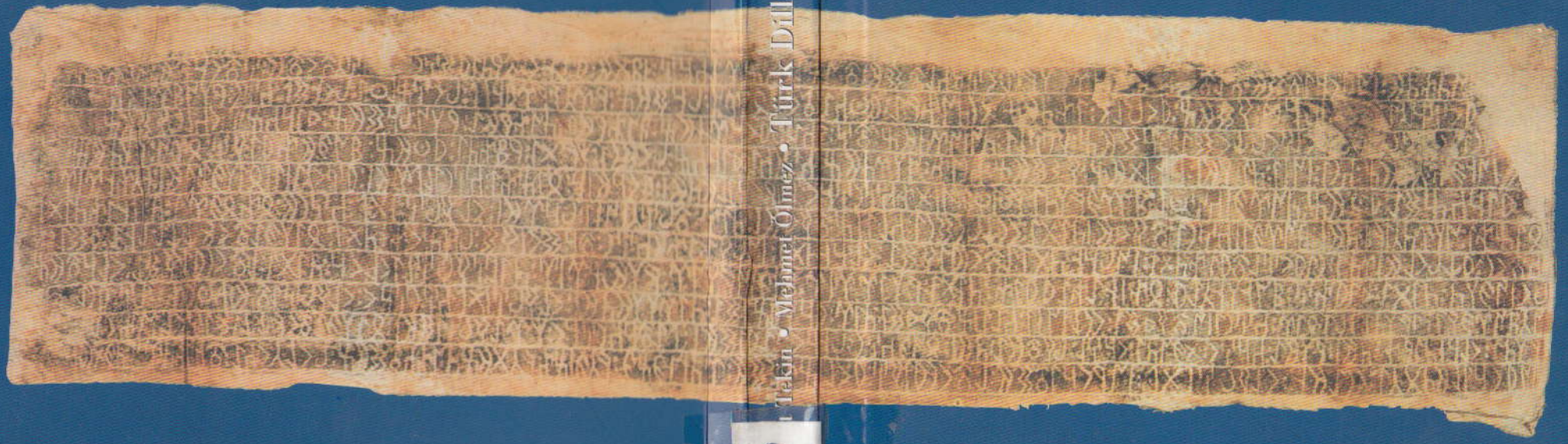
Talat Tekin • Mehmet Ölmez

Türk Dilleri

Giriş



İstanbul • Mehmet Ölmez • Türk Dilleri / Giriş Yıldız 2

ISBN 975-7981-20-6

Yıldız
Dil ve Edebiyat 2
İstanbul 2003

Hasan Bey
TABRIZ

Talat Tekin: 16 Temmuz1927 tarihinde Gebze'ye bağlı Tavşancıl nahiyesinde doğan Talat Tekin, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi (1951). İzmir, Trabzon ve Bitlis'te edebiyat öğretmenliği yaptı. 1957-1961 yılları arasında Türk Dil Kurumu'nda Gramer Uzmanı olarak çalıştı. 1961'de ABD'ye giderek doktora çalışmasına başladı, bu arada İndiana Üniversitesi'nde Ural-Altay Dilleri Bölümü'nde iki yıl Türk Dili Okutmanlığı yaptı.

1965 yılında "A Grammar of Orkhon Turkic (Orhon Türkçesi Dilbilgisi)" adlı teziyle Kaliforniya Üniversitesi'nden doktor ünvanını aldı, 1965-1972 yılları arasında aynı üniversitede Türk Dili ve Edebiyatı öğretim üyeliği yaptı. 1970'te İstanbul'a gelerek "Ana Türkçede Aslî Uzun Ünlüler" adlı teziyle doçent ünvanını kazandı. 1972 güzünde Türkiye'ye dönerek Hacettepe Üniversitesi'nde göreve başladı. 1976'da "Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası" adlı teziyle profesör ünvanını aldı. 1982 yılında Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Başkanlığına getirilen T. Tekin bu görevini 1991 yılına değin sürdürdü. 1994 yazında da aynı bölümden emekliye ayrıldı. Ancak meslekten ve çalışmaktan hemen "emekli"ye ayrılmayan Prof. Dr. Talat Tekin çalışmalarını vê derslerini sürdürmeye ederek 2003 yazına değin Yeditepe Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde öğretim üyesi olarak çalışmıştır. Halen Eski Türk yazıtları üzerine çalışmalarını sürdüren yazarın 1993'e kadar yayımlanmış yayınlarının bir listesi adına hazırlanan armağanda bulunmaktadır: *Talat Tekin Armağanı, Türk Dilleri Araştırmaları, cilt 3*, Simurg yayınevi, Ankara 1993.

Kitapları: *A Grammar of Orkhon Turkic*, 1968; *Ana Türkçede Aslî Uzun Ünlüler*, 1975; *Japanese and Turkish: Is Japanese Related to Turkish?* 1985; *Tuna Bulgarları ve Dilleri*, 1987; *Orhon Yazıtları*, 1988; *Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası*, 1988; *XI. Yüzyıl Türk Şiiri*, 1989; *Hunların Dili*, 1993; *Japonca ve Altay Dilleri*, 1993; *Irk Bitig, The Book of Omens*, 1993; *Tunyukuk Yazıtı*, 1994; *Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler*, 1995; *Türkmence-Türkçe Sözlük*, 1995 (M. Ölmez, E. Ceylan, Z. Kargı Ölmez, S. Eker ile); *Türk Dilleri - Les Langues Turques*, 1995 (M. Ölmez ile); *Les inscriptions de l'Orkhon, Kul Tighine, Bilghé Qaghan, Tounyouqouq*, 1995; *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı*, 1997; *Türkoloji Eleştirileri*, 1997 (genişletilmiş 2. baskı); *Orhon Türkçesi Grameri*, İstanbul 2003 (1. baskı 2000).

Yıldız

Mehmet Ölmez: 31 Mart 1963'te Uçhisar'da (Nevşehir) doğdu. 1985'te Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi. Aynı yıl bitirdiği bölümde yüksek lisansa başladı. 1985 yılında girdiği sınav sonucu TDK'nda uzman yardımcılığını kazandı, 1987'de mezun olduğu bölümde araştırma görevlisi olarak çalışmaya başlayana değin bir yıl TDK'nda çalıştı. 1988'de Eski Uygurca Altun Yaruk'un 5. bölümü üzerine hazırladığı metin çalışmasıyla yüksek lisans çalışmasını tamamladı. 1988'de başladığı doktora öğrenimi sırasında Alman Akademik Değişim Proğramı'ndan (DAAD) aldığı bursla Almanya'ya gitti. Burada kaldığı üç yıllık süre içerisinde Prof. Dr. Klaus Röhrborn'un gözetiminde doktora çalışması olan Eski Uygurca Hsüan-Tsang Biyografisi VI. Bölüm'ü hazırladı. Aynı anda Mongolistik ve İndoloji bölümlerinde, Prof. Dr. H. Bechert'in yanında Sanskrit, Prof. Dr. G. Doerfer'in yanında Klasik Moğolca eğitimini tamamladı. 1994'te Doktor, 1995'te Doçent, 2001'de de Profesör ünvanını aldı.

1998 yılına değin Hacettepe Üniversitesi'nde çalışan M. Ölmez 1998-2000 yılları arasında Tokyo Yabancı Diller Üniversitesi, Türkoloji Bölümü'nde misafir öğretim üyesi olarak çalışmış, 2000-2001'de ise Mersin Üniversitesi'nde çalışmış olup 2001 Kasım ayından beri de Yıldız Teknik Üniversitesi'nde öğretim üyesi, Boğaziçi Üniversitesi'nde de misafir öğretim üyesi olarak çalışmaktadır. Çalışmalarını Eski Uygurca ve Sibir grubu Türk Dilleri üzerine yoğunlaştıran M. Ölmez'in yayımlanmış kitapları şunlardır:

Altun Yaruk, III. Kitap (= 5. Bölüm), 1991; *Türkmence-Türkçe Sözlük,* 1995 (T.Tekin başkanlığında, M. Ölmez, E. Ceylan, Z. Kargı Ölmez, S. Eker ile); *Türk Dilleri - Les Langues Turques,* 1995 (T. Tekin ile); *Die alttürkische Xuanzang-Biographie III. Nach der Handschrift von Leningrad, Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von A. v. Gabain.* Hrsg., über. u. komm. von Mehmet Ölmez und Klaus Röhrborn. Otto Harrassowitz · Wiesbaden 2001.

Talat Tekin
Mehmet Ölmez

Türk Dilleri

– Giriş –

Yıldız
Dil ve Edebiyat 2

İstanbul 2003

Türk Dilleri
–Giriş–

Talat Tekin
Mehmet Ölmez

Yıldız
Dil ve Edebiyat Dizisi: 2

Yayımlayan: Mehmet Ölmez
molmez@yildiz.edu.tr

İsteme adresi:
Sanat Kitabevi
Karanfil Sok. 5/60
06650 Kızılay-Ankara

Tel.&faks: (90.312) 418 62 03
sanat@sanatkitabevi.com.tr
http://www.sanatkitabevi.com.tr

İletişim adresi:
Mehmet Ölmez
Yıldız Teknik Üniversitesi
Fen-Ed Fak. T.D.E. Bölümü
Davutpaşa Yerleşimi
34210 Esenler-İSTANBUL

Kapak Resmi
Tunyukuk Yazıtı, I. taş, Kuzey yüzü
Orhun/Orkhon, TİKA, Ankara 1995, 50. sayfadan

İstanbul 2003
ISBN 975-7981-20-6

2. Baskı
(1. 1999 Simurg)

© Talat Tekin - Mehmet Ölmez

Bu kitap "Kitap Matbaası"nda basılmıştır.
Tel. (0212) 567 48 84

İÇİNDEKİLER

SUNUŞ 7
ÖNSÖZ 9
GİRİŞ 11
1. HUNLARIN DİLİ 12
2. TÜRK DİLİNİN TARİHİ DÖNEMLERİ 14
2.1. İlk Türkçe (Başlangıçtan Milat sıralarına kadar) 14
3.1. Ana Bulgarca (1.-6. yüzyıllar) 15
3.2. Ana Türkçe (1.-6. yüzyıllar) 16
4.1. Eski Türkçe Dönemi (6.-9. yüzyıllar) 18
4.1.1. Orhon Türkçesi (7.-9. yüzyıllar) 18
4.1.2. Uygurca (8.-11. yüzyıllar) 22
4.1.3. Eski Bulgarca (Tuna Bulgarcası 8.-9. yüzyıllar) 28
5. ORTA TÜRKÇE-VOLGA BULGARCASI DÖNEMİ (11.-16. YY.) 31
5.1. Karahanlı Türkçesi (11.-13. yüzyıllar) 33
5.2. Harezm Türkçesi (14. yüzyıl) 36
5.3. Çağatay Türkçesi (15.-17. yüzyıllar) 39
5.4.1.Kıpçak (Kuman) Lehçesi (13-17. yüzyıllar) 41
5.4.2. Memluk Kıpçakçası (14.-16. yüzyıllar) 44
5.4.3. Ermeni Kıpçakçası (16.-17. yüzyıllar) 46
5.5. Eski Anadolu Türkçesi (13.-15. yüzyıllar) 48
5.6. Volga Bulgarcası (13.-14. yüzyıllar) 53
6. YENİ TÜRK DİLLERİ DÖNEMİ (16. YÜZYILDAN BUGÜNE) 56
6.1. *r-* ve *l-* grubu: Çuvaşça 58
6. 2. *hadaḳ* grubu: Halaççа 63
6.3. *ataḫ* grubu: Yakutça, Dolgan diyalekti 67
6.4. *adak / daglıg* grubu: Tuvaca, Karagas diyalekti 72
6.5. *azak / taġlıġ* grubu: 76
6.5.1. Hakasça 76
6.5.2. Orta Çulım, Mrass, Yukarı Tom diyalektleri 80
6.5.3. Sarı Uygurca 82
6.5.4. Fu-yü Kırgızcası 85
6.6. *ayak / taġlıġ* grubu: Altaycanın Kuzey diyalektleri 87
6.7. *ayak / tūlu* grubu: Altayca 89
6.8. *ayak / tōlū* grubu: Kırgızca 93
6.9. *ayak / tavlı* (Kıpçak) grubu 98
6.9.1. Tatarca 98
6.9.2. Başkurtça 103
6.9.3. Kazakça; Karakalpak Diyalekti 107

6.9.4. Nogayca 112
6.9.5. Kumukça 115
6.9.6. Karaçayca-Balkarca 118
6.9.7. Kırım Tatarcası 122
6.9.8. Karayca (Karayimce) 126
6.10. *ayaḳ / taġlıḳ* grubu: Özbekçe, Yeni Uygurca 131
6.10.1. Özbekçe 131
6.10.2. Yeni Uygurca 136
6.11. *ayaḫ / taġlı* grubu: Salarca 143
6.12. *ayaḳ / daġlı* (Oğuz) grubu 145
6.12.1. Türkmence 146
6.12.2. Azeri 150
6.12.3. Türkçe 156
6.12.4. Gagauz Türkçesi 159
GENEL BAŞVURU KAYNAKLARI 165
Türk Dillerinin Gelişim Şeması 168
Konuyla İlgili Kimi Başvuru Kaynakları 170
Temel Sözlükler 170
TÜRK DİLLERİ İÇİN KAYNAK DERGİLER 171
DOĞRUDAN TÜRK DİLLERİYLE İLGİLİ DERGİLER 171
TÜRK DİLLERİNE AĞIRLIKLI OLARAK YER VEREN DERGİLER 172
TÜRK DİLLERİNE AİT YAZILARA DA YER VEREN DOĞUBİLİMLERİ DERGİLERİ 177
TÜRK DİLLERİNİ İLGİLENDİREN DİLBİLİMİ VE DOĞUBİLİMLERİ DERGİLERİ 183
ÜNİVERSİTELERİN TÜRKOLOJİ DERGİLERİ 185
AYLIK YA DA İKİ AYLIK DERGİLER 186
RUSYA'DA VE ESKİ SSCB'DE YAYIMLANAN DERGİLER 189
ARMAĞANLAR, ÖZEL SAYILAR 192
KURULTAY BİLDİRİLERİ 194
Bilimsel Bildiriler 194
Altayistik Kurultayları 195
Dilbilim Kurultayı 196
EK: Türk Dilleri Haritası
Türkoloji Kongreleri 197
Uluslararası Türkdilbilimi Konferansı 197
Uluslararası Türk Dili Kongresi 198
KİTAP DİZİLERİ 198
İNTERNETTE TÜRKOLOJİ 200

SUNUŞ

Elinizdeki kitap 1995 yılı sonunda hazırlanan *Türk Dilleri / Les Langues Turques* adlı kitabın (Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi: 20) Fransızca bölümü çıkartılarak yeniden düzenlenmiş biçimidir. Kitabın iki dilli ilk baskısı gördüğü ilgi dolayısıyla kısa sürede tükenmişse de yeni bir baskısını hazırlamak vakit almıştır.

Bu yeni baskıda çeşitli değişiklikler yer almaktadır. Değişikliklerin başında kitabın düzenleniş biçimi ve boyutu gelmektedir. İlk kitapta türlü dil ve lehçelere ait kısa bilgiler ve metinlerin ardından sırasıyla Türk dillerinin soyağacına, alfabelerine, seçilmiş kaynakçaya ve Türk dillerini gösterir bir haritaya yer verilmişti. Bu yeni baskıda ise alfabeler ve seçilmiş kaynakça ilgili dile ait bilgilerin hemen arkasına eklenmiştir. Bu da kitabın kullanımını daha uygun hale getirmiştir. Bunun dışında önceki baskıda yer almayan Fu-yü Kırgızlarına ve dillerine bu baskıda yer verilmiştir. Bundan başka önceki baskıda yer alan kimi dizgi hataları giderilmiş, yeni yayınlar kaynakçaya eklenmiştir. Ayrıca kitabın boyu da bir ölçü küçültülmüştür.

Bu baskıdaki bir başka yenilikse "Genel Başvuru Kaynakları" başlığı altında kimi elkitaplarına, Türk dilleri üzerine çalışmaların yer aldığı dergilere, kitap dizilerine, kurultay ve sempozyumlara yer verilmiş olmasıdır. Kaynakların taranması sırasında en son 1997'ye değin olan çalışmalar, dergiler bu kitapta yer almıştır. Gerçekte bu çalışma 1998 yılı başlarında tamamlanmışsa da yayımı çeşitli nedenlerle bugüne kalmıştır. Dolayısıyla 1998 ve sonrası yapılan çalışmalara bu baskıda yer verilememiştir. 1998 yılından ancak bir kaç çalışma kaynakçaya dahil edilebilmiştir. Dergilerdense 1997 sayıları görülememişse, ulaşılabilen son sayının cildi ve yılına yer verilmiştir. Kuşkusuz burada yer verilen dergiler, kurultaylar ve kitap dizilerinin sayıları artırılabilir. Biz burada en temel, en yaygın

dergilere yer verdik. Dergiler arasında yaygın kısaltmalarını bildiklerimizin kısaltmasına da yer verdik.

Burada andığımız kaynakların eleştirisinden ziyade bir-iki cümle ile kapsamı belirtilmiş, fazlasına yer verilmemiştir.

Türk halklarının nüfusuna ve dillerine ait bilgilerimiz gitgide artmakta, yenileşmektedir. Özellikle eski Sovyetlerde yaşayan Türk halklarına ait en sağlam nüfus bilgileri 1989 sayımlarına dayanmaktadır. Bu tarihten sonra Türkiye'de yayımlanan çalışmalarda, makalelerde yeni bilgiler, yeni rakamlar yer almaktadır. Bu konuda *Yeni Türkiye* dergisinin "Türk Dünyası Özel Sayısı" başlıklı 15-16. ciltlerine bakılabilir (Mayıs-Haziran, Temmuz-Ağustos 1997).

Kitabın bölümlerinin hazırlanışına gelince, Türk dillerinin belli başlı ses ve yapı özellikleri ile Türk halklarının kısa tarihinin, nüfus bilgilerinin özlü bir biçimde yer aldığı bölümler, Fu-yü Kırgızları hariç, Talat Tekin tarafından; seçme metin parçaları, kaynakça, Türk Dilleri şeması, alfabeler ve harita da Mehmet Ölmez'ce hazırlamıştır.

Türk Dilleri'nin yeni baskısında 1999 baskısına göre fazla bir değişikliğe gidilememiştir. Bir sonraki baskıda özellikle Rusya Federasyonu ile Çin Halk Cumhuriyeti sınırları içerisinde yaşayan Türk halklarının nüfus bilgileri güncellenecektir. Ayrıca Ortaasya Türk Cumhuriyetlerindeki alfabe değişiklikleri de bu baskıda yeterince ele alınmamıştır. Kaynakçalar neredeyse olduğu gibi kalmıştır, bu bölüm de bir sonraki baskıya zenginleştirilecektir.

Mehmet Ölmez

ÖNSÖZ

Elinizdeki kitap başlangıçtan günümüze eski-yeni bütün Türk dil ve lehçelerini, başlıca fonetik özellikleri, yayılma alanları ve konuşanları ile birlikte kısaca tanıtmak amacıyla hazırlanmıştır.

Türk dillerinin Hsiung-nu'ların dilinden günümüz dil ve lehçelerine kadar süren aşağı-yukarı iki bin yıllık bir tarihi vardır. Bu oldukça uzun süre içinde Türk dilleri daha başlangıçtan, yani Milat sıralarından başlayarak iki ayrı yönde gelişme göstermiştir: 1. Ana Bulgarca ya da Ana Çuvaşça, 2. Ana Türkçe. Bir **r* ve **l* dili olan Ana Bulgarcanın bugünkü tek temsilcisi başlıca Rusya Federasyonuna bağlı Çuvaş Özerk Cumhuriyetinde yaklaşık iki milyon kişi tarafından konuşulan Çuvaşçadır. Çuvaşça dışındaki diğer bütün Türk dil ve lehçeleri bir *z ve *ş dili olan Ana Türkçe'ye gider.

Türk dil ve lehçeleri gerek tarihi dönemlerde gerekse bugün doğuda Pasifik Okyanusu kıyılarından batıda Baltık Denizi kıyılarına, kuzeyde Kuzey Buz Denizi kıyılarından güneyde Basra Körfezi kıyılarına kadar uzanan çok geniş bir coğrafi alanda konuşulmuş ve konuşulmaktadır. Bu dil ve lehçelerin bazıları birbirine komşu alanlarda konuşulmakta ise de önemli bir kısmının konuşma alanları arasında büyük mesafe ya da aralıklar bulunmaktadır. Bu nedenle, gerek geçmişteki gerekse bugün konuşulmakta olan Türk dil ve lehçeleri arasında önemli farklar olacağı da açıktır. Hemen belirtelim ki bu farklar yine de çok değildir ve daha çok fonoloji alanında, bir dereceye kadar da morfolojide görülür. Sentaksa gelince, tarih boyunca Türk dil ve lehçelerinde sentaks yani sözdizimi bakımından büyük değişmeler olmamıştır. Bunun başlıca istisnaları Karaimce ile Gagauz Türkçesidir. Artık ölü bir dil durumunda olan Karaimcenin sentaksı eski İbrani yazı dilinin ve Slav dillerinin yüzyıllarca süren etkisiyle değişmiş, Gagauz Türkçesinin sentaksı da komşu Slav dillerinin etkisi altında tümüyle Slavlaşmıştır.

Bugünkü Türk dil ve lehçelerini tasnif etmek için fonetik öl-

çütler yeterli olmakta, morfolojik ölçütlere gerek kalmamaktadır. İşte bu nedenledir ki elinizdeki kitapta da yalnızca eski-yeni Türk dil ve lehçelerinin belli-başlı fonetik özellikleri üzerinde durulmuş, daha başka bir deyişle, eski-yeni Türk dil ve lehçeleri en karakteristik fonetik özelliklerine göre sınıflandırılarak tanıtılmaya çalışılmıştır.

Talat Tekin

GİRİŞ

Türk dilleri, Altay dilleri teorisine göre, bu dil ailesinin bir kolunu oluşturur. Altay dilleri ailesinin öbür kolları Mongol dilleri, Mançu-Tunguz dilleri ve Kore dilidir.

Geniş anlamı ile Türk dili (*Turkic*) terimi, genel olarak, Türkçe (Türkiye Türkçesi), Azeri, Türkmence, Özbekçe, Yeni Uygurca, Kazakça, Kırgızca, Tatarca, Başkurtça, Altayca, Hakasça, Tuvaca, Yakutça vb. gibi soyca akraba olan epeyce kalabalık bir diller grubunu belirtmek için kullanılır. Ancak, Türk dili terimi Çuvaşça-yı da içine alacak biçimde kullanılacak olursa bu pek doğru olmaz. Çünkü, Çuvaşça dışındaki bütün Türk dilleri bir **z-* ve **ş-* dili olan Ana Türkçeye (**toḳuz* "9", **ḳış* "kış") gittiği halde, bir *r-* ve *l-* dili olan Çuvaşça (*tıhhır* "9", *hil* "kış") yine bir **r-* ve **l-* dili olduğu anlaşılan Ana Çuvaşçaya ya da Ana Bulgarcaya (**toḳuŕ* "9", **ḳıl´* "kış") gider. Bu demektir ki Çuvaşça ile Türk dilleri, dilbiliminde yaygın bir benzetme ile ifade etmek gerekirse, "kardeş" değil, "kardeş çocukları"dır. Bu nedenle biz bu iki ana dilin, Ana Türkçe ile Ana Bulgarcanın, kendisinden çıktığı ve onlardan daha eski bir ana dil tasarlamak zorundayız. Bu en eski ana dile İlk Türkçe (İng. *Pre-Turkic*, Alm. *Vortürkisch*) adı verilebilir. İlk Türkçe, hiç kuşkusuz, bir **ŕ-* ve **l´-* dili idi ve bir süre sonra iki diyalekte ayrıldı: Ana Bulgarca ve Ana Türkçe. Bunlardan birincisi bir **r-* ve **l-* dili, ikincisi de bir **z-* ve **ş-* dili idi.

1. HUNLARIN DİLİ

Çin kaynaklarında Türkler kendi adları ile ilk kez VI. yüzyıl ortalarında anılırlar. Aynı kaynaklar Türklerin Hunların (Hsiung-nu'ların) torunları olduğunu kaydeder. Çinlilerin Hunları ve Türkleri çok yakından tanımış olduklarından herhalde şüphe edilemez. Bu husus dikkate alınırsa, eski Çin kaynaklarında verilen bu bilgilerin doğru olduğunu ve Hunların eskicil bir Türk dili (Ana Türkçe, hatta İlk Türkçe) konuştuklarını rahatlıkla ileri sürebiliriz. Ne var ki elimizde bu savı kanıtlayacak dil malzemesi yok denecek kadar azdır.

Hunca dil malzemesi Çin kaynaklarında İ.Ö. 3. yüzyıl ile İ.S. 4. yüzyıl arasındaki dönemlerden kalma bazı Hunca sözcüklerle İ.S. 4. yüzyıl başlarından kalma çok kısa bir Hunca beyitten ve 4.-6. yüzyıllara ait bazı T'o-pa ya da Tabgaç ünvanlarından ibarettir. Çin kaynaklarında Çin yazısı ile kaydedilmiş en eski Hunca sözcükler arasında *king-lo* (eski söylenişi **king-lāk*) "Hunların tören kılıcı" dikkati çeker. Bu sözcüğün Orta Türkçe kaynaklarda (Kaşgarlı'nın sözlüğünde) geçen *kıŋraḳ* "kasap bıçağı, satır" ile bir ve aynı olduğu ileri sürülmüştür. Bu sözcük bugünkü Türk dillerinde de yaşamaktadır: Yeni Uygurca *kiŋraḳ* "büyük bıçak, satır", Altayca *kıŋıraḳ* "iki yüzlü büyük bıçak", vb. Hunca *king-lo* sözcüğünün İ.Ö. 1022 yılında meydana gelen bir olay nedeniyle de kayıtlara geçtiğini saptayan Hirth bunun yazıya geçmiş en eski Türkçe sözcük olduğunu ileri sürmüştür.

İ.S. 4. yüzyıl başlarından kalan ve Çince kaynakta anlamı da verilen Hunca beytin Eski Çince yazıçevrimi Pulleyblank tarafından şöyle yapılmıştır:

秀支 替戾岡 僕谷 劬禿當
siu-kēĥ thei-lei-kaŋ ‖ bok-kuk giou-thuk-taŋ

Bu yazıçevrimine göre Hunca beyit Türkçe olarak şöyle kurulabilir:

sükē tılıḳang / Buḳuḳ-gu tutang

"(Düşman) ordusuna karşı çıkın, Bukuk'u (lideri) tutsak alın!".

Beyitteki ilk sözcük Eski Türkçe "ordu" ve "savaş" anlamındaki *sü* ya da *süü* sözcüğünün *-ke* ekli verme (datif) durumudur; ikinci sözcük Eski Türkçe *taşıḳ-* "çıkmak" eyleminin ilk hece ünlüsü daralıp /ı/ya değişmiş *l-* Türkçesi biçimi olan *tılıḳ-* (< **talˊıḳ-*) eylemidir, daha doğrusu bu eylemin buyurma kipidir ve Eski Türkçe *taşıḳıŋ* ya da *taşıḳaŋ* "çıkın!" sözcüklerinin karşılığıdır; üçüncü sözcük Hun liderinin başkentini kuşatan düşman ordusunun lideri Liu-Yao'nun ünvanıdır ve Eski Türkçe metinlerde *buḳuḳ* olarak saptanmış ünvan ile bir ve aynıdır; dördüncü sözcüğün ilk hecesi *buḳuḳ* ünvanının belirli nesne (akuzatif) durumu eki *-gu*'dur (= Eski Türkçe *-g*) ve Çince kaynakta yanlışlıkla son sözcüğün ilk hecesi sanılmıştır; dördüncü sözcük de son iki işaretten oluşan *t'uk-tang*, yani *tutaŋ* "tutun!" sözcüğüdür (= Eski Türkçe *tutaŋ* ya da *tutuŋ*).

Bu beyitte geçen ve ET *taşıḳıŋ* ya da *taşıḳaŋ* sözcüklerine eşit olan *t'ı-lıt-kang* ya da *t'i-li-kang* (= **tılıḳaŋ*) sözcüğü, Ramstedt'e göre, Huncanın bir *ş-* dili değil, bir *l-* dili olduğunu gösterir ve bu bakımdan çok önemlidir.

Son olarak Kuzey Çin'de kurulan Hun kökenli T'o-pa Wei devletinde (4.-6. yy.) kullanılan bazı T'o-pa (Tabgaç) ünvanları da T'o-pa'ların dilinin Ana Türkçe ya da ona çok yakın bir dil ol-

duğunu göstermektedir: *pi-te-çen* (eski söylenişi **pyi-tik-çin*) "katip, sekreter" (= Eski Türkçe *bitigçi* ay.), *k'o-po-çen* (eski söylenişi *k'a-pak-çin*) "kapı muhafızı" (= Eski Türkçe *ḳapagçı, ḳapıgçı* ay.), *hu-lo-çen* (eski söylenişi **guo-lak-çin*) "hükümdarı kuşandıran saray görevlisi" (= **ḳurlagçı*; krş. Eski Türkçe *ḳur* "kuşak", Orta Türkçe *ḳurla-* "kuşandırmak", Yak. *kurdā-* ay.) vb. gibi.

BAZIN, Louis, "Un texte proto-turc du IV^e siecle: Le distique Hiong-nou du 'Tsin-chou'", *Oriens*, 1, 1948: 208-219.

BOODBERG, Peter A., "The Language of the T'o-pa Wei", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1, 1936: 167-185.

HIRTH, Fiedrich, "Hunnenforschungen", *Keleti Szemle*, II, 1901: 81-91.

MAENCHEN-HELFEN, J. Otto, *The World of the Huns*, yay. M. Knight, University of California Press, 1973.

PULLEYBLANK, E. G., "The Consonantal System of Old Chinese", I-II, *Asia Major, NS*, c. IX, 1962: 58-144, 206-265.

TEKİN, Talat, *Hunların Dili*, Ankara 1993.

2. TÜRK DİLİNİN TARİHİ DÖNEMLERİ

Türk dilinin tarihi dönemleri şöylece sıralanabilir: 1. İlk Türkçe dönemi (aşağı-yukarı çağımızın başlarına kadar sürer), 2. Ana Bulgarca ve Ana Türkçe dönemi (kabaca 1.-6. yüzyıllar arası), 3. Eski Türkçe ve Eski Bulgarca dönemi (kabaca 6.-11. yüzyıllar arası), 4. Orta Türkçe ve Orta Bulgarca dönemi (kabaca 11.-16. yüzyıllar arası), 5. Yeni Türkçe ve Çuvaşça dönemi (16. yüzyıldan bugüne kadarki dönem).

2.1. İlk Türkçe (Başlangıçtan Milat sıralarına kadar)

İlk Türkçe, Çuvaşça da dahil olmak üzere bütün Türk dillerinin atasıdır. İlk Türkçenin en tipik özellikleri öndamaksıl **ŕ* ve **l´*

fonemlerinin korunmuş olmasıdır. Bu durumu Milat sıralarında Ana Samoyedceye girmiş en eski Türkçe ödünç sözcüklerden anlıyoruz. Bu sözcüklerde /z/ yerine /r/, /ş/ yerine de /l/ vardır: Ana Sam. **yür* "100" < İT **yüŕ* (> ET *yüz*), Ana Sam. **kil´* "samur" < İT **kil´* (> ET *kiş*), Ana Sam. **kil* "kış" < İT **ḳıl´* (> ET *ḳış*, > Çuv. *hĭl*) vb. gibi.

3.1. Ana Bulgarca (1.-6. yüzyıllar)

Ana Bulgarca, 5. ve 6. yüzyıllarda Kuzey Kafkasya'da ve Karadeniz'in kuzeyinde yaşayan Bulgar Türklerinin dili idi. Macarların ataları o yüzyıllarda aynı bölgede yerleşmiş olan Bulgar Türklerinin komşuları idiler. Bulgar Türkleri ile olan ilişkileri sonucu o dönemde birçok Bulgar Türkçesi sözcük Eski Macarcaya geçti. Macarcadaki bu en eski Bulgar Türkçesi sözcükler Ana Bulgarcanın bir **r-* ve **l-* dili olduğunu açıkça kanıtlamaktadır: Mac. *ökör* "öküz" < AB **ökür* (> Çuv. *vĭGĭr*), Mac. *borjú* [boryū]

bölcső **F**: 1262/ ? *Bulchew* ON (Gy 1: 285); 1389 ? *Belchew* ON; u1395 *belchew*; u1405 *belche*; 1517 *bevlcheben*; u1518 *bőchőth*; 1629 *bőcsü* [? U]; 1759 *bůtsůben*; ma *bőcsibe* **B:** 'Wiege' ∗ **A: ~de** 1857 • Lehnw aus einer türk Spr tschuw Typs vor der Landnahme ⊛ Käšy *bešik*; kiptsch *bešik*; osm *beşik*; usw: 'Wiege' [türk Herkunft]. Vorstufe: **bešik*. Türk ausl *k* wurde im Ung erst zu einem Spiranten, dann zu einem stimmhaften Kons (*γ*), schließlich wurde er vokalisiert; vgl noch: →*gyeplő*, →*szőlő* usw. Zum Lautwandel türk *š* > ung *cs* vgl: →*bocsát*, →*búcsú*; zum ung anorg *l* vgl: →*ács*, →*bölcs*; vgl auch →*gyümölcs*. Die auf gebogenen Kufen schaukelnde Wiege hatten Türkvölker nach Europa gebracht. — Abl *bölcsőde* ist Produkt der SprErn. — Aus dem Ung: slowak (ma) *belčer*; rum (sieb) *beiceu*: 'ds' • BTLw: TESz; TörK 84, 121

ökör **F** [4]: 1181/ *Ekewr* ON; 1259 *Vkurd* A, ON; 1343 *Ikurd* A, ON; 1344 *Vkrus* A, ON; n1372/ *ewkrewkewt*; u1395 *eker* fark, *oker*; 1456 *Oewkewrytho* ON (OklSz); ma *ökör* **B:** 1. 1181/ ? 'Ochse' ∗, n1372/ 'ds': 2. 1181/ ? 'Stier', 1577 'ds': 3. [auch als Attr] 1649 'Dummkopf' (NSz) **A: ökrös** 1344 ON • Lehnw aus einer türk Spr tschuw Typs vor der Landnahme ⊛ Köktürk *öküz*; osm *öküz*; tschuw *văgăr*, *măgăr*; usw: 'Ochse; Stier' [? < toch **okäs* od **okso*: 'ds']. Entspr in den mong Spr. Vorstufe: **ökür*. Mit Substitution des im Urung fehlenden *ö* dürfte die frühere Form **ükür* gewesen sein; vgl: →*kökény*. Zur Bed 3 vgl: →*barom*, →*marha* • MNy 3: 310, 31: 36; TE 1: 539; TESz; NytÉrt 110: 67; TörK 235

Macarcanın Kökenbilgisi Sözlüğü'ne göre
bölcső "beşik" ve *ökör* "öküz" maddeleri

"buzağı" < AB **buragu* (> Çuv. *pĭru*), Mac. *nyar* [ńar] "yaz" < AB **ńār* (> Çuv. *śur* "ilkbahar"), Mac. *kölyök* "hayvan yavrusu, enik" < AB **kölek* (= Trkm. *kōşek* "deve yavrusu"), Mac. *dél* "öğle" < AB **dül* (= OT *tüş* "öğle; güney"), vb. gibi.

Ana Bulgarcanın başlıca özelliklerinden biri de daha sonra Çuvaşçada öndamaksıl /ś/ fonemine, Ana Türkçede de /ş/ye değişecek olan söziçi ve sözsonu /lç/ ünsüz grubunun henüz bu biçimde kendini korumakta olmasıdır: Çuv. *puś* "baş" < Volga Bulg. *baç* < AB **balç* (= AT **baş*), Mac. *bölcső* [bölçõ] "beşik" < AB **belçeg* (= OT *beşik*), Çuv. *hıś-* "kaşımak" < **ḳaç-* < AB **ḳalçı-* (= ET *ḳaşı-*), Çuv. *śiś-* "parıldamak, parlamak, (şimşek) çakmak" < **yaç-* < AB **yalçı-* (= ET *yaşı-* "parlamak, (şimşek) çakmak", *yaşın* "şimşek"), vb.

3.2. Ana Türkçe (1.-6. yüzyıllar)

Çuvaşça dışındaki öbür bütün Türk dillerinin atası olan Ana Türkçenin başlıca seslik özellikleri şunlardır:

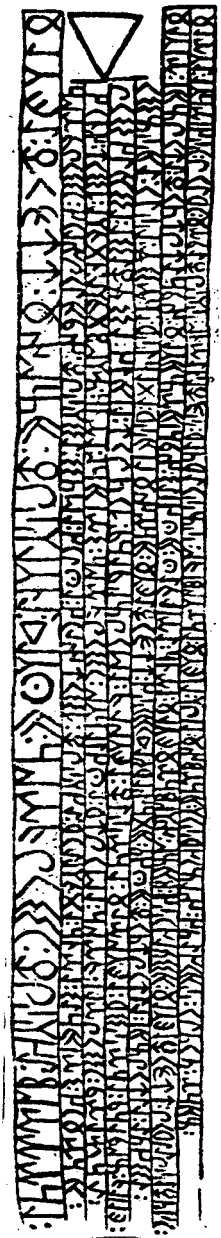
1. Söziçi ve sözsonu /*ŕ/ fonemi /z/ye değişmiştir: İT **toḳuŕ* "9" > AT **toḳuz*, İT **ḳīŕ* "kız" > AT **ḳīz*, vb.

2. Söziçi ve sözsonu /*l´/ fonemi /ş/ye değişmiştir: İT **ḳıl´* "kış" > AT **ḳış*, İT **bēl´* "5" > AT **bēş*, vb.

3. Söziçi ve sözsonu /lç, lc/ ünsüz çiftleri /ş/ye değişmiştir: İT **alçuḳ* > AT **aşuḳ* "aşık kemiği", İT **balç* "baş, başlangıç" > AT **baş*, vb.

4. Sözbaşı /c, d, n, ń/ fonemleri /y/ye değişmiştir: İT **cüŕük* > AT **yüzük*, İT **dül´* > AT **tüş* "öğle; güney", İT **nuduruḳ* > AT **yudruḳ* "yumruk", İT **ńāŕ* > AT **yāz* "ilkbahar", vb.

5. Söz sonundaki kısa ünlülerin düşmesi: İT **ḳona-* "konmak, bir yere yerleşmek" > AT **ḳon-*, İT **büte-* "(yara) kapanmak, iyileşmek" > AT **büt-*, İT **alı-* > AT **al-*, İT **keli-* > AT **kel-* "gelmek", vb. gibi.



Tunyukuk Yazıtı, 1. Taş, Batı Yüzü

(B 1) Bilge Tuny̆uḳuḳ, ben özüm, Tabġaç iliŋe ḳılıntım. Türk bodun Tabġaçḳa körür erti. (B 2) Türk bodun, ḳanın bulmayın Tabġaçda adrıltı, ḳanlantı; ḳanın ḳodup Tabġaçḳa yana içikdi. Teŋri ança tėmiş erinç: "Ḳan bėrtim, (B 3) ḳanıŋın ḳodup içikdiŋ." İçikdük üçün Teŋri "Öl!" tėmiş erinç. Türk bodun ölti, alḳıntı, yoḳ boltı. Türk Sir bodun yėrinte (B 4) bod ḳalmadı.

(B 1) Bilge Tunyukuk, ben kendim, Çin yönetimi sırasında doğdum. Türk halkı (o zaman) Çin'e bağımlı idi.

(B 2) Türk halkı, (kendi) hanını bulmayınca, Çin'den ayrıldı; han sahibi oldu; (fakat) hanını bırakıp Çin'e yeniden bağımlı oldu.

Tanrı şöyle demiş olmalı: "(Sana) han verdim, **(B 3)** hanını bırakıp (yine) bağımlı oldun." (Türk halkı yeniden) bağımlı olduğu için Tanrı "Öl!" demiş olmalı. Türk halkı öldü, mahvoldu, yok oldu. Türk Sir halkı(nın) ülkesinde **(B 4)** boy kalmadı.

4.1. Eski Türkçe Dönemi (6.-9. yüzyıllar)

Eski Türkçe, 6. yüzyıl ortalarında Batı Moğolistan'daki Altay dağları bölgesinde yaşayan ve aynı tarihte Çin'in kuzeyinde, bugünkü Moğolistan'da, büyük bir göçebe devleti kuran (550-630, 680-745) eski Türklerin (Göktürklerin) diliydi. Eski Türkçe, ayrıca, 8. yüzyıl ortalarında Moğolistan'daki Göktürk egemenliğine son vererek orada bir devlet kuran (745-840) göçebe Uygurlarla, Doğu Türkistan'da, Tarım havzasında Koço Uygur devletini (850-1250) kuran yerleşik Maniheist ve Budist Uygurların da diliydi.

Eski Türkçe hiç de birörnek bir dil değildi. Eski Türkçenin biri Orhon Türkçesi öbürü de Uygurca olmak üzere en az iki diyalekti vardı. Uygurcanın ise en az üç diyalekti bulunduğu biliniyor.

BAZIN, Louis, *Les systemes chronologiques dans le monde Turc ancien*, Budapest 1991.

CLAUSON, Sir Gerard, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972.

—, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Index Vol. I-II, A. RÓNA-TAS'ın sunuşuyla, Szeged 1981.

DOERFER, Gerhard, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. I-IV, Wiesbaden 1963, 1965, 1967, 1975.

ERDAL, Marcel, *Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon*, I-II, Wiesbaden 1991.

NADELYAYEV, V. M., D. M. NASİLOV, E. R. TENİŞEV, A. M. ŞÇERBAK, *Drevnetyurkskiy slovar'*, Leningrad 1969.

LIU MAU-TSAI, *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)*, I-II, Wiesbaden 1958.

4.1.1. Orhon Türkçesi (7.-9. yüzyıllar)

Moğolistan'da kurulan 1. Göktürk devleti döneminden (550-

630) kalan ve bize kadar gelen Türkçe bir belge ya da yazıt yoktur. Bu dönemden kalma tek anıt olan Bugut yazıtı (dikilişi 581), ne yazık ki, Türkçe değildir. Yazıtın üç yüzü Soğd, bir yüzü de Sanskrit dilindedir.

Eski Türk Runik Alfabesi

𐰀	A	*a, e*	𐰚 (T 𐰴)	T	*at, t*
𐰃	I	*i, ı*	𐰴	t	*et, t*
𐰆	U	*u, o*	𐰉	Y	*ay, y*
𐰇	Ü	*ü, ö*	𐰲	y	*ey, y*
𐰉 (T 𐰉)	B	*ab, b*	𐰓	^{o}K	*oḳ, uḳ, ḳo, ḳu, ḳ*
𐰋 𐰍 (T 𐰋)	b	*eb, b*	𐰔 (T 𐰉)	^{ö}K	*ök, ük, kö, kü, k*
𐰏	D	*ad, d*	𐰖 (T 𐰑)	^{ı}K	*ıḳ, ḳı, ḳ*
𐰍	d	*ed, d*	𐰽	^{i}ç	*iç*
𐰜 (T 𐰞)	G	*aġ, ġ*	𐰾	ç	*aç, eç, ç*
𐰑	g	*eg, g*	𐰢 (T 𐰏)	m	*am, em, m*
𐰴	K	*aḳ, ḳ*	𐰣	n͡y	*an͡y, en͡y, n͡y*
𐰓	k	*eḳ, k*	𐰼	ŋ	*aŋ, eŋ, ŋ*
𐰸	L	*al, l*	𐰇	p	*ap, ep, p*
𐰽	l	*el, l*	𐰺	ş	*aş, eş, ş*
𐰭	N	*an, n*	𐰋	z	*az, ez, z*
𐰤	n	*en, n*	𐰢	LT	*alt, lt*
𐰼	R	*ar, r*	𐰽	NÇ	*anç, enç, nç*
𐰺	r	*er, r*	𐰪 (T 𐰪)	NT	*ant, ent, nt*
𐰋	S	*as, s*	𐰀	aş	*aş*
𐰋	s	*es, s*	𐰢	baş	*baş*

Runik harfli en eski Türkçe yazıtlar 2. Göktürk devleti döneminden kalmadır. Bu yazıtların başlıcaları, sırasiyle, şunlardır: Çoyren yazıtı (yak. 688-692 yılları arası), Ongin yazıtı (720?),

Küli Çor (İhe-Hüşötü) yazıtı (yak. 720-725), İhe Ashete yazıtı (724?), Tunyukuk yazıtı (720-725 arası?), Kül Tegin yazıtı (732) ve Bilge Kağan yazıtı (735).

Moğolistan'daki Uygur devleti (745-840) döneminden kalma runik harfli başlıca yazıtlar da şunlardır: Tes yazıtı (750), Taryat (Terhin) yazıtı (753), Şine-Usu (Bayan Çor) yazıtı (759-760), Soğdca-Türkçe Sevrey yazıtı (762-763), Soğdca-Çince-Türkçe Karabalgasun yazıtı (825), Suci yazıtı (840), Yenisey yazıtları (9.-10. yüzyıllar), vb.

Orhon Türkçesinin başlıca özellikleri şunlardır:

1. Söziçi ve sözsonu /d/ foneminin korunması: *adaḳ* "ayak", *tıd-* "engel olmak" vb.

2. Söziçi ve sözsonu /b/ foneminin korunması: *sebin-* "sevinmek", *sab* "söz" vb.

3. Öndamaksıl /ny/ foneminin korunması: *an͡yığ* "fena, kötü", *çıġan͡y* "yoksul", *ḳon͡y* "koyun" vb.

4. Genizsil /ŋ/ foneminin /ġ, g/ ile nöbetleşmesi: *bardıŋız ~ bardığız* "gittiniz", *ölsikiŋ ~ ölsikig* "öleceksin", *süŋüküŋ ~ süŋüküg* "kemiklerin" vb.

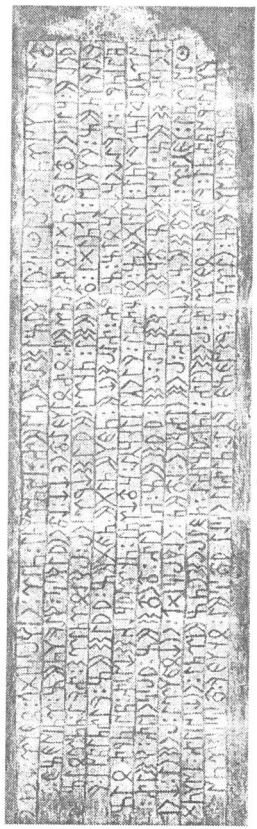
5. İlgi durumu (genitif) ekinin ünsüzlerden sonra *-ıŋ/-iŋ*, ünlülerden sonra da *-nıŋ/-niŋ* olması: *ḳaġan-ıŋ* "hakanın", *beg-iŋ* "beyin", *bayırḳu-nıŋ* "Bayırkuların" vb.

6. Ayrı bir çıkma durumu (ablatif) ekinin bulunmaması ve bu ad durumunun *-da/-de* eki ile kurulması: *buḳaraḳ uluş bodun-ta* "Buhara şehri halkından", *oġlanıŋız-da* "oğullarınızdan" vb.

7. Şimdiki zaman sıfat-fiilinin *-ġma/-gme* eki ile kurulması: *bar-ı-ğma* "giden", *biti-gme* "yazan", *kel-i-gme* "gelen" vb.

8. Gelecek zaman sıfat-fiilinin *-daçı/-deçi* eki ile kurulması: *öl-teçi* "ölecek", *kel-teçi* "gelecek", *yaŋıl-taçı siz* "yanılacaksınız", vb.

9. Gelecek zaman-gereklilik sıfat-fiilinin *-sıḳ/-sik* eki ile kurulması: *kün tug-sıḳ* "gündoğar tarafı, doğu", *kün bat-sıḳ* "günbatar tarafı, batı", vb.



Tunyukuk Yazıtı, 2. Taş

(B 1) Tılıġ kelürti. Sabı antaġ: "Yarış yazıda on tümen sü tėrilti" tir. Ol sabıġ ėşidip begler ḳopın (B 2) "Yanalım; arıġ ubutı yėg!" tėdi. "Ben ança tėr men, ben Bilge Tuny̆uḳuḳ: Altun yışıġ aşa keltimiz, Ertiş ügüzüg (B 3) keçe keltimiz. Kelmişi 'Alp!' tidi, tuymadı.

(B 1) (Bu arada bir) haberci getirdiler. Sözleri şöyle: "Yarış ovasında yüz bin asker toplandı" diyor. Bu haberi duyunca beyler hep birlikte **(B 2)** "Dönelim; temizin (yani "savaşıp yenilmemişin") utancı (savaşıp yenileninkinden) daha iyidir!" dediler. (Ben de şöyle dedim:) "Ben şöyle diyorum, ben Bilge Tunyukuk: Altay dağlarını aşarak geldik, İrtiş ırmağını **(B 3)** geçerek geldik. (Buralara kadar) gelenler "(Geliş) zor(du)!" dediler, (ama pek de zorluk) hissetmediler.

MALOV, S. Ye., *Pamyatniki drevnetyurkskoy pis'mennosti*, Moskva-Leningrad 1951.

—, *Yeniseyskaya pis'mennost' tyurkov*, Moskva 1952.

—, *Pamyatniki drevnetyurkskoy pis'mennosti mongolii i kirgizii*, Moskva-Leningrad 1959.

ORKUN, Hüseyin N., *Eski Türk Yazıtları, I-IV*, TDK 1936-1941, (1986²).

RADLOFF, W., *Atlas der Alterthümer der Mongolei*, Saint-Pétersbourg 1892-1899.

—, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, Neue Folge*, Saint-Pétersbourg 1897; *Zweite Folge* 1899.

SERTKAYA, O. F., *Göktürk Tarihinin Meseleleri*, TKAE 131, Ankara 1995.

TEKİN, Talat, *A Grammar of Orkhon Turkic*, Bloomington 1968.

—, *Orhon Yazıtları*, TDK, Ankara 1988.

—, *Tunyukuk Yazıtı*, TDAD 5, Ankara 1995.

—, *Orhon Yazıtları: Kül Tigin, Bilge Kağan, Tunyukuk*, İstanbul 2003³.

—, *Orhon Türkçesi Grameri*, İstanbul 2003².

THOMSEN, V., *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées* (= MSFOu V), Helsingfors 1896.

—, *Turcica. Études concernant l'interpretation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie* (= MSFOu XXXVII), Helsingfors 1916.

—, "Alttürkische Inschriften der Mongolei, in Übersetzung und mit Einleitung", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, (Almancaya çev. H. H. SCHAEDER) 1924-1925: 121-175.

—, *Orhon Yazıtları Araştırmaları*, Çev. V. Köken, TDK, Ankara 2002.

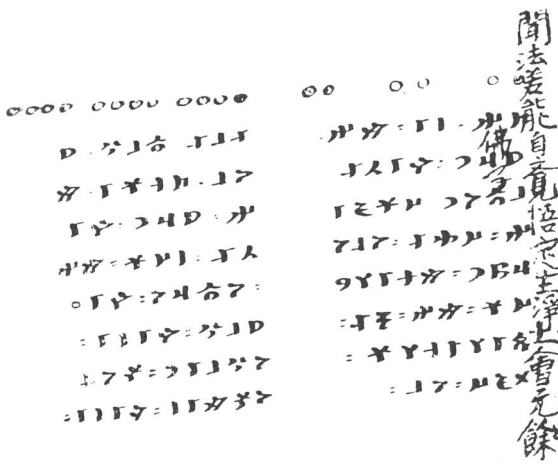
4.1.2. Uygurca (8.-11. yüzyıllar)

Moğolistan'daki Uygur devletinin Kırgızlar tarafından yıkılmasından (840) sonra Uygurların büyük bir kesimi güneye, Tarım havzasına yerleşip Maniheizm, Budizm ve Hristiyanlık dinlerini benimsediler ve merkezi Koço olmak üzere 400 yıl sürecek olan yeni bir devlet kurdular. Daha az sayıda Uygur kabileleri de Çin'in Kansu eyaletine yerleştiler ve daha kısa ömürlü küçük bir devlet kurdular.

Runik harfli Uygurca fal kitabı ***Irḳ Bitig****'in ilk iki satırı*

Ben Ten-si'yim ("Göğün Oğlu"yum). Sabah ve akşam altın tahtın üzerinde oturup mutlu olurum. Öylece biliniz: (Bu fal) iyidir. Ala atlı yol tanrısıyım. Sabah akşam (atımı) rahvan sürerim. (Yol Tanrısı) iki neşeli insanla karşı-

laşmış. Bu insanlar korkmuş. (Tanrı) "Korkmayın!" demiş, "kut vereceğim" demiş. Öylece biliniz: (Bu fal) iyidir.

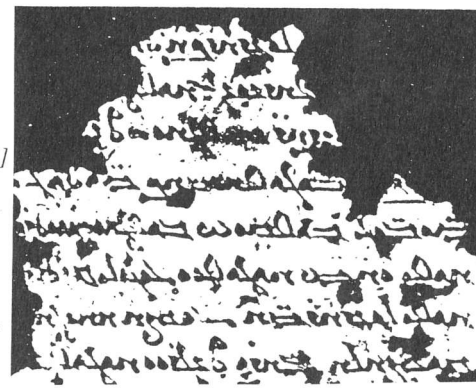


(1) Tensi men. Yarın kiçe altun örgin üze meŋileyür men. Ança biliŋler: Edgü ol. (2) Ala atlıġ yol teŋri men, yarın kiçe eşür men. Utru eki yalıġ kişi oġlın soḳışmış. Ki-şi ḳorḳmış. "Ḳorḳma!" timiş, "ḳut birgey men" timiş. Ança biliŋ: Edgü ol

Büyük dinlere intisap eden Koço ve Kansu Uygurları arasında az sonra büyük bir çeviri etkinliği başladı. Maniheizme ve Budizme ait çok sayıda din kitabı Soğdca, Çince, Toharca, Sanskrit ve Tibetçeden Uygurcaya çevrildi. Bu çeviri yapıtlarla söz konusu dillerden Türkçeye (Uygurcaya) birçok yabancı sözcük girdi.

Manichaica [I], 5. sayfadan

1. ...ḍindarḳa y(a)ra-- .....
2. ...--larning uluġ-- .....
3. ...[ḍi]ndar bolġay ·· t(e)n[gri]
4. --- u--- bögülenmek ḳutuġ
5. ḳıvıġ bulmış bolġay ··ötrü
6. ol yek oġulı 'igiḍ mitri[i]
7. ol ḍindarḳa 'inçe ayġa[y]
8. munçaḍa berü t(e)ngrii oġulı
9. mitrii burḫan kelgey tėpen





Manici Minyatür Parçası

bitigi kėrtü yaruḳ	(*harfiyen*) yazısı doğru, parlak;
savlar teŋri bilge	sözleri, tanrısal bilgisi,
biligi bölük b[öl]ük	türlü türlü
tataġlaġ nom yėr suv	tatlı öğretisi, (*harfiyen*) yerin suyun
yertinçüsi et'öz	dünyası, vücut (...)

A. v. Le Coq, *Khotscho*, 1913; ve yine A. v. Le Coq, *Die Buddhistische Spätantike in Mittelasien*, Berlin 1923, tablo 8[a]b, metin: s. 58.

Soğd Kökenli Uygur Alfabesi

sonda	ortada	başta	yazı-çevrimi	harf-çevrimi	sonda	ortada	başta	yazı-çevrimi	harf-çevrimi
			a, ä	’’ / ’				d	d
			ı, i	y / ’y				ç	ç
			o, u	w / ’w				s, ş	ş / s
	* **		ö, ü	wy / ’wy				ş, s	ş / s
			ḳ, ġ, h	q, q̈, q̇				z, j	z / j
	***		k, g	k				n	n
			y	y				b, p	p
			r	r				v	v
			l	l				w	
			t	t				m	m

* İlk hecede bir ünsüzden sonra.

** Ortada, ikinci hecede

*** Gerçekte *-p-/-b-* ve *-k-/-g-* harflerinin ortadaki biçimleri, birleşmiş öteki harflere göre özelleşmiş olup "birleşik harfler (ligatür)" özelliği taşımaktadırlar, bunlardan bazıları şöyledir: (-pw-), (pw-), (-pl-), (pl-), (-p'-), (p'-), (-kw-), (kw-), (-ky-), (ky-), (-k'-), (k'-)

Uygurca yazma yapıtların pek azı Soğd alfabesiyle, büyük bir kısmı Soğd yazısının işlek biçiminden gelişmiş olan Uygur alfabesiyle, küçük bir kısmı da Mani alfabesiyle yazılmıştır. Brahmi ve Tibet alfabeleriyle yazılmış az sayıda Uygurca metin de vardır.

Uygurca yapıtlar bu dilin öndamaksıl /ny/ foneminin durumuna göre başlıca üç diyalekti bulunduğunu göstermektedir: 1. /ny/ diyalekti, 2. /n/ diyalekti, 3. /y/ diyalekti. Uygurca yapıtların büyük çoğunluğu /y/ diyalekti iledir.

Uygurcanın başlıca seslik ve biçimlik özellikleri şunlardır:

1. Söziçi ve sözsonu /ny/ foneminin korunması (*n͡y-* diyalekti), /n/ye değişmesi (*n-* diyalekti) ve /y/ye değişmesi (*y-* diyalekti): *an͡yıġ*, *anıġ*, *ayıġ* "kötü"; *çıġan͡y*, *çıġay* "yoksul"; *ḳan͡yu*, *ḳayu* "kim, hangi" vb.

2. Söziçi ve sözsonu /b/ foneminin /v/ye değişmesi: *yavız* "kötü" < *yabız*, *ev* < *eb*, *sevin-* < *sebiṇ-*, *suv* "su" < *sub* vb.

3. Çıkma durumunun *-dın/-din* eki ile kurulması: *balıḳ-dın* "şehirden", *ev-din* "evden" vb.

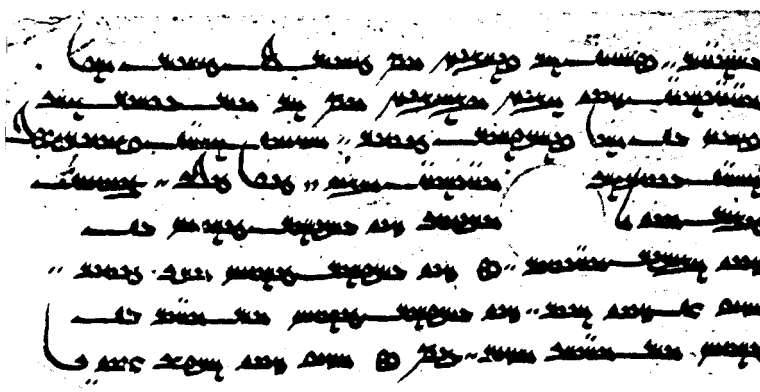
4. İlgi durumunun gerek ünsüzler gerekse ünlülerden sonra *-nıŋ/-niŋ/-nuŋ/-nüŋ* eki ile, /n/ diyalektinde de *-naŋ/-neŋ* eki ile kurulması: *teŋri-niŋ* "Tanrının", *ilig-niŋ* "hükümdarın", *beg-neŋ* "beyin" vb.

5. Şimdiki zaman sıfat-fiilinin *-ġlı/-gli* eki ile kurulması: *kör-ügli* "gören", *ünte-gli* "çağıran" vb.

6. *-yuḳ/-yük* ekli kesin geçmiş zaman biçiminin bulunması: *tüşeyük men* "rüya gördüm", *saḳın-yuḳ sen* "düşündün", *ḳarı-yuḳ biz* "yaşlandık" vb.

(1) (...) yarlıkar "Burhanlar bilmiş nom teriŋde teriŋ, alp (2) uḳġuluḳ, sözlemiş nomlamış nomlarnıŋ yörügleri, (3) barıġın alp bilgülük tėtir, arhantlarḳa pratikabud- (4) larḳa yėtgeli uġuluḳ ermez" tėp tėdi. (...)

(1) (...) der. "Buddhaların bildiği öğreti (*Dharma*) çok derindir, anlaması güçtür, (2) va'z ettikleri öğretilerin anlamını, (3) gidişini anlaması güçtür, Arhatlar ve Pratyekabuddhalar (4) (bu bilgiye) ulaşamazlar" dedi. (...)



***Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*'nın yorumu'ndan**

ADAM, Volker, Jens Peter LAUT, Anreas WEISS, *Bibliographie alttürkischer Studien*. Wiesbaden 2000.

ARAT, R. Rahmeti, *Eski Türk Şiiri*, TTK, Ankara 1965 (1991[3]).

—, "Eski Türk Hukuk Vesikaları", *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, 1964, 65: 13-77.

ASMUSSEN, Jes. P., *Xᵘāstvānīft. Studies in Manichaeism*, Copenhagen 1965.

BANG, W. ve A. von GABAIN, *Türkische Turfan-Texte*, I-V, Berlin 1929-1931: 1929 [I], 1929 II, 1930 III, 1930 IV, 1931 V.

—, *Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der türkischen Turfan-Texte*, Berlin 1931.

BANG, W., A. v. GABAIN ve G. R. RACHMATI, *Türkische Turfantexte*, VI, Berlin 1934.

Berliner Turfan Texte, I, II, III, V, VII, VIII, IX, XIII, XVIII, XIX, XX Berlin 1971-2001.

CAFEROĞLU AHMET, *Uygur Sözlüğü I-III*, İstanbul 1934-38.

CAFEROĞLU, Ahmet, *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*. TDK, İstanbul 1968.

GABAIN, Annemarie von, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig 1941 (1950[2], 1974[3]). [*Eski Türkçenin Grameri*, çev. M. Akalın, TDK, Ankara 1988]

—, *Türkische Turfan-Texte*, VIII, X, Berlin 1954, 1959.

— ve Werner WINTER, *Türkische Turfantexte*, IX, Berlin 1958.

HAMILTON, James Russell, *Le Conte Bouddhique du bon et du mauvais prince en version ouïgoure*, Paris 1971. (*Budacı İyi ve Kötü Kalpli Prens Masalının Uygurcası*, çev. E. Korkut, İ. Birkan, Ankara 1998)

—, *Manuscrits ouïgours du IX^e-X^e siècle de Touen-houang*. I-II, Paris 1986.

LECOQ, Albert von, *Türkische Manichaica aus Chotscho*. I-III, Berlin 1912-1922.

MÜLLER, Friedrich W. K. *Uigurica*, [I]-IV. Berlin 1908-1931.

ÖLMEZ, Mehmet, "Kurzer Überblick über die Buddhistische- Übersetzungsliteratur in Alttürkisch (Eski Türkçe Budist Çeviri Edebiyatına Kısa Bir Bakış)", *Çağdaş Türk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış: Nevin Önberk Armağanı*, yay. M. ÖLMEZ, Ankara 1997: 225-256.

RACHMATI, G. R., *Türkische Turfan-Texte VII*, Berlin 1936.

RADLOFF, Wilhelm, *Uigurische Sprachdenkmäler*, (yay. Sergey Yefimoviç MALOV), Leningrad 1928.

RÖHRBORN, Klaus, *Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, 1-5, Wiesbaden 1977-1994.

—, *Xuanzangs Leben und Werk:* [Band 34 →], Wiesbaden 1991.

TEKİN, Talat, *Irk Bitig (The Book of Omens)*, Wiesbaden 1994.

Nobuo YAMADA, *Sammlung uigurischer Kontrakte* (ウイグル文契約文書集成), yay. haz. J. ODA, H. UMEMURA, P. ZIEME, T. MORIYASU, Osaka 1993.

ZIEME, Peter, *Die Stabreimtexte der uiguren von Turfan und Dunhuang*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1991.

4.1.3. Eski Bulgarca (Tuna Bulgarcası: 8.-9. yüzyıllar)

Başka bir Eski Türk dili de Tuna Bulgarcasıdır. Ana Bulgarcadan çıkan Tuna Bulgarcası 679'da Asparuh'un önderliğinde Tuna ırmağını geçerek bugünkü Bulgaristan'a yerleşen ve orada bir devlet kuran Bulgar Türklerinin dili idi. Bu dille yazılı en son belge 907 tarihlidir.

Bıylo Çoban içürgi ayak Buylo Çoban'ın içki kadehi





Bagatur Han Sikkesi

Tuna Bulgarcasına ait dil malzemesi çok sınırlıdır. Bu malzeme şöyle sıralanabilir:

1. Bulgar Hanları listesi diye bilinen Kiril harfli Eski Rusça metinde (8. yüzyıl) geçen eski Türk takvimine ilişkin hayvan adları, sayılar, ünvanlar ve kişi adları;
2. Nagy-Szent-Miklos hazinesi diye bilinen altın kaplar üzerindeki Runik harfli yazıtlarla (8. yüzyıl?) Grek harfli yazıtlar (9. yüzyıl?);
3. Orta Grekçe Proto-Bulgar yazıtlarında ve Bizans kaynaklarında geçen bazı kişi adları ve ünvanlar;
4. Volga Bulgarcasından Eski Kilise Slavcasına geçmiş birkaç ödünç sözcük;
5. Bizans kaynaklarında geçen özel adlar ve ünvanlar.

Son derece sınırlı olmasına karşın bu dil malzemesi yine de Tuna Bulgarcasının bir *r-* ve *l-* dili olduğu gerçeğini kanıtlamaya yeter. Örneğin *beḫ-tem* "beşinci" < **belḫ-* < **bēlik* "5" (> Çuv. *pillĭk*), *tvir-em /tvir-im* "dokuzuncu" < **togır* < **toḳır* "9" (> Çuv. *tĭhhĭr*), vb.

Bulgar Hanları listesinde yıl adı olarak geçen bazı hayvan adları da şunlardır: *dilom* "Yılan" < **dilån* < **dılan* (> Çuv. *śilen*), *şegor* "Sığır" << **sıgur* (= Orta Türkçe *sıgır*), *toḫ* [tōḫ] "Tavuk" << **tāguk* (> Çuv. *çĭhĭ*) vb.

Tuna Bulgarları yazıtlarında da *boyla*, *kan* "han, hükümdar", *tarkan*, *kolovr-os/kuluvr-os* "önder" < **ḳologur* < **ḳolagur* (= Orta

Türkçe *ḳolawuz* "kılavuz, rehber"), *sübigi* "kumandan" < **sü begi*, *içirgu* "saraya mensup, has, saraylı" (krş. Orh. *içreki* ay.) vb. gibi ünvanlarla *Bagatur*, *Bayan/Boyan*, *Sivin* (< **sevin*), *Turdaçi* < **turdaçı* "duracak"), *Omurtag/Omortag* (< **omurt-ak* "kartalcık"; krş. Çuv. *ĭmĭrt* "kartal" < **omurt*) vb. gibi Türkçe kişi adları geçmektedir.

Çatalar yakınlarında bir kilisede bulunan
Grek harfli Tuna Bulgarcası yazıttan kalanlar:



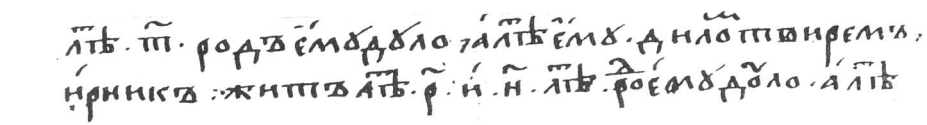


OPIORI
OKATOKAT
ξδ′κανε — *kane / küpesi / küpesi / küpesi*
Νκουπεσι πζ′
ξηκουπεσι πγ′ — "han, ...zırhı, ...zırhı, ...zırhı"
ΟΣΧκουπεσι πε′

Bizans kaynaklarında *Bulgar* (< *bulġa-r* "karıştırır"), *Onogur* (= *on oġur* "10 kabile), *Saragur* [= *şaragur*] (< **şar ogur* <

oġur "ak kabile"), *Uturgur* (< **otur ogur* "30 kabile"), *Kuturgur* (< **tukurgur* < **tokur ogur* "9 kabile") vb. gibi Türkçe Bulgar kabile adları geçer.

Ellinskiy Letopisets adlı Kilise Slavcasıyla yazılmış Vakanüvis'te geçen Tuna Bulgarcası ay adları: ДИЛОМЬТВИРЕМ "yılan (yıl) dokuzuncu (ay)"



Çok az sayıda Tuna Bulgarcası sözcük de Eski Kilise Slavcasına geçmiştir: *beleg / bileg* "işaret" (ET *belgü* ay.), *belçug* "bilezik", *doḫ'tor'* "yastık" (< **cogdar* > Çuv. *sĭDar*), *kap'* [kep] "resim, put" < **kēp* > Çuv. *kap* dış görünüş, figür" < **kēp* > Mac. *kép* "resim, put" vb.

PRITSAK, Omeljan, *Die bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgaren*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1955.

TEKİN, Talat, *Tuna Bulgarları ve Dilleri*, TDK, Ankara 1987.

5. ORTA TÜRKÇE-VOLGA BULGARCASI DÖNEMİ (11.-16. YY.)

Orta Türkçe dönemi kabaca 11. ve 16. (ya da 17.) yüzyıllar arasını kapsar. Orta Türkçe, beklenileceği gibi, Eski Türkçeden çok daha az birörnek bir dildir. Bu dönemde şu yazı dilleri ya da diyalektleri vardır: 1. Karahanlı Türkçesi (11.-13. yüzyıllar), 2. Harezm Türkçesi (14. yüzyıl), 3. Çağatay Türkçesi (15.-17. yüzyıllar), 4. Kıpçak ya da Kuman lehçesi (13.-16. yüzyıllar; Memluk Kıpçakçası: 14.-16. yüzyıllar, Ermeni Kıpçakçası: 16.-17. yüzyıllar), 5. Eski Anadolu Türkçesi (13.-15. yüzyıllar), 6. Volga Bulgarcası (13.-14. yüzyıllar).

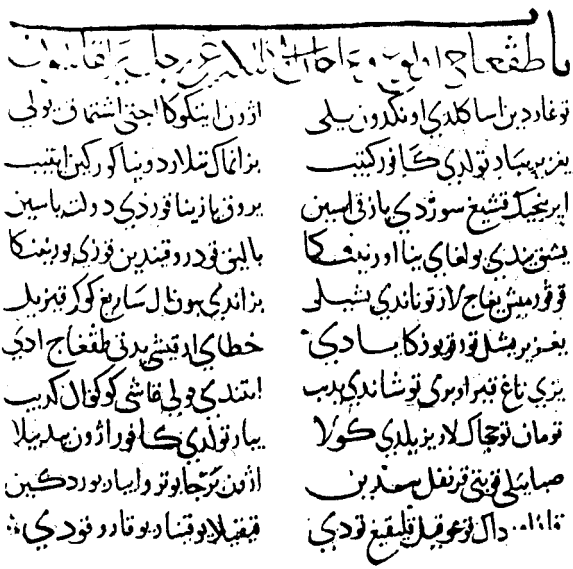
Orta Türkçe döneminde bir Türk dili daha vardı: Volga Bulgarcası. Bu dil, Volga ırmağının yukarı havzasında egemenliğini 14. yüzyıl ortasına kadar sürdüren bir devlet kurmuş olan Volga Bulgarlarının dili idi.

İslamî Dönem Türkçe Eserlerde Kullanılan Arap Alfabesi

sonda	ortada	başta	yalın		sonda	ortada	başta	yalın	
ـآ ـا	ـآ ـا	آ ا	ءا آ	ė, e	ـط	ـطـ	طـ	ط	ṭ
ـب	ـبـ	بـ	ب	b	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	ẓ
ـپ	ـپـ	پـ	پ	p	ـع	ـعـ	عـ	ع	ʿ
ـت	ـتـ	تـ	ت	t	ـغ	ـغـ	غـ	غ	ġ
ـث	ـثـ	ثـ	ث	s̲	ـف	ـفـ	فـ	ف	f
ـج	ـجـ	جـ	ج	c	ـق	ـقـ	قـ	ق	ḳ
ـچ	ـچـ	چـ	چ	ç	ـك	ـكـ	كـ	ك	k,ŋ,g, v,y
ـخ	ـخـ	خـ	خ	ẖ	ـگ	ـگـ	گـ	گ	g
ـح	ـحـ	حـ	ح	ḥ	ـنك	ـنكـ	نكـ	نك	n͡g
ـد	ـد	د	د	d	ـل	ـلـ	لـ	ل	l
ـذ	ـذ	ذ	ذ	z̲	ـم	ـمـ	مـ	م	m
ـر	ـر	ر	ر	r	ـن	ـنـ	نـ	ن	n
ـز	ـز	ز	ز	z	ـو	ـو	و	و	v
ـژ	ـژ	ژ	ژ	j	ـه	ـهـ	هـ	ه	h
ـس	ـسـ	سـ	س	s	ـلا	ـلا	لا	لا	lā
ـش	ـشـ	شـ	ش	ş	ـی	ـیـ	یـ	ی	y
ـص	ـصـ	صـ	ص	ṣ					
ـض	ـضـ	ضـ	ض	ḍ, ż					

5.1. Karahanlı Türkçesi (11.-13. yüzyıllar)

Bu yazı dili Doğu Türkistan'da merkezi Kaşgar olan Karahanlı devletinde konuşulan Türkçe idi. Karahanlı Türkçesi ile yazılmış en önemli yapıtlar şunlardır: Yusuf Has Hacib'in 6500 beyit gibi çok hacimli manzum yapıtı *Kutadgu Bilig* (1069), ünlü dilci Kaşgarlı Mahmud'un *Divanü lugati't-türk* (Türk Dillerinin Sözlüğü) adlı Türkçe-Arapça sözlüğü (1073) ve Edib Ahmed Yügneki'nin *Atebetü'l-Hakayık* adlı küçük manzum yapıtı (12. yüzyıl sonları ya da 13. yüzyıl başları).



Kutadgu Bilig'de "Tavgaç Uluğ Buğra Han ve Parlak Bahar Mevsimi"nin övüldüğü bölüm

Tuğardın ese keldi öŋdün yėli
Ajun ėtgüke açtı uştmak yolı
Yağız yėr yıpar toldı kāfūr ketip
Bezenmek tiler dünye körkin ėtip
İrinçig kışığ sürdi yazkı esin
Yaruk yaz yana kurdı devlet yasın

Yaşık yandı bolğay yana ornına
Balık kudrıkından kozı burnına
Kurımış yığaçlar tonandı yaşıl*
Bezendi yipün al sarığ kök kızıl
Yağız yėr yaşıl torku yüzke badı
Ḫıtay arkışı yadtı tavğaç edi

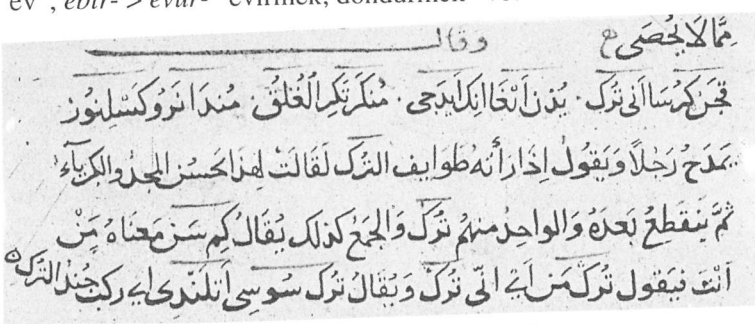
*Metin: *kovurmış*

"Doğudan bahar yeli eserek geldi, dünyayı süslemek için cennet yolunu açtı.
Kâfur gitti, kara toprak misk ile doldu; dünya kendini süsleyerek bezenmek istiyor.
Bahar yeli eziyetli kışı sürüp götürdü, parlak bahar yeniden mutluluk yayını kurdu.
Güneş yine yerine, balık kuyruğundan (= burcundan) kuzu burnuna dönmüş olacak.
Kurumuş ağaçlar yeşiller giyindi; doğa mor, al, yeşil ve kızıl renkler ile süslendi.
Kara toprak yüzüne yeşil ipek bağladı, Hıtay kervanı da üstüne Çin kumaşı yaydı."

Karahanlı Türkçesinin başlıca özellikleri şunlardır:

1. Söziçi ve sözsonu /d/ foneminin ötümlü dişlerarası sızıcı /ḏ/ fonemine değişmesi: ET *adaḳ* > *aḏaḳ* "ayak", ET *tod-* > *toḏ-* "doymak" vb.

2. Söziçi ve sözsonu /b/ foneminin /v̇/ye değişmesi: ET *eb* > *ev̇* "ev", *ebir-* > *ev̇ür-* "evirmek, döndürmek" vb.



Divānu Luġāti't-Turk'te Türk adının açıklandığı bölüm:

Türk: Tanrı'nın lutfuyla Nuh'un oğlunun adıdır. Bu, Tanrı'nın Nuh'un oğlu Türk'ün oğullarına verdiği addır. (...)

Ḳaçan anı körse Türk
Bodun aŋar aydaçı
Muŋar tegir uluġluḳ
Munda naru keslinür

Bir Türk'ü gördüklerinde
(yabancı) halk 'Saltanat ve büyüklük buna yaraşır ve bundan sonra biter' der.

3. ET şart ekinin /r/ foneminin düşmesi ile *-sā /-sē* biçimini alması: ET *bol-sar* "olsa" > *bolsā*, ET *kel-ser* > *kelsē* vb.

4. ET olumsuz geniş zaman ekinin *-mas /-mes* biçimini alması: ET *bol-maz* > *bolmas* "olmaz", ET *bil-mez* > *bilmes* vb.

5. Güçyetmezliği bildiren *uma-* eyleminin asıl eylemin zarffiilli biçimiyle birleşerek *-uma- / -üme-* biçimini alması: ET *ısır-u uma-* > *ısr-uma-* "ısıramamak", *kör-ü uma-* > *körüme-* "görememek", ET *tapın-u uma-* > *tapnuma-* vb.

ATALAY, Besim, *Divanü Lûgat-it Türk Tercümesi* I 1939, II 1940, III 1941, IV Dizin "Endeks", TDK, Ankara 1943, (1994[3]).

BROCKELMANN, Carl, *Mitteltürkischer Wortschatz.* Budapest/Leipzig 1928.

DANKOFF, Robert ve James KELLY, *Maḥmūd al-Kāšγarī: Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān luγāt at-Turk).* I-III, 1982, 1984, 1985.

KÂŞGARLI MAHMUD, *Dîvânü Lûgati't-Türk.* (Tıpkıbasım), Ankara 1990.

TEKİN, Talât, *XI. Yüzyıl Türk Şiiri,* TDK, Ankara 1989.

ARAT, Reşid Rahmeti, *Kutadgu Bilig, I, Metin,* TDK, İstanbul 1947 (Ankara 1991[3]); *II, Tercüme*, TTK, Ankara 1959 (1995[5]); *III, İndeks*, Yay. K. Eraslan, O. F. Sertkaya, N. Yüce, TKAE, İstanbul 1979.

—, *Atebetü'l-Hakayık*, TDK, İstanbul 1951 (Ankara 1992[2]).

DANKOFF, Robert, *Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig), A Turko-Islamic Mirror for Princes*, Chicago-London, 1983.

DİLÂÇAR, A., *900. Yıldönümü Dolayısıyle Kutadgu Bilig İncelemesi*, TDK, Ankara 1972 (1995[3]).

Kutadgu Biliğ, Tıpkıbasım, I: Viyana Nüshası, TDK, İstanbul 1942; *II: Fergana Nüshası*, 1943; *III: Mısır Nüshası*, 1943.

ÖLMEZ, Mehmet, "Çağdaş Türk Dillerinde Kutadgu Bilig Çevirileri", *Kebikeç* 1, 1995: 43-52.

TEZCAN, Semih, "Kutadgu Bilig Dizini Üzerine", *TTK Belleten*, XLV. 2, Nisan 1981, sayı 178: 23-78.

BOROVKOV, A. K., *Leksika sredneaziatskogo tefsira XII-XIII vv.* Moskva 1963.

ECKMANN, János, *Middle Turkic Glosses of the Rylands Interlinear Koran Translation.* Budapest 1976.

5.2. Harezm Türkçesi (14. yüzyıl)

Harezm Türkçesi, Karahanlı Türkçesi ile Çağatayca arasında bir geçiş evresidir. Harezm Türkçesinin başlıca özellikleri şunlardır:

1. İlk hecedeki kapalı /ė/ ünlüsünün korunması: *ber-* "vermek", *bėş* "5", *ėkki* "2", *kėçe* "gece", *tė-* "demek", *yėt(t)i* "7" vb.

2. /v̇/ foneminin korunması: *av̇* "av", *ev̇* "ev", *övke* "öfke", *tev̇e* "deve", *yav̇lak* "pek, çok", *yav̇uz* "kötü" vb.

3. /d̲/ foneminin korunması: *ad̲ak* "ayak", *ad̲ır-* "ayırmak", *ed̲gü* "iyi", *kod̲-* "koymak", *küd̲-* "beklemek" vb.



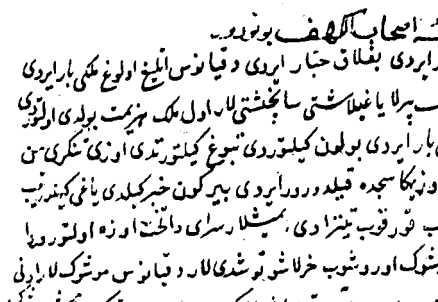
Harezm Türkçesi ile yazılmış *Husrev ü Şirin*'den bir parça:

Eflāk ḥarekātınıŋ sözi	Göklerin Harekatının Sözü
Felek seyyāḥları anlar mu sen yār	Felek gezginlerinin neden yer Kabesinin
Nedin yer Ka'bėsini çevrülürler	etrafında döndüklerini bilir misin ey sevgili?
Bu miḥrāb içre ma'būdı bularnıŋ	Bunların bu mihrap içinde mabudu ve
Ne ol kezmekde maksūdı bularnıŋ	gezmekteki maksatları nedir?
(...)	

4. Yuvarlaklaşmalar: a) Sözcük tabanında: *soġık* "soğuk" > *savuk*, *yavız* "kötü" > *yavuz*, vb.; b) iyelik eklerinde: *ėv-üm* "e-

vim", *ḳavm-um* "kavmim", *yem-üm* "yiyeceğim", *tam-uŋ* "duvarın", *ėv-ümüz* "evimiz", *nefs-ümüz* "nefsimiz", *ḳalam-uŋuz* "kaleminiz" vb.; c) ilgi durumu ekinde: *islam-nuŋ* "İslamın", *ḳarındaşım-nuŋ* "kardeşimin", *ėv-nüŋ* "evin" vb.; d) zarf-fiil eki *-p*'den önce: *tap-u-p* "bulup", *ėv-ü-p* "acele edip" vb.; e) yapım eklerinde: *ṣavāb-luġ* "sevaplı", *ġarıb-luḳ* "gariplik", *habib-lük* "dostluk", *edeb-süz* "edepsiz", *ḥisāb-suz* "sayısız", *edebsüz-lük* "edepsizlik", *sev-ü-g* "sevi, sevgi", *sev-ü-nç* "sevinç", *tap-u-n-* "tapınmak", *yap-u-ş-* "yapışmak" vb.

5. Çıkma durumu ekinin korunması: *börü-din* "kurttan", *saç-ı-n-dın* "saçından", *yüz-i-n-din* "yüzünden", *ot-ı-dın* "ateşinden" vb.



Kısasü'l-Enbiya'dan bir parça:

Ḳıṣṣa-i Aṣḥābü'l-kehf bu turur Ayımışlar: "Rūmda bir melik bar erdi. Yavlaḳ cabbār erdi, Dakyanus atlıġ. Uluġ mülki bar erdi. Çerigi telim erdi. Yene bir melik birle yaġılaştı, sançıştılar. Ol melik hezīmet boldı, öltürdi. Ol melikniŋ altı oġlı bar erdi.

Ashab-ı Kehf (Yedi Uyurlar) Öyküsü budur:

Anadolu'da bir hükümdar varmış. Çok zalimmiş. Adı Dakyanus imiş. Büyük mülkü varmış. Askeri çokmuş. Yine bir hükümdara düşman olmuş, savaşmışlar. O hükümdar yenilmiş, (onu) öldürmüş. O hükümdarın altı oğlu varmış.

Harezm Türkçesi ile yazılmış en önemli yapıtlar Rabguzi'nin *Kısasü'l-Enbiya*'sı (1310), *Muinü'l-mürid* (1313), Kutb'un *Husrev u Şirin* adlı mesnevisi (1341-1342), *Nehcü'l-Feradis* (1360) ve Harezmi'nin *Mahabbetname* (1353) adlı 10 bentlik Türkçe-Farsça manzumesidir.

ATA, Aysu, *Harezm - Altın Ordu Türkçesi*, İstanbul 2002.

BURSLAN, Kıvâmettin, "Nehc-ül-Ferâdis'ten Derlenen Türkçe Sözler", *Türkiyat Mecmuası*, I, 1934: 169-250.

ECKMANN, János, *Nehcü'l-Feradis II Metin (Çevriyazı)*. (Yayınlayanlar: Semih Tezcan ve Hamza Zülfikar), TDK, Ankara [1983], tıpkıbasım ile: 1995²; *III Dizin-Sözlük*, Aysu Ata, Ankara 1998.

FAZILOV, Ergaş İsmailoviç, *Starouzbekskiy yazık, Ḫorezmiyskiye pamyatniki XIV veka*, Taşkent 1966.

NADJİP, E. N., *Horezmi: Muhabbat-Name*, Moskva 1961.

AL-RABGHŪZĪ, *The Stories of the Prophets: Qiṣaṣ al-Anbiyā'*, *An Eastern Turkish Version*, I-II, haz. H. E. BOESCHETEN, M. VANDAMME ve S. TEZCAN, Leiden 1995.

NĀṢIRÜ'D-DĪN BİN BURHĀNÜ'D-DĪN RABĞŪZĪ: *Ḳıṣaṣül'l-Enbiyā (Peygamber Kıssaları), I, Giriş-Metin-Tıpkıbasım, II Dizin*, haz. Aysu ATA, TDK, Ankara 1997.

SCHINKEWITSCH, Jakob, *Rabγūzīs Syntax* (= *MSOS, Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin, Zweitw Abteilung, Westasiatische Studien*), XXIX, 1926: 130-172; XXX, 1927: 1-57 (Türkçesi: Sabit Paylı, *Türk Dili-Belleten*, seri III, sayı 8-9, 10-11, 1946, 1947, TDK).

TÜLÜCÜ, Süleyman, "*[Maḥmūd b. ʿAlî el-Kerderî] Nehcü'l-Ferâdis*", *TDAY-B 1991*, Ankara 1994: 155-161.

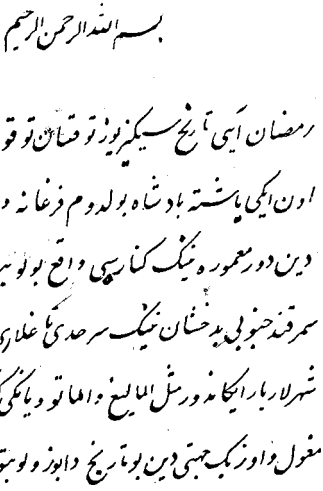
YÜCE, Nuri, *Ebu'l-Ḳāsım Cārullāh Maḥmūd bin ʿOmar bin Muhammed bin Aḥmed Ez-Zamaḫşarī El-Ḫvārizmī: Mukaddimetü'l-Edeb*, TDK, Ankara 1988 (1993²).

ZAJĄCZKOWSKI, Ananiasz, *Najstarsza Wersja Turecka Ḫusräv u Šīrīn Quṭba (= La plus ancienne version turque du Ḫusräv u Šīrīn de Quṭb)*, I Tekst, II Faksimile, Warszawa 1958, III Słownik 1961.

5.3. Çağatay Türkçesi (15.-17. yüzyıllar)

Çağatay Türkçesi ya da Çağatayca Özbekler, Kazaklar,Uygurlar vb. gibi Orta Asya Türkleri ile Tatarlar, Başkurtlar, vb. gibi Altınordu devletinin asıl halkını oluşturan Kıpçak Türklerinin ortak yazı dili idi. Çağatay yazı dili, yüz yıl önceki Harezm yazı dilinin doğal bir devamı sayılır. Bununla birlikte Çağatayca şu önemli farklarla Harezm Türkçesinden ayrılır:

Babür'ün Anıları'ndan



Ramażān ayı tārīḫ sekiz yüz toḳsan toḳuzda Ferġāna vilāyetide on iki yaşta pādişāh boldum. Ferġāna vilāyeti bėşinçi iḳlīmdin dur. Ma'mūreniṇ kenāreside vāḳi' boluptur. Şarḳı Kāşġar, ġarbı Semerḳand, cenūbı Bedeḫşānnıṇ serḥaddi tāġları ve şimālide egerçi burun şehrler bar ėgendür miṣl-i Almalıġ ve Almatu ve Yanı kim kütübde Otrar bitirler.

899 tarihinde, Ramazan ayında, (henüz) on iki yaşındayken Fergana vilâyetinde padişah oldum. Fergana vilâyeti beşinci iklimdendir ve mamurenin kenarındadır. Doğusunda Kâşgar, batısında Semerkand, güneyinde Bedehşan'ın sınır dağları ve kuzeyinde evvelce Almalık, Almatı ve Yangı -kitaplarda Otrar yazarlar- gibi şehirler varmış.

1. Harezm Türkçesindeki ötümlü dişlerarası sızıcı /d̲/ foneminin Çağataycada /y/ye değişmesi: *aḍaḳ* "ayak" > *ayaḳ, beḍük* > *biyik* "yüksek", *toḍ-* "doymak" > *toy-* vb.

2. İlk hecede *e, ė* > *i* değişmesi: *kel-* > Çağ. *kil-*, Çağ. *bėr-* > *bir-* "vermek" vb.

3. *v̇* > *v* değişmesi: *ev̇* > *iv* "ev", *sev̇-* > *siv-* "sevmek" vb.

4. Zamir /n/sinin kaybolması: *ev̇-i-n-de* > *iv-i-de* "evinde" vb.

5. Gerileyici ünlü benzeşmesi: *eçkü* "keçi" > *öçkü*, *esrük* >*ösrük* "sarhoş", *eksü-* > *öksü-*, *incü* > *üncü, tilkü* > *tülkü* vb.

6. Yuvarlaklaşmalar: *ḳav-dum* "kovdum", *ḳavış-* > *ḳavuş-*, *şav̇ḳ-um* "şevkim", *dav̇r-uŋuz* "devriniz",

7. *p* > *f* değişmesi: *toprak* > *tofraḳ* "toprak", *yaprak* > *yafraḳ* "yaprak" vb.

Çağatayca ile yazılmış en önemli yapıtlar Ali Şir Nevayi'nin (1441-1501) yapıtları ile Babür Şah'ın (1483-1517) *Vekayiname* adlı hatıratıdır.

ALÎ-ŞÎR NEVÂYÎ KÜLLİYÂTI, yay. K. Eraslan, TDK 1993 →.

ATALAY, Besim, *Abuşka Lûgati veya Çağatay Sözlüğü*, Ankara 1970.

BOROVKOV, A. K., *Bada'i al-lugat*, Moskva 1961.

BROCKELMANN, Carl, *Osttürkische Grammatik der islamischen Litteratursprachen Mittelasiens*, Leiden 1954.

CLAUSON, Sir Gerard, *Sanglax, A Persian Guide to the Turkish Language*, London 1960.

COURTEILLE, Pavet de, *Dictionnaire turk-oriental.* Paris 1870.

ECKMANN, János, *Chagatay Manual*, Indiana University, Bloomington 1966.

FAZILOV, E., *Starouzbekskiy yazık*, I-II, Taşkent 1966, 1971.

—, *Alişer navoiy asarlari tilining izohli lugati*, I-IV, 1983-1985

KARAAĞAÇ, Günay, *Lutfî Divanı*, TDK, Ankara 1997.

KÚNOS, Ignaz, *Šejx Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch*, Budapest 1902.

LEVEND, Agâh Sırrı, *Ali Şir Nevaî, I-IV*, Ankara 1965-68.

ÖLMEZ, Zuhal Kargı, *Ebulgazi Bahadır Han: Şecere-i Terākime (Türkmenlerin Soykütüğü)*, Ankara 1996.

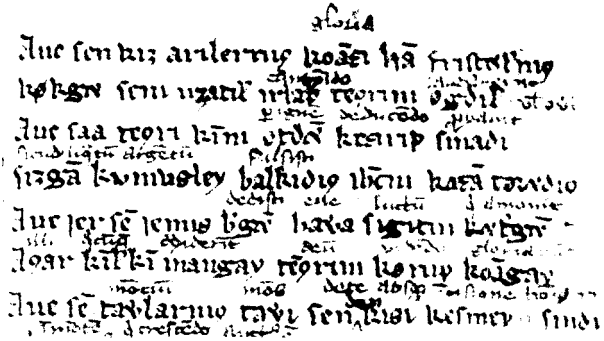
ŞEYH SÜLEYMAN EFENDİ, *Lûgat-ı Çağatay ve Türkî-i Osmanî*, İstanbul H. 1298.

THACKSTON Jr., W. M., *Zahiruddin Muhammad Babur Mirza: Bâburnâma I-III*, Cambridge 1993.

VÁMBÉRY, Herrmann, *Ćagataische Sprachstudien*, Leipzig 1867 (Amsterdam 1975²).

5.4.1.Kıpçak (Kuman) Lehçesi (13-17. yüzyıllar)

Kıpçakça ya da Kumanca güney Rusya'da, Kırım'da ve Orta Asya'nın batı bölgelerinde yaşayan göçebe Kıpçak Türklerinin dili idi. Kıpçak ya da Kuman Türkçesi, ayrıca, Mısır ve Suriye'deki Memluk devletinin (1250-1517) Türkçe konuşan yönetici sınıfı ile Ukrayna'da yaşayan türkleşmiş Ermeniler tarafından da konuşuluyordu. Başka bir deyişle, XIII.-XVII. yüzyıl Kıpçakçasının üç diyalekti vardır: 1. Kuman diyalekti, 2. Memluk Kıpçakçası, 3. Ermeni Kıpçakçası.



Codex Cumanicus'tan bir bölüm:

Ave sen kız arılarnıŋ kowançı hem friştelerniŋ! | kökge seni uzattılar ırlap Teŋri ögdiler | Ave sā Teŋri kimni otdan keçirip sınadı; | Sızgan kümüşley balkıdın Yesusnı kaçan töreding.

Temizlerin ve meleklerin sevinci olan kız, sen yaşa! Tanrıyı öven ilahilerle göğe seni yükselttiler.

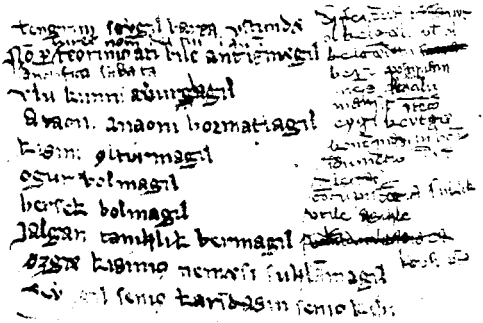
Selam sana, Tanrının ateşten geçirerek denediği; İsa'yı doğurduğunda erimiş gümüş gibi ışıldadın.

Kuman diyalekti ile yazılmış tek yapıt Kıpçak hanı Özbek'in izniyle Aşağı Volga bölgesinde kendilerine tahsis edilen bir manastırda yaşayan 17 Fransiskan misyonerinin 1303-1362 yılları arasında yazdıkları Latin harfli *Codex Cumanicus* adlı yapıttır. Kuman Kodeksi dilinin en önemli özellikleri şunlardır:

1. /d/ > /y/ değişmesi: *adır-* "ayırmak" > *ayır-*, *edgü* "iyi" > *eygi*, *ḳadgu* "kaygı" > *ḳaygı*, *küdegü* "güvey" > *küyöv*, *tıd-* "engel olmak" > *tıy-*, *yıdı-* "kokmak" > *yıyı-* vb.

2. /g/ düşmesi: *adıġ* "ayı" > *ayu*, *arıġ* "temiz" > *arı*, *bodaġ* "boya" > *boya*, *tatıġlıġ* "tatlı" > *tatlı*, *çerig* "asker, ordu" > *çeri*, *ölüg* "ölü" > *ölü*, *tirig* "diri" > *tiri* vb.

Codex Cumanicus'ta "On Emir"in yer aldığı bölüm:



1. *Teŋrini söwgil barça üstinde!*
2. *Teŋriniŋ atı bile ant içmegil!*
3. *Ulu künni awurlagıl!*
4. *Ataŋnı anaŋnı hörmetlegil!*
5. *Kişini öltürmegil!*
6. *Ogur bolmagıl!*
7. *Hersek bolmagıl!*
8. *Yalgan tanıḫlık bermegil!*
9. *Özge kişiniŋ nemesi suḫlanmagıl*
10. *Sewgil seniŋ karındaşıŋ seniŋ kibi!*

(**1**) Tanrıyı her şeyin üstünde sev! (**2**) Tanrının adıyla ant içme! (**3**) Ulu günü (= Cumartesi) ağırla! (**4**) Anaya babaya saygı göster! (**5**) İnsanları öldürme! (**6**) Hırsızlık yapma! (**7**) Sefih olma! (**8**) Yalan yere tanıklık etme! (**9**) Başkasının malına hasetlik etme! (**10**) Kardeşini kendini sevdiğin gibi sev!

3. /ıġ/ > /ov, uv, u/, /ig/ > /öv, üv, ü/ değişmesi: *açıġ* "acı, ıstırap" > *açuv*, *arıġ* "temiz" > *arov, aruv, satıġ* "satış" > *satov*, *tatıġ* "tad" > *tatov*, *bitig* "yazı" > *bitü, tirig* "hayat" > *tiröv* vb.

4. /aġu/ > /av, ov, uv/ ve /egü/ > /öv, üv/ değişmesi: *buzaġu* "buzağı" > *buzav, buzov*, *yapıġ* "örtü" > *yabov*, *küdegü* "güvey" > *küyöv* vb.

5. /ķ/ > /ḫ/ değişmesi: *ıduķ eb* > *yiḫ öv* "kilise", *yakşı* ~ *yaḫşı*, *ak-* ~ *aḫ-*, *ogşa-* ~ *oḫşa-* "benzemek",

6. İlgi durumu *-nıŋ/-niŋ, -nıg/-nig*, yükleme durumu *-nı/-ni*, çıkma durumu da *-dan/-den* eki ile kurulur.

BALDAUF, Ingeborg ve Semih TEZCAN, "Zu einem Rätsel des Codex Cumanicus", *Rocznik Orientalistyczny*, 69, 1994: 37-51.

BANG, W., Beiträge zu Kritik des Codex Cumanicus, Mit Anhängen: 1. Notizen zur Geschichte des Codex Cumanicus. 2. Über den komanische Namen der Maiotis", *Bulletin de l'Académie Royale de Belgique*, 1911: 13-40.

—, "Komanische Texte. 1. Die komanische Übersetzung des Hymnus: Jesus, nostra redemptio. 2. Die komanische Übersetzung des Hymnus: Verbum caro factum est", *Bul. de l'Académie Royale de Belgique*, 1911: 459-473.

ÇAĞATAY, Saadet, "Codex Cumanicus", *Türk Lehçeleri Örnekleri, VIII. yüzyıldan XVIII. yüzyıla kadar*, (2. baskı) 1963: 111-135 (1. baskı 1950).

DRIMBA, Vladimir, "Miscellanea Cumanica", I-IV, *Revue Roumaine de Linguistique*, 15, 1970: 455-459; 579-584; 16, 1971: 275-286; 17, 1972: 3-21.

—, *Syntaxe Comane*, Bucureşti-Leiden 1973.

GRØNBECH, Kaare, *Codex Cumanicus, cod. Marc.Lat. DXLIX ; Faksimile*, Kopenhagen 1936.

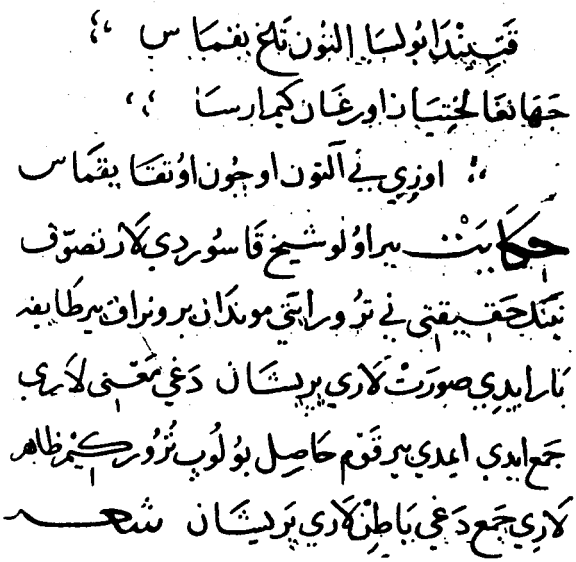
—, *Komanisches Wörterbuch. Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus*. Kopenhagen 1942.

KUUN, G., *Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum*, Budapest 1880.

MARKWART, J. "Über das Volkstum der Komanen", *Osttürkische Dialektstudien, Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften, Neue Folge* 13, Göttingen 1914: 25-238.

5.4.2. Memluk Kıpçakçası (14.-16. yüzyıllar)

Memluk Kıpçakçası Mısır ve Suriye'de Eyyubiler iktidarını yıkarak bir devlet kuran (1250-1517) Kıpçak Türklerinin dilidir. Bu lehçede yazılmış başlıca yapıtlar Sarayi'nin *Gülistan* çevirisi (1391) ile Berke Fakih'in *İrşadü'l-müluk*'u, Kansu Gavri'nin, Sultan Kayıtbay'ın (1468-1495) ve onun oğlu Muhammed bin Kayıtbay'ın şiirleridir.



Gülistan Tercümesi'nden bir parça:

(1) Ḳatında bolsa altun taġ baḳmas. (2) Cehānġa iḫtiyār urġan kim-erse (3) özini altun üçün otḳa yaḳmas. (4) ***Ḥikāyet:*** *Bir ulu şeyḫḳa sordılar tasavvuf(5)nıŋ ḥaḳīḳati nė turur? Aytdı mundan burunraḳ ṭāyife (6) bar ėdi sūretleri perīşān dağı maʿnīleri (7) cemʿ ėdi. Ėmdi bir ḳavm ḥāṣıl bolup-turur kim ẓāhir(8)leri cemʿ dağı bāṭınları perīşān.*

Yanıbaşında altından dağ olsa bakmaz. Dünyayı seçen insan kendini altın için ateşe atmaz. **Öykü:** Büyük bir şeyhe "Tasavvuf gerçeği nedir?" diye sordular. "Geçmişte görünüşleri perişan ama gönülleri düzgün bir topluluk vardı. Şimdi görünüşleri düzgün ama gönülleri perişan bir kavim ortaya çıkmış".

Memluk Kıpçakçasının başlıca özellikleri şunlardır:

1. Çokheceli sözcüklerin sonundaki /g/ ünsüzlerinin düşmesi: *sarıġ* > *sarı*, *tirig* > *tiri* "diri", *bulutluġ* > *bulutlı*, *küçlüg* > *küçli* "güçlü" vb.;

2. Üçüncü kişi iyelik ekli adların verme durumunun *-a/-e* eki ile kurulması: *ḳulaḳ-ı-n-a* "kulağına", *yüz-i-n-e* "yüzüne" vb.;

3. Çıkma durumunun *-dan/-den* eki ile kurulması: *yazuḳ-dan* "günahtan", *ev-i-n-den* "evinden" vb.;

4. *men* "ben" ve *biz* zamirlerinin ilgi durumlarının *-im* ile kurulması: *menim* "benim", *bizim* "bizim".

5. Olumsuz ad cümlesi yükleminin *ermez* / *ermes* yerine *degül* "değil" ile kurulması;

6. Soru edatı *mu* / *mü*'nün *mı* / *mi* biçiminde dar ünlülü olması.

ATALAY, Besim, *Ettuhfet-üz-Zekiyye fil-Lûgat-it-Türkiyye*, İstanbul 1945.

BATTAL, Aptullah, *İbnü-Mühennâ Lûgati*, İstanbul 1934 (1997[3]).

CAFEROĞLU AHMET, *Abû-Hayyân: Kitâp al-İdrâk li-lisân al-Atrâk*. İstanbul 1931.

HOUTSMA, M. Th., *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Leiden 1894.

İZBUDAK, Velet, *El-İdrâk Haşiyesi*, TDK, İstanbul 1936.

KARAMANLIOĞLU, Ali Fehmi, *Seyf-i Sarâyî: Gülistan Tercümesi (Kitâb Gülistan bi't-türkî)*, MEB, İstanbul 1978, TDK, Ankara 1989[2] (+tıpkıbasım).

ÖZTOPÇU, Kurtuluş, *Munyatu'l-Ghuzāt, A 14th-Century Mamluk-Kipchak Military Treatise*, Cambridge 1989.

—, *A 14th-Century Archery Treatise in Mamluk-Kipchak. KİTĀB FĪ 'İLM AN-NUŞŞĀB. Memlûk Kıpçakçasıyla 14. yy.'da Yazılmış Bir Okçuluk Kitabı*. İstanbul 2002.

TOPARLI, Recep, *Muʿînü'l-Mürîd*, Erzurum 1988.

—, *İrşâdü'l-Mülûk ve's-Selâtîn*, TDK, Ankara 1992.

ZAJĄCZKOWSKI, Ananiasz, *Manuel Arabe de la langue des Turcs et des Kiptchaks (époque de l'État Mamelouk)*, Warszawa 1938.

—, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk. Bulġat al-muštāq fī luġat at-Turk wa-l-qifžāq*, I-II, Warszawa 1954-1958.

5.4.3. Ermeni Kıpçakçası (16.-17. yüzyıllar)

11. yüzyıl ortalarında Doğu Anadolu'daki Bagratid Ermeni devletinin Selçuklu akınları ile yıkılması sonucu Ermenilerin büyük çoğunluğu Kırım'a göç edip orada uzun süre (13.-14. yüzyıllarda) Kıpçaklarla birlikte yaşamış ve onların Rusya, Bizans ve Memluklarla olan siyasi ve ekonomik ilişkilerinde Kıpçaklara yardımcı olmuşlardı. Kıpçaklarla olan yakın ilişkileri sonunda Kırım Ermenileri dinlerini ve yazılarını korumakla birlikte Ermeniceyi bırakıp günlük konuşma ve kilise dili olarak Kıpçak Türkçesini benimsemişlerdi. Bu Kırım Ermenilerinin bir kısmı, Polonya kralı I. Leos'un daveti üzerine, 1280'de Batı Ukrayna'ya (Galiçya ve Lodomer'e) göç etmişler ve başlıca Kamenez-Podolsk şehrine yerleşmişlerdir. Ermeni Kıpçakçası işte bu Ukrayna Ermenilerinin lehçesidir.

Ermeni Kıpçakçası metinleri 1559-1664 yılları arasında Ermeni kilisesi papazlarının Kamenez-Podolsk şehri ile ilgili türlü olay ve anlaşmalar üzerine tuttukları kayıtlar ve resmi belgelerdir.

Ermeni Kıpçakçasının başlıca özellikleri şunlardır:

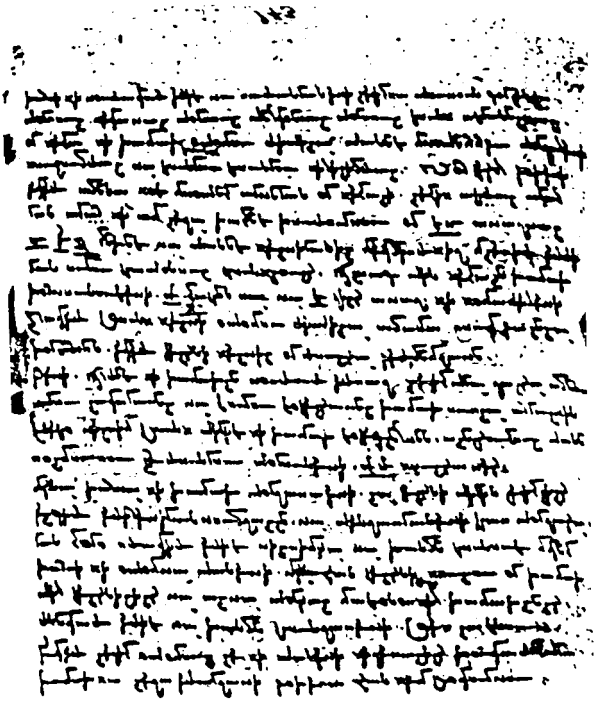
1. /ḳ/ > /ḫ/ değişmesi: *ḫaşuḫ* "kaşık" < *ḳaşuḳ*, *ḫız* < *ḳız*, *t'oḫuz* "9" < *toḳuz* vb.;

2. /d/ > /y/ değişmesi: *kiyov* "güvey" < *küdegü*, *ketḫoya* < *ketḫoda*, vb.;

3. /g/ > /v/ değişmesi: *aruv* "temiz" < *arıġ*, *kiyov* "güvey" < *küdegü*, *yazov* "yazma" < *yazıġ*, *yapov* "örtü" < *yapıġ*, *işitov* "işitme" < *işitig* vb.;

4. /ö/ ve /ü/ ünlüleri yerine /o/ ve /u/ kullanılması: *kora* "göre" < *köre*, *torasizlik* "haksızlık" < *töresizlik*, *yurak* < *yürek* vb.

5. Ünlü uyumunun yer yer bozulması: *biz-ga* "bize", *kişi-ga* "kişiye", *t'engri-ga* "Tanrıya", *keçmiş-lar* "geçmişler", *keltir-gay* "getirecek" vb.



Ermeni Kıpçakçasıyla yazılmış Tarih kitabından bir bölüm:

(1) ḫazaḫka nema etalmadi yoḫ-esa har kyez t'ovuldu (2) evet nemiç obozu ne ki bar-edi kim-esaniŋ ḫuvatı-bla (3) trıvat etip de ḫarşı turmas-edi tek naprud (4) biy teŋriniŋ da anda bolgan zaporoskiy ḫazaḫnıŋ (5) ḫaysi ki obozda bar-edi zera har teŋriniŋ kunu ol ḫazaḫ(6)lar çolo stavit etip dinsizga da ḫarşı turup zvıts(7)enjit etiy-edilar duşmannı da bermaslar-edi tas bolmaga (...)

(1) Kazaklara hiçbir şey yapamadılar, tersine, her kere(sinde) yenilgiye uğradılar. Leh ordusu, bu haliyle, (düşmana) karşı koyamaz ve tutunamazdı. Ancak ve ancak, Rabb(imiz) Tanrının ve karargâhtaki Zaporozie Kazaklarının gücü ile (bunu yapabildiler). Çünkü, bu Kazaklar her Allah'ın günü dinsizlerle karşılaşıyor, onları savaşa zorluyor ve yenilgiye uğratıyorlardı ve böylece (düşmanın Lehlileri) yok etmesine imkân vermiyorlardı; (...)

5.5. Eski Anadolu Türkçesi (13.-15. yüzyıllar)

Eski Anadolu Türkçesi, Anadolu'ya yerleşen Oğuz Türklerinin ilk kez kendi lehçeleri üzerine kurdukları yazı dilidir. Bu yazı dilinin başlıca ürünleri şunlardır: Sultan Veled'in (1226-1312) *İbtidaname* ve *Rebabname* adlı Farsça mesnevileri ile divanındaki Türkçe şiirleri (13. yüzyıl), Yunus Emre'nin (1240-1320) şiirleri, Hoca Dehhani'nin şiirleri (13. yüzyıl), Ahmed Fakih'in *Çarh-name*'si (14. yüzyıl), Şeyyad Hamza'nın *Destan-ı Yusuf* adlı mesnevisi ve şiirleri (14. yüzyıl), Ali'nin *Kıssa-i Yusuf* adlı mesnevisi (14. yüzyıl), Âşık Paşa'nın (1272-1333) *Garibname*'si (1330), Aydınoğlu Mehmed Bey (1339-1349) emri ile yapılmış *Kısasü'l-Enbiya* çevirisi, Yusuf-ı Meddah'ın *Varka ve Gülşah* adlı mesnevisi (1369), Hoca Mesud bin Ahmed'in *Süheyl ü Nevbahar* (1349-1378), *Ferhengname-i Sadi* ve *Kelile ve Dimne* adlı çeviri yapıtları, Ahmedi'nin *İskendername* adlı mesnevisi (1390), Süleyman Çelebi'nin *Vesiletü'n-Necat* adlı mevlidi (1409), Şeyhi'nin (1389-1430) divanı, *Husrev u Şirin* mesnevisi ve *Harname* adlı satirik mesnevisi.

Eski Anadolu Türkçesinin başlıca özellikleri şunlardır:

1. Söziçi ve sözsonu /d/ foneminin /y/ye değişmesi: *aḏaḳ* > *ayaḳ*, *ḳaḏġu* > *ḳayġu*, *toḏ-* > *doy-* vb.;

2. Çokheceli sözcüklerin sonunda *-g* > *-ø*: *arığ* > *arı*, *aru*, *ḳatığ* > *ḳatı*, *sarığ* > *sarı*, *saru*, *tarığ* > *darı*, *ölüg* > *ölü*, *tirig* > *diri*, *sevig* > *sevü* vb.;

3. Birincil uzun ünlülerin kısalması: *āt* > *ad*, *ētük* > *edük* "çizme", *bēr-* > *vir-*, *kīz* > *ḳız*, *tīş* > *diş*, *ōt* > *od* "ateş", *ōç* > *öc*, *ūç* > *uc*, *kūz* > *güz* vb.;

4. Birincil uzun ünlülerden sonra gelen /p, t, ḳ, k, ç/ ünsüzlerinin ötümlüleşmesi: *tūp* > *dib*, *āt* > *ad*, *sāḳın-* > *saġın-* "düşünmek", *kōker-* > *göger-*, *āçıġ* > *acı*, *kūç* > *güc* vb.



Yunus Divanı'nın ilk sayfası:

Pādişāhuŋ ḥikmeti gör neyledi
Od u su toprag̈ u yèle söyledi

Bismillāhü dèyüp götürdi toprag̈ı
Ol arada ḥāżır oldı ol dag̈ı

Toprag̈ıla suyı bünyād eyledi
Aŋa Ādem dèmeği ad eyledi

Yèl gelüp ardınca depitdi anı
Andan oldı cism-i Ādem bil bunı

Padişahın hikmeti gör neyledi. Ateşe, suya, toprağa ve yele söyledi. "Allah'ın adıyla" diyerek toprağı kaldırdı. Orada kendi de hazır bulundu. Toprakla suyu birleştirdi, onu Âdem diye adlandırdı. Yel gelip ardı sıra kımıldattı onu, Âdem'in bedeni de ondan oldu. Bunu (böyle) bil!

5. İkinci hece başındaki /g/ foneminin düşmesi: *bulg̈a- > bula-*, *sarg̈ar-> sarar-*, *yalg̈a- > yala-*, *barg̈an > varan*, *edgü > eyü* "iyi", *ḳılg̈a biz > ḳılavuz*, *bilge biz > bilevüz*, *körgeli > göreli*, *sarg̈ar-g̈ınça < sarar-ınca*, vb.;

6. *t- > d-*: *tavar > davar*, *tām > dam*, *temir > demür*, *tē- > di-*, *tīn- > dın-*, *til > dil*, *tōl- > dol-*, *tōş > döş*, *tün > dün* "gece" vb.;

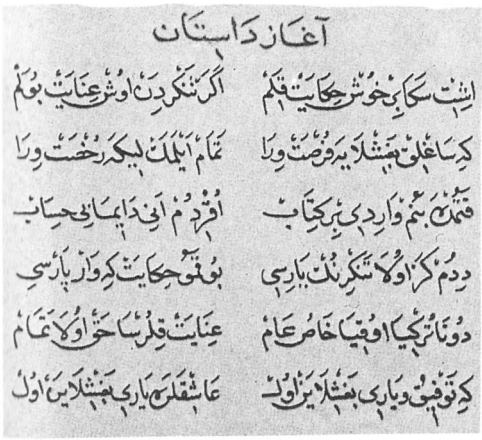
7. *k- > g-*: *kel- > gel-*, *kēt- > gid-*, *kör- > gör-*, *kūz > güz* vb.

8. *b- > v-*: yalnız *bār > var*, *bar- > var-*, *bēr- > vir-*, *ḳarabaş > ḳaravaş* "cariye" sözcükleri ile *-ben > -ven*, *-biz > -vüz /-vuz* eklerinde;

9. *b- > ø-*: yalnız *bōl- > ol-* sözcüğünde;

10. Dudak uyumunun yokluğu: *çüri-*, *ḳurı-*, *oḳı-*, *bulıt*, *unıt-*, *doğrı*, *görin-*, *bulış-*, *ḳurtıl-* vb.;

11. Yuvarlaklaşmalar: *ḳapıg̈ > ḳapu*, *temir > demür*, *semiz > semüz*, *yabız > yavuz*, *atlıg̈ < atlu* "atlı", *tatıg̈lıg̈ > datlu* "tatlı", *ev-ü-m* "evim", *ev-ü-ŋ* "evin", *ev-ümüz*, *ev-üŋüz*, *diŋle-ŋüz*, *ḳıl-ayum*, *iç-elüm*, *var-dum*, *gel-düm*, *sen-süz*, *al-up*, *al-uban* vb.


آغاز داستان

اشت سکا بی خوش حکایت قلم — اگر تنکر دن اوشر عنایت بولم
کر ساغلق بیشلا یروصت ورا — تمام ایلمک لیکر رخصت ورا
قیلم بنم وار دی بر کتاب — اوقردم آنی دایما بی حساب
دیدم کر اولا تنکر بلک یارسی — بو تورکی حکایت کم وار پارسی
دونا ترکیا اوقیا خاص عام — عنایت قلسا حق اولا تمام
کر توفیق ویا ری بیشلا یرلر اول — عاشقلر ایچون یاری بیشلا یرلر اول

Süheyl ü Nevbahar'dan

Āgāz-i Dāsitān
Èşit sana bir ḫoş ḥikāyet ḳılam
Eger Taŋrıdan uş ʿināyet bulam
Ki saġlıḳ bağışlaya furṣat vère
Tamām eylemeklige ruḫṣat vère
Ḳatumda benüm varıdı bir kitāb
Oḳırdum anı dāyimā bī-ḥisāb
Dèdüm ger ola Taŋrınuŋ yārisi
Bu ḳamu ḥikāyet ki var Pārsī
Döne Türkiye oḳıya ḫāṣ ü ʿām
ʿInāyet ḳılursa Ḥaḳḳ ola tamām

Destan'ın Başlangıcı

İşit sana şimdi hoş bir öykü anlatayım
Eğer Tanrıdan şu yardımı bulursam:
Dedim eğer olursa Tanrının yardımı
Bu bütün öykü ki tümüyle Farisi

Sağlık bağışlasın, fırsat versin;
Tamamlamaya izin versin
Dönsün Türkçeye, okusun zengin ve yoksul
Yardım ederse Hak olsun tamam.

Önümde vardı benim bir kitap
Okurdum onu sürekli bi-hesap

12. Yükleme durumu ekinin /-(y)I/ olması: *ḳapu-y-ı*, *yol-ı* vb.;

13. Gelecek zamanın *-ısar/-iser* eki ile kurulması: *ol-ısar*, *gel-iser* vb.;

14. Gelecek-gereklilik kipinin *-asıl-esi* eki ile kurulması: *gir-esi*, *gör-esi*, *yi-y-esi* vb.;

15. Kesin geçmiş zaman çoğul 1. kişi ekinin *-duḳ/-dük* ile kurulması: *var-duḳ* (ET *bardımız* yerine), *gel-dük* (ET *keltimiz* yerine) vb.

ADAMOVIĆ, Milan, *Die Rechtslehre des Imām an-Nasafī in türkischer Bearbeitung vom Jahre 1332*, Stuttgart 1990.

—, *Kelīle ü Dimne: türkische Handschrift T 189 der Forschungsbibliothek Gotha*, Hildesheim 1994.

AKKUŞ, Muzaffer, *Kitab-ı Gunya, İnceleme-Metin-İndeks, Tıpkıbasım*, TDK, Ankara 1995.

CANPOLAT, Mustafa, *'Ömer Bin Mezid: Mecmū'atü'n-Neẓā'ir*, TDK, Ankara 1982, tıpkıbasımlı yeni baskısı: 1995[2].

CEMİLOĞLU, İsmet, *14. Yüzyıla Ait Bir Kısas-ı Enbiya Nüshası Üzerine Sentaks İncelemesi*, Ankara 1994.

DİLÇİN, Cem, *Şeyyad Hamza: Süheyl ü Nev-Bahār*, AKM, Ankara 1991.

— (yay.), *Yeni Tarama Sözlüğü*, TDK, Ankara 1983.

DİLÇİN, Dehri, *Yusuf ve Zeliha*, TSK, İstanbul 1946.

ERGİN, Muharrem, *Dede Korkut Kitabı*, TDK, İstanbul, I: 1958 (1994[3]); II: 1963 (1997[3]).

—, *Kadı Burhaneddin Divanı*, İstanbul 1980.

ERSOYLU, İ. Halil, *Cem Sultan'ın Türkçe Divan'ı*, TDK, Ankara 1989.

Kadı Burhaneddin Divanı, I, Tıpkıbasım, TDK, İstanbul 1943.

KARAHAN, Leylâ, *Erzurumlu Darîr: Kıssa-i Yûsuf (Yûsuf u Züleyhâ)*, TDK, Ankara 1994.

KORKMAZ, Zeynep, *Şadru'd-dīn Şeyhoğlu: Marzubān-nāme Tercümesi*, A.Ü. DTCF, Ankara 1973.

MANSUROĞLU, Mecdut, *Sultan Veled'in Türkçe Manzumeleri*, İstanbul 1958.

—, "Mevlâna Celâleddin Rumî'de Türkçe Beyit ve İbareler", *TDAY-B 1954*: 207-220.

XIII. yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle TARAMA SÖZLÜĞÜ. I-VIII, TDK, Ankara 1963-1977, 1996[2].

ÖNLER, Zafer, *Celâlüddin Hızır (Hacı Paşa): Müntahab-ı Şifâ*, I, Giriş-Metin, Ankara 1990; II, Sözlük (baskıda).

—, *Celâlüddin Hızır (Hacı Paşa): Müntahab-ı Şifâ*, II, Sözlük (baskıda).

ÖZKAN, Mustafa, *Mahmûd b. Kādî-i Manyâs: Gülistan Tercümesi*, TDK, Ankara 1993.

SÜMER, Faruk, Ahmet E. UYSAL ve Warren S. WALKER, *The Book of Dede Korkut*, Austin, Texas 1972 (1991[2])

TEZCAN, Semih, "'Marzubān-nāme Tercümesi' Üzerine", *TDAY-B 1977*, Ankara 1978: 413-431.

—, *Süheyl ü Nev-bahâr Üzerine Notlar*, TDAD: 6, Ankara 1994.

—, "Kitābu'l-Ġunya, Harezm Türkçesinden Anadolu Türkçesine Aktarılmış Bir İlmihal Kitabı", *Türk Dilleri Araştırmaları 5*, 1995: 171-210.

—, "Manzum Kelīle ve Dimne Üzerine Notlar", *Türk Dilleri Araştırmaları 6*, 1996: 81-121.

TİMURTAŞ, Faruk Kadri, *Eski Türkiye Türkçesi, XV. Yüzyıl. Gramer-Metin-Sözlük*, (İ. Ü. Ed. Fak. yay.) İstanbul 1977, (Enderun yay.) 1994[2].

TOPALOĞLU, Ahmet, *Muhammed bin Hamza, XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış "Satır-Arası" Kur'an Tercümesi, Birinci Cilt (Giriş ve Metin)*, İstanbul 1976, *İkinci Cilt (Sözlük)*, İstanbul 1978.

YÜKSEL, Hasan, İbrahim DELİCE ve Hakkı AKSOYAK, *Eski Anadolu Türkçesine İlişkin Bir Metin: İslâmî'nin Mesnevisi*, Sivas 1996.

5.6. Volga Bulgarcası (13.-14. yüzyıllar)

Volga Bulgarcası, Kuzey Kafkasya'da Kuban ırmağı yöresinden kuzeye göç ederek Volga ırmağının büyük kıvrımı civarında Volga Bulgar devletini kuran ve 10. yüzyıl başlarında İslam dinini kabul ederek Müslüman olan Bulgar Türklerinin dili idi. Volga Bulgar devletine 1236 yılında Moğollar son vermiştir. Ancak Volga Bulgarcasının 14. yüzyıl ortalarına kadar bu bölgede konuşulmuş olduğu anlaşılıyor.

Volga Bulgarcası dil malzemesi birkaçı 13. yüzyıl sonlarından, birçoğu da 14. yüzyıldan kalma Arap harfli 100 kadar mezar yazıtından ibarettir. Volga Bulgar mezar yazıtlarının en eskisi 1281, en sonuncusu da 1357 tarihlidir. Çok sınırlı olmasına karşın bu malzeme Volga Bulgarcasının, beklenildiği gibi, Tuna Bulgarcası ile akraba bir dil, başka bir deyişle, Tuna Bulgarcası ve bugünkü Çuvaşça gibi bir *r-* ve *l-* dili olduğunu açıkça göstermektedir.

Volga Bulgarlarından kalma bir mezar yazıtı (yanda):



huva'l-ḥayyu'l-laẕī lā yamūtu	*(Yalnız) O diridir ve ölümsüzdür.*
mam[li] avli ...	Mam(li) oğlu .....
ʿalī ziyārati kü ***raḥmatu['l-lāhi]***	Ali'nin ziyaretidir. *Allah'ın rahmeti*
ʿalayhi raḥmatᵃⁿ vāsiʿatᵃⁿ *fānī*	*onun üzerine (olsun). Gani gani rahmet (eylesin).* Fani
dunyāran bāḳī āḫirata riḥlat	dünyadan baki ahirete göç
ṭanrıvi muḥaram ayḥi [v]ā[n]	eyledi. Muharrem ayı(nın) on
altıs küven tariḥa	altıncı gün(ü). Tarihte
altı cūr ṭoḫur vān ṭoḫu[r]	altı yüz doksan dokuz
cāla eti ***al-mavti***	yıl(ın)da idi. *Ölüm*
bābun va kullu'	*(bir kapıdır). Ve her*
l-nāsi dāḫiluhu	*insan (o kapıdan) girecektir.*

Volga Bulgarcasının başlıca özellikleri şunlardır:

1. Genel Türkçe /z/ yerine /r/ bulunması: *ḫīr* "kız", *sekir* "8", *toḫur* "9", *ẏotur* "30", *cūr* "100" vb.

2. Genel Türkçe /ş/ yerine /l/ ve /ç/ bulunması: *cāl* "yıl" (= GT *yāş*), *biel-im* "beşinci" (= GT *bēş* "5"), *baç* "baş" (= GT *baş*, Çuv. *puś)* vb.

3. /d/ foneminin ünlülerden ve /r, l/ dışındaki ünsüzlerden sonra /r/ye, /r, l/ ünsüzlerinden sonra ise /t/ye değişmesi: *irne, erne* "cuma" < Farsça *ādine*, *kōçrüẏi* "göçtü" <**kōç-düg-i*, *dünye-ren* "dünyadan", *hicret-ren* "Hicretten", *baltuẏi* "oldu" <**bōl-dug-i*, *ẏelti* "öldü" < *öl-di* vb.;

4. Sözbaşı /y/ foneminin /c/ye değişmesi: **yāl´* "yaş, yıl" > VB *cāl*, **yēti* "7" > VB *cieti*, **yėgirmi* "20" > *cīrim*, **yūr´* "100" > *cūr* vb.

5. Birincil uzun ünlülerin ikizleşmesi: **bēlim* "beşinci" > VB *bielim*, **yēti* "7" > VB. *cieti*, **tōrtim* "dördüncü" > VB *töetim* vb.

6. Sözbaşındaki yuvarlak ünlüler önünde /w/ türemesi: *ẏūn* "10" < **ōn*, *ẏeçim* < **üçim* "üçüncü", *ẏotur* "30" < **otur*, *ẏel-* < *öl-* vb.

7. Üçüncü kişi iyelik ekinin ünlü uyumuna girmemesi: *aẏl-i* "oğlu", *ʿayāl-i* "eşi", *ayḫ-i* "ayı", *ẏafāt-i* "vefatı" vb.

8. Verme-bulunma durumunun *-a/-e* eki ile kurulması: *cāl-a* "yılında", *tārīḫ-a* "tarihte", *āḫirat-a* "ahirete", *şıẏn-e* "suyuna" < *şıẏ+in+e*, *işne* "içinde" < *iç+in+e*, *başne* "başında" < *baç+in+e* vb.

9. *-ç, -nç* > *-ş* değişmesi: *işne* "içinde" < *içine*, *ekiş* < **ēkinç*, *altış* "altıncı" < **altınç* (krş. Çuv. *ulttĭmĭş* < **altı-m-ınç*), *cietiş* "yedinci" < **yētinç* (krş. Çuv. *śiççĭmĭş* < **yēti-m-inç*) vb.

HAKİMCANOV, F. S., *Epigrafiçeskiye voljskoy Bulgarii i ih yazık*, Moskva 1987.

TEKİN, Talat, *Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası*, TDK, Ankara 1988.

6. YENİ TÜRK DİLLERİ DÖNEMİ (16. YÜZYILDAN BUGÜNE)

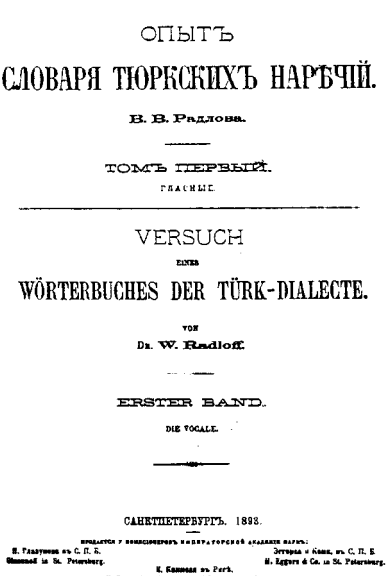
Türk dillerinin son dönemi kabaca 16. yüzyıldan başlayıp bugüne değin sürer.

Çuvaşça dahil olmak üzere bugünkü Türk dilleri şu altı seslik ölçüte göre sınıflandırılabilir:

1. *r* = *z* ve *l* = *ş* ses denklikleri: Çuv. *tĭhhĭr* = GT *toḳuz* "9", Çuv. *hĭl* = GT *ḳış;*
2. Sözbaşı *h-* foneminin durumu: *hadaḳ* ~ *adaḳ, ataḫ, azaḫ, ayaḳ;*
3. Söziçi ve sözsonu /d/ foneminin gelişimi: *adaḳ, ataḫ, azaḫ, ayaḳ;*
4. /ıġ/ ses öbeğinin gelişimi: *taġlıġ, taġlıḳ, tavlı* vb.
5. /aġ/ ses öbeğinin gelişimi: *taġ, tav, tō, tū* vb.
6. Sözbaşı *t-* foneminin durumu: *taġlı, daġlı* vb.

Bu altı ölçüte göre Türk dilleri şu 12 gruba ayrılır:

1. *r-* ve *l-* grubu: Çuvaşça (yazı dili); 2. *hadaḳ-* grubu: Halaççа; 3. *ataḫ-* grubu: Yakutça (yazı dili), Dolganca (bir süredir yazı dili); 4. *adaḳ-* grubu: Tuvaca (yazı dili), Karagas ya da Tofalar diyalekti (bir süredir yazı dili); 5. *azaḫ* ~ *azaḳ* grubu: Hakasça (yazı dili), Orta Çulım, Mrass, Taştıp, Matur ve Yukarı Tom diyalektleri; Sarı Uygurca, Fu-yü Kırgızcası; 6. *taġlıġ-* grubu: Altaycanın kuzey diyalektleri (Tuba, Kumandı ve Çalkandu); Aşağı Çulım, Kondom ve Aşağı Tom diyalektleri; 7. *tūlu-* grubu: Altayca (yazı dili);


ОПЫТЪ
СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ.
В. В. Радлова.
ТОМЪ ПЕРВЫЙ.
VERSUCH
EINES
WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.
VON
Dr. W. Radloff.
ERSTER BAND.
САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1893.

W. Radloff'un sözlüğünün kapağı

8. *tōlū-* grubu: Kırgızca (yazı dili); 9. *tavlı-* ya da Kıpçak grubu: Tatarca, Başkurtça; Kazakça, Karakalpakça, Nogayca; Kumukça, Karaçayca-Balkarca, Kırım Tatarcası (yazı dilleri), Karayca; Özbekçenin Harezm-Kıpçak diyalektleri; 10. *tağlıḳ-* ya da Çağatay grubu: Özbekçe, Yeni Uygurca (yazı dilleri); 11. *tağlı-* grubu: Salarca; 12. *dağlı-* ya da Oğuz grubu: Türkmence (yazı dili), Azeri Türkçesi (yazı dili), Türkçe (yazı dili), Gagauz Türkçesi (yazı dili); Horasan Türkçesi, Özbekçenin Harezm Oğuz diyalektleri.

BAINBRIDGE, Margaret (yay.), *The Turkic Peoples of the World*, London-New York, 1993.

BUDAGOV', Lazar', *Sravnitel'nıy slovar' turetsko-tatarski' nareçiy*. Sankt-peterburg' 1869-1871 (1960²).

Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü, I-II, Kültür Bakanlığı, Ankara 1991.

ÖZTOPÇU, Kurtuluş, *Dictionary of Turkic languages : English, Azerbaijani, Kazakh, Kyrgyz, Tatar, Turkish, Turkmen, Uighur, Uzbek*, London : Routledge, 1996. XV, 361 s.

RADLOFF, Wilhelm, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme*, I-X., Sanktpeterburg 1866-1904.

—, *Phonetik der nördlichen Türksprachen*, Leipzig 1882.

—, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*. Sanktpeterburg', I: 1893, II: 1899, III: 1905, IV: 1911 (I-IV Leiden 1960; Moskva I.1/2-IV.1/2 1963).

—, *"Radloff" Index der deutschen Bedeutungen*, haz. A. v. GABAIN ve W. VEENKER 1969-72.

RÄSÄNEN, Martti, *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*. Helsinki 1969; *II Wortregister* 1971 (haz. I. KECSKEMÉTI).

—, *Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen*, Helsinki 1949.

—, *Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen*, Helsinki 1957.

SEVORTYAN, E. V., *Etimologiçeskiy slovar' tyurkskiḫ yazıkov*. I-V, Moskva 1974-1998 →.

VÁMBÉRY, Hermann, *Etymologisches Wörterbuch der turko-tatarischen Sprachen*, Leipzig 1878 (1972²).

Yazıki narodov SSSR: II Tyurkskiye yazıki, yay. N. A. BASKAKOV, Moskva 1966.

Yazıki mira: Tyurkskiye yazıki, yay. V. N. YARTSEVA, V. M. SOLNTSEV, N. İ. TOLSTOY, Bişkek 1997, Moskva 1997 (aynı anda iki kez basılmıştır).

6.1. *r-* ve *l-* grubu: Çuvaşça

Çuvaşça bir *z-* ve *ş-* dili olan Ana Türkçenin kardeşi Ana Bulgarcanın devamı ve bugünkü biricik temsilcisidir. Ana Bulgarca gibi bir *r-* ve *l-* dili olan Volga Bulgarcası (13.-14. yy.) Eski Çuvaşça sayılabilir.

Çuvaşçanın başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Genel Türkçe /z/ fonemine karşılık /r/ bulunması: GT *toḳuz* "9" = Çuv. *tĭhhĭr*, GT *öküz* = Çuv. *vĭĠĭr*, GT *ḳīz* "kız" = Çuv. *hĭr* vb.

2. Genel Türkçe /ş/ fonemine karşılık genellikle /l/ bulunması: GT *yāş* "yaş, yıl" = Çuv. *śul*, GT *tāş* "taş" = Çuv. *çul*, GT *taş* "dış" = Çuv. *tul*, GT *bēş* "5" = Çuv. *pillĭk*, GT *ēşik* "kapı" = Çuv. *alĭk* vb.

3. Genel Türkçe /ş/ fonemine karşılık bir grup sözcükte öndamaksıl /ś/ bulunması: GT *baş* = Çuv. *puś*, GT *ḳaşı-* = Çuv.

hıś-, GT *yaşı-* "parlamak, ışık vermek" = Çuv. *śiś-*, GT *ūruş-* = Çuv. *vĭrś-*, vb.

Іоанн I.

ІОАНН ÇЫРНĂ ТАСА ЕВАНГЕЛІЕ.

I. 1. Сăмах ҫăн малтанах пур. Вăл Сăмах Турăра, Ҫав
2. 3 Сăмах Хăй Тура. Турăра Вăл ҫăн малтанах пур. Мĕн
пулни пур те Ун урла пулнă. Унсăр пуҫне нимĕн те
4 пулман. Унăн ашĕнҫе ҫĕрелех пулна, ҫав ҫĕрелех сын-
5 сем валли çута пулна. Вăл çутă тĕттемре çутатать; тĕт
тĕм ăна хупласа илеймен.
6. 7 Тура ятăна Іоанн ятла çын пулна. Хăй урла Çут-
та пур те ĕненҫĕр тесе, вăл Çутă çинҫен каласа
8 пĕлтерме килнĕ. Вăл Хăй Çутă пулман, Çутă çинҫен ка-
9 ласа пĕлтерме ятăнă çын анҫах пулнă. Тĕнҫере çурала-
кан çынсене пурне те çутатакан ҫăн Çутă хăйне пулнă.
10 Вăл тĕнҫере тăнă, тĕнҫе Ун урла пулна, тенҫе Ăна

İncil'in 1911'de yayımlanan Çuvaşça çevirisinden bir parça

I. 1.-6. Sĭmah çĭn maltanah pur, Vĭl Sĭmah Turĭra, Śav Sĭmah Hĭy Turĭ. Turĭra Vĭl çĭn maltanah pur. Mĭn pulni pur te Un urlĭ pulnĭ. Unsĭr puśne nimĭn te pulman. Unĭn ĭşĭnçe çĭrĭlĭh pulnĭ, śav çĭrĭlĭh śınsem valli śutĭ pulnĭ. Vĭl śutĭ tĭttĭmre śutatat; tĭt tĭm ĭna huplasa ileymen.

YUHANNA, 1. Bölüm'den

Başlangıçta Söz vardı. Söz Tanrı'yla birlikteydi ve Söz Tanrı'ydı. Başlangıçta O, Tanrı'yla birlikteydi. Her şey O'nun aracılığıyla var oldu, var olan hiç bir şey O'nsuz olmadı. Yaşam O'ndaydı ve yaşam insanların ışığıydı. Işık karanlıkta parlar ve karanlık onu alt edememiştir.

4. Genel Türkçe /d/ foneminin /r/ye değişmesi: Çuv. *ura* "ayak" < **adaḳ*, AT **ādıl-* "ayılmak" = Çuv. *urĭl-*, GT *īd-* "göndermek" = Çuv. *yar-*, GT *ūdı-* "uyumak" = Çuv. *śıvĭr-* vb.

5. Sözbaşı /y/ foneminin öndamaksıl /ś/ye değişmesi: **yāruḳ* > *śılĭh* "günah", **yūnuḳ* "un" > *śĭnĭh*, **yēti* "7" > Çuv. *śiççi*, **yāl*

"yaş, yıl" > Çuv. *śul*, **yūr* "100" > Çuv. *śĭr* vb.

6. Her durumdaki /ç/ foneminin genellikle öndamaksıl /ś/ye değişmesi: **çeçek* > Çuv. *śeśke* "çiçek", **çana* > Çuv. *śuna* "kızak", **ölç-* > Çuv. *viś-*, **ūç* > Çuv. *vĭś* "uç" vb.

7. /ı, i/ önündeki /s/ foneminin /ş/ye değişmesi: **siŋek* > *şĭna* "sinek", **siŋük* > *şĭmĭ* "kemik", **sārıġ* > **siarıġ* > *şurĭ* "ak" vb.

8. /ı, i/ önündeki /t/ foneminin /ç/ye değişmesi: **tıl* > *çĭlhe* "dil", **tāl* > **tial* > *çul* "taş", **yēti* "7" > *śiççĭ*, **yē-* "yemek" > Çuv. *śi-* vb.


Аҫран кайми ăҫи-сухи, ăҫран кайми атти-анни...

1991 çулхи ака уйăхĕнче тухма пуçланă

ХРЕСЧЕН САССИ

Ытларикунпа эрнекун тухать

26 (370) № • 28. 03. 97 (эрнекун) • Хакĕ 300 тенкĕ

ИРТНИСĔР ПУЛАСЛĂХ ТА ÇУК...

(ЧР Хресченсен союзĕн членĕсен пухăвĕнчен)

САК КУНСЕНЧЕН...

1991 śulhi aka uyĭhĭnçe tuhma puślanĭ: ***Hreşçen Sassi***
Itlarikunpa ernekun tuhat'
28.03.97 (ernekun), Hakĭ 300 tenkĭ

1991 yılı Nisan ayında çıkmaya başlamıştır: ***Çiftçinin Sesi***
Salı ve Cuma günleri çıkar
28.03.97 (Cuma), ederi 300 ruble

9. Uzun ünlülerden önce başta /y/ türemesi: **āt* > *yat* "ad", **āçı-* > *yüś-* "acımak, ekşimek", **ēl* "halk" > *yal* "köy", **īd-* "göndermek" > *yar-*, **ēkir* "ikiz" > *yĭĞĭr*, **īr* "iz" > *yĭr*, **ūya* > *yĭva* "yuva" vb.

10. Yuvarlak ünlülerden önce başta /v/ türemesi: **ōn* > *vunnĭ* "10", **urun* > *vĭrĭm* "uzun", *öl-* > *vil-*, **ölç-* > *viś-*, **ört-* > *vit-* vb.

Eski Volga Bulgarlarının torunları olan Çuvaşlar bugün başlıca Volga ırmağının orta mecrasında bulunan Çuvaş Özerk Cumhuriyetinde yaşarlar. Tatar ve Başkurt Özerk Cumhuriyetleri ile Rusya Federatif Cumhuriyetinin Kuybışev ve Ulyanov bölgelerinde de küçük Çuvaş toplulukları vardır. Eski SSCB'de Çuvaşça konuşanların toplam sayısı 1989 sayımlarına göre 1,839,228'dir.

"Tillĕ Yurrisem" yarămran	"Tilki Şarkıları" demetinden
Çiye tımarĭnçen pĭr çĭlĭm turĭm,	Vişne kökünden sigara yaptım
Kĭpçankĭran ep avrĭm çĭpĭkne,	İğ ağacından ben eğdim ağızlığı
Savĭnĭśpa ta huyhĭpa ta turtrĭm,	Sevinçte de kaygıda da içtim
Sismerĭm te kun-śulĭm irtnĭne.	Sezmedim yaşamın geçtiğini

Tĭvan Atĭl "Doğan Etil" yani "Öz, Volga" adlı Çuvaş edebiyat, kültür ve sanat dergisinin kapağından, Petĭr Husankay, Çuvaş Halk Şairi, 1.1997.

Çuvaşlar Ortodoks Hıristiyandırlar. Ataları olan Volga Bulgarları ise Müslümandı. Bu durum Çuvaşların kentli Bulgarların değil de kırsal kesimde yaşayan, Müslüman olmamış pagan Volga Bulgarlarının torunları olduğunu gösterir.

Rus misyonerleri aralarına girdiğinde Çuvaşların yazıları yoktu. Bu nedenle Çuvaşça ilk kez 1730'lu yıllarda Rus alfabesiyle yazılmaya başlamıştır. İlk Çuvaşça gramer 1769'da yayımlanmışsa da Çuvaşça için ilk alfabe 1871-1872 yıllarında İ. Ya. Yakovlev tarafından hazırlanmış ve bu alfabe 1933'e kadar kullanılmıştır. 1933'te alfabede birkaç değişiklik yapılmış ve bu yeni alfabe 1938'e kadar yürürlükte kalmıştır. 1938'de yapılan yeni birtakım değişikliklerle Çuvaş alfabesi bugünkü en son biçimini almıştır.

Çuvaşçanın başlıca iki diyalekti vardır: 1. *Viryal* ya da Yukarı diyalekt, 2. *Anatri* ya da Aşağı diyalekt. Yazı dili Aşağı diyalekte dayanır. Yukarı diyalektin başlıca seslik özellikleri şunlardır: 1. İlk hecede /u/ yerine /o/ bulunması: *pur* "var" = Vir. *por*, *ulttĕ* "6" =

Vir. *olttĭ*; 2. ünlü uyumunun daha yaygın olması: *yal-sem* "köyler" = Vir. *yal-sam*, *çul pek* "taş gibi" = Vir. *çol pak*, 3. sözlüksel farklar.

Çuvaş Alfabesi

А а	*а*	a	К к	*к*	k	Х х	*х*	ḫ
Ӑ ӑ	*ӑ*	ĭ	Л л	*л*	l	Ц ц	*ц*	ts
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Ч ч	*ч*	ç
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ш ш	*ш*	ş
Г г	*г*	g	О о	*о*	o	Щ щ	*щ*	şç
Д д	*д*	d	П п	*п*	p	Ъ ъ	*ъ*	'
Е е	*е*	e; ye	Р р	*р*	r	Ы ы	*ы*	ı
Ё ё	*ё*	yo	С с	*с*	s	Ь ь	*ь*	’
Ĕ ĕ	*ĕ*	ĭ	Ç ç	*ç*	ś	Э э	*э*	e
Ж ж	*ж*	j	Т т	*т*	t	Ю ю	*ю*	yu
З з	*з*	z	У у	*у*	u	Я я	*я*	ya
И и	*и*	i	Ӳ ӳ	*ӳ*	ü			
Й й	*й*	y	Ф ф	*ф*	f			

ANDREYEV, İ. A. ve N. P. PETROV, *Russko-çuvaşskiy slovar'*, Moskva 1971.

AŞMARİN, N. İ., *Thesaurus Linguae Tschuwaschorum / Slovar' çuvaşskogo yazıka*. I-XVII, Çeboksarı/Kazan', 1928-1950.

BIKOV, A. T., *Kratkiy russko-çuvaşskiy slovar'*, Çeboksarı 1933.

CEYLAN, Emine, *Çuvaşça Çok Zamanlı Ses Bilgisi*, TDK, Ankara 1997.

KRUEGER, John R., *Chuvash Manual*. Indiana University, Bloomington 1961.

—, *Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen, An Index to Räsänen's 'Chuvash Loanwords in Cheremish'*, Bloomington 1968.

LEVİTSKAYA, L. S., *İstoriçeskaya morfologiya çuvaşskogo yazıka*, Moskva 1976.

Noviy zavĕtz / Şĭnĭ sĭmah, Simbirsk' 1911

RÄSÄNEN, Martti, *Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen*, (= *MSFOu* XLVIII) Helsinki 1920.

Hasan Bey TABRIZ

PAASONEN, H., *Csuvas Szójegyzék.* Budapest 1908 (çevirisi: *Çuvaş Sözlüğü,* TDK, İstanbul 1950).

RÓNA-TAS, A., *An Introduction to the Chuvash Language,* Budapest 1978.

—, *Chuvash Studies,* Wiesbaden 1982.

—, *Studies in Chuvash Etymology I,* Szeged 1982.

SERGEYEV, L. P., *Dialektologiçeskiy slovar' çuvaşskogo yazıka,* Çeboksarı 1968.

SİROTKİN, M. Ya., *Çuvaşsko-russkiy slovar',* Moskva 1961.

SKVORTSOV, M. İ., *Çuvaşsko-russkiy slovar',* Moskva 1985.

YEGOROV, V. G., *Etimologiçeskiy slovar' çuvaşskogo yazıka.* Çeboksarı 1964.

YÜCE, Nuri, "Coğrafya, Tarih, Halk Bilgisi, Dil ve Edebiyat Bakımından Çuvaşlar", *TDAY-B 1994,* Ankara 1996: 205-229.

6. 2. *hadaḳ* grubu: Halaççа

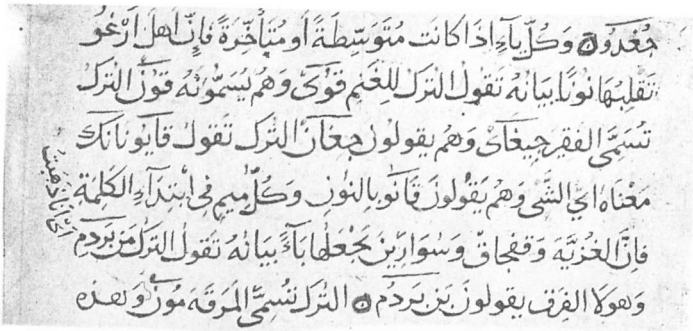
Halaççа Alman Türkologlarından Doerfer'in 1968 yılında keşfettiği, birçok eskicil özellikleri olan bağımsız bir Türk dilidir. Halaççа bugün Orta İran'da, Tahran'ın 200 km kadar güney-batısında, Hemedan ile Gom arasındaki bölgede, yaklaşık 18,000 kişi tarafından konuşulmaktadır.

Eski Argu diyalektinin devamı sayılan Halaççanın başlıca özellikleri şunlardır:

1. Ana Türkçe sözbaşı /h/ foneminin sistemli olarak korunması: AT **hār-* "yorulmak" > Hal. *harḳān, harḳan* "yorgun", AT**harḳ* "dışkı, gübre" > Hal. *harḳ*, AT **hürk-* "ürkmek" > Hal. *hirk-*, vb.;

2. Ana Türkçe /d/ foneminin korunması: AT **hadaḳ* "ayak" > Hal. *hadāḳ, hadaḳ*, AT **ēdi* "sahip" > Hal. *eydi*, AT **ḳudruḳ* "kuyruk" > Hal. *ḳudruḳ* vb.;

3. Ana Türkçedeki birincil uzun ünlülerin korunması ya da ikizleşmesi: AT **āt* "ad, ünvan" > Hal. *āt*, AT **ēn-* "inmek" > Hal. *ī^{e}n-*, AT **ḳīz* "kız" > Hal. *ḳī^{ı}z, ḳīz*, AT **ēt-* "etmek, yapmak" > Hal. *ī^{e}t-*, AT **ēdi* "sahip" > Hal. *eydi*, AT **īş* "iş" > Hal. *īş*, AT



Dīvānu Luġāt'i-Turk'te Argu'ların anlatıldığı bölüm:

Argular ortada ve sonda yer alan her ى *ya* harfini ن *nun*'a çevirirler. Örneğin Türkler "koyun"u *ḳoy* diye adlandırırlarken Argular *ḳon* derler. Türkler "yoksul"u *çıġay* diye adlandırırlarken onlar *çıġan* derler. Ayrıca Türkler "hangi şey" anlamına *ḳayu neŋ* derken onlar *nun* ile *ḳanu* derler.

	وفس	آشتيان	كهك	آمره	زند	غربت	خلج	تركى
۴۹۷. شوهر	شُو	شُو	شُو	شُو	شُو	مَك	هَر	اَر
۵۰۶. عروس	وِيْو	آرُوس	آرُوس	آرُوس	وِيْو	آلِن	كَلِين	كَلِين
۸۰۱. عروسی	تُوْوِي	آرُوسِي	آرُوسِي	آرُوسِي	تُوْوِي	آلِنْدِي	كُوْدَن	تُوْي
۴۱۲. داماد	زَادَا	زَادَا	زَادَا	زَادَا	زَادَا	x	كُوْرَكَن	كُوْرَكَن
باجناق (همرش)	باجَناق	(هَمْبَاجِناق) هَمْبَاج	باجناق	—	هَامْبَاج	—	باجَناق	باجَناق
جاری	هِيْوَرْزَن	هَمَارُوس	هَمَارُوس	—	هَامْ وِيْو	—	قَيْنَارْوَادِي	قَاين نَجاقونی

Çağımızda İran'da Halaççа sözlere karşılaştırmalı olarak ilk kez yer verilen Mogadem'in sözlüğünden bir bölüm. Farsça esas alınarak İranda konuşulan dillerden çeşitli sözcükler liste halinde sunulmuştur.

FARSÇA	HALAÇÇA	AZERİ	
şevher	*her*	*er*	"er, koca"
arus	*kelin*	*gelin*	"gelin"

**hōt* "ateş" > Hal. *hū^{o}t*, AT **hōl* "ıslak" > Hal. *hī^{e}l*, AT **hūç* "uç" > Hal. *hūç*, AT **hū-* "çıkarmak" > Hal. *hī-*, vb.

4. Ana Türkçe öndamaksıl /ń/ foneminin /n/ye gelişmesi: AT **ḳāńaḳ* "kaymak" > Hal. *ḳā^{a}naḳ, ḳānaḳ*, AT **ḳoń* "koyun" > Hal. *ḳon, ḳōn*, AT **kōń-* "yanmak" > Hal. *ki^{e}n-* vb.

5. Çıkma durumunun *-dan/-den* yanında, Orhon Türkçesinde olduğu gibi, *-da/-de* eki ile de kurulması: *elisinde* "elinden", *oġli kötinde* "oğlu arkasından", *ollarda bedte'rer* "onlardan daha kötü" vb.

6. Eski Türkçe *-ġlı/-gli* sıfat-fiil ekinin *-ġılı/-gili* olarak korunması: *hiġla-gılı* "ağlayan", *kel-gili* "gelen", *sevme-gili* "sevmeyen" vb.

7. Bulunma durumunun *-ça/-çe* eki ile kurulması: *her-çe* "adamda", *meydān-ça* "meydanda", *şām isti-çe* "akşam üstü", *Şāh İsmāīl zamāni-ça* "Şah İsmail zamanında" vb.

8. Olumsuzluk bildiren eskicil *daġ* "değil" sözcüğünün korunması: *men şērke kelen daġam* "Ben şehire gelmiş değilim", *yol havul daġ ertti* "yol iyi değil idi" vb.

bī ki'nī mōrāf'o'ldi, toġuş oldi. toġuş oldi-yu ḳörди ser sedā keliyor, Mollān kissi $^{(hi)}$ndi taşġar, haydı ki "Mollā tir, yov, ḳö na'ḫavar"-ar. Mollā tirdi bī yorġanları vār-artı, yāġuş yaġar artı-yu, tirdi bīė'çedi ǫ̈ziye vārdı ki ḳöriye ne havar-ar k'ō'da u bīeç...

Bir gün kargaşa çıktı, döğüş oldu. Gürültüden döğüş olduğunu anladı. Hocanın karısı dışarı çıktı ve dedi ki: "Hoca kalk, git, bak ne oluyor?". Hoca kalktı, bir yorganları vardı, yağmur yağıyordu, kalktı, (yorganı) topladı, gidip görmek, ne olduğunu anlamak için...

Halaç folkloründen bir parça (DOERFER/TEZCAN 1994, s. 57)

kissi (< ET *kisi* "kadın" *+si*), *hin-* "ortaya çıkmak" (= ET *ün-*), *taşġar* (< ET *taşġaru* "dışarı"), *hay-* "söylemek" (= ET *ay-*) gibi biçimler eskicildir!

A

ā^{a}ću- 'hungrig werden' (= *ā^{a}č ǫl-*). T. *a:č-*, *a:čïq-* (altosm. *aǰ-*, *aǰïq-*, A. *aǰ-*, *aǰïx-*, nach Ra auch *aǰï-*). Wohl Ableitung von *a:č* 'hungrig', s. *āč*. In den übrigen Türksprachen i. a. Nomenverb : *a:č* und *a:č-*.

ā^{a}l 'Kindbettkrankheit, böser Geist, Zauber'. *ā^{a}l yetgür* 'der böse Geist soll ihn heimsuchen (führen)'. Wohl ← P. *āl*, dafür spricht die Labialität des *a*. Vgl. auch A. *al* (TMEN Nr. 524, mit Nachtrag, vor allem IV, 415); dial. auch *hal* (Azärbajjan folkloru antologijasï, I, 268, Bakï 1968, ed. Ä. Axundov). Weniger wahrscheinlich altererbt T. oder ← Ogh. (*a:l*).

ā^{a}r (35)* 'Schimpf, Schande, Schmach'. ← P. *ār* (SK 1 *ār*).

ā^{a}š- (37) '(Bergpaß) überqueren'. T. *a:š-*.

ā^{a}t, 2/3 *āt* 'Name'. *ā^{a}tum* 'mein Name', *ā^{a}t vi^{e}r-* 'benennen', *ā^{a}t hī-* 'berühmt werden, sich einen Namen machen' (viell. C.). T. *a:t*.

ā^{a}tla- 'nennen, benennen'.

ā^{a}tluγ (34) 'genannt, benannt'.

ābād (9, 1969. 547)* 'kultiviert, besiedelt'. *ābād yęr* 'bewohntes, kultiviertes Land'. ← P. *ābād*, auch L. Mu 85 id., aber SK 4 *āvād*.

ābādluq 'besiedelter Ort, Landschaft'.

ābān 'Monatsname (23. 10.—21. 11.)'. ← P. *ābān*.

abbāsï (3) 'Abbasi (alte Münze)'. ← P. *'abbāsï*.

ābāmbār 'Wasserbehälter'. ← P. *āb-anbār* (dagegen SK 10 *u'ambār*).

ābənus hayačï 'Ebenholz'. ← P. *ābanūs*.

ābgärmä 'Bouillon' (P. *iškana*, nach K 299, 882 *šiš-andāz* 'Suppe mit Ei, Fett und Zwiebeln'). Vgl. SK 10 *uwgarma*; aber nicht L. (da sonst **uwgarma* oder ähnlich zu erwarten, s. u. a. *uvdu^{o}γ*), wohl R.

ābi (so auch 1969. 561) 'hellblau'. ← P. *ābī*, vgl. auch Mu 86 alle L. *ābī* (dies aber wohl eher P. oder R., denn vgl. SK 4 *āvī*, *ui*).

ābį'rā (38) 'viel, massenhaft'. *bǫ bāyla'rča abį'ra hayač vār-artï, hattïlar* 'in diesen Gärten gab es viele Bäume, man hat (sie) gefällt'. Ob vgl. ttü. *habire* 'ständig, in einem fort' ← *ha-bir-e*?

ā·bistān (1969. 544) 'schwanger'. ← P. *ābistan* (dagegen SK 8 *uisd*, Mu 85 Vafs *uwstan*, Åštiyān *ūwist*, Kahak *ustan*, Åmura *uwistiy*, Zand *uwsin*).

āblimbä 'weich, saftig-weich'. Vgl. P. *āblambū*, SK 234 *uwlumba*, gewiß R.

ābrų šägili 'ehrbegierig, Ehrerbietung heischend'. ← P. *āb-rū* 'Ehre, Würde, Ansehen' (dagegen SK 4 *āvurū*).

ābrūt (46) 'schwere Wunde'.

ābumülk (5) 'Ländereien, Grundstücke'. ← P. *āb u mülk*.

āč (so auch 1969. 513 und Tonband 53) 'hungrig' (53 'Hunger'). T. *a:č*.

āčluq 'Hunger'.

adaš 'Namensvetter'. Aber K 45 "d'š, d. h. das P. Wort umkringelt, dies aber wohl nur unpräzise. Nicht altererbt (dann wäre **ā^{a}(t)daš* zu erwarten), sondern ← A. *adaš*.

ādām 'Mensch'. *ā'dām yįęgili'* (= *yęgili*?) 'Menschenfresser'. ← P. *ādam*, SK 1 id.

ādāmāk 'Puppe'. ← P. *ādamak*.

ādāmįzād (33) 'Mensch (von Tieren aus gesprochen)'. ← P. *ādamī-zād*, SK 1 id.

ā'dāt įet- 'sich an etwas gewöhnen'. ← P. *'ādat* (*kardan*), C.?

ādil (36) 'gerecht'. ← P. *'ādil*.

adrīs 'Adresse'. ← P. *ādris*.

**adūwa* ('dwwh, K 428) 'Gewürze' (P. *tavābil*). ← L., vgl. SK 4 *adūa* '*adviya*'.

āfāt (1969. 381) 'Unglück'. ← P. *āfat*, SK 2 id., Mu 69 alle L. id.

afsār (35) 'Halfter', s. *awsār*. ← P. *afsār*.

* Kennzeichen des Tonbandes bzw. der Expedition 1969 (s. 4, 1—9)

Halaççа sözlüğün ilk maddesi (*Wörterbuch des Chaladsch*, s. 79)

DOERFER, Gerhard, "Das Chaladsch - eine archaische Türksprache in Zentralpersien", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Band 118. 1: 79-112, 1968. ("Halaççа, Orta İran'da Arkaik Bir Türk Dili", Çev. : S. Tezcan, *TTK-Belleten*, c. 34, sayı 133: 17-58)

DOERFER, Gerhard, W. HESCHE, H. SCHEINHARDT, S. TEZCAN. *Khalaj Materials*, Indiana University, Bloomington 1971.

DOERFER, Gerhard, Semih TEZCAN, *Wörterbuch des Chaladsch (Dialekt von Charrab)*. Budapest 1980.

DOERFER, Gerhard, *Lexik und Sprachgeographie des Chaladsch*, Textband. Wiesbaden 1987, 1-311.

—, *Lexik und Sprachgeographie des Chaladsch*, Kartenband. Wiesbaden 1987, 312-534, 1987.

—, *Grammatik des Chaladsch*. Turcologica, Band 4, Wiesbaden 1988.

—, "Chaladschica extragottingensia", *CAJ* 37. 1-2, 1993: 33-81.

— ve Semih TEZCAN, *Folklore-Texte der Chaladsch*, Wiesbaden 1994.

MINORSKY, V., "The Turkish Dialect of the Khalaj", *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. 10. 2, 1940: 417-439. (Türkçesi: F. Güley, "Ḫalac Türk Diyalekti", *TDED*, C. 4. 1-2, 1950: 83-106).

ÖLMEZ, Mehmet, "Halaçlar ve Halaççа", *Çağdaş Türk Dili*, sayı: 84, Şubat 1995: 15-22.

6.3. *ataḫ* grubu: Yakutça, Dolgan diyalekti

Yakutlar Türk dünyasının en kuzey-doğu ucunda, Yakut Özerk Cumhuriyetinde, yaşayan bir Türk halkıdır. Kendi cumhuriyetleri dışında Rusya'nın Magadan bölgesi ile Sahalin adasında da küçük Yakut toplulukları vardır. 1989 sayımına göre Yakutça konuşanların toplam sayısı 382,255'dir. Kendilerine *Saḫa* (< **yaḳa*) diyen Yakutlar resmi olarak Hıristiyan iseler de eski dinleri olan Şamanizm hala aralarında yaşamaktadır.

Yakutça birçok eskicil özelliği ile tek başına Türk dilleri ailesinin çok önemli bir kolunu oluşturur. Türk dilleri içinde en çok Tuvacaya yakındır. Buna karşın Yakutça ile Tuvaca arasında an-

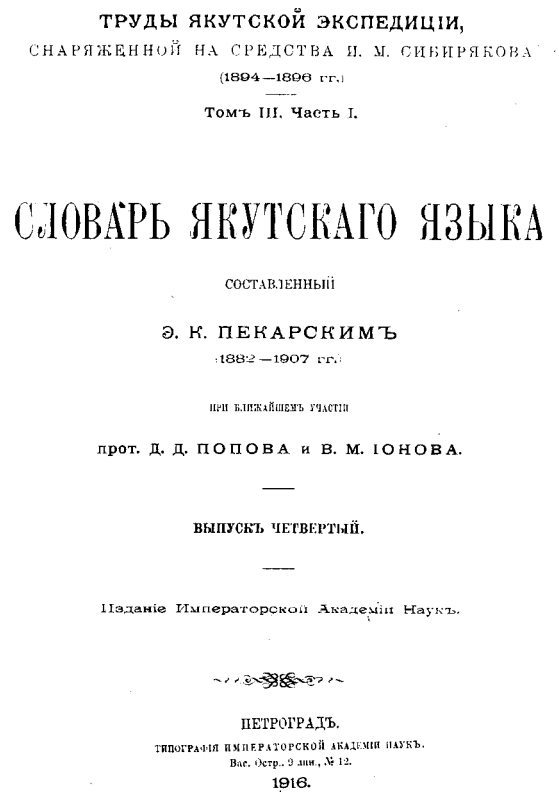
laşabilirlik oranı yüzde sıfırdır. Yakutçada % 50 civarında Moğolcadan alınmış ödünç sözcükler bulunur. Yakutçanın başlıca özellikleri şunlardır:

1. Ana Türkçe /d/ foneminin /t/ye değişmesi: AT **hadaḳ* > *ataḫ* "ayak", AT **adġır* > *atīr* "aygır", AT **edgü* "iyi" > *ütüö*, AT **tod-* "doymak" > *tot-* vb.

2. Ana Türkçe /aġ/ ses grubunun /ıa/ biçimini alması: AT **tāġ* "dağ" > *tıa* "orman", AT **bāġ* > *bıa* "bağ", AT **saġ-* > *ıa-* "sağmak" vb.

3. Birincil uzun ünlülerin sistemli olarak korunması ya da ikizleşmesi: AT **āt* "ad" > *āt*, AT **bēş* "5" > *bies*, AT **ḳīz* > *kīs* "kız", AT **bīr* > *bīr* "1", AT **hōt* "ateş" > *uot*, AT **tōrt* > *tüört* "4", AT **būz* > *mūs* "buz", AT **kūç* > *kūs* "güç" vb.

4. Sözbaşı /s/ foneminin düşmesi: AT **sen* > *en* "sen", AT **sekiz* > *aġıs* "8", AT **söz* > *ös*, AT **sūb* > *ū* vb.


ТРУДЫ ЯКУТСКОЙ ЭКСПЕДИЦІИ,
СНАРЯЖЕННОЙ НА СРЕДСТВА И. М. СИБИРЯКОВА
(1894—1896 гг.)
Томъ III. Часть I.

СЛОВАРЬ ЯКУТСКАГО ЯЗЫКА

СОСТАВЛЕННЫЙ
Э. К. ПЕКАРСКИМЪ
(1882—1907 гг.)
ПРИ БЛИЖАЙШЕМЪ УЧАСТІИ
прот. Д. Д. ПОПОВА и В. М. ІОНОВА.

ВЫПУСКЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1916.

E. Piekarski'nin hazırladığı *Yakutça Sözlük*'ün kapağı

5. Sözbaşı /y/ foneminin /s/ye değişmesi: AT **yāz* > *sās* "ilkbahar", AT **yōl* > *suol* "yol", AT **yat-* > *sıt-*, AT **yāşıl* "yeşil" > *sahıl* "tilki" vb.

6. Söziçi ve sözsonu /s/ foneminin /t/ye değişmesi: AT **ısır-* > *ıtır-* "ısırmak", AT **isin-* > *itin-* "ısınmak", AT **yastuḳ* > *sıttık* "yastık".

7. Ana Türkçe /ç/, /ş/ ve /z/ fonemlerinin ünsüz yanında ve sonseste /s/ye değişmesi: AT **çerig* "ordu" > *serī* "savaş; ordu", AT **saç* > *as*, AT **bēş* > *bies*, AT **yüz* > *sūs* "100" vb.

Үрэн омук

Өлөөн төрдүгэр Үрэн диэн ааттаах эбэҥки олорбута үһү. Кини оччотоҕу бириэмэҕэ омугу[1] элбэхтик кыргыбыт. Кини эр бэрдэ диэн боҕуоттаах ааты сүгэрэ эбитэ үһү.

Кини аттыгар эмиэ Өлөөн батыытыгар Маҥан Хоппоо диэн эмиэ аатырбыт киһи баара, Үрэни өлөрө бараары оҥостуммута. Ол барарыгар сир-сир ойуунун барытын кыырдырбыта үһү. Онтон биир ойуун кыыран: «Дьэ, тойоноуом, биир мэкчиргэ кэлэн таһырдьа хаппыт тиит үрдүгэр

Yakutça bir destanın girişinden

Üren Omuk

Ölön tördüger Üren dien āttāḫ ebeŋki olorbuta ühü. Kini oççotoġu biriemege omugu elbeḫtik kırgıbıt. Kini er berde dien boçuottāḫ ātı sügere ebite ühü.

Kini attıgar emie Ölön batıttıgar Maŋan Ḫoppō dien emie ātırbıt kihi bāra, Üreni ölörö barārı oŋostummuta. Ol bararıgar sir-sir oyūnun barıtın kırdırbıta ühü. Onton bīr oyūn kīran: ...

Üren Halkı

Olenyok nehrinin kaynağında Üren adlı bir Evenki yaşarmış derler. O eski çağlarda halkı çok kırılmış. O, 'insanın iyisi' denen şerefli adı taşımaktaymış.

Ondan başka da Olenyok boyunca Manan Hoppo denen yine ünlü birisi varmış (ve o kişi), Üren'i öldürmeye niyet etmiş. Gittiği her yerde şamanlara ayin yaptırmış. Daha sonra şamanlardan biri: ...

8. İkincil /s/ foneminin ünlülerarası durumda /h/ye değişmesi: AT *üç > üs "3", *üçünç > üsüs > ühüs "üçüncü", AT *bēş > bies "5", *bēşinç > besis > behis "beşinci", AT *küzün "güzün" > küsün > kühün "güz" vb.

9. İlgi durumu ekinin yokluğu: *saḫa tıl-a* "Yakut dili", *saḫa tıl-ın grammatika-ta* "Yakut dili dilbilgisi" (*-ın* 3. kişi iyelik ekinin asıl biçimi) vb.

10. Birliktelik (*comitative*) ad durumunun bulunması: *min aġa-līn* "ben babamla birlikte", *min kini-līn* "ben onunla birlikte" vb.

11. Genel Türkçe *-sız/-siz* ekinin yokluğu: *iÿe-te suoḫ oġo* "öksüz çocuk" (*harf.* "annesi yok çocuk"), *tıl-a suoḫ* "dilsiz" (*harf.* dili yok"), *ū-ta suoḫ sir* "susuz yer" (*harf.* "suyu yok yer") vb.

Yakutça İncil'den bir bölüm

ІОАННТАН

СВЯТОЙ ЕВАНГЕЛІЯ.

1. 1. Маŋнайгытыгар Тыл бара, Тыл Таŋарага бара, Тыл да Таŋара бара. 2. Тыл маŋнайгытыгар Таŋарага бара. 3. Барытын Кіні айбыта; айыллыбыт әрә Кіні суогуна айыллыбатāга. 4. Тыннāх гынар кінійэхэ бара, тыннāх да гынар кісілэргэ сырдык бара. 5. Сырдык хараŋага сырдыр, хараŋа да кыайан Кініні ылбатāга. 6. Іоанн діён аттāх Таŋараттан ытыллыбыт кісі бара. 7. Кініттэн барылара ітāрāйдіэнэр діён кіні сырдык турун кэрэсіттэ көлбітэ. 8. Кіні бāрāтā сырдык буолбатāга, хата кіні сырдык туругар туруу буолуогун ісіэ ытыллыбыта. 9. Ан дойдуга кэлэн ісэр барыкісіні сырдатар кірдік сырдык бара. Кіні ан дойдуга

I. 1. Maŋnaygıtıgar Tıl bāra, Tıl Taŋaraga bāra, Tıl da Taŋara bāra. 2. Tıl maŋnaygıtıgar Taŋaraga bāra. 3. Barıtın Kini aybıta; ayıllıbıt ere Kini suoguna ayıllıbatāga. 4. Tīnnāh gınar kiniehe bāra, tīnnāh da gınar kisilerge sırdık bāra. Sırdık haraŋaga sırdīr, haraŋa da kıayan Kinini ılbatāga.

Sovyet devriminden sonra yazı dili olan Yakutçanın diyalektleri üç grupta toplanabilir: 1. Nam-Aldan diyalekti (*ḫatın* "kadın", *serīn* "serin, serinlik"), 2. Kangal-Vilyuy diyalekti (*ḫotun* "kadın", *sörūn* "serin, serinlik"), 3. Dolgan diyalekti (*katun* "kadın", *serūn* "serin, serinlik"). Yakut yazı dili Kangal-Vilyuy diyalekti üzerine kurulmuştur.

Yakutistan'dan çok uzakta, Taymır yarımadasında konuşulan Dolgan diyalekti, görüldüğü gibi, daha eskicil özellikler gösterir: Sözbaşı /k/ foneminin korunması (*katun* "kadın"), ünlü yuvarlaklaşması ve ünlü düzleşmesinin yokluğu (*katun*, *serün*) vb. gibi. Dolgan diyalektinin bir başka özelliği de bu diyalektte sözbaşındaki ikincil /s/ sesinin de /h/'ye değişmesidir: *sıl* > *hıl* "yıl", *suol* > *huol* "yol", *sürbe* > *hürbe* "20" vb. gibi.

Yakut Alfabesi

А а	*а*	a	Л л	*л*	l	Ф ф	*ф*	f
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Х х	*х*	ҕ
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ц ц	*ц*	ts
Г г	*г*	g	Ҥ ҥ	*ҥ*	ŋ	Ч ч	*ч*	ç
Ҕ ҕ	*ҕ*	ġ	НЬ нь	*нь*	n; ń	Ш ш	*ш*	ş
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Щ щ	*щ*	şç
Дь дь	*дь*	c	Ө ө	*ө*	ö	Ъ ъ	*ъ*	'
Е е	*е*	e; ye	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ё ё	*ё*	yo	Р р	*р*	r	Ь ь	*ь*	’
Ж ж	*ж*	j	С с	*с*	s	Э э	*э*	e
З з	*з*	z	Һ һ	*һ*	h	Ю ю	*ю*	yu
И и	*и*	i	Т т	*т*	t	Я я	*я*	ya
Й й	*й*	y; ȳ	У у	*у*	u			
К к	*к*	k	Ү ү	*ү*	ü			

AFANAS'YEV, P. S. ve L. N. HARİTONOV, *Russko-Yakutskiy slovar'*, Moskva 1968.

AKSENOVA, Ye. Ye., N. P. BEL'TYUKOVA ve T. M. KOŞEVEROVA, *Slovar' dolgansko-russkiy i russko-dolganskiy*, Sankt-Peterburg 1992.

BÖHTLINGK, O., *Über die Sprache der Jakuten, I. Teil Einleitung, Jakutischer Text, Jakutische Grammatik; II. Teil Jakutisch-deutsches Wörterbuch.* St. Petersburg, 1851 (Bloomington 1964²)

KAŁUŻYNSKI, S., "Etimologiçeskiye issledovaniya po yakutskomu yazıku" I-VIII, *Rocznik Orientalistyczny*, 39-45. ciltler, 1978-1985.

—, *Mongolische Elemente in der Jakutischen Sprachen.* Warszawa 1962.
—, *Iacutica. Prace jakutoznawcze*, Warszawa 1995.
KRUEGER, John R., *Yakut Manual*, Indiana University, Bloomington 1962.
ÖLMEZ, Zuhal, "Yakutlar ve Yakutça", *Çağdaş Türk Dili*, Sayı 86, Nisan 1995: 29-37.
PEKARSKİY, E. K., *Kratkiy russko-yakutskiy slovar'*. Petrograd 1916.
—, *Slovar' yakutskogo yazıka* I. -III, 1907-1930 (1958-1959²).
POPPE, N. N., *Uçebnaya grammatika yakutskogo yazıka*, Moskva 1925.
SLEPTSOV, P. A., *Yakutsko-russkiy slovar'*, Moskva 1972.
STACHOWSKI, Marek, *Dolganischer Wortschatz*, Kraków 1993.
—, *Dolganischer Wortschatz, Supplementband*, Kraków 1998.
—, *Geschichte des Jakutischen Vokalismus*, Kraków 1993.
—, *Studien zum Wortschatz der jakutischen Übersetzung des neuen Testamentes*, Kraków 1995.
—, *Dolganische Wortbildung*, Kraków 1997.
—, *Konsonantenadaptation russicher Lehnwörter im Dolganischen*, Kraków 1997.

6.4. *adak /dağlığ* grubu: Tuvaca, Karagas diyalekti

Tuvaca, ona çok yakın Tofalar (Karagas) diyalekti ile birlikte Türk dillerinin ayrı bir kolunu oluşturur. Tuvalar kendilerine *Tıva kiji* ya da *Tıvalar* derler. Bilimsel yapıtlarda *Uryanhaylar*, *Soyotlar*, *Soyonlar* ve *Tannu-Tuvalar* diye de anılırlar.

Tuva adı eski Çin kaynaklarındaki *T'o-pa* boy adından gelir. Doğu Hun konfederasyonuna bağlı olan T'o-palar Kuzey Çin'de 200 yıl kadar süren T'o-pa Wei devletini (4.-6. yüzyıllar) kurmuşlardı.

Tuva dili başlıca Rusya Federasyonunun Tuva Özerk Cumhuriyetinde konuşulur (başkent Kızıl). 1989 sayımlarına göre eski SSCB'de Tuvaca konuşanların toplam sayısı 206,924'tür. Kendi cumhuriyetleri dışında Kuzey Moğolistan'da, Buryat Özerk cumhuriyetinde ve Çin'in Uygur Özerk Bölgesinde de küçük Tuva

toplulukları yaşar. Tuvaların Tibet Budizmi (Lamaizm) ile Şamanizm karışığı bir dinleri vardır.

ШЫЯАН ам. Буруңгунуң мурнунда, тевe кудурбуу черге дөжелип, те мыйызы дээрге шаштыгып турар шагда дөртен бир угаанны чаан чоруптур оо.

Улуг-биче кода-хүрээлиг, улуг-биче лама-хууракты, хаан күрүзүнүң херээн үзүп шиидер дөрт чүгүнде дөрт улуг чундуң дүжүметтиг, хаан боду таакпы-даа тыртпас, арага-даа ишпес, улуг угаан эртемниг, хүннүн кода-хүрээзиниң чизе-даңзызын кылыр мындыг хаан чүвези иргин.

Хаан ол-ла шинчап чурттап турда, кадыны аараан, өлүп каап-тыр. Ол кадындан төрээн бичии чаш оолдуг чүве-дир. Хаанның улуг-биче дүжүмеди, улуг-биче лама, башкызы чыглып чугаалашкаш: «Бистиң хаанны мынчап кадын чок олуртурга кайыын боор. Хаан күрүнүң

Tuvaca "Şınga Aştırgan Hän" adlı anlatıdan bir parça

Şıyän am. Buruŋgunuŋ murnunda, teve kudurū çerge döjelip, te mıyızı dērge şaştıgıp turar şagda dörten bir ugännıg hän çoruptur ō.

Ulug-biçe koda-hürēlig, ulug-biçe lama-hūraktıg, hän kürüzünüŋ herēn üzüp şīder dört çügünde dört ulug çunduŋ düjümettig, hän bodu tākpı-dā tırtpas, araga-dā işpes (...).

GERÇEĞE ULAŞAN HAKAN

İşte böyle! Çok eskiden, deve kuyruğunun yere değip, teke boynuzunun göğe uzandığı çağda kırk bir yaşında akıllı bir hakan yaşarmış.

İrili ufaklı topluluğu, manastırı, büyüklü küçüklü Lama topluluğu olan hakanın, hükümet işlerini düzenleyen, dört yönde dört büyük Çundun memuru (varmış), hakan kendisi tütün de çekmez, içki de içmez imiş

Tuvacanın başlıca özellikleri şunlardır:

1. /d/ foneminin ünlülerarasında korunması, hece ve söz sonunda /t/ye değişmesi: AT **hadaḳ* > *adak* "ayak", AT **adıġ* "ayı" > *adıġ*, AT **ūdı-* > *udu-* "uyumak", AT **bedük* > *bedik* "yüksek", AT **ḳud-* > *kut-* "dökmek", AT **tod-* > *tot-* "doymak", vb.

2. /ağ/ ve /ığ, ig/ ses gruplarının korunması: AT **tāġ* > *dag*, AT **bāġ* > *bag* "kayış, kement, bağ", AT **ḳıdıġ* > *kıdıg* "kıyı", AT **bilig* "bilim" > *bilig*, AT **tīrig* > *dirig* "diri, canlı" vb.

3. Uzun ünlülerin kısalması, buna karşılık kısa ünlülerin gırt-

laksıl ünlüye dönüşmesi: AT *$\bar{a}t$ > *at* "ad", AT **hat* > *a't* "at"; AT *$t\bar{u}\check{s}$ > *düş* "rüya", AT **tüş-* > *dü'ş-* "inmek", AT *$k\bar{i}z$ > *kız* "kız", AT *$k\imath s$- > *kı's-* "kısmak", vb.

4. Sözbaşı /y/ foneminin /ç/ye değişmesi: AT **yāş* > *çaş* "genç", AT **yėr* > *çer* "yer", AT **yıl* > *çıl*, AT **yōl* > *çol* "yol" vb.

5. Sonses /ç/ foneminin /ş/ye değişmesi: AT *$\bar{a}ç$ > *aş* "aç", AT **bıç-* > *bış-* "biçmek", AT **hūç* > *uş* "uç", AT **üç* > *üş* "3" vb.

6. /z/ foneminin hece ve sözsonunda /s/ye değişmesi: AT *$\bar{a}z$ > *as* "az", AT *$k\bar{i}z$ > *kız* "kız", AT **biz* > *bis*, AT *$t\bar{u}z$ > *dus* "tuz", AT *$k\bar{u}z$ > *küs* "güz" vb.

7. Birincil ve ikincil /ş/ foneminin ünlülerarası durumda /j/ye değişmesi: AT *$\bar{a}şur$- > *ajır-* "aşırmak", AT *$\bar{e}şik$ > *ejik* "kapı", AT **kişi* > *kiji*, AT **haçuk* > **aşuk* > *ajık* "açık", AT *$k\bar{u}çak$ > **kuşak* > *kujak* "kucak" vb.

8. /p/ foneminin ünlülerarası durumda /v/ye değişmesi: AT *$t\bar{a}pan$ > *davan* "uç, ayak", AT **toprak* > *dovurak*, AT **köprüg* > *kövürüg* "köprü" vb.

Tuvaca Sovyet Devriminden sonra yazı dili olmuş Türk dillerindendir. Tuvacanın dört diyalekti vardır: Orta, Batı, Kuzey-Batı ve Güney-Batı diyalektleri. Yazı dili Orta Diyalekt üzerine kurulmuştur.

Yaklaşık 600 kişi tarafından konuşulan Tofalarca (Karagasça) da Tuva diline çok yakındır ve onun bir diyalekti sayılabilir. Tofalar Sayan dağlarının kuzey yamaçlarında, Uda ve Biryusa ırmaklarının yukarı mecralarında yaşarlar. Tofaların türkleşmiş Samoyedler oldukları sanılmaktadır.

İSHAKOV, F. G., A. A. PAL'MBAH, *Grammatika Tuvinskogo yazıka (Fonetika i morfologiya)*, Moskva 1961.

JOKI, Aulis J., "Wörterverzeichnis der Kyzyl-Sprache", *Studia Orientalia*, XIX, 1, 1953: 1-47.

KATANOV, N., *Opıt izslědovaniya uryanhayskogo yazıka*, Kazan', 1903.

KRUEGER, J. R., *Tuvan Manual,* Bloomington 1979.

MENGES, Karl H., "Die türkischen Sprachen Süd-Sibiriens, III: Tuba (Sojoŋ und Karaγas), 2", *Central Asiatic Journal*, V, 1959/1960: 97-150.

MONGUŞ, D. A., *Russko-tuvinskiy slovar'*, Moskva 1980.

ÖLMEZ, Mehmet, "Tuvalar ve Tuvaca", *Çağdaş Türk Dili*, sayı: 95, Ocak 1996: 10-17.

—, "Tuvacanın Eskiliği Üzerine", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 10 (2000): 133-138.

PAL'MBAH, A. A., *Russko-tuvinskiy slovar'*, Moskva 1953.

—, *Tuvinsko-russkiy slovar'*, Moskva 1955.

POMORSKA, Marzanna, "On the Phonetical Adaptation of Some Russian Loanwords in Tuvinian", *Prace Językoznawcze*, 117, 1995: 93-102.

RASSADİN, V. İ., *Fonetika i leksika tofalarskogo yazıka*, Ulan-Ude 1971.

—, *Morfologiya tofalarskogo yazıka v sravnitel'nom osveşçenii*, Moskva 1978.

—, *Tofalarsko-russkiy slovar'. Russko-tofalarskiy slovar'*, İrkutks 1995.

SCHÖNIG, Claus, "Das Tofa, eine neue türkische Schriftsprache in der Sowjetunion", *Ural-Altaische Jahrbücher*, Neue Folge 12, 1993: 192-202.

STACHOWSKI, Marek, "Einige tofalarische Etymologien vor gemeintürkischem Hintergrund", *Ural-Altaische Jahrbücher*, Neue Folge 12, 1993: 99-105.

TENİŞEV, E. Rahimoviç, *Tuvinsko-russkiy slovar'*, Moskva 1968.

Tuva Alfabesi

А а	*а*	a	Л л	*л*	l	Ф ф	*ф*	f
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Х х	*х*	h
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ц ц	*ц*	ts
Г г	*г*	g	Ң ң	*ң*	ŋ	Ч ч	*ч*	ç
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Ш ш	*ш*	ş
Е е	*е*	e, ye	Ө ө	*ө*	ö	Щ щ	*щ*	şç
Ё ё	*ё*	yo	П п	*п*	p	Ъ ъ	*ъ*	'
Ж ж	*ж*	j	Р р	*р*	r	Ы ы	*ы*	ı
З з	*з*	z	С с	*с*	s	Ь ь	*ь*	’
И и	*и*	i	Т т	*т*	t	Э э	*э*	e
Й й	*й*	y	У у	*у*	u	Ю ю	*ю*	yu
К к	*к*	k	Ү ү	*ү*	ü	Я я	*я*	ya

6.5. *azak/taglıg* grubu: Hakasça; Orta Çulım, Mrass ve Yukarı Tom diyalektleri; Sarı Uygurca; Fu-yü Kırgızcası

Bu gruba Sovyet Devriminden sonra yazı dili olan Hakasçadan başka şu diyalektler girer: Orta Çulım, Mrass ve Yukarı Tom diyalektleri ile Çin'in Gansu eyaletinde konuşulan Sarı Uygurca ve Heilongjiang eyaletinde konuşulan Fu-yü Kırgızcası girer.

6.5.1. Hakasça

Hakasça Rusya Federasyonuna bağlı Hakas Özerk Bölgesinde, Yenisey, Abakan ve Çulım ırmaklarının orta mecrasında yaşayan halklarca konuşulur. Bu halklar eski araştırmalarda Abakan Tatarları ve Yenisey Türkleri diye anılırlardı. Hakas adı Sovyet döneminde eski Çin kaynaklarından alınmıştır. Ancak daha sonra Çin kaynaklarında bu adla anılan halkın Kırgızlar olduğu anlaşılmıştır.

Hakasça konuşan Türk halklarının asıl çoğunluğunu Sagay-Beltir ve Kaç-Koybal-Kızıl ve Şor grupları oluşturur. Yazı dili Sagay-Beltir diyalektlerine dayanır. Hakasça konuşanların toplam sayısı 1989 sayımına göre 81,428'dir.

Hakasçanın başlıca özellikleri şunlardır:

1. /d/ foneminin /z/ye değişmesi: ET *adaḳ* > *azaḫ*, ET *adır-* > *azır-* "ayırmak", ET *bedük* > *pözĭk* "yüksek", ET *ḳudruḳ* > *ḫuzuruḫ* "kuyruk", ET *udı-* > *uzu-* "uyumak" vb.

2. /ağ/ ve /ığ/ ses gruplarının korunması: AT **tāġlıġ* > *taglıg* "dağlı, dağlık", AT **bāġ* > *paġ* "bağ, ip", ET *ḳatıġ* > *ḫatıg* "katı", AT **sārıġ* > *sarıg* vb.

3. Sözbaşı /y/ foneminin Tuvacada olduğu gibi /ç/ye değişmesi: ET *yaḳşı* > *çaḫsı* "iyi", ET *yadaġ* > *çazag* "yaya, yayan", ET *yıl* > *çıl*, ET *yügür-* > *çügür-* "koşmak" vb.

СӦС АЛНЫ

1960 чылда 20 октябрьда Хакасскай автономнай область тӧстелгеннең пеер 30 чыл толған. Ол отыс чылның аразында, ленинскай национальнай политика чуртасха кирілген сылтаанда, Хакасияда культурнай революция пол парған: хакастарның письменнозы пӱдірілген, национальнай литература паза искусство ӧсче, областьта тиксі ортымах ӱгредіг планы толдырылча, хакастарның постарының национальнай интеллигенциязы ӧсче.

Хакас тілі тюркскай тіллер группазына кірче паза оларның прайзынаң даа тіл саринаң палғалыстығ полча. Хакас тілінде (нинче-де ле сӧстерні санға албаза, көзідімге алза, **карман** ізеп, **известие** хабар) арабскай паза персидскай тіллернің аралазы чоғыл. Тува, алтай паза якут тіллерінең тиңнестірзе, хакас тілінде моңгол тілінің аралазы асхынағох. 17 век тӱстарынаң сығара хакас тілінің лексиказына орыс тілінің сӧстері кіріп пастапча. Орыс тілінең алылған көп сӧстер чоохха кір парғаннар (бочка, книга, тетрадь, город, трактор паза оларға тӧӧй пасха даа сӧстер). Сағам даа хакас тілін пайытчатхан паза

Rusça-Hakasça sözlüğün "önsöz"ünden

1960 çılda 20 oktyabr'da Hakasskay avtonomnay oblast' töstelgenneŋ pēr 30 çıl tolġan. (...)

Hakas tilĭ tyurkskay tiller gruppazına kĭrçe paza olarnıŋ prayzınaŋ dā tĭl sarinaŋ palġalıstıġ polça. Hakas tilĭnde (nince-de le sösternĭ sanġa albaza, közĭdĭmge alza, ***karmán*** *ĭzep,* ***izvéstiye*** *habar) arabskay paza persidskay tillerniŋ aralazı çoġıl. Tuva, altay paza yakut tillerĭneŋ tiŋnestĭrze, hakas tilĭnde mongol tilĭniŋ aralazı ashınaġoh. 17 vek tustarınaŋ sıġara hakas tilĭniŋ leksikazına orıs tilĭniŋ sösterĭ kĭrip pastapça. Orıs tilĭneŋ alılġan köp söster çōhha kĭr parġannar (****boçka, kniga, tetrad', gorod, traktor*** *paza olarġa tōy pasha söster).*

1960 yılının 20 Ekiminde Hakas Özerk Bölgesinin kuruluşundan beri 30 yıl geçmiş oluyor. (...)

Hakas dili Türk dilleri grubuna girer ve onların tümüyle de dil açısından ilişkilidir. Hakas dilinde (her ne kadar sayıya girmese de, *izep* "cep", *habar* "haber" gibi sözler göz önünde bulundurulmalıdır) Arap ve Fars dillerinden alınmalar yoktur. Tuva, Altay, ve Yakut dilleriyle karşılaştırılırsa, Hakas dilinde Moğol dilinden alınma sözcükler daha az sayıdadır. 17. yüzyıldan başlayarak Hakas dilinin sözvarlığına Rus dilinin sözcükleri girmeye başlamıştır. Konuşma diline Rusçadan alınma çok sayıda sözcük girmiştir (*boçka, kniga, tetrad', gorod, traktor* ve bunlara benzer öteki sözcükler).

4. /ç/ foneminin ünlülerarası durum dışında /s/ye değişmesi: AT *çaḳ- > saḫ- "çakmak", AT *çap- "vurmak" > sap-, ET çerig "ordu" > sïrïg "savaş", OT çıḳ- > sıḫ-, çıḳar- > sıġar-, AT *āç > as "aç", AT *haç- > as- "açmak" vb.

5. Hece sonu ve söz sonu /ş/ foneminin /s/ye değişmesi: AT *baş > pas "baş", AT *bēš > pis "5", AT *ukşaş > oḫsas "benzer", AT *tāš > tas "taş", AT *yaḳšı > çaḫsı "iyi" vb.

6. Ünlülerarası /ş/ foneminin /z/ye değişmesi: AT *āşuru > azıra "aşırı", AT *kişi > kizi, "aşırı", AT *bēşik > pizïk "beşik" vb.

7. Sözbaşı /b/ foneminin /p/ye değişmesi: AT *bār > par "var", AT *basa "yeniden" > paza, AT *bēš > pis, AT *bēr- > pir- "vermek", AT *bōl- > pol- "olmak" vb.

Ay Mökö	Ay Böke
İki ḳarandas pece tuŋmazı,	İki kardeş, abla ve oğlan,
adazı çoġul, icezï̆ çoġul,	baba yok, ana yok,
icerge tabaḳ çoġul,	içmeye (bir) tabak (aş) yok,
kezerge kep çoġul,	giymeye giysi yok,
seŋne, sarġay çip çadır.	zambaksoğanı, ayıgülü yer(ler).
Pecezï̆ tuŋmā ayt-çadır:	Ablası kardeşine söyler:
"Üş çıl üş çaskа çettre	"Üç yıl, üç yaşına kadar
azrab-aldım senï̆, tuŋmam,	besleyip büyüttüm seni kardeşim,
seŋnebï̆le, sarġaybıla;	zambaksoğanıyla, ayıgülüyle;
çaġın seŋne çoġul,	yakında zambaksoğanı yok,
parçan ḳazıb-aldım,	hepsini eşeleyip çıkardım,
çaġın sarġay çoġul,	Yakında ayıgülü yok,
parçan ḳazıb-aldım;	hepsini eşeleyip çıkardım;
raḳ pararġa ḳorḳ-çarbın,	uzağa gitmeye korkardım,
kıs kizibï̆n.	Kız çocuğuyum ben.

Radloff'tan Hakasça (Sagay) metin

8. İlk hecedeki /e, ė/ fonemlerinin /i/ye değişmesi: AT *kel- > kil- "gelmek", ET keç- > kis- "geçmek", ET kes- > kis- "kesmek",

AT *bēr- > pir-, AT *bēš > pis "5", vb.

9. İlk hecedeki /ī, i/ fonemlerinin kısa /ĭ/ye değişmesi: AT *bīr > pĭr "1", AT *hīn > ĭn, AT *iç- > ĭs-, AT *irkek "erkek" > ĭrgek, AT *isig "sıcak" > ĭzĭg vb.

10. Art ünlüler önündeki sözbaşı /ķ/ foneminin /ɣ/ya değişmesi: AT *ķādın > ɣazın "kayın, dünür", AT *ķadıŋ > ɣazıŋ "kayın (ağac)", AT *ķīz > ɣıs "kız", AT *ķol > ɣol "el", AT *ķūçaķ > ɣucaɣ vb.

11. Sonses /ķ/ foneminin /ɣ/ya değişmesi: ET adaķ > azaɣ, OT çıķ- > sıɣ-, ET yaķşı > çaɣsı "iyi", AT *yōķ > çoɣ "yok" vb.

Hakas yazı dili bölgede 1944 yılına kadar bir yazı dili olan Şorcanın yerini almıştır.

Hakas Alfabesi

А а	*а*	a	К к	*к*	k	Ф ф	*ф*	f
Б б	*б*	b	Л л	*л*	l	Х х	*х*	h
В в	*в*	v	М м	*м*	m	Ц ц	*ц*	ts
Г г	*г*	g	Н н	*н*	n	Ч ч	*ч*	ç
Ғ ғ	*ғ*	ġ	Ң ң	*ң*	ŋ	Ҷ ҷ	*ҷ*	c
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Ш ш	*ш*	ş
Е е	*е*	e, ye	Ӧ ӧ	*ӧ*	ö	Щ щ	*щ*	şç
Ё ё	*ё*	yo	П п	*п*	p	Ъ ъ	*ъ*	'
Ж ж	*ж*	j	Р р	*р*	r	Ы ы	*ы*	ı
З з	*з*	z	С с	*с*	s	Ь ь	*ь*	’
И и	*и*	i	Т т	*т*	t	Э э	*э*	e
І і	*і*	ĭ	У у	*у*	u	Ю ю	*ю*	yu
Й й	*й*	y	Ӯ ӯ	*ӯ*	ü	Я я	*я*	ya

BASKAKOV, N. A. (Red.), *Grammatika hakasskogo yazıka*, Moskva 1975.

—, A. İ. İNKIJEKOVA-GREKUL, *Hakassko-russkiy slovar'*, Moskva 1953.

ÇANKOV, D. İ., *Russko-hakasskiy slovar'*, Moskva 1961.

ÇISPIYAKOV, E. F., *Grafika i orfografiya şorskogo yazıka*, 1992.

Ḳartıġa pergen	**Kartığa Pergen**
purungı töldüŋ sōnda pōltır,	Geçmiş nesilden sonra,
emdegi töldüŋ aldında pōltır;	Şimdiki nesilden önce;
aḳ talaydı ḳaştada	Ak denizin kıyısında,
albattıġ çon çattır,	Bağımsız bir halk yaşarmış.
aḳ taskıldı töstede	Ak doruklu dağın eteğinde
aḳ sirgediġ mal turtır.	Ak sirkeli(bitli) mal varmış.
albattıġ çonnıŋ pājın pilgen,	Bağımsız halkın başını bilen,
aḳ maldıŋ tōzın pilbēn	Ak malın hesabını bilmeyen,
altın tüktüġ aḳ sar'attıġ.	Altın tüylü donu parlak-al atlı
altın ḳān pōltır.	Altın Han varmış.

Dırenkova'dan Şorca metin (s. 8)

DIRENKOVA, Nadejda Petrovna, *Grammatika şorskogo yazıka,* Moskva-Leningrad 1941.

MENGES, K. H., "The South-Siberian Turkic Languages, I", *Central Asiatic Journal I,* 1955, 107-136.

—, "The South-Siberian Turkic Languages, II", *Central Asiatic Journal I,* 1956, 161-175.

ÖLMEZ, Mehmet, "Hakaslar ve Hakasça", *Çağdaş Türk Dili,* sayı: 96, Şubat 1996: 6-21.

STACHOWSKI, Marek, "Etymological Studies on Khakas Food Names", *Folia Orientalia,* 31, 1995: 147-161.

TANNAGAŞEVA, N. N. Kurpeşko, AKALIN, Şükrü Haluk, *Şor Sözlüğü,* Türkoloji Araştırmaları, Adana 1995.

6.5.2. Orta Çulım, Mrass, Yukarı Tom diyalektleri

Türk dillerinin *azaḫ/azaḳ* grubuna şu diyalektler de girer: Orta Çulım, Mrass ve Yukarı Tom diyalektleri.

Çulım Türkçesi Obi ırmağının sağ kolu olan Çulım ırmağı boyunca konuşulur. Ancak Aşağı Çulım diyalekti bir *ayaḳ* diyalekti

olduğu halde, Orta Çulım diyalekti, Hakas yazı dili gibi, bir *azaq* diyalektidir: *azak* (Aş. Çul. *ayak*), *kazıŋ* "kayın" (Aş. Çul. *kayıŋ*), *kozan* "tavşan" (Aş. Çul. *koyan*), *kuzuruk* (Aş. Çul. *kuyruk*), *askır* (Aş. Çul. *aygır*) vb.

Mrass ve Tom ırmakları vadilerinde yaşayan Şorların diyalektleri, Hakas yazı dili gibi, *azak* diyalektleridir ve bu özellikleri ile Kondom ve Aşağı Tom diyalektlerinden ayrılırlar: ET *bedük* > Mrass *mözük* "yüksek" (Kondom *piyik*), ET *ked-* "giymek" > Mrass *kes-* (Kondom *kiy-*), ET *ḳudruḳ* > Mrass *kuzuruk* (Kondom *koyruk*) vb. Şorlar eski Türkoloji literatüründe Kuznetsk ya da Karaorman Tatarları olarak anılırlar. Şorca 1944 yılına kadar bir yazı dili idi. Şorların türkleşmiş Ketler oldukları sanılmaktadır.

Radloff'tan Mrass lehçesine ait bir metin (I, 331-332. s.)

Пурун оӈлак полтыр,	*Purun oġlaḳ poltır,*
абазы чоӈул,	*abazı çoġul,*
іцäзї чоӈул,	*icezĭ çoġul,*
öскӱс оӈлак полӈан,	*ösküs oġlaḳ polġan,*
кäп чоӈул, чылаш,	*kep çoġul, çılaş,*
чїрӈä табак чоӈул.	*çĭrġe tabaḳ çoġul.*
Ол оӈлактың чаӈыс нägäцізї полӈан,	*Ol oġlaḳtıŋ çaġıs negecizĭ polġan,*
äрї чоӈул öскӱс кат полган,	*erĭ çoġul ösküs ḳat polgan,*
оӈлакты нägäцізї арзап чадыр,	*oġlaḳtı negecizĭ arzap çadır,*
оӈлак чылāш чӱргön,	*oġlaḳ çılāş çürgön,*
нägäцізїн аіт чадыр:	*negecizĭn ayt çadır:*
«Каіт конарбыс?» тäцїр.	*«Ḳayt ḳonarbıs?» tedĭr.*

Eskiden (bir) oğlan varmış	O oğlanın yalnızca yengesi varmış,
babasız,	(yengesi) kocasız dul (bir) kadınmış,
anasız,	oğlanı yengesi büyütüp-beslemiş,
yetim (bir) oğlanmış,	oğlan çıplak dolaşırmış.
elbisesiz, çıplak,	(Bir gün) yengesine sorar:
yemeye yemeği yok.	"Nasıl yaşarız?" diye.

Çulım Alfabesi

Аа	*а*	a	Ии	*и*	i	Рр	*р*	r	Ъъ	*ъ*	'
Ää	*ӓ*	e	Йй	*й*	y	Сс	*с*	s	Ыы	*ы*	ı
Бб	*б*	b	Ққ	*қ*	ķ	Тт	*т*	t	Ьь	*ь*	’
Вв	*в*	v	Кк	*к*	k	Уу	*у*	u	Ээ	*э*	e
Гг	*г*	g	Лл	*л*	l	Ӯ ӯ	*ӯ*	ü	Юю	*ю*	yu
Ғғ	*ғ*	ġ	Мм	*м*	m	Фф	*ф*	f	Яя	*я*	ya
Дд	*д*	d	Нн	*н*	n	Хх	*х*	h			
Ее	*е*	ė, ye	Ңң	*ң*	ŋ	Цц	*ц*	ts			
Ёё	*ё*	yo	Оо	*о*	o	Чч	*ч*	ç			
Жж	*ж*	j	Öö	*ö*	ö	Шш	*ш*	ş			
Зз	*з*	z	Пп	*п*	p	Щщ	*щ*	şç			

BİRYUKOVİÇ, R. M., *Leksika çulımsko-tyurkskogo yazıka, posobiye k spetskursu*, Saratov 1984.

CEYLAN, Emine, "Orta Çulım, Mrass-Yukarı Tom Ağızları", *Çağdaş Türk Dili*, sayı: 88, Haziran 1995: 6-13.

POMORSKA, Marzanna, "The Chulyms and Their Language. An Attempt at a Description of Chulym Phonetics and Nominal Morphology", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 11, 2001: 75-123.

STACHOWSKI, Marek, "Notizen zur Etymologie der tschulymischen Gerätenamen", *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, 1997, 87: 243-248.

6.5.3. Sarı Uygurca

Bu gruba giren başka bir Türk dili de Sarı Uygurcadır. Sarı Uygurlar Çin'in Gansu eyaletinde yaşarlar ve toplam sayıları 1990 sayımına göre 12,297'dir. Sarı Uygurların bir kısmı moğollaşmış olup Moğolca konuşurlar ve kendilerini *Şira Yugur* "Sarı Uygur" diye adlandırırlar. Türkçe konuşan Sarı Uygurlar ise kendilerinden *Ḫara Yugur* "Kara Uygur" diye söz ederler. Sarı Uygurlar Budisttirler.

Sarı Uygurcanın başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. /d/ foneminin /z/ye değişmesi: ET *adaḳ* > *azak* "ayak", ET *eder* > *ezer* "eyer", ET *bedük* > *pezik* "büyük, yüksek", ET *ūdı-* > *uzu-* "uyumak" vb.

2. /ag/ ve /ıg/ ses gruplarının korunması: ET *tağlıġ* "dağlı" > *tağlığ*, ET *sarıġ* > *sarığ*, ET *ölüg* > *yülug* "ölü" vb.

Geng Shimin ve Larry Clark'ın yayımladıkları metinlerden:

Men atḳa Ḫı Ziḫua diyik. Men buyılı dyordan ahldı. Mende bes mula bar. Bezigi mula yigirmi ahldı. Şiginci mula yigirmi bes. Ücinci mula yigirmi şiki. Dyordinci mula sağıs yigirmi. Besinci mula yidigirma. Men Yuanlay oyda doġḳan. Mende acam anam ḫosı bar. Mende úş aġa bar. Şigi ġızaġa bar. Mende úş ını bar.

Benim adıma He Zihua derler. Ben bu yıl kırk altı(yım). Benim beş çocuğum var. Büyük çocuk yirmi altı (yaşında). İkinci çocuk yirmi beş. Üçüncü çocuk yirmi iki. Dördüncü çocuk on sekiz. Beşinci çocuk on yedi. Ben Yuanlay (Minghua) vadisinde doğdum. Annem ve babam sağdır. Benim üç ağabeyim var. İki ablam var. Benim üç küçük erkek kardeşim var.

А

а! 'ой! ах!' а! узуны қақырмаса ма, парғыш ере 'ах! Если бы его самого и не пригласили, он все равно пошел бы!'.

а 'так, да, теперь, дальше' (в рассказах соответствует слову алье). Нередко употребляется тогда, когда говорящий забыл «на момент» нить рассказа.

ава 'отец' (в песнях). Қыз ава (дальний) 'родственник со стороны невесты или жены'; см. аван, аван. РСл., 1, 620; монг.: аба.

авақа 'почтенный!' (обращение к старшему); 'старик, дедушка'; см. авқа. РСл., 1, 622, 631. Ср. монг.-ойрот.: аваға 'старший родственник со стороны отца'. Руднев, 61.

аға 'яд'; йоғурт пращт ішке аға сал 'положить яду в жбанчик с молоком'; см. ағы. Малов, 355.

ағал 'селение, деревня'.

ағджа 'враг, неприятель'.

Ағмағна: Қонусмон Ағмағна маңом (имя бурхана); см. Ғмахснам.

ағур- 'хворать'; см. ағыр -.

ағрық 'болезнь'; іссіг ағрық 'тиф' (?).

ағы 'яд'; см. аға.

ағыл 'двор внутри загороди и около нее'; 'селение'; йыл путуген ағыл вар 'есть переносимый ветром двор' (домохозяйство, из сказки); ағыл аға 'дядя, односельчанин'; чөчаны ағылған (< ағылға? 'на двор') ұндұргек-тро 'вешалку приносят и выставляют'. Ср. РСл., 1, 164.

Malov'un hazırladığı Sarı Uygurca sözlüğün ilk sayfasından *ava* "baba", *avaka* "saygıdeğer; yaşlı", *aġa* "ağı, zehir", *aġal* "köy" maddeleri.

3. /ş/ foneminin /s/ye değişmesi: AT **bēš* > *pes* "5", AT **tāš* > *tas* "taş", ET *taş* > *tas* "dış", AT **yāšıl* > *yasıl* "yeşil", ET *eşik* > *sık* "kapı", ET *kış* > *kıs* "kış", ET *kişi* > *kisi, kise* vb.

4. Sözbaşı /b/ foneminin /p/ye değişmesi: ET *baġ* < *paġ*, ET *bar-* > *par-*, ET *balık* "şehir" > *palık, paluk* "kerpiç duvar", ET *bėr-* > *per-* "vermek" vb.

5. Sözbaşı /y/ foneminin korunması: ET *yāşıl* > *yasıl* "yeşil", ET *yaġı* > *yaġı* "düşman; savaş", ET *yaŋı* "yeni", ET *yėr* "yer", ET *yıġla-* > *yiġla-* "ağlamak", ET *yultuz* > *yıltus* "yıldız", ET *yuŋ* > *yüŋ* "yün", ET *yüz* > *yüs* "100" vb.

GENG SHIMIN, Larry Clark, "Saryg Yugur Materials", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, XLVI, 1992-93: 189-224.

CHÉN ZŌNGZHÉN, LÉI XUĂNCHŪN, *Xībù Yùgùyǔ Jiănzhì*, Běijīng (Pekin) 1985. [*Batı Yugucanın (Sarı Uygurca) Kısa Kaydı*]

LÉI XUĂNCHŪN, CHÉN ZŌNGZHÉN, *Xībù Yùgù Hàn Cídiăn. Zhōnguó Shaoshù Mínzú Yǔyán Xìliè Cídian Cóngshū*. Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Mínzú Yánjiūsuŏ Zhŭbiān. Sìchuān Mínzú Chūbanshè. Chéngdu 1992 [*Batı Yugurca-Çince Sözlük*].

MALOV, Sergey Yefimoviç, *Yazık Jyoltıh Uygurov: slovar' i grammatika.* Alma-Ata 1957.

—, *Yazık jyoltıh uygurov: Tekstı i perevodı.* Moskva 1967.

MANNERHEIM, C. G. E., "A Visit to the Sarö and Shera Yögurs", *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, XXVII, 2, 1911: 1-72.

ÖLMEZ, Mehmet, "Sarı Uygurlar ve Sarı Uygurca", *Çağdaş Türk Dili*, sayı: 98, Nisan 1996: 31-37.

—, "Potanin's Yellow Uigur Material and its Importance Today", *Studia Turcologica Cracoviensia* 5 [= *Languages and Culture of the Turkic Peoples*, ed. M. Stachowski], Kraków 1998: 149-182.

POTANİN, G. N., 1893: *Tangutsko-tibetskaya okraina Kitaya i tsentral'naya Mongoliya, I*, Sankt-Peterburg.

TENİŞEV, E. R., *Stroy sarıg-yugurskogo yazıka*, Moskva 1976.

—, B. H. TODAYEVA, *Yazık Jyoltıh Uygurov*, Moskva 1966.

6.5.4. Fu-yü Kırgızcası

azaḳ grubuna giren son dil ise, Hakasçayla benzer ses özelliklerini gösteren, Türkoloji çevrelerinde gözden kaçmış bir dil olan Fu-yü Kırgızcasıdır. Fu-yü Kırgızları bugün ÇHC'nin Mançurya bölgesinde, Harbin'e 160 km uzaklıkta yaşayan bir Türk halkıdır. Sayıları HU Zhen-hua'nın verisiyle 614 (1987), J. Janhunen'in verisiyle 900 kişidir. Yine Janhunen'in 1988 tarihli verisiyle bu dili akıcı olarak konuşup anlayan 70 yaş üzeri olan dokuz kişidir. 50 yaş üstü ise Fu-yü Kırgızcasını anlamakla birlikte tam olarak kullanamaktadırlar. Orta yaş kuşağı ise çoğunlukla iki dilli olup yörede baskın olan Oyrat (Ölöt) Moğolcasını bilmektedirler. Fu-yü Kırgızları kendilerinin Yenisey bölgesinden, Güney Sibirya'dan Mançurya'ya 1755-57 yıllarında geldiklerine inanmaktadırlar.

tah tipen şapım am,	Dağdan aşağı koşturuyorum şimdi
tapendar pārsen Kahen cap	Tapınların hepsi bana sesleniyor
Karen cahşe pūrul atim	Benim güzel kır atım
Kāneŋ tipes tapim am?	Nerede olursa bulayım şimdi

HU Zhen-hua'nın 1987 yayınında yer alan şiirden bir dörtlük

HU Zhen-hua'nın sınırlı verisine dayanarak Fu-yü Kırgızcasının Hakasçayla hemen hemen aynı olduğunu söyleyebiliriz. Din olarak Şamanizm ve bir ölçüde de Lamaizmin etkisi altındadırlar. Kısaca Fu-yü Kırgızcasının ses özellikleri şunlardır:

1. /d/ sesinin /z/ye değişmesi: ET *adaḳ* > *azıh* "ayak", ET *bedük* > *büzih* "yüksek", ET *ḳudruḳ* > *kuzruh* "kuyruk", *küdegü* "güveyi" > *küzi* "nişanlı", ET *udı-* > *uzı-* "uyumak".

2. Söziçinde ünlüler arası *g* sesinin kimi örneklerde kaybolarak kendinden önceki ünlüyü uzatması: ET *aġır* > *ār* "ağır", ET *aġız* > *āz* "ağız", ET *sıġun* > *sīn* "geyik", ET *yigit* > *cīt* "genç", ET *yoġun* > *yōn* "kaba, sert".

3. Sözsonu *-g* seslerinin *h* olması: ET *taġ* > *tah* "dağ", *sarıġ* > *sarıh* "sarı", *uluġ* > *uluh* "büyük".

4. Ünlüler arası ötümsüz *k, p, s, ş* ünsüzlerinin kimi örneklerde sırasıyla *g, b* ve *z, j* olması: ET *apa* > *aba* "baba", **beş on* > *bijin* "elli", ET *bışur-* > *bijir-* ~ *bişir-* "pişirmek, kaynatmak", ET *kişi* > *kiji* "insan, kişi", ET *isig* > *izih* "sıcak", ET *esür-* > *izir-* "sarhoş olmak", Çağ. *ısırġa* ⇒ *ızırga* "küpe", ET *yaḳa* > *yaga* "yaka", ET *yoḳaru* > *yogor* "üst, yukarı".

5. Hakasçadan farklı olarak *y-*'nin *ç-* değil de onun ötümlü karşılığı olan *c-*'ye dönüşmesi: ET *yaŋa*, MK *yaŋan, yaġan* ⇒ *cān* "fil", ET *yap-* > *cap-* "örtmek, kapatmak", ET *yėt-* > *cit-* "ulaşmak", ET *yay* > *cay* "yaz", ET *yė-* > *ce-* "yemek".

6. Hakasçada olduğu gibi kimi örneklerde, özellikle geniz seslerinin komşuluğunda *y-*'nin *n-* olması: ET *yaŋı* > *nā* "yeni", MK *yaŋaḳ* > *nāh* "çene", ET *yaġmur* > *namır* "yağmur", ET *yan-* > *nan-* "geri dönmek", ET *yumurtġa* > *nomurtga* "yumurta".

7. Hakasçadan farklı olarak sözbaşı *ç-* ünsüzünün *s-*'ye değil de *ş-*'ye dönüşmesi: ET *çap-* > *şap-* "vurmak, çarpmak", ET *taşıḳ-* > OT *çıḳ-* > *şıh-* "çıkmak"; aynı değişiklik Moğolcadan alıntı olan *şah* "vakit, zaman" (< Mo. *çaġ*) sözünde de görülür.

8. Sözbaşı *b-* ünsüzlerinin Hakasçada olduğu gibi *p-*'ye dönüşmesi: ET *baġla-* > *palgı-* "bağlamak", ET *bar-* > *par-* "gitmek", ET *bay* > *pay* "zengin", ET *bil-* > *pil-* "bilmek", ET *bulıt* > *pult* "bulut", ET *burun* > *purun* "önce, eski, evvel".

9. Sözsonu *-z* ünsüzlerinin *-s* olması: ET *yaz* > *cas* "ilkbahar", ET *yez* > *ces* "bakır", ET *yultuz* > *yıltıs* "yıldız", ET *az* > *as* "az", ET *küz* > *küs* "güz, sonbahar", ET *ḳız* > *kıs* "kız", ET *semiz* > *simis* "semiz, yağlı", ET *söz* > *sös* "söz".

HU Zhen Hua, "Hēi lóng jiāng Fù yù xiàn de Kē ěr kè zī zú jí qí yǔ yán tè diǎn", *Zhōng yāng mín zú xué yuàn xué bào*, 1983: 65-69.

—, "Hēi lóng jiāng shěng Fù yù xiàn de Kē ěr kè zī zú jí qí yǔ yán tè diǎn", *Zhōng yāng mín zú xué yuàn xué bào*, 1991: 253-263.

—, Guy IMART, *Fu-Yü Gïrgïs: A tentative description of the easternmost Turkic Language*, Bloomington, Indiana 1987.

JANHUNEN, Juha, "A Sino-Finnish Joint Expedition to the Minority Nationalities of Northern China", *JSFOu* 82, 1989: 277-279.

ÖLMEZ, Mehmet, "Fu-yü Kırgızcası ve Akrabaları", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 11, 2001: 137-152.

SCHÖNIG, Claus, "Bemerkungen zum Fu-yü-Kirgisischen", *Bahşı Ögdisi: Festschrift für Klaus Röhrborn/Klaus Röhrborn Armağanı*, hrsg. von J. P. LAUT, M. ÖLMEZ, Freiburg/İstanbul 1998: 317-348.

TENİŞEV, E. R., "O yazıke kırgızov uyezda fuyuy (KNR)", *Voprosı yazıkoznaniya*, 1966, 1: 88-96.

—, "K voprosu o proishojdenii kirgizov i ih yazıka", *Sovetskaya Tyurkologiya*, 1989, 4: 3-17 (Türkçesi: "Kırgızların ve Kırgızcanın Kökeni Sorunu Üzerine", çev. C. TURĜUNBAYEV, *Türk Lehçeleri ve Edebiyatı Dergisi*, sayı 11, Şubat 1997: 56-71).

—, "Fuyuyskih kırgızov yazık", *Tyurkskiye yazıki*, Bişkek 1997: 455-459.

6.6. *ayak/taġlıġ* grubu: Altaycanın Kuzey diyalektleri; Aşağı Çulım, Kondom ve Aşağı Tom diyalektleri

Şimdiye kadarki Türk dilleri sınıflandırmalarında bulunmayan bu gruba Altaycanın kuzey diyalektleri (Tuba, Kumandı ve Çalkandu) ile Aşağı Çulım, Şorcanın Kondom ve Aşağı Tom diyalektleri girer.

Altay yazı dili, bilindiği gibi, Altaycanın güney (asıl Altay, Teleüt ve Telengit) diyalektleri üzerine kurulmuştur. Ancak, bu diyalektlerle kuzey diyalektleri arasında önemli farklar vardır. Bu farkların başında Türk dillerinin sınıflandırılmasında kullanılan ve çok işe yarayan bir ölçüt olan /aġ/ ve /ıġ/ ses gruplarının durumu gelir. Altay yazı dilinde bu ses gruplarını içeren *taġlıġ* sözcüğü *tūlu* biçimini aldığı halde, kuzey diyalektlerinde, Tuva ve Hakas dil gruplarında olduğu gibi, *taġlıġ* olarak korunur. Çulım Tatarcasının Aşağı Çulım diyalekti ile Şorcanın Kondom ve Aşağı Tom diya-

lektleri de Altaycanın kuzey diyalektleri ile benzerlik gösterir. Bu durumda bu diyalektlerin ayrı bir grup oluşturduğunu kabul etmek gerekmektedir.

Ayaḳ /taġlıġ grubunun başlıca özellikleri şunlardır:

1. /d/ foneminin /y/ye değişmesi: *ayak, aygır, toy-* vb.

2. /aġ/ ve /ıġ/ ses gruplarının korunması: *tag* "dağ" (Alt. *tu*), *taglıg* "dağlı" (Alt. *tulu*), *şerig* "savaş" (Alt. *çerü*), *koyıg* "koyu" (Alt. *koyu*) vb.

3. İlk hecedeki /e, ė/ ünlülerinin /i/ye değişmesi: ET *semiz* > *sibis* (Alt. *semis*), ET *berk* "sağlam" > *pik* (Alt. *bek*), ET *bėl* > *pil* (Alt. *bel*) vb.

4. Yuvarlaklaşmanın yokluğu: *körgen* "görmüş" (Alt. *körgön*), *polgan* "olmuş" (Alt. *bolġon*) vb.

II. Чӧрджек

1. Ак-Каан апшыйак дьаткан. 2. Кӧрӱжи биле аргыжы Караты-Каан апшыйак экееле анънап, суулап бардылар. 3. Дьедер дьерине дьедип одонъ салды. 4. Эртенее кӱн бле анънап-суулап шыга салды тайгазаа. 5. Киштинъ ползо, каразынща ӧлтӧрди, кийиктинъ ползо, севизинче ӧлтӧрди. 6. Ээрде ньанып конды. 7. Конуп, туруп алып, Ак-Каан апшыйак тӱжине дьооктоп турды. 8. «Тужеп парзам, кара пайтал кара кылын салтыр,— тийт,— ала пайтал ала кылын салтыр,—

ÇÖRCEK

(1) Ak-Kān apşıyak catkan. (2) Körüji bile argıjı Karatı-Kān apşıyak ekēle aŋnap, sūlap bardılar. (3) Ceder cerine cedip odoŋ saldı. (4) Ertenē kün ble aŋnap-sülap şıga saldı taygazā. (5) Kiştiŋ polzo, karazınşça öltördi, kiyiktiŋ polzo sevizinçe öltördi.

Kumandı-Kijilere ait bir metin (127. s.)

(1) Yaşlı Ak-Kān yaşarmış. (2) Dostu ve arkadaşı olan yaşlı Karatı-Kān'la birlikte avlanmaya gitmişler. (3) (Av) yerine ulaştıklarında ateş yakmışlar. (4) Ertesi gün ormana avlanmaya gitmişler. (5) Samurların siyahlarını, geyiklerin semizlerini öldürmüşler.

5. Sözbaşı /y/ foneminin Tuba diyalektinde korunması, Kumandı ve Çalkandu diyalektlerinde ise Tuvaca ve Hakasçada olduğu gibi /ç/ye değişmesi: *çakşı* "iyi" (Alt. *cakşı*, Tuba *yakşı*), *çap-* "kapamak" (Alt. *cap-*, Tuba *yap-*), *çıl* "yıl" (Alt. *cıl*, Tuba *yıl*), *çıt* "koku" (Alt. *cıt*, Tuba *yıt*) vb.

6. Sözbaşı /y/ ünsüzünün kendinden sonra bir /n/ ya da /ŋ/ varsa öndamaksıl /n/ye değişmesi: ET *yalŋus* > *ńaġıs* "tek" (Alt. *caŋıs*), ET *yaŋak* > *ńāk* "yanak" (Alt. *cāk*), ET *yeŋ* > *ńeŋ* "yen" (Alt. *ceŋ*), *ńeŋil* "hafif" (Alt. *ceŋil*) vb.

7. Sözbaşı /ç/ ünsüzünün /ş/ye değişmesi: *ş'anak* "kızak" (Alt. *çanak*), *ş'apkan* "koşan" (Alt. *çapkan*), *ş'ık-* "çıkmak" (Alt. *çık-*) vb.

8. Sözbaşı /b/nin /m/ye değişmesi: *mörü* "kurt" (Alt. *börü*), *mursak* "porsuk" (Alt. *borsok*), *malkaş* "çamur" (Alt. *balkaş*) vb.

9. Ünlülerarası /m/ foneminin /b/ye değişmesi: *tabak* "boğaz" (Alt. *tamak*), *tebir* "demir" (Alt. *temir*) vb.

10. Çıkma durumunun *-daŋ/-deŋ* yerine *-dın/-din* eki ile kurulması: *mendin* "benden" (Alt. *meneŋ* < *menden*), *ügdin* "evden" (Alt. *üydeŋ*) vb.

BASKAKOV, N. A., *Severnıye dialekti altayskogo /oyrotskogo/ yazıka, dialekt çernevih tatar /tuba-kiji/*, Moskva 1965.

—, *Severnıye dialekti altayskogo /oyrotskogo/ yazıka, dialekt kumandintsev /kumandı-kiji/*, Moskva 1965.

CEYLAN, Emine, "Aşağı Çulım, Kondom-Aşağı Tom Ağızları", *Çağdaş Türk Dili*, sayı: 94, Aralık 1995: 13-18.

6.7. *ayaḳ /tūlu* grubu: Altayca

Altayca, Dağlık Altay Özerk bölgesinde yaşayan Oyrot, Telengit ve Teleütlerle kuzey Altay diyalektlerini konuşan Tuba, Kumandı ve Çalkanduların yazı dilidir. Sovyet Devriminden sonra, 1922'lerde yazı dili olmuştur. Altaycaya 1948'e kadar Oy-

rotça deniliyordu. Altay yazı dili güney diyalektleri (Oyrot ya da asıl Altay, Telengit, Teleüt) üzerine kurulmuştur. Yukarıda da belirtildiği gibi, Altaycanın kuzey diyalektleri Altay yazı dilinden çok farklıdır ve bence ayrı bir dil grubuna girer.

Oyrotlar kendilerine Oyrot ya da *Altay kiji* derler. Komşularınca Dağ Kalmukları ya da Ak Kalmuklar diye de çağrılırlar. Katun ırmağı vadisi ile Çarış (eski Yarış), Anuy, Peşçenaya ve Urusul ırmaklarının yukarı havzalarında yaşarlar. Oyrotlar şamanisttirler.

Telengitler başlıca Çulışman ve Başkauz ırmakları havzasında yaşarlar. Şamanist, Ortodoks Hristiyan ve Lamaisttirler.

Teleütler Telengitlerin yakın akrabalarıdır. Teleütlerin büyük çoğunluğu Kuznetsk'te, bir kısmı da Altay Özerk bölgesinde yaşar.

Altayca konuşanların toplam sayısı 1989 sayımına göre 70,777'dir. Bu sayıya kuzey Altay diyalektlerini konuşanlar da dahildir.

Altaycanın başlıca özellikleri şunlardır:

1. İlk hecede /ağ/ > /ū/ /u/ değişmesi: ET *taġ* > *tū* "dağ", ET *baġ* > *bū* "bağ", ET *yaġ* > *d´ū* "yağ" vb.

2. Sözsonundaki /ığ/ > /u/ ve /ig/ > /ü/ değişmesi: ET *taġlıġ* < *tūlu* "dağlı", ET *arıġ* > *aru* "temiz", ET *ḳatıġ* > *katu* "katı", ET *yılıġ* < *d´ılu* "ılık" (Alt. *yulū*), ET *tirig* > *tirü* "canlı" (Alt., Tel. *tirū*), ET *isig* > *üzü* "sıcak" (Alt., Tel. *üzū*)

3. Başta /y/ > /d´/ değişmesi: ET *yaş* > *d´aş* "genç", ET *yıl* > *d´ıl*, ET *yılan* > *d´ılan* "yılan", ET *yılıg* > *d´ılu* vb.

4. Geniz ünsüzleri komşuluğunda başta /y/ > /ń/ değişmesi: ET *yan-* > *ńan-* "dönmek", ET *yaŋaḳ* > *ńaŋak* "yanak" vb.

5. İlk hecede /oġ, ov, uġ, uv/ > /ū/ değişmesi: ET *boġ-* > *bū-* "boğmak", ET *ḳov-* > *kū-* "kovmak", ET *tuġ-* > *tū-* "doğmak", ET *suv* > *sū* "su" vb.

VIII. Чөрчөк

Tuba-kijilere ait bir metin (45. s.)

Ак-Пөс-Куурчын

1. Бурун-бурун, озо-озо Ак-Пөс-Куурчын Ак-Каан уулы ла Эрке-Мөндү тайызы дьуртаган. 2. Бир катап Ак-Пөс-Куурчын Карату-Кааннынъ кызыны аларга барып дьет. 3. Ак-Пөс-Куурчын атка мүнөрдө күннинъ алында булут кожо ажар, кожо чагар. 4. Анасы кожоннаан: «Ойок йерде отуз катпар бөрү бар. 5. Парган йолунъ бар болор, бойунъ йок болор, ол ойок-

ÇÖRÇÖK

Ak-Pös-Kürçın

(1) Burun-burun, ozo-ozo Ak-Pös-Kürçın Ak-Kān ūlı la Erke-Möndü tayızı curtagan. (2) Bir katap Ak-Pös-Kürçın Karatu-Kānnıŋ kızını alarga barıp cet. (3) Ak-Pös-Kürçın atka münördö künniŋ alında bulut kojo ajar, kojo çagar.

(1) Evvel zaman içinde Ak-Kān oğlu Ak-Pös-Kürçın ve onun dayısı Erke-Möndü yaşıyordu. (2) Bir gün Ak-Pös-Kürçın Karatu-Kan'ın kızını almaya gitmiş. (3) Ak-Pös-Kürçın ata bindiğinde güneşin önündeki bulut da onunla birlikte açılır, birlikte batar.

6. İlk hecede /ög/, üg/ > /ü/, /ü/ değişmesi: ET *ögren-* > *ūren-* "öğrenmek", ET *üg-* > *ū-* "yığmak" vb.

7. İlk hecede /ıġ/ > /ıy/ değişmesi: ET *ıġla-* > *ıyla-* "ağlamak" vb.

8. İlk hecede /eg, ėg, ig/ > /iy/ değişmesi: ET *beg* > *biy* "bey, efendi", ET *teg-* > *tiy-* "değmek", ET *yigne* > *iyne* "iğne" vb.

9. Sözsonu /aġu/ > /u/ değişmesi: ET *buzaġu* > *bozu* "buzağı", ET *ḳıraġu* > *kuru* "kırağı" vb.

10. Sözsonu /egü/> /ü/ değişmesi: ET *bilegü* > *bilü* "bileği" (Alt., Tel. *pülǖ*), ET *küdegü* > *küyü* "güvey" vb.

11. Dudak çekimi (*o-a* > *o-o*, *ö-e* > *ö-ö*): *bolgan* > *bolgon* "olmuş", *bolmaganlar* > *bolbogondor* "olmayanlar", *koçkar* > *koçkor* "koç", *köller* > *köldör* "göller", *körgenler* > *körgöndör* "görenler" vb.

КИРЕ СӦС

1962 јылда Туулу Алтајдың автономный облазы бойының тӧзӧлгӧнинең бери ӧткӧн тӧртӧн јылдыгын темдектеген. Бу кыска ӧйдиң туркунына, ленинский национальный политиказы аайынча Туулу Алтајдың промышленностьтың да, јуртхозяйствоның ӧзӱми дең тың кӧдӱрилген, алдында сӱрӱп тузаланбаган јерлерди де кӧдӱр јанынаң јаан једимдер этти. Тӧртӧн јылдың туркунына культура да јанынаң ӧзӱп, јаранып келди. Албаты-јонның ӱредӱзин элбедип, терең-житкеннең улам, алтај ла орус тилле чыккан ӱредӱге учурлалган, общественно-политический, научный ла художественный литература да көптӧп келди.

Мындый айалгадаң улам алтај тилдең орус тилге, орустаң алтајга кӧчӱрилген сӧзликтерди алтај кычыраачылар керексип туру.

Rusça-Altayca sözlüğün "önsöz" bölümünden:

Kire Sös

1962 c'ılda Tūlu Altaydıŋ avtonomnıy oblazı boyınıŋ tözölgöneneŋ beri ötkön törtön c'ıldıgın temdektegen. (...)

Mındıy ayalgadaŋ ulam altay tildeŋ orus tilge, orustaŋ altayga köçürilgen sözlikterdi altay kıçırāçılar kereksip turu.

Giriş

1962 yılında Dağlık Altay Özerk bölgesi kuruluşunun kırkıncı yılını idrâk etti. (...) Bununla ilgili olarak, Altay okuyucular için Altay dilinden Rus diline, Rusçadan Altaycaya sözlüklere gereksinim duyuldu.

BASKAKOV, N. A., T. M. TOŞÇAKOVA, *Oyrotsko-russkiy slovar'*, Moskva 1947. (*Altayca-Türkçe Sözlük*, Emine Gürsoy-Naskali, Muvaffak Duranlı, TDK, Ankara 1999)

—, *Altayskiy yazık*. Moskva 1958.

—, *Russko-altayskiy slovar'*, Moskva 1964.

DIRENKOVA, N. P. *Grammatika oyrotskogo yazıka*, Moskva-Leningrad 1940.

ÖLMEZ, Zuhal, "Altaylar ve Altayca", *Çağdaş Türk Dili*, Sayı 99, Mayıs 1996: 12-21.

SIMPSON, C. G., *Some Features of the Morphology of the Oirot (Gorno-Altai) Language*, London 1955.

TIDIKOV, P. P., *Russko-altayskiy slovar'*, Moskva 1926.

Altay (Oyrot) Alfabesi

А а	*а*	a	Л л	*л*	l	Х х	*х*	h
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Ц ц	*ц*	ts
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ч ч	*ч*	ç
Г г	*г*	g	Ң ң	*ң*	ŋ	Ш ш	*ш*	ş
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Щ щ	*щ*	şç
Ј ј*	*ј*	c'	Ӧ ӧ	*ӧ*	ö	Ъ ъ	*ъ*	'
Е е	*е*	e, ye	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ё ё	*ё*	yo	Р р	*р*	r	Ь ь	*ь*	’
Ж ж	*ж*	j	С с	*с*	s	Э э	*э*	e
З з	*з*	z	Т т	*т*	t	Ю ю	*ю*	yu
И и	*и*	i	У у	*у*	u	Я я	*я*	ya
Й й	*й*	y	Ӱ ӱ	*ӱ*	ü			
К к	*к*	k	Ф ф	*ф*	f			

*1960'lara kadar Дь дь.

6.8. *ayaḳ/tōlū* grubu: Kırgızca

Kırgızlar adları Orhon yazıtlarında sık sık geçen eski bir Türk halkıdır. Kırgızlar 8. yüzyıl başlarında Kögmen (Sayan) dağlarının kuzeyinde yerleşmiş bulunuyorlardı. Önce Türklerle, daha sonra da Uygurlarla iktidar için sık sık mücadele eden Kırgızlar, 9. yüzyıl ortalarına doğru, 840 tarihinde, Moğolistan'daki Uygur egemenliğine son vermişlerdir. Kırgızların egemenliğine de 12. yüzyılda Moğollar son vermiştir. Uzun süre Altay dağları bölgesinde yaşayan Kırgızlar nihayet 16. yüzyılda Issık Köl bölgesindeki bugünkü yurtlarına göçmüşlerdir. Bugün Kırgızların büyük çoğunluğu başkenti Bişkek olan Kırgızistan Cumhuriyetinde yaşar. Kırgızistan dışında, Özbekistan ve Tacikistan Cumhuriyetleri ile kuzey Afganistan, Pakistan ve Çin'in Sinkiang Uygur Özerk Bölgesinde de Kırgız toplulukları vardır. 1989 sayımına göre eski SSCB'deki Kırgızların sayısı 2,530,998'dir. Öbür ülkelerdeki

Ар дайым бир жакка жол жүрөрдө, мен ушул алкагы жөнөкөй жыгачтан жасалган сүрөттүн алдына келип турам. Мына эртең да айылга жөнөймүн. Сүрөттү карап, мен андан жолума ак тилек бата алып жаткан өңдүү, аны көпкө көз айырбай тиктейм.

Ушул күнгө чейин бул сүрөттү эч бир көргөзмөлөргө да берген жокмун, ал тургай айылдан туугандарым келгенде, көздөн далдалап бекитип коём. Анча эле жашыргандай эмнеси бар, уяттуубу деп, кокус оюңарга кетип жүрбөсүн,— жок бул сүрөттүн эч кандай ыксыз жайы деле жок, же болбосо, ага «көз тийип» кетет дегендей ал бир ашкан укмуш да эмес. Биринчи көрүшкө жөнөкөй эле кадыресе сүрөт. Бетине тартылган жер кандай жөнөкөй болсо, сүрөт өзү дагы ошондой жөнөкөй.

Сүрөттүн тээ ички тереңинде — күзгү асмандын ала-бүркөк чет жакасы. Шамал бирин-серин булуттарды бир жакка бет алдырып, алыста кылтыйган чокуларга жандатып, кыялата айдап бара жатат. Андан берки көрүнүштө — бозоргон сары талаа, кең өзөн. Чет-четтен чийлер ыкташып, жаан-чачындан кийин топурагы борпоң тоборсуп карайган жолдо, катарлаш баскан эки жолоочунун изи тиги нден берп чубайт. Жолоочулар улам жакындаган сайын алардын издери жерге даана түшүп.

Ünlü Kırgız yazarı Çıngız Aytmatov'un *Camıyla* adlı romanının ilk sayfası:

Ar dayım bir cakka col cürördö, men uşul alkagı cönököy cıgaçtan casalgan süröttün aldına kelip turam. Mına erteŋ da ayılga cönöymün. Süröttü karap, men andan columa ak tilek bata alıp catkan öŋdü̇, anı köpkö köz ayırbay tikteym.

Uşul küngö çeyin bul süröttü eç bir körgözmölörgö da bergen cokmun, al turgay ayıldan tügandarım kelgende, közdön daldalap bekitip koyom. Ança ele caşırganday emnesi bar, uyattübu dep, kokus oyuŋarga ketip cürbösün, – cok bul süröttün eç kanday ıksız cayı dele cok, ce bolboso, aga "köz tiyip" ketet degendey al bir aşkan ukmuş da emes. Birinçi körüşkö cönököy ele kadırese süröt. Betine tartılgan cer kanday cönököy bolso, süröt özü dagı oşondoy cönököy.

Süröttün tē içki tereŋinde –küzgü asmandın ala–bürkök çet cakası. Şamal birin-serin buluttardı bir cakka bet aldırıp, alısta kıltıygan çokularga candatıp, kıyalata aydap bara catat. Andan berki körünüştö–bozorgon sarı talā, keŋ özön. Çet-çetten çiyler ıktaşıp, cān-çaçından kiyin topuragı borpoŋ toborsup karaygan coldo, katarlaş baskan eki colōçunun izi tiginden beri çubayt. Colōçular ulam cakındagan sayın alardın izderi cerge dāna tüşüp, ...

Her (ne) zaman bir tarafa (doğru) yola çıksam, ben bu çerçevesi basit ağaçtan yapılmış tablonun karşısına gelip dururum. İşte yarın da köye hareket ediyorum. Tabloya bakıp, (sanki) ben ondan yolum için iyi dilek (ve hayır) dua alacakmışım gibi, onu uzun süre göz ayırmaksızın dikkatle süzüyorum.

Bugüne kadar bu tabloyu hiçbir sergiye (*harf.* sergilere) de vermiş değilim, o (şöyle) dursun köyden akrabalarım geldiğinde, gözlerden gizleyip saklıyorum. O kadar da gizlenecek nesi var, utanılacak (bir şey mi) diye, boşuna aklınıza takılmasın, –hayır bu tablonun hiç bir yakışıksız yanı da yok, veya, (sonra) ona "nazar deyip" gider denilecek (cinsten) üstün bir sanat eseri de değil. İlk bakışta basit ve sıradan bir tablo bu. Yüzüne resmedilmiş toprak ne kadar basit ise, tablonun kendisi de o kadar basit.

Tablonun en arka planında –sonbahar göğünün yer-yer kapalı ve donuk bir parçası (var). Rüzgâr tek-tük bulutları (tek) bir istikamete (doğru) sevk ederek, uzakta belli-belirsiz görünen doruklara yöneltip, yamaçlar boyunca sürüp götürüyor. Ondan (daha) beriki planda–solgun sarı bozkır ve geniş nehir yatağı. Kenarlarını pelinler kaplamış, yağmurlardan sonra toprağı yumuşayıp kabarmış kara yolda ard arda yürüyen iki yolcunun (ayak) izleri öteden beriye uzayıp geliyor. Yolcular giderek yaklaştıkça onların (ayak) izleri yere (daha) belirgin düşüyor ve (...).

Kırgızlarla birlikte bu dili konuşanların toplam sayısının 3 milyon civarında olduğu söylenebilir.

Kırgızca, Türk dilleri içinde en çok Altaycaya yakındır. Ancak, bu iki dil arasında yine de önemli ayrılıklar vardır. Kırgızcanın belli başlı ses özellikleri şunlardır:

1. /d/ foneminin /y/ye değişmesi: ET *adaḳ* > *ayak*, ET *tod-* > *toy-* "doymak" vb.

2. Çokheceli sözcüklerin sonundaki /ıġ/ ve /uġ/ ses gruplarının uzun /u/ya, /ig/ ve /üg/ ses gruplarının da uzun /ü/ye değişmesi: ET *taġlıġ* > *tōlū* "dağlı", ET *yılıġ* > *cılū:*"ılık, sıcak", ET *uluġ* > *ulū* "ulu, büyük", ET *bilig* > *bilū* "bilgi", ET *çerig* > *çerū* "", ET *ölüg* > *ölū* "ölü", ET *tirig* "canlı" > *tirū* vb.

3. Sözbaşı /y/ ünsüzünün /c/ye değişmesi: ET *yaş* > *caş* "genç", ET *yıl* > *cıl*, ET *yel* > *cel*, ET *yol* > *col*, ET *yötel* "öksürük" > *cötöl*, ET *yugur-* > *cūr-* "yoğurmak", ET *yürek* > *cürök* vb.

4. Bazı birincil uzun ünlülerin korunması: ET *barı* [bārı] > *bārı*

"hepsi", ET *ya* [yā] > *cā* "yay", ET *yu-* [yū-] > *cū-* "yıkamak" vb.

5. Türlü ses gruplarının büzülmesi sonucu pek çok ikincil uzun ünlünün oluşması: ET *taġ* > *tō* "dağ", ET *aġız* > *ōz*, ET *aġır* > *ōr*, ET *baġ* > *bō* "bağ", *baġır* > *bōr* "karaciğer", ET *yaġı* > *cō* "düşman", ET *buzaġu* > *muzō*, ET *ķıraġu* > *kırō*, ET *biregü* > *birō* "kimse", ET *küdegü* < *küyō* "güvey", ET *boġ-* > *bū-*, ET *tuġ-* > *tū-* "doğmak", ET *aġuz* > *ūz* "ilk süt", ET *yaġuķ* > *cūk*, "yakın", ET *yegen* > *cēn*, ET *yoġan* > *cōn* "kalın, şişman", ET *yuġur-* > *cūr-* "yoğurmak", ET *yaŋaķ* > *cāk* "çene", ET *edi* > *eye* > *ē* "sahip", ET *eder* > *eyer* > *ēr* "eyer", ET *eŋek* > *ēk* "çene", vb.

6. Dudak çekimi (*o-a* > *o-o*, *ö-e* > *ö-ö*, *ü-e* > *ü-ö*): *col* "yol", *coldor* "yollar", *coldordo* "yollarda", *köl* "göl", *köldör* "göller", *köldördön* "göllerden", *yürek* > *cürök*, *cüröktör* "yürekler", *cürök-törd*ö "yüreklerde", *cüröktördögü* "yüreklerdeki" vb.

Kırgız Alfabesi

А а	*а*	a	Л л	*л*	l	Ф ф	*ф*	f
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Х х	*х*	h
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ц ц	*ц*	ts
Г г	*г*	g	Ң ң	*ң*	ŋ	Ч ч	*ч*	ç
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Ш ш	*ш*	ş
Е е	*е*	e, ye	Ө ө	*ө*	ö	Щ щ	*щ*	şç
Ё ё	*ё*	yo	П п	*п*	p	Ъ ъ	*ъ*	'
Ж ж	*ж*	c; j	Р р	*р*	r	Ы ы	*ы*	ı
З з	*з*	z	С с	*с*	s	Ь ь	*ь*	’
И и	*и*	i	Т т	*т*	t	Э э	*э*	e
Й й	*й*	y	У у	*у*	u	Ю ю	*ю*	yu
К к	*к*	k	Ү ү	*ү*	ü	Я я	*я*	ya

ABDULDAYEV, E., D. İSAYEV, *Kırgız tiliniŋ tüşündürmö sözdügi*, Frunze 1969.

ABDULDAYEV, E., S. KUDAYBERGENOV, O. V. ZAHAROVA, A. ORUSBAYEV,

A. TURSUNOV, *Grammatika kirgizskogo literaturnogo yazıka*, Frunze 1987.
HEBERT, Raymond J., N. Poppe, *Kirghiz Manual.* Bloomington 1964.
Kırgız tiliniŋ tüşündürmö sözdügi. Frunze 1984, I-.
ÖLMEZ, Zuhal, "Kırgızlar ve Kırgızca", *Çağdaş Türk Dili*, Sayı 101, Temmuz 1996: 25-33.
YUDAHİN, K. K. 1940 *Kirgizsko-russkiy slovar'*, Moskva 1940 (1965²); [*Kırgız Sözlüğü I-II*, çev. A. TAYMAS, TDK, Ankara 1945-48 (1988²)].
—, *Russko-kirgizskiy slovar'*. Moskva 1957

ЖОМОК БАШЫ

... э... э...й, байыркынын жомогу
Баштаса келер ороло,
Эзелкинин жомогу
Эстесе келер ороло.
Жармы төгүн, жармы чын,
Жарандардын көөнү үчүн,
Жабыратып айтабыз
Жолборс Манас жөнү үчүн.
Көбү төгүн, көбү чын,
Көпчүлүктүн көөнү үчүн,
Күпүлдөтүп айтабыз
Көк жал эрдик жөнү үчүн.
Жанында болгон киши жок,
Деги жалганы менен иши жок;
Төрүндө жаткан киши жок,
Мунун төгүнү менен иши жок.
Бабаңардын жомогу
Баштабасаң болобу?
Атаңардын жомогу
Айтпай кетсек болобу?

COMOK BAŞI
E... e... e...y, bayırkının
[comogu
Baştasa keler orolu,
Evelkinin comogu,
Estese keler orolu.
Carmı tögün, carmı çın,
Carandardın könü üçün,
Cabıratıp aytabız
Colbors Manas cönü üçün.
Köbü tögün, köbü çın,
Köpçülüktün könü üçün

DESTAN BAŞI
Heeey ... eski zaman destanı
Başlansa gelir arkası
Evvel zaman destanı
Düşlense gelir arkası
Yarı yalan yarı gerçek
Yaranların gönlü için
Çene çalıp söyleriz
Kaplan Manas soyu için
Çoğu yalan, çoğu gerçek
Topluluğun gönlü için

Ünlü Kırgız destanı *Manas*'ın "Giriş" bölümünden

6.9. *ayak/tavlı* (Kıpçak) grubu

Kıpçak grubuna şu Türk dilleri girer: Tatarca, Başkurtça, Kazakça, Karakalpakça, Nogayca, Kumukça, Karaçayca-Balkarca, Kırım Tatarcası, Karayimce ya da Karayca. Bu grubun genel özellikleri ET /d/ foneminin /y/ye, /ağ/ ses grubunun /aw/ ikiz ünlüsüne değişmesi ve çok heceli sözcüklerin sonundaki /g/ foneminin düşmesidir: ET *adaḳ* > *ayak*, ET *tod-* > *toy-*, ET *taġ* > *tav*, ET *taġlıġ* > *tavlı*, ET *sarıġ* > *sarı*, ET *tirig* > *tiri* vb.

Yazı dili bakımından oldukça kalabalık olan Kıpçak grubu ilk hecedeki geniş yuvarlak ünlülerle /ş/ ünsüzünün durumu bakımından, örneğin içinde /o/ ve /ş/ bulunan *koş-* "katmak, ilave etmek" eylemi ölçüt olarak alınarak, üç altgruba ayrılabilir: 1. *kuş-* altgrubu (Tatarca, Başkurtça), 2. *kos-* altgrubu (Kazakça, Karakalpakça, Nogayca,), 3. *koş-* altgrubu (Kumukça, Karaçayca-Balkarca, Kırım Tatarcası, Karayimce ya da Karayca).

6.9.1. Tatarca

Tatar adına ilk kez Orhon yazıtlarında rastlanır: *Otuz Tatar*, *Toḳuz Tatar*. Ancak, yazıtlardaki bu etnik adların, Türk boylarının değil de Moğol boylarının adları olduğu sanılmaktadır. Tatar adına ikinci olarak Kaşgarlı Mahmud'un ünlü sözlüğünde rastlanıyor. Kaşgarlı Türk halkları haritasında Tatarları, Başkurtlarla birlikte, Hazar denizinin kuzeyinde, Bulgarların kuzey-doğusunda, aşağı-yukarı bugün oturdukları İdil-Ural bölgesinde gösterir. Türkçe konuşan Tatarların kendi adlarıyla ortaya çıkışları Altın Ordu dönemine rastlar. Bugünkü Tatarlar, büyük bir olasılıkla, Müslüman Volga Bulgarlarının Çingiz ordularındaki Kıpçak ve Moğol boyları ile karışmaları sonucu oluşmuş bir Türk halkıdır.

Geçen yüzyıl ortalarına kadar yazı dili olarak Çağataycayı kullanan Tatarlar 19. yüzyıl sonlarında kendi diyalektleri, yani

Kazan Tatarcası ile yazmağa başlamışlar ve bugünkü Tatar yazı dilinin temelini atmışlardır. 1927'ye kadar Arap alfabesiyle yazılan Tatarca 1927-1939 yılları arasında 12 yıl kadar Latin alfabesiyle yazılmış, 1939'da bu alfabe yerini Kiril asıllı yeni alfabeye bırakmıştır.

Tatarcanın birçok diyalekti vardır. Bunlar başlıca üç grup altında toplanabilir: 1. Batı (Mişer vb.) diyalektleri, 2. Orta diyalekt (Kazan Tatarcası vb.), 3. Doğu diyalektleri (Batı Sibirya diyalektleri: Tobol, Tevriz, Kazanlık, Baraba, Tümen, Tara, Tom ve Buharlık). Yazı dili Orta diyalekt (Kazan Tatarcası) üzerine kurulmuştur.

ӘКИЯТЛӘР.

КАМЫР БАТЫР.

Борын-борын заманда, кәжә команда, әби-бабай тумас борын, әти белән инәү генә торган чагында, бар иде бер кәрт белән карчык. Аларның балалары юк иде, шунар кайгылары бик зур иде.

Бер заман болар исәпләделәр, уйладылар да камырдан бер бала сыны ясап куйдылар. Әби чыгып китте сыер саварга, бабай чыгып китте утын ярырга.

Ekiyatler

Kamır Batır

Bŏrın-bŏrın zamanda, kece komanda, ebiy-babay tuwmas bŏrın, eti bĭlen ikev gĭne tŏrgan çagında, bar idĭ bĭr kart bĭlen karçık. Alardıŋ balaları yuk idĭ, şuŋar kaygıları bik zur idĭ.

Bĭr zaman bŏlar isepledĭler, uyladılar da kamırdan bĭr bala sını yasap kuydılar. Ebiy çıgıp kittĭ sıyır sawarga, babay çıgıp kittĭ utın yarırga.

Anlatılar

Hamur Bahadır

Evvel zaman içinde, keçi kumandan, ebe-dede doğmadan önce, baba ile (karısı) ikisi tek yaşadıkları dönemde, var idi bir yaşlı adamla yaşlı karısı. Onların çocukları yok idi, bundan dolayı dertleri çok büyük idi.

Bir gün bunlar ölçtüler-biçtiler, düşündüler taşındılar, (sonra) hamurdan bir çocuk vücudu yaptılar. Ana çıkıp gitti inek sağmaya, baba çıkıp gitti odun yarmaya.

Tatarca Metin
(*Tatar Halık Avız İcatı*'ndan)

Tatarca konuşanların büyük çoğunluğu Tataristan Özerk Cumhuriyetinde yaşamaktadır. Tataristan dışında, Başkurt, Çuvaş ve Mordov Özerk Cumhuriyetleri ile Gorkiy, Tambov, Penze, Ryazan, Ulyanov, Kuybışev, Orenburg, Volgograd, Saratov, Astrahan, Çelyabin, Novosibirsk, Om ve Tom, Tümen, Perm ve Kirov oblastlarında da önemli sayıda Tatar toplulukları vardır. Eski SSCB'de Tatarca konuşanların toplam sayısı, 1989 sayımına göre, 6,645,588'dir. Rusya Federasyonu dışında, Romanya (24,000), Bulgaristan (11,000), Türkiye (10,000), Finlandiya ve ABD'de de küçük Tatar toplulukları bulunmaktadır.

Tatarcanın başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. İlk hecedeki geniş yuvarlak ünlülerin daralması: ET *bol-* "olmak" > *bul-*, ET *oḳı-* > *ukı-*, ET *toḳ* > *tuk*, ET *böl-* > *bül-*, ET *köz* > *küz*, ET *söz* > *süz* vb.

2. İlk hecedeki dar yuvarlak ünlülerin genişleyip zayıflaması: ET *ḳuş* > *kŏş*, ET *tur-* > *tor-*, ET *yut-* > *yŏt-*, ET *kün* > *kŏn*, ET *küz* > *kŏz*, ET *yüz* > *yŏz* vb.

3. İlk hecedeki açık /e/ ve kapalı /ė/ ünlülerinin /i/ye değişmesi: ET *bĕr-* > *bir-* "vermek", ET *bėş* > *biş*, ET *kel-* > *kil-* "gelmek", ET *sėmiz* > *simĭz*, ET *kĕç* > *kiç* "geç", ET *kēt-* > *kit-* "gitmek", ET *kėrek* > *kirek* "gerek" vb.

4. Uzun ve kısa /i/ ünlüsünün her yerde zayıflaması (bu zayıf ünlü yazımda /e/ ile gösterilir): ET *bir* > *bĭr*, ET *biz* > *bĭz*, ET *ilk* > *ĭlĭk*, ET *isig* > *ĭssĭ* "sıcak", ET *iş* > *ĭş*, ET *kiçig* > *kĭçĭ* "küçük", ET *kişi* > *kĭşĭ*, ET *tıl* > *til* > *tĭl* "dil" vb.

5. /oğ, ug, ov, uv/ ses gruplarının /u/ya değişmesi: ET *boġ-* > *bu-*, ET *soġıḳ* > *suık*, ET *tuġ-* > *tu-* "doğmak", ET *kov-* > *ku-*, ET *suv* > *su*, ET *uv-* > *u-* "ovmak" vb.

6. İlk hecedeki /ığ/ ses grubunun /ıy/a ya da /ı/ya değişmesi: ET *sıġ- > sıy-*, ET *sıġır > sıyır* "inek", ET *yıġ- > cıy-*, ET *yıġla- > yıla-* "ağlamak" vb.

7. /eg/ ve /ig/ ses gruplarının /iy/e değişmesi: ET *beg > biy*, ET *eg- > iy-*, ET *teg- > tiy-*, ET *yigren- > ciyren-* "iğrenmek" vb.

8. Daha çok /ı/, /i/, seyrek olarak da /ė/, /e/ ve /a/ önündeki sözbaşı /y/ foneminin /c/ye değişmesi: ET *yıġ- > cıy-*, ET *yılıġ > cılı* "ılık, sıcak", ET *yır > cır* "şarkı, türkü", ET *yıp > cĭp* "ip", AT **yēti > cidĭ* "7", ET *yel > cil* "yel", ET *yer > cir*, ET *yeŋ > ciŋ* "yen", ET *yay > cey* "yaz", ET *yay- > cey-*, ET *yadaġ > ceyew* "yaya", ET *ya* [yā] "yay" > *ceye* vb.

Tatar Alfabesi

А а	*а*	a	М м	*м*	m	Щ щ	*щ*	şç
Б б	*б*	b	Н н	*н*	n	Ъ ъ	*ъ*	'
В в	*в*	v	О о	*о*	ŏ	Ы ы	*ы*	ı
Г г	*г*	g	П п	*п*	p	Ь ь	*ь*	’
Д д	*д*	d	Р р	*р*	r	Э э	*э*	e, ĭ
Е е	*е*	ye, yĭ, yı, ĭ, e	С с	*с*	s	Ю ю	*ю*	yu,yü
Ё ё	*ё*	yo	Т т	*т*	t	Я я	*я*	ya
Ж ж	*ж*	j	У у	*у*	u;w	Ә ә	*ә*	e, ä
З з	*з*	z	Ф ф	*ф*	f	Ө ө	*ө*	ŏ
И и	*и*	i;iy	Х х	*х*	h	Ү ү	*ү*	ü, w
Й й	*й*	y	Ц ц	*ц*	ts	Җ җ	*җ*	c
К к	*к*	k	Ч ч	*ч*	ç	Ң ң	*ң*	ŋ
Л л	*л*	l	Ш ш	*ш*	ş	Һ һ	*һ*	h

BORHANOVA, N. ve G. YAKUPOVA, *Dialektologik süzlĭk*, Kazan 1953.

BORHANOVA, N. B., L. T. MAHMUTOVA, Z. R. SADIYKOVA, G. K. YAKUPOVA, *Tatar tĭlĭnĭŋ dialektologik süzlĭgĭ*, Kazan 1969.

СҮЗ БАШЫ

Теге яки бу телнең аңлатмалы сүзлеген төзеп дөньяга чыгару халыкның культура үсеше тарихында әһәмиятле вакыйга булып тора, чөнки мондый сүзлек шул халыкның ижтимагый-политик тормышында, культура һәм тел өлкәсендә ирешкән уңышларын аермачык чагылдыра.

Билгеле булганча, В. И. Ленин 1920 елда үк инде рус теленең Пушкиннан алып Горькийга кадәрге чорга караган аңлатмалы сүзлеген төзүне оештыруга

Тәкъдим ителә торган аңлатмалы сүзлек киң катлау укучылар өчен чыгарыла. Ул өч томнан тора: I том — А — Й, II том — К — С, III том—Т—һ хәрефләрен эченә ала.

Бу сүзлекнең төп бурычы — татар әдәби теленең XIX гасырның ахырыннан алып хәзерге көнгә кадәр гомумкулланышта булган лексик һәм фразеологик байлыгын туплап бирү; сүзләрнең мәгънәләрен һәм мәгънә төсмерләрен ачу, аларга грамматик-стилистик

Tatar tĭlĭnĭŋ aŋlatmalı süzlĭkĭ'nden

Tiĝĭ yeki bu tĭlnĭŋ aŋlatmalı süzlĭgĭn tŏzĭp dŏnyaga çıgarıw ḫalıknıŋ kul'tura üsişĭ tariḫında ehemmiyetlĭ wakıyga bulıp tŏra, çŏnki mŏndıy süzlĭk şul ḫalıknıŋ ictimagıy-politik tŏrmışında, kul'tura hem tĭl ŏlkesĭnde irişkĭn uŋışların ayırmaçık çagıldıra. (...) Tekdim itĭle tŏrgan aŋlatmalı süzlĭk kiŋ katlaw ukıwçılar ŏçĭn çıgarıla. Ul ŏç tomnan tŏra: I tom —A—Y, II tom—K—S, III tom—T—H ḫeriflerĭn ĭçĭne ala.

Tatar Dilinin Açıklamalı Sözlüğü'nden

Şu ya da bu dilin açıklamalı sözlüğünü hazırlayıp ortaya çıkarmak halkın aydınlanma tarihinde önemli bir olaydır, çünkü böylesi bir sözlük o halkın toplumsal-siyasal yaşamında, kültür ve dil alanında eriştiği başarılarını açık bir şekilde gösterir.

Size sunulan açıklamalı sözlük geniş okuyucu kitlesi için çıkarılmıştır. Üç ciltten oluşur: I. cilt A-Y, II. cilt K-S, III. cilt T-N harflerini kapsamaktadır.

CEYLAN, Emine, "Tatarlar ve Tatarca", *Çağdaş Türk Dili*, Mart 1998, sayı 121: 11-18.
DMİTRİYEV, N. K., *Russko-tatarskiy slovar', 1*, Kazan' 1955.
DMİTRİYEVA, L. V., *Yazık barabinskiĭ tatar*, Leningrad 1981.
GANİYEV, F. A., *Russko-tatarskiy slovar'*, Moskva 1984.
HANGİL'DİN, V. N., *Tatar tïlï grammatikası*, Kazan 1959.
MAḪMUTOVA, L. T., M. G. MÖḪEMMEDİYEV, K. S. SABİROV ve Ş. S. ḪANBİKOVA, *Tatar tïlïnïŋ anlatmalı süzlïgï*, I-III 1977-1981.
POPPE, Nicholas, *Tatar Manual*. Bloomington 1968.
Sovremennıy tatarskiy literaturnıy yazık, Moskva 1969.
Tatarsko-russkiy slovar', Moskva 1966.

6.9.2. Başkurtça

Başkurt etnik adına ilk kez Kaşgarlı Mahmud'da *Başgırt* biçiminde rastlanır. Kaşgarlı Türk halkları haritasında Başgırtları Hazar denizinin kuzeyinde ve Tatarların batısında, aşağı-yukarı bugünkü İdil-Ural bölgesinde yerleşmiş olarak gösterir.

Başkurtça ancak Sovyet Devriminden sonra yazı dili olabilmiş Türk diyalektlerindendir. 1929'a kadar Arap alfabesiyle yazılan Başkurtça için bu tarihte Latin asıllı bir alfabe düzenlenmiş, 10 yıl kadar kullanılan bu alfabe 1939'da yerini bugünkü Kiril asıllı alfabeye bırakmıştır.

Başkurtça başlıca güney Urallar bölgesindeki Başkurt Cumhuriyetinde konuşulur. Başkurtça konuşanların toplam sayısı 1989 sayımına göre 1,449, 462'dir.

Başkurtçanın başlıca iki diyalekti vardır: 1. Doğu ya da Kuvakan diyalekti, 2. Güney ya da Yurmat diyalekti. Doğu diyalektinin beş ağzı vardır: Ay, Argayaş, Salyut, Miyas ve Kızıl. Güney diyalektinin ağızları da şunlardır: İk-Sakmar, Orta Ağız, Kara-İdil, Dem ve Güney-Batı ağızları. Başkurtçanın Doğu ve Güney diyalektleri arasında önemli seslik farklar bulunmaktadır. Başkurtçanın Güney-Batı ağızları öteden beri Tatarcanın etkisi altındadır. Başkurt yazı dili Doğu (Kuvakan) diyalekti üzerine kurulmuştur.

Başkurtçanın Tatarcadan farklı başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Sözcük ve ek başındaki /s/ foneminin /h/ye değişmesi: Tat. *sarı* = Bşk. *harı* "sarı", Tat. *sin* = Bşk. *hin* "sen", Tat. *söy* = Бşk.

Демократия һәм билдәлелектең арта барыуы илебеҙҙең башҡа дәүләттәр һәм ҡитғалар менән экономик, сәйәси бәйләнештәрен киңәйтеп кенә ҡалмағаны, ә айырым предприятиелар, ойошмалар, учреждениелар, хатта кешеләр араһында хеҙмәттәшлек урынлаштырырға, был мөнәсәбәттәргә эшлекле төҫ бирергә мөмкинлек тыуҙырҙы. Бындай файҙалы бәйләнештәр мәҙәниәт өлкәһендә лә арта бара. Быға әле ошо көндәрҙә СССР Фәндәр академияһы Урал бүлексәһе Башҡортостан фәнни үҙәгенең Тарих, тел һәм әҙәбиәт институтына Төркиәнең күренекле ғалимы профессор ТӘЛҒӘТ ТЕКИН әфәнде килде. Бында ул институт ғалимдары менән осрашты, яҙма ҡомартҡыларҙың төп нөсхәләре менән таныша, республиканың уҡыу йорттарында була. Беҙҙең хәбәрсебеҙ ғалим менән осрашты һәм бер ниҫә һорауға яуап биреүен үтенде. Уҡыусыларға ошо әңгәмәне тәҡдим итәбеҙ.

Demokratiya hem bildelilikti̇ŋ arta barıwı ili̇bi̇zzi̇ŋ başka dewletler hem ḳitġalar mi̇nen ekonomik, seyasiy beleni̇şteri̇n kiŋeyti̇p ki̇n e ḳalmanı, e ayırım predpriyatiyelar, öyöşmalar, uçrejdeniyelar, ḥatta ki̇şi̇ler arahında ḥi̇zmetteşli̇k urınlaştırırġa bıl mönesebetterge i̇şli̇kli̇ töş biriŕge mömkinli̇k tıwzırzı. Bınday fayzalı beleni̇şter mezeniyet öl̇kehi̇nde le arta bara. Bına eli̇ öşö könderze SSSR Fender akademiyahı Ural büli̇ksehi̇ Başḳörtöstan fenniy üzegi̇niŋ Tariḥ, ti̇l hem ezebiyet institutına Törkiyeniŋ küri̇nikli̇ ġalimı professor TELGET TEKİN efendi̇ kildi̇.

Demokrasi ve bilimin ileri gitmesi ülkemizin başka devletler ve kıtalar ile (olan) ekonomik, siyasî bağlarını sadece artırmakla kalmıyor, özel girişimler, kurumlar, enstitüler, hatta bireyler arasında alış-veriş oluşturulmasına, bu münasebetlere etkin bir görünüm verilmesine de imkân sağlıyor. Bu tür yararlı ilişkiler kültür alanında da artıyor. İşte şimdi bu günlerde SSCB Bilimler Akademisi Ural Bölümü Başkurdistan Bilim Merkezi'nin Tarih, Dil ve Edebiyat Enstitüsü'ne Türkiye'nin tanınmış bilim adamlarından Prof. TALAT TEKİN bey geldi.

T. Tekin'in Başkurdistan'a yaptığı seyahat sırasında *Başḳortostan* gazetesinde çıkan *Başḳala ḳunaḳtarı: Török Ġalımı Öföle* "Başkent Konukları: Türk Alimi Ufa'da" başlıklı haber

huŋ "son", Tat. *bul-sa* = Bşk. *bul-ha* "olsa", Tat. *kŏç-sĭz* = Bşk. *kŭs-hŭz*, Tat. *ata-sı* = Bşk. *ata-hı* "babası" vb.

2. /ç/ foneminin her durumda /s/ye değişmesi: Tat. *çap-* = Bşk. *sap-* "koşmak", Tat. *çık-* = Bşk. *sık-*, Tat. *öçĭn* = Bşk. *ösön* "için", Tat. *kiç* = Bşk. *kis* "akşam", Tat. *çeç* = Bşk. *ses* "saç" vb.

3. Söziçi ve sözsonu /z/ foneminin ötümlü dişlerarası sızıcı /z̲/ ye değişmesi: Tat. *azık* = Bşk. *az̲ık* "azık", Tat. *ŏzak* = Bşk. *ŏz̲ak* "uzun", Tat. *büz* = Bşk. *buz̲* "boz", Tat. *süz* = Bşk. *hüz̲* "söz" vb.

Башҡорт теленең аңлатмалы һүҙлеге тәүләп донъяға сыға. Уның ғәмәлгә килеүе республикабыҙҙың культура тормошонда ҙур ваҡиға булып тора, халыҡтың дөйөм белем кимәленең күтәрелеүен, ғөмүмән, фәндең һәм культураның үсеүен күрһәтә. Был һүҙлекте әҙерләү Совет власы йылдарында башҡорт тел ғилеменең ҡаҙаныштары нәтижәһендә генә мөмкин булды.

Телдең һүҙ байлығын туплау, һүҙҙәрҙең мәғәнәләрен асыу тулылығы, эшкәртеү кимәле, алынған лексик һәм фразеологик материалдың норма йәһәтенән баһаланышы буйынса тәҡдим ителгән һүҙлек башҡорт лексикографияһының ике йөҙ йыллыҡ тарихында яңы баҫҡыс булып тора.

Başkŏrt tĭlĭnĭŋ hüzlĭgĭ — *Başkurt Dilinin Sözlüğü*'nden

Başkŏrt tĭlĭnĭŋ aŋlatmalı hüzlĭgĭ tewlep dŏn'yaġa sıġa. Unıŋ ġemelge kilĭwĭ respublikabızzıŋ kul'tura tŏrmŏşŏnda zur waķiġa bulıp tŏra, ḫalıķtıŋ dŏyŏm bĭlĭm kimelĭnĭŋ küterĭlĭwĭn, ġŏmümen, fendĭŋ hem kul'turanıŋ üsĭwĭn kürhete. (...)

Başkurtçanın açıklamalı sözlüğü ilk kez ortaya çıkıyor. Onun hazırlanması ülkemizin kültür yaşamında büyük bir olay olup, halkın ortak bilim düzeyinin yükselişini, genel olarak bilim ve kültürün ilerlemesini gösterir.

4. Söziçi ve sözsonu /s/ foneminin ötümsüz dişlerarası sızıcı /s̲/ye değişmesi: Tat. *asra-* = Bşk. *as̲ra-* "korumak", Tat. *bas-* = Bşk. *bas̲-*, Tat. *kis-* = Bşk. *kis̲-* "kesmek"

5. Dudak çekiminin bulunması: Tat. *bŏlıt* = Bşk. *bŏlŏt* "bulut", Tat. *bŏrki-* = Bşk. *bŏrkŏ-* "püskürtmek", Tat. *kŏlĭmsĭrĭ-* = Bşk.

kŏlŏmhŏre- "gülümsemek", Tat. *ŏçĭn* = Bşk. *ŏsŏn* "için", Tat. *yŏkısız* = Bşk. *yŏkŏhŏz* "uykusuz", Tat. *yŏldız* = Bşk. *yŏndŏz* "yıldız", Tat. *yŏriy* = Bşk. *yŏrŏy* "yürüyor" vb.

6. Başta *y-* > *c-* değişiminin bulunmaması: Tat. *cidĭ* = Bşk. *yĭtĭ* "7", Tat. *ciber-* = Bşk. *yĭber-* "göndermek", Tat. *cılı* = Bşk. *yılı* "sıcak" vb.

7. Arapça ve Farsça alıntılarda söz başındaki /c/ foneminin de /y/ye değişmesi: Tat. *cawap* = Bşk. *yawap* "cevap", Tat. *comga* = Bşk. *yoma* "cuma", Tat. *cemegat* = Bşk. *yemeġet* "cemaat", Tat. *can* = Bşk. *yen* "can" vb.

8. Bulunma ve çıkma durumu ekleriyle geçmiş zaman ekinin sözbaşı /d/nin ünlüden sonra /n/ye değişmesi: Tat. *kala-da* = Bşk. *kala-na* "şehirde", Tat. *bala-dan* = Bşk. *bala-nan* "çocuktan", Tat. *ukı-dı* = Bşk. *uķı-nı* "okudu" vb.

Başkurt Alfabesi

А а	*а*	a	Қ қ	*қ*	ķ	Ф ф	*ф*	f
Б б	*б*	b	Л л	*л*	l	Х х	*х*	ḫ
В в	*в*	v	М м	*м*	m	Һ һ	*һ*	h
Г г	*г*	g	Н н	*н*	n	Ц ц	*ц*	ts
Ғ ғ	*ғ*	ġ	Ң ң	*ң*	ŋ	Ч ч	*ч*	ç
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Ш ш	*ш*	ş
Ҙ ҙ	*ҙ*	ẓ	Ө ө	*ө*	ö	Щ щ	*щ*	şç
Е е	*е*	e,ye,ĭ,yĭ	П п	*п*	p	Ъ ъ	*ъ*	'
Ё ё	*ё*	yo, o	Р р	*р*	r	Ы ы	*ы*	ı
Ж ж	*ж*	j	С с	*с*	s	Ь ь	*ь*	’
З з	*з*	z	Ҫ ҫ	*ҫ*	ṣ	Э э	*э*	e; ĭ
И и	*и*	i	Т т	*т*	t	Ә ә	*ә*	e§п
Й й	*й*	y	У у	*у*	u; w	Ю ю	*ю*	yu
К к	*к*	k	Ү ү	*ү*	ü; w	Я я	*я*	ya

9. Ek başındaki /d/ foneminin /z̲/, /w/, /r/ ve /y/den sonra /z̲/ye değişmesi: Tat. *kızdan* = Bşk. *ḳızz̲an* "kızdan", Tat. *tawdan* = Bşk. *tawz̲an* "dağdan", Tat. *tuyda* = Bşk. *tuyz̲a* "düğünde" vb.

10. Ek başındaki /l/ foneminin /z̲/, /w/, /r/ ve /y/den sonra /z̲/ye değişmesi: Tat. *kızlar* = Bşk. *ḳızz̲ar*, Tat. *tawlar* = Bşk. *tawz̲ar*, Tat. *sıyır-lar* = Bşk. *hıyırz̲ar*, Tat. *tay-lar* = Bşk. *tayz̲ar* vb.

AGİŞEV, İ. M., A. G. BİİŞEV, G. D. ZAYNULLİNA, Z. K. İŞMUḤAMETOV, T. Ḥ. KUSİMOVA, Z. G. URAKSİN ve U. M. YARULLİNA, *Başḳort teleneŋ hüzlege*, I-II, Moskva 1993.

AḤMEROV, K. Z., T. G. BAİŞEV, G. R. KARİMOVA ve A. A. YULDAŞEV, *Başkirsko-russkiy slovar'*, Moskva 1958.

—, U. M. YARULLİNA, T. M. GARİPOV, Z. K. İŞMUḤAMETOV ve M. L. RAFİKOV (yay.), *Russko-başkirskiy slovar'*, Moskva 1964.

DMİTRİYEV, Nikolay Konstantinoviç, *Grammatika başkirskogo yazıka*, Moskva-Leningrad 1948.

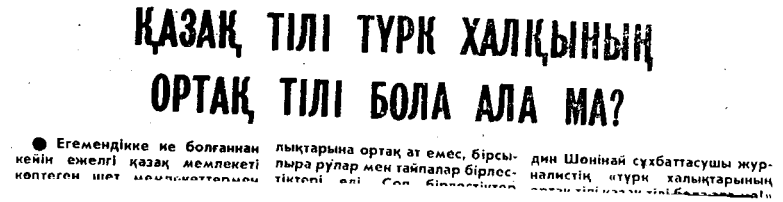
Grammatika sovremennogo başkirskogo literaturnogo yazıka, İnstitut istorii yazıka i literatuı Başkirskogo filiala AN SSSR, Moskva 1981.

POPPE, Nicholas, *Bashkir Manual*. Bloomington 1964.

6.9.3. Kazakça; Karakalpak diyalekti

Kazaklar Orta Asya'da Moğol istilasından sonra oluşmuş Türk-Moğol karışımı bir halktır. Kazakların büyük çoğunluğu Kazakistan Cumhuriyetinde yaşar. Kazakistan dışında, Özbekistan, Türkmenistan, Kırgızistan, Tacikistan ve Rusya Cumhuriyetlerinde de Kazak toplulukları vardır. 1989 sayımına göre eski SSCB'de yaşayan Kazakların toplam sayısı 8,137,878'dir. Bunlara Moğolistan, Afganistan, Çin ve Türkiye'de yaşayan Kazaklar da dahil edildiğinde Kazakça konuşanların toplam sayısı yaklaşık 10 milyonu bulur.

Kazakça 19. yüzyıl sonlarında yazı dili olmuştur. 1929'a kadar Arap alfabesiyle yazılan Kazakça 1929-1940 yılları arasında aşağı-



ҚАЗАҚ ТІЛІ ТҮРК ХАЛЫҚЫНЫҢ ОРТАҚ ТІЛІ БОЛА АЛА МА?

● Егемендікке ие болғаннан кейін ежелгі қазақ мемлекеті көптеген шет мемлекеттермен

лықтарына ортақ ат емес, бірсыпыра рулар мен тайпалар бірлес-

дың Шонінай сұхбаттасушы журналистің «түрк халықтарының

Kazakistan'da 1990'den beri yayımlanan ANA TİLİ gazetesinde *Ḳazaḳ tili Türk ḫalḳınıŋ ortaḳ tili bola ala ma?* "Kazak dili Türk halkının ortak dili olabilir mi" başlıklı yazı

yukarı 10 yıl kadar Latin alfabesiyle yazılmış, bu alfabe 1940'ta yerini Kiril asıllı yeni Kazak alfabeşine bırakmıştır.

Kazakçanın belli-başlı seslik özellikleri şunlardır:

1. Sözbaşı /y/ foneminin /j/ye değişmesi: ET *yat-* > *jat-*, ET *yet-* > *jet-*, ET *yıl* > *jıl*, ET *yoḳ* > *joḳ*, ET *yuġur-* > *juwır-*, ET *yüz* > *jüz* vb.

2. /ş/ foneminin /s/ye değişmesi: ET *baş* > *bas*, AT *bēš* > *bes*, ET *ḳuş* > *ḳus*, ET *kişi* > *kisi*, ET *yāş* > *jas* "genç", ET *yāşıl* > *jasıl* "yeşil" vb.

3. /ç/ foneminin /ş/ye değişmesi: ET *āç* > *aş*, ET *iç-* > *iş-*, ET *ḳaç* > *ḳaş*, ET *uç-* > *uş-*, ET *üçün* > *üşin* vb.

4. Çokheceli ad soyundan sözcüklerde sonses /g/nin düşmesi, eylem adlarında ise /w/ye değişmesi: ET *ḳatıġ* > *kattı*, ET *sarıġ* > *sarı*, ET *süçig* > *tuşşı* "tatlı", ET *uruġ* > *uruw* "boy, kabile", ET *tirig* > *tiri* "diri, canlı", ET *barıġ* > *baruw* "gitme", ET *kelig* > *kelüw* "gelme" vb.

5. /ıġ/ ve /ig/ ses gruplarının /ıy/ ve /iy/e değişmesi: ET *sıġ-* > *sıy-*, ET*sıġır* > *sıyır*, ET *yıġ-* > *jıy-*, ET *eg–* > *iy-*, ET *teg-* > *tiy-* vb.

КӨРҰҒЛЫНЫҢ ҚЫЗЫЛБАС ҚАЛДАРХАННЫҢ БАЛАСЫ РАЙХАНМЕН СОҒЫСЫ

Айла мәдет жаппар хақ,
Сөйлесін деп біздерге
Беріп еді тіл мен жақ.
Бір қиссаны аяқтап,
Тамам етіп кетейін,
Жар болса егер аруақ.
Неше болып таралған
Бұл өзбектің баласы,
Түрікмен халық ішінде
Айырар ердің сарасы.
Қазақпенен бұлардың
Әуелінде бір екен
Атасы мен бабасы.
Түрікменнен шықты Толыбай
Тұлпар мініп, ту алып,
Ерлігінің уақытында
Халқы жүрді қуанып.
Мұның оғлы Жығалы,
Дұшпанменен айқасқан
Бұл да жүрді кек алып,
Дұшпанменен қылды ұрыс,
Ерлігі мұның сыналып.
Жығалының баласы
Патша болды Мұңлықбек.

KÖRUĞLINIŊ ḲIZILBAS
ḲALDARḤANNIŊ BALASI
RAYḤANMEN SOĞISI

Ayla medet jappar ḥaḳ,
Söylesin dep bizderge
Berip edi til men jaḳ
Bir ḳissanı ayaḳtap,
Tamam etip keteyin,
Jar bolsa eger arwaḳ.
Neşe bolıp taralġan
Bul özbektiŋ balası.
Ḳazaḳpenen bulardıŋ
Evelinde bir eken
Atası men babası.

Köroğlunun Kızılbaş Kaldarhan'ın Çocuğu Rayhan ile Savaşı

Medet bre cabbar Hak,
Konuşsun diye bizlere
Vermiş idi dil ile çene.
Bir kıssayı bitirip,
Tamam edip gideyim,
Kazaklarla bunların
Öncesinde bir imiş
Babası ile dedesi.
Yar olursa eğer ruhlar.
Ne kadar dağılsa da
Bu Özbek'in çocuğu.

Kazakçaya çok yakın olan ve bu nedenle Kazakçanın bir diyalekti sayılması gereken Karakalpakça Sovyet Devriminden sonra yazı dili yapılmıştır. 1924'e kadar Arap alfabesiyle yazılan Karakalpakça 1928-1940 yılları arasında Latin alfabesiyle yazılmıştır. 1940'tan beri de Karakalpakça Kiril alfabesiyle yazılmaktadır.

Karakalpak diyalekti başlıca Özbekistan'a bağlı Karakalpak Özerk Cumhuriyetinde konuşulur. Özbekistan'ın Harezm ve Fer-

gana bölgeleri ile Türkmenistan Cumhuriyetinin Taşavuz bölgesinde, Kazakistan'ın bazı bölgelerinde ve Rusya Federasyonu'nun Astrahan bölgesinde de küçük Karakalpak toplulukları vardır. Eski SSCB'deki Karakalpakların toplam sayısı, 1989 sayımına göre 423,436'dır. Bu sayıya Afganistan'daki yaşayan Karakalpakları da eklemek gerekir.

Kazak Alfabesi

А а	*а*	a	Қ қ	*қ*	ķ	Ф ф	*ф*	f
Ә ә	*ә*	e	Л л	*л*	l	Х х	*х*	ẖ
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Һ һ	*һ*	h
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ц ц	*ц*	ts
Г г	*г*	g	Ң ң	*ң*	ŋ	Ч ч	*ч*	ç
Ғ ғ	*ғ*	ġ	О о	*о*	o	Ш ш	*ш*	ş
Д д	*д*	d	Ө ө	*ө*	ö	Щ щ	*щ*	şç
Е е	*е*	ye,e	П п	*п*	p	Ъ ъ	*ъ*	'
Ё ё	*ё*	yo	Р р	*р*	r	Ы ы	*ы*	ı
Ж ж	*ж*	j	С с	*с*	s	І і	*і*	i
З з	*з*	z	Т т	*т*	t	Ь ь	*ь*	’
И и	*и*	i,iy,ıy	У у	*у*	v,uv,üv	Э э	*э*	e
Й й	*й*	y	Ұ ұ	*ұ*	u	Ю ю	*ю*	yu
К к	*к*	k	Ү ү	*ү*	ü	Я я	*я*	ya

Karakalpak diyalektinin Kazakçadan farklı başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Sözbaşı /y/ foneminin /c/ye değişmesi: AT **yāş* > *cas* "genç", ET *yıl* > *cıl* "yıl", ET *yōl* > *col* "yol", ET *yigit* > *cigit* "genç" vb.

2. Kimi sözcüklerde sözbaşı /t/ foneminin /d/ye değişmesi: *diz-* (Kzk. *tiz-*), *dize* "diz" (Kzk. *tize*), *duman* (Kzk. *tuman*), *duz* (Kzk. *tuz*), *düz-* (Kzk. *tüz-*) vb.

3. Kimi sözcüklerde sözbaşı öndamaksıl /k/ foneminin /g/ye değişmesi: *gez-* (Kzk. *kez-*), *güzet-* "gözetmek, korumak" (Kzk. *küzet-*), *gümis* "gümüş" (Kzk. *kümis*), *güre-* (Kzk. *küre-*), *güz* (Kzk. *küz*) vb.

4. Ek başındaki /l/ ünsüzünün kendini koruması: *atla-* "adım atmak" (Kzk. *atta-*), *atlı* (Kzk. *attı*), *kızlar* (Kzk. *kızdar*), *tisler* "dişler" (Kzk. *tister*) vb.

ҚАРАҚАЛПАҚ ПРОЗАСЫНЫҢ ТАЛМАС ИЗЕРТЛЕЎШИСИ

Марат Көптилеўович Нурмуҳамедов қарақалпақ совет прозасының жетекши изертлеўшиси болып табылады. Буны, бир тәрептен, И. Дәўқараевтың докторлық диссертациясында ҳәм Г. Есемуратовтың «Урыстан соңғы қарақалпақ совет әдебиятында аўыл адамларының образы» китабында қарақалпақ совет прозасы азлы-көпли сөз болғаны болмаса, М. Қ. Нурмуҳамедовтан бурын проза тараўын арнаўлы изертлеген илимпаз болмағаны, екиншн тәрептен, оның илимий жу-

"Karakalpak Prozasının Talmas İzertlewşisi"	"Karakalpak Nesrinin Yorulmaz Araştırıcısı"
Marat Köptilewoviç Nurmuhamedov karakalpak sovet prozasının cetekşi izertlewşisi bolıp tabıladı. (...)	Marat Köptilewoviç Nurmuhamedov Karakalpak Sovyet nesrinin öncü araştırıcısıdır.

BASKAKOV, N. A., *Karakalpakskiy yazık*, I-II Moskva 1951-1952.
—, *Karakalpaksko-russkiy slovar'*, Moskva 1958.
—, *Russko-karakalpakskiy slovar'*, Moskva 1967.
BOLĠANBAYEV, E., *Ḳazaḳ tilindegi sinonimder sözdigi*, Almatı 1962.
Hanzuşa-Kazakşa Sözdik. Şinciaŋ halık baspası. (tarihsiz?)
INDJOUDJIAN, Dominique, *Dictionnaire Kazakh-Français*. Paris: Publications Orientalistes de France 1983.
ISḲAḲOV, A., *Abay tili sözdigi*, Almatı 1968.
Ḳazaḳ tiliniŋ tüsindirme sözdügi, 1-10, Almatı 1974-1986.

Ḳazaḳ tiliniŋ ḳıskaşa etimologiyalık sözdigi. Almatı 1966.
KEŊESBAYEV, S. K., *Ḳazaḳ tiliniŋ tüsindirme sözdigi I-II.* Almatı 1959-61.
—, A. İSḴAḴOV, K. AĦANOV, *Ḳazak tili grammatikası, I,* Almatı 1955.
MAĦMUDOV, H., G. MUSABAYEV, *Kazaḫsko-russkiy slovar',* Alma-Ata 1954.
MUSABAYEV, G. G., *Russko-kazahskiy slovar', I,* Alma-Ata 1978.
—, N. T. SAURANBAYEV, *Russko-kazahskiy slovar', II,* Alma-Ata 1981.
SAFİYEV, T. S., *Kratkiy russko-karakalpakskiy slovar',* Moskva 1962.
SAURANBAYEV, N. T. *Russko-kazahskiy slovar',* Moskva 1954.
SHNITNIKOV, Boris Nikolayeviç, *Kazakh-English Dictionary,* The Hague 1966.

Karakalpak Alfabesi

А а	*а*	a	Қ қ	*қ*	q	Ф ф	*ф*	f
Ә ә	*ә*	e	Л л	*л*	l	Х х	*х*	h
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Ҳ ҳ	*ҳ*	h
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ц ц	*ц*	ts
Г г	*г*	g	Ң ң	*ң*	ŋ	Ч ч	*ч*	ç
Ғ ғ	*ғ*	ġ	О о	*о*	o	Ш ш	*ш*	ş
Д д	*д*	d	Ө ө	*ө*	ö	Щ щ	*щ*	şç
Е е	*е*	ye,e	П п	*п*	p	Ъ ъ	*ъ*	'
Ё ё	*ё*	yo	Р р	*р*	r	Ы ы	*ы*	ı
Ж ж	*ж*	c,j	С с	*с*	s	Ь ь	*ь*	’
З з	*з*	z	Т т	*т*	t	Э э	*э*	e
И и	*и*	i,iy	У у	*у*	u	Ю ю	*ю*	yu
Й й	*й*	y	Ү ү	*ү*	ü	Я я	*я*	ya
К к	*к*	k	Ў ў	*ў*	v,w			

6.9.4. Nogayca

Nogaylar etnik bakımdan, Kazaklar gibi, Altın Ordu birliği içinde oluşmuş, Türk-Moğol karışımı bir halktır. Nogayların bü-

yük çoğunluğu Kuzey Kafkasya'da Stavropol bölgesinde ve Karaçay-Çerkes özerk bölgesinde yaşar. Bu bölgeler dışında, Astrahan bölgesiyle Dağıstan Özerk Cumhuriyetinde ve Türkiye'de de küçük Nogay toplulukları bulunur. Eski SSCB'de yaşayan Nogayların toplam sayısı 1989 sayımına göre 75,564 kadardır.

СОЬЗ БАСЫ

Колынъыздагы Ногайша-орысша соьзлик мундай объемдагы соьзликти туьзуьвде энъ бириншi куллык болады. Ногай тили бойынша соьлеге дейим шыккан лексикографический куллыклар: А. Ш. Джанибековтынъ терминологический соьзликлери [1], Н. А. Баскаковтынъ [2] кыскаша ногайша-орысша глоссарийи эм Орысша-ногайша соьзлик [3]. Бу соьзликлердинъ бир кесеги тар специализированный, баскасы—коьширилуьв соьзлиги болганнан себеп, олар ногай лексикасын тийисинше толы кепте коьрсетип болмаганлары белгили. Соьлеги Ногайша-орысша соьзлик ногай тилининъ баьри болган байлыгын йыйып алды деп айтып болмасак та, ол ногай лексикадынъ ийги кесегин оьзине киргисткен.

Kolıŋızdagı Nogayşa-Orıssa sözlik munday ob'yemdagı sözlikti tüzüvde eŋ birinşi kullık boladı. Nogay tili boyınşa sölege deyim şıkkan leksikografiçeskiy kullıklar: A. Ş. Djanibekov'tıŋ terminologiçeskiy sözlikleri, N. A. Baskakov'tıŋ kıskaşa Nogayşa-Orıssa glossariyi em Orıssa-Nogayşa sözlik. Bu sözliklerdiŋ bir kesegi tar spetsializirovannıy, baskası-köşirilüv sözligi bolgannan sebep, olar Nogay leksikasın tiyisinşe tolı kepte körsetip bolmaganları belgili. Sölegi Nogayşa-Orıssa sözlik Nogay tiliniŋ bäri bolgan baylıgın yıyıp aldı dep aytıp bolmasak ta, ol Nogay leksikadıŋ iygi kesegin özine kirgistken.*

**Canibekov*

Nogayca-Rusça sözlüğün önsözünden

Elinizdeki *Nogayca-Rusça Sözlük* bu çapta bir sözlüğü hazırlamakta ilk görevler arasında yer almaktadır. Nogay dili üzerine bugüne değin yapılan sözlük çalışmaları şunlardır: A. Ş. Canibekov'un terminoloji sözlükleri, N. A. Baskakov'un Nogayca-Rusça kısa sözcük listesi ve *Rusça-Nogayca Sözlük*'tür. Bu sözlüklerin bir bölümü dar alan sözlükleri, ötekiler ise çeviri sözlüğü olması dolayısıyla, bunların Nogaycanın sözvarlığını olması gerektiği gibi tam bir şekilde göstermedikleri açıktır. Şu anki *Nogayca-Rusça Sözlük* Nogay dilinin zenginliğini tümüyle bir araya getirip koymasa da, bu sözlük Nogaycanın sözvarlığının önemli bir bölümünü içermektedir.

Sovyet Devriminden sonra yazı dili yapılan Nogayca Kazakçaya ve Karakalpakçaya çok yakındır. Nogaycanın başlıca seslik ve biçimlik özellikleri şunlardır:

1. Sözbaşı /y/ foneminin kendini koruması: ET *yapuḳ* > *yabık* "kapalı", *yaġlıḳ* > *yawlık* "mendil", *yaḳşı* > *yahşı* "iyi", *yigit* "genç" vb.

2. /ş/ foneminin /s/ye değişmesi: ET *baş* > *bas*, ET *ḳış* > *kıs*, ET *kişi* > *kisi*, ET *yaş* > *yas* "genç", AT *yāşıl* > *yasıl* "yeşil" vb.

3. /ç/ foneminin /ş/ye değişmesi: ET *çap-* > *şap-* "koşmak", OT *çıḳar-* > *şıgar-* "çıkarmak", ET *saç* (> *çaç*) > *şaş* "saç", ET *keç* > *keş* "akşam", ET *oçaḳ* > *oşak* "ocak" vb.

4. Arapça ve Farsça alıntılardaki sözbaşı /c/nin, Başkurtçada olduğu gibi, /y/ye değişmesi: *cawāb* > *yawap* "cevap", *cān* > *yan* "can", *cennet* > *yennet*, *cumʿa* > *yuma* "cuma", *cōmart* > *yumart* "cömert" vb.

5. Gelecek zamanın *-ayak/-eyek* eki ile kurulması: *barayakpan* "gideceğim", *bereyeksiŋ* "vereceksin", *şabayak* "koşacak" vb.

Nogay Alfabesi

А а	*а*	a	Л л	*л*	l	Х х	*х*	h
Аь аь	*аь*	ä,e	М м	*м*	m	Ц ц	*ц*	ts
Б б	*б*	b	Н н	*н*	n	Ч ч	*ч*	ç
В в	*в*	v	Нъ нъ	*нъ*	ŋ	Ш ш	*ш*	ş
Г г	*г*	g	О о	*о*	o	Щ щ	*щ*	şç
Д д	*д*	d	Оь оь	*оь*	ö	Ъ ъ	*ъ*	'
Е е	*е*	e, ye	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ё ё	*ё*	yo	Р р	*р*	r	Ь ь	*ь*	’
Ж ж	*ж*	j	С с	*с*	s	Э э	*э*	e
З з	*з*	z	Т т	*т*	t	Ю ю	*ю*	yu
И и	*и*	i	У у	*у*	u	Я я	*я*	ya
Й й	*й*	y	Уь уь	*уь*	ü			
К к	*к*	k	Ф ф	*ф*	f			

BASKAKOV, Nikolay A., *Nogayskiy yazık i ego dialekti*, Moskva 1940.
—, *Nogaysko-russkiy slovar'*, Moskva 1963.
—, *Russko-nogayskiy slovar'*, Moskva 1956.
—, *Grammatika nogayskogo yazıka*, Çerkessk 1973.

6.9.5. Kumukça

Kıpçak grubu Türk dillerinin *ḳoş-* altgrubuna giren Kumukça başlıca Rusya Federasyonuna bağlı ve başkenti Mahaçkala olan Dağıstan Özerk Cumhuriyetinde konuşulur. Kumukça konuşanların toplam sayısı, 1989 sayımına göre, 282,178'dir.

Kumukça Sovyet Devriminden sonra yazı dili olmuştur. Kumukça 1921-1928 yılları arasında Arap alfabesiyle, 1928-1938 yılları arasında da Latin asıllı bir alfabe ile yazılmıştır. 1938'den bu yana ise Kiril asıllı bir alfabe ile yazılmaktadır.

Kumukçanın üç diyalekti vardır: 1. Kuzey (Hasav-yurt) diyalekti; 2. Orta diyalekt (Buynak); 3. Güney (Haydak) diyalekti. Yazı dili Buynak diyalekti üzerine kurulmuştur.

Kumukçanın başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Artdamaksıl /ġ/, bazen de /g/ ünsüzünün /w/ye değişmesi: ET *aġır* > *awur*, ET *aġız* > *awuz*, ET *aġuz* > *uwuz* "ilk süt", ET *aġrıġ* > *awruw* "ağrı", ET *arıġ* > *aruw* "güzel, iyi", ET *aytıg* > *aytuw* "konuşma", ET *ketig* > *getüw* "gidiş", ET *sebig* > *süyüw* "sevgi" vb.

2. Öndamaksıl /g/ ünsüzünün /y/'ye değişmesi: *beg* > *biy*, ET *eg-* > *iy-*, ET *egir-* > *iyir-* "eğirmek", ET *kigür-* > *kiyir-* "sokmak", ET *teg-* > *tiy-*, ET *tüg-* > *tüy-* "düğümlemek", ET *ögren-* > *üyren-*, ET *ögret-* > *üyret-*, ET *ögür* > *üyür* "sürü" vb.

3. Dudak ünsüzleri nedeniyle yuvarlaklaşma: ET *aġzımız* > *awzubuz*, ET *avçı* > *awçu*, ET *baġ-ımız* > *bawubuz* "bağımız", ET *ḳamış* > *kamuş*, OT *birlen* > *bulan* "ile", ET *yapış-* > *yabuş-* vb.

4. Sözbaşı /k/ ünsüzünün kimi sözcüklerde /g/ye değişmesi: ET

keç- > *geç-*, ET *kėç* > *geç*, ET *kėçe* "akşam" > *geçe* "gece", ET *kel-* > *gel-*, ET *kėrtü* > *gerti* "gerçek, doğru", ET *kėt-* > *get-* "gitmek", ET *kėter-* > *geter-* "geçirmek", ET *kişi* > *gişi*, ET *kötür-* > *göter-* kaldırmak" vb.

5. Söz başında /e, ė/ > /i/ değişmesi: ET *eder-* > *iyer-* "izlemek", ET *eg-* > *iy-* "eğmek", OT *edle-* > *iyle-* "(deri vb.) ıslatmak", ET *eri-* > *iri-* vb.

6. Sözbaşı /y/ foneminin /ı, i ve u/ önünde bazı sözcüklerde /c/ye değişmesi: ET *yigren-* > *cirgen-*, ET *yu-* > *cuw-* "yıkamak", ET *yıġ-* > *cıy-* vb.

7. /p/ foneminin ünlülerarası durumda /b/ye değişmesi: ET *ḳapar-* > *kabar-*, ET *köpük* > *göbük*, ET *tapa* > *taba* "-a doğru", ET *tapış-* > *tabış-* "buluşmak", ET *töpö* > *töbe* "tepe", vb.

8. Sözbaşı /k/ [ḳ] ünsüzünün bazı sözcüklerde gırtlak sızıcısı /ḫ/ya değişmesi: ET *ḳonşı* > *ḫonşu* "komşu", ET *ḳum* > *ḫum*, ET *ḳurt* > *ḫurt* vb.

9. Çokluk eki *-lar/-ler*'deki sonses /r/nin ilgi-yükleme ve verme durumları eklerinden önce düşmesi: *giççiler* "küçükler", *giççileni* "küçüklerin, küçükleri", *ullular* "büyükler", *ullulanı* "büyüklerin, büyükleri", *balalar* "çocuklar", *balalaġa* "çocuklara", *üyler* "evler", *üylege* "evlere" vb.

10. Çift ünsüzle biten alıntı sözcüklerde sonda ünlü türemesi: *asl* > *aslu, fikr* > *fikru, ilm* > *ilmu, ism* > *ismu* vb.

ATA, Aysu, "Karaçay, Balkar ve Kumuk Türkçelerinin Karşılaştırmalı Ses Bilgisi", *Türkoloji*, A. Ü. DTCF, 10, 1992: 227-269.

BAMMATOV, Z. Z., *Russko-kumıkskiy slovar'*, Moskva 1960.

—, *Kumıksko-russkiy slovar'*, Moskva 1969.

DMİTRİYEV, N. K., *Grammatika kumıkskogo yazıka*, Moskva-Leningrad 1940.

NÉMETH, Gyula, "Kumük és Balkár Szójegyzék", *Keleti Szemle*, XII, 1-2, 1911: 91-153.

«ТЮЛКЮ-ТЮЛКЮ ТЮГЮ АЛТЫН»

Бир аюв, бир тюлкю, бир къабан, бир чагъан, бир бёрю, бир хораз болгъан. Булар жыйылып бирче ишлеп, бирче ашап яшаргъа къарар чыгъаргъанлар. Аюв буланы нарты бола, къабан къарты бола, бёрю гьавчусу бола, тавшан къойчусу бола, чагъан чавушу бола, хораз да молласы бола. Янгыз бир тюлкюге иш тапшурулмай къала. Булар гьар ким оьз борчун кютюп яшап туралар. Бир гюн ашама зат да тапмай, ач да болуп тюлкю булагъа айта:

Kumuk Alfabesi

А а	*а*	a	К к	*к*	k	Уь уь	*уь*	ü
Б б	*б*	b	Къ къ	*къ*	ḳ	Ф ф	*ф*	f
В в	*в*	v	Л л	*л*	l	Х х	*х*	h
Г г	*г*	g	М м	*м*	m	Ц ц	*ц*	ts
Гъ гъ	*гъ*	ġ	Н н	*н*	n	Ч ч	*ч*	ç
Гь гь	*гь*	h	Нг нг	*нг*	ŋ	Ш ш	*ш*	§
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Щ щ	*щ*	şç
Е е	*е*	e, ye	Оь оь	*оь*	ö	Ъ ъ	*ъ*	'
Ё ё	*ё*	ö,yo	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ж ж	*ж*	j,c	Р р	*р*	r	Ь ь	*ь*	’
З з	*з*	z	С с	*с*	s	Э э	*э*	e
И и	*и*	i	Т т	*т*	t	Ю ю	*ю*	yu, yü,ü
Й й	*й*	y	У у	*у*	u	Я я	*я*	ya

Tülkü-tülkü Tügü Altın

Bir ayuv, bir tülkü, bir ḳaban, bir çaġan, bir börü, bir ḫoraz bolġan. Bular cıyılıp birçe işlep, birçe aşap yaşarġa ḳarar çıġarġanlar. Ayuv bulanı narıı bola, ḳaban ḳartı bola, börü havçusu bola, tavşan ḳoyçusu bola, çaġan çavuşu bola, ḫoraz da mollası bola. Yangız bir tülküge iş tapşurulmay ḳala. Bular har kim öz borçun kütüp yaşap turalar. Bir gün aşama zat da tapmay, aç da bolup tülkü bulaġa ayta:

Tilki-Tilki Tüyü Altın

Bir ayı, bir tilki, bir yaban domuzu, bir çakal, bir kurt, bir de bir horoz varmış. Bunlar bir araya gelip, birlikte çalışıp, beraber yiyip yaşamaya karar vermişler. Ayı bunların yiğidi, yaban domuzu yaşlısı, kurt avcısı, tavşan çobanı, çakal çavuşu, horoz da hocaları imiş. Yalnız tilkiye bir iş verilmemişmiş. Bunların her biri kendi işini görüp yaşıyorlarmış. Bir gün yiyecek bir şey bulamayıp aç kalınca tilki bunlara (şöyle) demiş:

Kumukça bir "fabl." (metin yanda)

6.9.6. Karaçayca-Balkarca

Karaçaylar ve Balkarlar diyalektleri birbirine çok yakın iki Türk halkıdır. Karaçaylar başlıca Karaçay-Çerkes Özerk Bölgesinde, Balkarlar da Kabardin-Balkar Özerk Cumhuriyetinde yaşarlar. Bu bölgeler dışında, Kırgızistan, Kazakistan ve Özbekistan Cumhuriyetlerinde de küçük Karaçay ve Balkar toplulukları vardır. 1989 sayımına göre Eski SSCB'de yaşayan Karaçayların toplam sayısı 156,140, Balkarların toplam sayısı ise 88,771'dir. Rusya dışında Türkiye'de de küçük Karaçay toplulukları vardır.

Karaçayca-Balkarca Sovyet Devriminden sonra yazı dili yapılmıştır. Karaçaylar ve Balkarlar 1920-1924 yılları arasında Arap alfabesini, 1924-1936 yılları arasında da Latin alfabesini kullanmışlardır. 1936'dan beri ise Karaçayca-Balkarca Kiril asıllı bir alfabe ile yazılmaktadır.

КИРИШ СЁЗ

1

Къарачай-малкъар тил — эки къауумгъа юлешиннген бир миллетни тилиди. Къарачайлыла 1959 дж. 81 минг адам, малкъарлыла уа — 42 минге джуукъ адам боладыла. Малкъарлыла Север Кавказда Къабарты-Малкъар Автоном Совет Социалист Республикада, къарачайлыла уа — Къарачай-Черкесск областда джашайдыла.

Къарачайлыланы бла малкъарлыланы джашаб тургъан джерлерине кёре, кеслерини тюрлю-тюрлю атлары болгъанды. Сёз ючюн, малкъарлыланы барысыны да атлары «таулула» деб джюрютгенлей, ала кеслери джашагъан тау ауузланы атларын джюрютгендиле: холамлы, бызынгылы, чегемли, бахсанчы д. а. к.

Kiriş Söz

Ḳaraçay-malḳar til — eki ḳawumġa yüleşinnen bir milletni tilidi. Ḳaraçaylıla 1959 c. 81 miṇ adam, malḳarlıla wa — 42 miṇe cuwuḳ adam boladıla. Malḳarlıla Sever Kavkazda Ḳabartı-Malḳar Avtonom Sovet Sotsialist Respublikada, ḳaraçaylıla wa — Ḳaraçay-Çerkessk oblastda caşaydıla.

Ḳaraçaylıları bla malḳarlıları caşab turġan cerlerine köre, keslerini türlü-türlü atları bolġandı. Söz üçün, malḳarlıları barısını da atları «tawlula» deb cürütgenley, ala kesleri caşaġan taw awuzları atların cürütgendile: ḫolamlı, bızıṇıl, çegemli, baḫsançı ..

Önsöz

Karaçay-Balkar dili iki kola ayrılan tek bir halkın dilidir. Karaçaylar 1959 yılı itibarıyla 81 000 kişi, Balkarlar da 42 000'e yakındırlar. Balkarlar Kuzey Kafkasya'da, Kabartay-Balkar Özerk Sovyet Sosyalist Cumhuriyetinde, Karaçaylar da Karaçay-Çerkes bölgesinde yaşarlar.

Karaçay ve Balkarların yaşadıkları yerlere göre kendilerinin türlü türlü adları vardır. Örneğin, Balkarların tümüne "tawlula (dağlılar)" denildiği gibi onlar kendilerini yaşadıkları dağların adları ile anarlar: Holamlı, Bızıngılı, Çegemli, Bahsançı (....)

Karaçayevo-balkarsko-russkiy slovar"dan

Karaçay-Balkar diyalektleri başlıca üç gruba ayrılır: 1. Karaçay-Baksan-Çegem diyalekti (*ç*'leyen diyalekt: *çaç* "saç", *cer* "yer", *köçüb* "göçüp"); 2. Malkar (Balkar) diyalekti (*ts*'leyen diyalekt: *tsats* "saç", *dzer/zer* "yer", *köçüf* "göçüp"); 3. Holamlı-Bızıngılı diyalekti (karışık diyalekt: *çaç/tsats*, *zer/jer/cer* "yer", *köçüb/köçüf*

"göçüp"). Yazı dili Karaçay-Baksan-Çegem diyalekti üzerine kurulmuştur.

Tüġan Curtubuznu üsünden Cırla

МИНГИ ТАУ

Mingi Tav

Сен кӗкге джете мийиксе
Ууакъ тауланы ичинде.
Мияла кибик джылтырай
Къанга бузларынг юсюнгде.

Sen kökge cete miyikse
Uwaḳ tawlanı içinde.
Miyala kibik cıltıray
Ḳaŋa buzlarıŋ üsünde.

Юсюнгде барды акъ тонунг,
Сен джай да къыш да киесе.
Кюн бузулургъа тебресе,
Боран этерге сюесе.

Üsünde bardı aḳ tonuŋ,
Sen cay da ḳış da kiyese.
Kün buzulurġa tebrese,
Boran eterge süyese.

Кюн ариу, чууакъ турса да
Тохтамайды боранынг
Къыш да, джай да эримейле
Юсюнгдеги бузларынг.

Kün ariw, çuwaḳ tursa da
Toḫtamaydı boranıŋ
Ḳış da, cay da erimeyle
Üsündegi buzlarıŋ

Sen göğe erişircesine
[yücesin
Küçük dağlar içinde
Cam gibi parıldıyor
Koca buzların üstünde

Üstünde var ak giysin
Yaz ve kış onu giyersin
Güneş kararmaya yüz tutsa
Fırtına çıkarmayı
[seversin.

Gün açık, sakin olsa da
Bir türlü durmaz fırtınan
Kışın da yazın da erimez
Üstündeki buzların.

Karaçayca-Balkarca
"Anayurt"u öven "Bengü Dağ (Elbruz)" adlı şiir

Karaçay-Balkar yazı dilinin başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. /aġ/ > /aw/ değişmesi: ET *taġ* > *taw*, ET *yaġ* > *caw*, ET *taġuḳ* > *tawuk*, ET *yadaġ* > *cayaw* "yaya" vb.

2. /aġı/ > /awu, aw/ değişmesi: ET *aġır* > awur, ET *aġız* > *awuz*, ET *yaġı* > *caw* "düşman" vb.

3. /ağu/ > /uw, uwu/ değişmesi: ET *aġu* > *uw* "zehir", ET *yaġuk* > *cuwuk* "yakın" vb.

4. Sonda /ağu/ > /aw, ow/ değişmesi: ET *buzaġu* > *buzow*, ET *ḳıraġu* > *ḳıraw* vb.

Hasan Bey TABRIZ

5. Sonda /egü/ > /ew/ değişmesi: ET *bilegü* > *bilew*, ET *küdegü* > *küyew* (Blk. *kiyew*) vb.

6. /aw, awu/ > uwu değişmesi: ET *aw* > *uw*, ET *awçı* > *uwçu*, *awuç* > *uwuç*, ET *tawar* > *tuwar* vb.

7. /oġ, uġ, ow/ > /uw, u/ değişmesi: ET *boġ-* > *buw-*, ET *tuġ-* > *tuw-*, OT *ḳow-* > *ḳuw-*, ET *soġıḳ* > *suwuḳ*, ET *buġday* < *buday*, ET *oġul* > *ul*, ET *oġrıla-* > *urla-* "çalmak" vb.

8. /ög, üg, öw/ > /üw, ü/ değişmesi: ET *ögren-* > *üren-*, ET *ögret-* > *üret-* vb.

9. /ögü, ügü/ > /üyü/ değişmesi: ET *ögür* > *üyür* "aile", *tügüm* > *tüyüm* vb.

10. Sözbaşı /y/ ünsüzünün /c/ye değişmesi: ET *yaşa-* > *caşa-*, ET *yıġ-* > *cıy-*, ET *yıl* > *cıl*, ET *yır* > *cır*, ET *yigit* > *cigit* vb.

11. Çokluk ekindeki /r/ foneminin düşmesi: *tawla* "dağlar", *cigitle* "gençler" vb.

12. Bildirme eki /-DIr/daki /r/ foneminin düşmesi: *aman-dı* "kötüdür", *caşḫı-dı* "iyidir", *curtu-du* "yurdudur" vb.

13. *-men/-man*, *-sen/-san* kişi eklerindeki /n/ foneminin düşmesi: *keleme* "geliyorum", *tawluma* "dağlıyım" vb.

14. Gelecek zamanın *-lıḳ/-lik, -nıḳ/-nik, -rıḳ/-rik* eki ile kurulması: *bar-lıḳ-ma* "gideceğim", *min-nik-me* "bineceğim", *aşa-rıḳ-sa* "yiyeceksin" vb.

ATA, Aysu, "Karaçay, Balkar ve Kumuk Türkçelerinin Karşılaştırmalı Ses Bilgisi", *Türkoloji*, A. Ü. DTCF, 10, 1992: 227-269.

BASKAKOV, A. N., *Grammatika karaçeyevo-balkarskogo yazıka*, Nal'çik 1976.

GOÇİYAYEVA, S. A. ve Ḥ. İ. SUYUNÇEV, *Karaçayevo-balkarsko-russkiy slovar'*, Moskva 1989.

PRÖHLE, Wilhelm, "Karatschajisches Wörterverzeichnis", *Keleti Szemle*, X, 1-2, 1909: 83-150.

—, "Balkarische Studien", *Keleti Szemle*, XV, 1-3, 1914-1915: 165-276.

SUYUNÇEV, H. İ., İ. H. URUSBİYEV, *Russko-karaçayevo-balkarskiy slovar'*, Moskva 1965.

Karaçay Alfabesi

А а	*а*	a	К к	*к*	k	Х х	*х*	h
Б б	*б*	b	Къ къ	*къ*	ḳ	Ц ц	*ц*	ts
В в	*в*	v	Л л	*л*	l	Ф ф	*ф*	f
Г г	*г*	g	М м	*м*	m	Ч ч	*ч*	ç
Гъ гъ	*гъ*	ġ	Н н	*н*	n	Ш ш	*ш*	ş
Д д	*д*	d	Нъ Нъ*			Щ щ	*щ*	şç
Дж дж	*дж*	c	О о	*о*	o	Ъ ъ	*ъ*	'
Е е	*е*	e, ye	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ё ё	*ё*	ö, yo	Р р	*р*	r	Ь ь	*ь*	’
Ж ж	*ж*	j	С с	*с*	s	Э э	*э*	e
З з	*з*	z	Т т	*т*	t	Ю ю	*ю*	ü, yu
И и	*и*	i	У у	*у*	u	Я я	*я*	ya
Й й	*й*	y	Ӱ ӱ	*ӱ*	w			

* Daha önceki alfabede, 1965'te yayımlanan sözlükte нг /ŋ/ şeklindedir.

6.9.7. Kırım Tatarcası

Kırım Tatarcası ikinci binyıl başlarından beri Kırım'da yaşayan Kıpçak (Tatar, Nogay) kökenli Tatarların diline verilen genel bir addır. Kırım Tatarcası aynı zamanda Kırımçak adı verilen Kırım yahudilerinin de dilidir. Romanya'da Köstence'nin kuzeyinde konuşulan Dobruca Nogaycası ile aynı kentin güneyinde konuşulan Dobruca Tatarcası da Kırım Tatarcası diyalektlerinden sayılır.

İkinci dünya savaşı sonlarına kadar Kırım'da 200,000 kadar Tatar yaşıyordu. Savaş sonunda bütün Kırım Tatarları Özbekistan'a sürgün edildiler ve uzun yıllar orada yaşadılar. Kırım Tatarlarının anayurtları Kırım'a dönmelerine ancak son yıllarda izin verilmiştir.

Kırım Tatarcası karışık bir yazı dilidir ve gerçekte birbirinden oldukça farklı üç ayrı diyalekti kapsar: Kuzey diyalekti (Nogayca), Orta diyalekt (Tatarca) ve Güney diyalekti. Güney diyalekti gerçekte Tatarca değil, Türkçedir. Bu nedenle bu diyalekte Türkoloji literatüründe Kırım Osmanlıcası adı verilmiştir.

Kırım Tatarcası bir "mani"

Bilezigim bar benim	Bileziğim var benim
Bilegim tardır benim	Bileğim dardır benim
Şu ḳuynımıŋ içinde	Şu koynumun içinde
Bir süygilim bar menim	Bir sevgilim var benim

Tapmacalar	Bilmeceler
Çaġarakta kiyiz yuḳ	Bacada keçe yok
Çal tekede mıyız yuḳ	Boz tekede boynuz yok
(Kük)	(Gök)

Yaŋı tuġay bir bala	Yeni doğuyor bir çocuk
Ḫırḫına cetmiy	Kırkına varmıyor
Üliy deseŋ ülmiy	Ölüyor desen ölmüyor
Tünyadan ketmiy	Dünyadan gitmiyor
(Ay)	(Ay)

Kuzey, Orta ve Güney Kırım diyalektleri şu özelliklerle birbirinden ayrılır:

1. Sözbaşı /y/ Güneyde korunduğu halde Kuzeyde /c/ye değişir: *yol ~ col*; *yel ~ cel*; *yayaw ~ cayaw* "yaya", *yıġ- ~ cıy-*; *yoḫ ~ coḳ* "yok" vb.

2. Sözbaşı /t/ Kuzeyde korunduğu halde Güneyde /d/ye değişir: *taw ~ daġ*, *tat ~ dat* "tad", *tur- ~ dur-*, *tiş ~ diş*, *tüş- ~ düş-* vb.

3. Dudak uyumu Güneyde tam olarak, Orta diyalektte de ikinci heceye kadar korunduğu halde, Kuzeyde tümüyle kaybolmuştur:

G. *tuzluḫ*, O. *tuzluḳ*, K. *tuzlıḳ*; G. *çürüklük*, O. *çürüklik*, K.

çüriklik; G. *ḫuruluş*, O. *ḳurulış*, K. *ḳurılış*; G. *köylü*, O. *köylü*, K. *köyli* "köylü" vb.

Кириш сёз

Теклиф этильген лугъатнынъ ичине окъув рус тилинде алынып барылгъан Украин ССР-нинъ мектеплеринде кърымтатар тилини огренмек ичюн чыкъарылгъан дерсликлер лексикасы кирсетильген. Окъув текстлернинъ эксериети эдебий къараргъа адаптирленмегени себебиндей, къолунъыздаки лугъат оларнынъ норматив олмагъан графофонетикасыны акис эте, онынъ ичюн да норматив ола бильмей.

Язылышы тюрлю-тюрлю олгъан сёзлер кърымтатар тилинде даа чокъ. Оларны "Ленин байрагъы" газетасындан, "Йылдыз" журналындан, нешрият чыкъаргъан китаплардан алынгъан текстлерде корьмек мумкюн. Оларнынъ тильде пейда олгъанынынъ себеби недир? Мисаль ичюн "Ленин байрагъы" газетасыны алайыкъ. Эгер сиз газетанынъ 25 йыл ичинде чыкъкъан номерлерини козьден кечирсенъиз, мында айны сёзлер йыл-йылдан денъиштирилип, чешит шекильде язылгъаныны корерсинъиз. Меселя, араб, эсалет, вазкечмек, гъайип, гъаип, илляхри, итимал, сюрьмек, узре, умуми, флоты, чыбар, джиэт, джиет, эппи ерлерине шимди арап, аселет, вазгечмек, гъайып, иляхре, ихтимал, сюрмек, узьре, умумий, флоту, чубар, джеэт, эппейи язылыр.

Kiriş söz

Teklif etilgen luġatnıŋ içine oḳuw rus tilinde alınıp barılġan Ukrain SSR-niŋ mekteplerinde ḳrımtatar tilini ögrenmek içün çıḳarılġan derslikler leksikası kirsetilgen. Oḳuw tekstlerniŋ ekseriyeti edebiy ḳararġa adaptirlenmegeni sebebinden, ḳoluŋızdaki luġat olarnıŋ normativ olmaġan grafofonetikasını akis ete, onıŋ içün da normativ ola bilmey.

Önsöz

Sunulan sözlüğün içine Rus yazı dilinden alınmış ve Ukrayna SSC'nin okullarında Kırım Tatar dilini öğrenmek için yayımlanmış ders kitaplarındaki sözcükler dahil edilmiştir. Okuma parçalarının çoğunluğunun belli bir standarda uydurulamamış olmasından dolayı elinizdeki sözlük onların kuralcı olmayan sesçil yazımını yansıtmakta, o nedenle de kuralcı olamamaktadır.

Kırım Tatarcası sözlüğün "Giriş Sözü"nden

Kırım Tatarcası 1928'e kadar Arap alfabesiyle, 1928-1938 yılları arasında da Latin alfabesiyle yazılmıştır. 1938'den beri ise bu dil Kiril asıllı bir alfabe ile yazılmaktadır.

Karışık bir yazı dili görünümünde olan Kırım Tatarcasının başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Sözbaşı /y/ ünsüzünün genellikle korunması fakat bazı sözcüklerde /c/ye değişmesi: *yaŋı* "yeni", *yardım, yıl, yer, yoḳ*, fakat *caş* "genç", *cay* "yay", *curt* "yurt", *ciber-* "göndermek" vb.

2. Arapça-Farsça ve Türkçe alıntılardaki /h/ ünsüzünün düşmesi: *ayat* "hayat", *araret* "hararet", *areket* "hareket", *al* "hal", *angi* "hangi", *azırla-* "hazırlamak", *er* "her", *ikaye* "hikaye", *oca* "hoca", *muim* "mühim" vb.

3. /ö/ ve /ü/ ünlülerinin yarı artsıllaşması: *böyle* "böyle", *közge* "göze", *büyük, bütün, köster-* "göstermek" vb.

4. Dudak uyumunun yokluğu ya da sınırlı olması: *bulunıp, coştırıcı, dörtünci, için, külünçli* "gülünç", *köylülik* "köylülük", *ḳurıp* "kurup", *niçün, oldığı* "olduğu", *onıŋ* "onun", *soŋki, yolımızını, yüzümiz* vb.

5. Sözsonu /ığ/ ve /ig/ ses gruplarının /uw/ ve /üw/e değişmesi: *aluw* "alma", *baruw* "gitme", *berüw* "verme", *bitirüw* "bitirme", *etüw* "etme", *kelüw* "gelme" vb.

6. Vurgusuz orta hece ünlüsünün kendini koruması: *aḳılında* "aklında", *çevirilip, episi* "hepsi", *yalıŋız* vb.

7. Oğuzca ögelerin bulunması: *adım, daġ, degil, gece, ḳadın, ocaḳ, oda, ol-* vb.

ASANOV, Ş. A., A. N. GARKAVETS, S. M. USEİNOV, *Krımtatarsko-russkiy slovar'*, Kiyev 1988.

ÇENELİ, İlhan, *Kırım Tatarcasında Yapım Ekleri*, çev. Mustafa ARGUNŞAH, TDK, Ankara 1997.

HESCHE, Wolfram ve Hartwig SCHEINHARDT, "Eine krimtatarische Wörterliste", *Central Asiatic Journal*, XVIII, 4, 1974: 227-250.

JANKOWSKI, Henryk, *Gramatyka Języka Krymskotatarskiego*,Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1992.

SAMOYLOVİÇ, A. N., *Opıt kratkoy krımsko-tatarsko grammatiki*, Petrograd 1916.

Kırım-Tatar Alfabesi

А а	*а*	a	Къ къ	*къ*	ķ	Ц ц	*ц*	ts
Б б	*б*	b	Л л	*л*	l	Ч ч	*ч*	ç
В в	*в*	v	М м	*м*	m	Дж дж	*дж*	c
Г г	*г*	g	Н н	*н*	n	Ш ш	*ш*	ş
Гъ гъ	*гъ*	ġ	Нъ Нъ	*нъ*	ŋ	Щ щ	*щ*	şç
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Ъ ъ	*ъ*	'
Е е	*е*	e, ye	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ё ё	*ё*	ȯ, yo	Р р	*р*	r	Ь ь	*ь*	’
Ж ж	*ж*	j	С с	*с*	s	Э э	*э*	e
З з	*з*	z	Т т	*т*	ṫ	Ю ю	*ю*	ü,yu,yù
И и	*и*	i	У у	*у*	u	Я я	*я*	ya, â
Й й	*й*	y	Ф ф	*ф*	f			
К к	*к*	k	Х х	*х*	h			

6.9.8. Karayca (Karayimce)

Karaylar ya da Karaimler (*Karaim* sözcüğü İbrani dilinde "kutsal kitabı okuyan" anlamına gelen *Karay* sözcüğünün çoğul biçimidir) Hazarlar döneminde Museviliği kabul etmiş küçük bir Türk halkıdır. Karaylar, son zamanlara kadar küçük gruplar halinde Litvanya'da (Troki ve Peniewiez kentlerinde), Ukrayna'da (Lutsk ve Halicz kentlerinde) yaşamakta idiler. Vaktiyle Kırım yarımadasında Evpateria kenti yakınlarında da Karaim toplulukları vardı. Eski SSCB'de yaşayan Karayların toplam sayısı,1959 sayımına göre, 5,900 idi. 1989 sayımında ise bu sayı 2,803 olarak verilmiştir.

1935 ROK *Cykmahynyn besinci jily.* SEGIZINCI BITIK ZESZYT ÓSMY

KARAJ AWAZY

WACHTLYK KARAJ TILDE



JARYKKA CYHAWDY ALEKSANDER MARDKOWICZ
ŁUCKADA

KARAJ AWAZY (GŁOS KARAIMA) PISMO W JĘZYKU KARAIMSKIM
WYDAWCA ALEKSANDER MARDKOWICZ
ŁUCK JAGIELLOŃSKA

Strona tytułowa czasopisma „Karaj Awazy" (Głos Karaima)

Karay Awazı	Karay Sesi
Wahtlık Karay Tilde	Çağdaş Karay Dilinde
Tsıkmahının besintsi yılı	Çıkmasının beşinci yılı
Segizintsi Bitik	Sekizinci Kitap

1930'larda Polonya Karaylarının çıkardığı *Karay Awazı* dergisinin kapağı

Karaylar dillerini 1930'lu yıllara kadar İbrani, Latin ve Kiril alfabeleri ile yazmışlardır. Pek çoğu dini metinler (çeviriler) olan eski elyazmaları ise, doğal olarak, İbrani alfabesiyledir.

Karaycanın üç diyalekti vardı: Troki (Trakay), Haliç-Lutsk ve Kırım diyalektleri. Bunlardan Kırım Karaycası çok önce Kırım

Tatarcası tarafından sömürülmüştü. Troki ve Haliç-Lutsk diyalektlerinin de bugün Slav dillerince hemen tümüyle sömürülmüş olduğu söylenebilir.

מחטבלודור יאַרטובצו דוניאָניא
דאָדסני שיכיר איטמי הַר נוחטני:
אויאניפמן יוקומדן אומסונמן
הישנחהסין סונטין כירימין:
בויירוגונדן יאַרטילדי כר דוניָא
טלמיריליר פַּרַלרי אטיָא
אוללוסין כיפ קובטין קוטַרמָא:
יובונמן סובלר בילא ארינמא
כי יטקירדי דא אויַנדים טינצליקטא:

Maḫtawludur yaratuwçu dunyānı,
da adamnı; şikir etme har vaḫtnı.
Oyanıpmen yuḳumdan: umsunamen
hajgaḫasın, sawaġatın köremen.
Buyruġundan yaratıldı bar dunyā
telmererler pratları atıya
ullu sıyın, kip ḳuwatın ḳotarma.
Yuwunamen suwlar bıla arınma,
ki yatḳırdı da oyandım tınçlıḳta.

Övmelidir Dünyayı yaratanı,
ve insanı; şükretmeli her vakit.
Uyanıp uykumdan umuyorum
lütfunu ve inayetini görüyorum.
Buyruğunla yaratıldı bütün dünya:
özlerler her biri senin adınla:
yüce saygınlığını, büyük kuvvetini
[anlatmak için.
Yıkanırım sular ile arınmak için,
ki uyutur ve uyandırır [beni] huzurla.

Troki ve Haliç diyalektleri arasındaki başlıca farklar şunlardır:

1. /ö/ ve /ü/ ünlüleri Troki diyalektinde /ö, o/ ve /ü, u/ olarak korunur, Haliç diyalektinde ise sırasiyle /e/ ve /i/ ünlülerine değişir: T *k'ok'* "mavi" = H *kek*, T *k'orkl'u* "güzel" = H *kerkli*, T *k'oz* "köz" = H *kez*, T *öç* = H. *ets* "öc", T *öpk'a* "akciğer" = H *epke*, T *öz* "kendi" = H *ez*, T *t'ug'al* "tam, tamam" = H *tigel*, T *t'uv'ul* "değil" = H *tivil, kivil;* T *yur'ak, yür'ak* = H *yirek*, T *yuz"* "yüz" = H *iz* vb.

2. /ş/ ünsüzü Troki diyalektinde korunur, Haliç diyalektinde ise, Kazakça ve Nogaycada olduğu gibi, /s/ye değişir: T *taş* = H *tas*, T *kişi* = H *kisi*, T *yaşırın* "gizlice" = H *yasırın*, T *ülüş* "pay, hisse" = H *ilis* vb.

İbranî Harfli Karay Alfabesi

א	*ālef*	*elif*[1]	ח	*het*	ḥ	ם	*mēm*[5]		צ	*sāde*	ṣ
ב	*bet*	b, v	ט	*ṭet*	t	נ	*nun*	n	ץ	*ṣāde*[5]	
ג	*gimel*	g, ŋ[2]	י	*yod*	ı/i, y[4]	ן	*nun*[5]		ק	*ḳof*	ḳ
ד	*dālet*	d	כ	*kaf*	k	ס	*sāmeh*	s	ר	*reş*	r
ה	*he*	g[3]	ך	*kaf*[5]		ע	*ʿayin*	ʿ, u	ש	*şin*	ş
ו	*vāv*	v	ל	*lāmed*	l	פ	*pē*	p	ת	*tāv*	t[3]
ז	*zayin*	z	מ	*mēm*	m	ף	*pē*[5]				

[1] *a/ä, o/ö, ı/i,* ve *ü*'nün yazımında
[2] *ŋ*'nin yazımında bazen *nun* ve *gimel* birlikte kullanılır.
[3] yabancı sözcüklerde
[4] ön ünlülerden, özellikle yuvarlak ünlülerden önce inceliği gösterir.
[5] sözsonu

3. /ç/ fonemi Troki diyalektinde korunur, Haliç diyalektinde ise ötümsüz katışık /ts/ ünsüzüne değişir: T *üç* = H *its* "3", T *çaç* (< *saç*) = H *tsats* "saç", T *küç* = H *kits* "güç" vb.

4. /c/ ünsüzü Troki diyalektinde korunur, Haliç diyalektinde ise ötümlü katışık /dz/ ünsüzüne değişir: T *can* = H *dzan* "can, yürek", T *cıns* = H *dzıns* "cins", T *terece* = H *teredze* "pencere" vb.

5. /e/ ünlüsü Haliç diyalektinde korunur; Troki diyalektinde ise önceki ve sonraki ünsüzleri önsülleştirerek /a/ya değişir: H *ketse* "gece" = T *k'eç'a*, H *kerek* "gerek" = T *k'er'ak*, H *tere* "yasa" = T *t'ör'a* vb.

6. /ŋ/ > /n, y/ değişimi: /ŋ/ ünsüzü Haliç diyalektinde /n/ye, Troki diyalektinde ise /y/ye değişir: H *atan* = T *atey* "baban", H *barınız* "gidiniz" = T *barıyız*, H *mana* "bana" = T *maya*, H *sana* = T *saya* vb.

7. Artdamaksıl /k/ ünsüzü Haliç diyalektinde birkaç sözcük dışında korunur, Troki diyalektinde ise sızıcı /ḫ/ya değişir: H *arık* "yorgun" = T *arıḫ*, H *aksak* = T *aḫsaḫ*, H *kasuk* "kaşık" = T *kaşuḫ*, H *yabuk* "kapalı" = T *yabuḫ*, H *yırak* "uzak" = T *yıraḫ* vb.

8. Sözbaşı /ti/ ses grubu Troki diyalektinde korunduğu halde Haliç diyalektinde sık sık /ki/ye değişir: T *til* "dil" = H *kil*, T *tiş* "diş" = H *kis*, T *tiz* "diz" = H *kiz* vb.

Karaycanın en önemli özelliklerinden biri de sözdiziminin İbrani yazı dilinin etkisiyle bozulmuş olmasıdır: H. *bitigi karandasnın* "kardeşin mektubu", T. *uturu tenriga* "Tanrı'ya karşı", T. *yaptılar terejeni artḫarı* "pencereyi yeniden kapadılar", H. *azastırdılar asıkmakları bıla* "acele etmekle hataya düştüler", H. *ta bardı ormanga otun alma* "ve odun almak için ormana gitti", K. *da algışladı allarnı taŋrı* "ve Tanrı onları kutsadı" vb.

Karay Alfabesi

А а	*а*	a	И и	*и*	i	П п	*п*	p	Ч ч	*ч*	ç
Б б	*б*	b	Й й	*й*	y	Р р	*р*	r	Ш ш	*ш*	ş
В в	*в*	v	К к	*к*	k	С с	*с*	s	Щ щ	*щ*	şç
Г г	*г*	g	Л л	*л*	l	Т т	*т*	t	Ъ ъ	*ъ*	'
Д д	*д*	d	М м	*м*	m	У у	*у*	u	Ы ы	*ы*	ı
Е е	*е*	e	Н н	*н*	n	Ӱ ӱ	*ӱ*	ü	Ь ь	*ь*	’
Ё ё	*ё*	yo	Ң ң	*ң*	ŋ	Ф ф	*ф*	f	Э э	*э*	e
Ж ж	*ж*	j	О о	*о*	o	Х х	*х*	h	Ю ю	*ю*	yu
З з	*з*	z	Ӧ ӧ	*ӧ*	ö	Ц ц	*ц*	ts	Я я	*я*	ya

BASKAKOV, N. A., A. ZAJĄCZKOWSKI, S. M. SZAPSZAŁ, *Karaimsko-pols'kiy slovar'*, Moskva 1974.

DUBIŃSKI, Aleksander, *Caraimica, Prace karaimoznawcze*, Warszawa 1994.

FIRKOVIČIUS, Mykolas, *Mień Karayče Ürianiam / Aš Mokausi Karaimiškai*, Vilnius 1996.

JANKOWSKI, Henryk, "A Bible Translation into the Northern Crimean Dialect of Karaim", *Studia Orientalia*, 82, 1997: 1-84.

KOWALSKI, Tadeusz, *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*. Kraków 1929.

MARDKOWICZ, Aleksander, *Karaj Sez-Bitigi*. Luck 1935.

6.10. *ayaḳ/taġlıḳ* grubu: Özbekçe, Yeni Uygurca

6.10.1. Özbekçe

Özbekler adlarını Altın Ordu emirlerinden Emir Özbek'ten alan Türk, Moğol ve İranlı karışımı bir Türk halkıdır.

Özbeklerin büyük çoğunluğu merkezi Taşkent olan Özbekistan Cumhuriyetinde yaşar. Özbekistan dışında Tacikistan (450,000), Kırgızistan (220,000), Kazakistan (140,000) ve Türkmenistan (125,000) Cumhuriyetlerinde de oldukça kalabalık Özbek toplulukları vardır. Eski SSCB'deki Özbeklerin toplam sayısı 1989 sayımına göre 16,686,244'tür. Bu sayıya Afganistan'da (1,390,000), Çin Halk Cumhuriyetinde (15,000) ve Türkiye'de yaşayan Özbekler de katıldığında Özbekçe konuşanların toplam sayısı 19-20 milyonu bulur.

Modern Özbekçe eski Çağatay yazı dilinin bir devamıdır. Çağatay yazı dilinde Özbekçe ögeler daha 18. yüzyıldan başlıyarak görünmeye başlamıştı. 1930'a kadar Arap alfabesiyle yazılan Özbekçe 1930-1940 yılları arasında Latin alfabesiyle yazılmıştır. 1940'tan beri ise Özbekçe Kiril asıllı yeni alfabe ile yazılmaktadır.

Özbekçenin birçok diyalekti vardır. Bunlar başlıca dört grupta toplanabilir: 1. Harezm-Kıpçak diyalektleri; 2. Kuzey Özbek diyalekti, 3. Güney Özbek diyalektleri, 4. Harezm-Oğuz diyalektleri (a. İkan-Kara Bulak, b. Hive). Özbekçenin Harezm-Kıpçak diyalektleri gerçekte Türk dillerinin Kıpçak grubuna, Harezm-Oğuz diyalektleri de Türkmenceye aittir. Buna göre Özbekçenin asıl diyalektleri 2 ve 3 sayılı Kuzey ve Güney diyalektleridir.

Güney Özbek diyalektleri şu alt gruplara ayrılır: 1) İrancalaşmış diyalektler: a) Semerkand, Karşi, Katta-Kurgan, Buhara vb.; b) Taşkent, Ura-Tübe, Cizzah, Leninabad vb.; 2) Yarı-İrancalaşmış diyalektler: a) yerel ağızlar, b) Fergana Özbekçesi: Fergana-Andican, Hokand; Namangan vb.

СЎЗ БОШИ

Ўзбек тилининг изоҳли Луғати ўзбек халқи тарихида биринчи марта нашр этилди. Луғат кенг ўқувчилар оммасига — тилшунослар, ўрта ва олий мактаб ўқувчилари ва ўқитувчилари, ёзувчилар, журналистлар, газета ва нашриёт ходимлари ва ўзбек тилига қизиқувчи барча китобхонларга мўлжалланган.

1970 йилда мамлакатимизда ўтказилган аҳоли рўйхати маълумотларига кўра ўзбек тилида сўзлашувчилар сони 9,2 миллионни ташкил қилади. Шунинг ўзиёқ ўзбек тили изоҳли луғатининг қанчалик зарур эканлигини яққол кўрсатади. Бироқ, бу муҳим вазифани амалга ошириш учун зарур бўлган имкониятлар фақат сўнгги 20-30 йил мобайнида ўзбек тилшунослигида эришилган ва ўзбек лексикографиясини тилшуносликнинг тез ривожланиб бораётган мустақил соҳасига айлантирган улкан муваффақиятлари туфайли юзага келди.

Söz Bâşi

Özbėk tiliniŋ izâhli Luġati özbėk ẖalḳi tariẖide birinçi merte neşr ėtildi. Luġat kėŋ oḳuvçilar âmmesige — tilşunâslar, urta ve âliy mekteb oḳuvçilari ve oḳituvçilari, yâzuvçilar, jurnalistlar, gazeta ve neşriyât hâdimlari ve özbėk tilige ḳizikuvçi barça kitâbhânlarga mölcellengen.

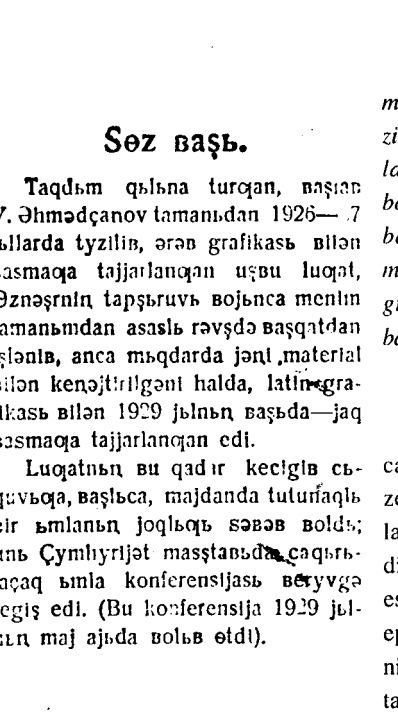
Önsöz

"Özbek Dilinin Açıklamalı Sözlüğü" Özbek halkının tarihinde ilk kez yayımlanmaktadır. Sözlük geniş okuyucu kitlesine, dilbilimciler, orta ve yüksek okul öğrencileri ve öğretmenleri, yazarlar, gazeteciler, basın yayın çalışanları ve Özbek diline ilgi duyan bütün okuyuculara sunulur.

Özbėk tiliniŋ izâhli luġati'nin "Önsöz"ünden

Özbek yazı dili1929-1930 yıllarından 1937'ye kadar fonetik ve yazım bakımlarından ünlü uyumunun korunduğu Kuzey Özbek diyalektlerine, gramer ve söz hazinesi bakımlarından da Taşkent

ağzına dayanıyordu. 1937'de yılında Özbek yazı dilinde esaslı değişiklikler yapıldı. Yazı dili fonetik ve yazım bakımlarından İrancalaşmış Taşkent ağzına, gramer ve söz hazinesi bakımlarından da Fergana vadisi diyalektlerine dayandırıldı



Sөz вaşь.

Taqdьm qьlьna turoqan, вaşlap У. Əhmədçanov tamanьdan 1926— 7 jьllarda tyzilib, ərəв grafikasь вilən вasmaqa tajjarlanoqan uşвu luoqat, Өznəşrnin tapşьruvь вojьnca menim tamanьmdan asasli rəvşdə вaşqatdan işlənib, anca mьqdarda jəni ,material вilən kenəjtirilgəni halda, latin grafikasь вilən 1929 jьlnьn вaşьda—jaq вasmaqa tajjarlanqan edi.

Luoqatnьn вu qadьr kecigib cьquvьoqa, вaşlьca, majdanda tuturlaqlь вir ьmlanьn joqlьoq səвəв вoldь; unь Çymhyrijət masştaвьda çaqьrtaçaq ьmla konferensijasь вeryvgə tegiş edi. (Bu konferensija 1929 jьlnьn maj ajьda вolьв ətdi).

Söz başı

Takdım kılına turğan, başlab Ü. Ehmedcanov tamanıdan 1926-7 yıllarda tüzilib, ereb grafikası bilen basmağa tayyarlanğan uşbu luğat, Özneşrniŋ tapşıruvı boyınça mènim tamanımdan asaslı revşde başqatdan işlenib, ança mıqdarda yeŋi material bilen kèŋeytirilgeni halda, latin grafikası bilen 1929 yılnıŋ başıda—yaq basmağa tayyarlanğan èdi.

Önsöz

Takdim edilen, başlangıçta Ü. Ehmedcanov tarafından 1926-27 yıllarında düzenlenip Arap harfleriyle basıma hazırlanan işbu sözlük "Özneşr"in görevlendirmesiyle benim redaksiyonum altında esaslı bir şekilde yeni baştan çalışılıp, epey bir miktarda yeni malzeme ile genişletilerek, Latin harfleri ile 1929 yılının tam başında basıma hazırlanmış idi.

Özbekçenin Latin alfabesi ile yazıldığı döneme ait Özbekçe sözlüğün "önsöz" ünden

Bugünkü Özbek yazı dilinin başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. İlk hecedeki /ağ/ ses grubunun korunması: *tåġ* "dağ", *båġ* "bağ", *såġ* "sağ, esen", *yåġ-* "yağmak" vb.

2. Çokheceli sözcüklerin sonundaki /ıġ/ ve /ig/ ses gruplarının /ıķ/ ve /ik/ ses gruplarına değişmesi: ET *açıġ* > *aççıķ* "acı", ET *adıġ* > *ayıķ* "ayı", ET *sarıġ* > *sarıķ* "sarı", ET *taġlıġ* > *tåglıķ* "dağlı", ET *bilig* > *bilik* "bilgi", ET *ölüg* > *olik* "ölü", ET *tirig* > *tirik* "canlı".

3. /a/ ünlüsünün dudaksıllaşması (daha çok ilk hecede): ET *altı* < *ålti*, ET *ala* > *åle*, ET *at* > *åt* "ad", ET *ata* > *åte*, ET *ara* > *åre*, ET *adaḳ* > *åyåḳ*, *bala* > *båle*, ET *baş* > *båş*, *barmaḳ* > *barmåḳ*, *oyinçåḳ* "oyuncak" vb.

4. /ı/ ünlüsünün, artdamaksıl /ḳ/ ve /ġ/ komşuluğu dışında, /i/ye değişmesi: ET *altın* > *åldin* "önce", ET *altun* > *åltin*, OT *aşur-* > *åşir-*, *piçåḳ* "bıçak", fakat *bålik* [bålık], *ḳiz* [ḳız], *åġir* [åğır], *åġiz* [åğız], *ayġir* [aygır] vb.

5. /ö/ ve /ü/ ünlülerinin, öndamaksıl /k/ ve /g/ komşuluğu dışında, artsıllaşması: *kol* [köl] "göl", *koz* [köz] "göz", *kuç* [küç] "güç", *mangu* [mengü] "ebedi", fakat ET *böl-* > *bol-*, ET *öl-* > *ol-*, ET *ölüm* > *olim*, ET *tüş* > *tuş* "rüya", ET *tüz-* > *tuz-* vb.

6. Damak ve dudak uyumlarının geniş ölçüde bozulması: *açimåḳ* "acımak, ekşimek", *åte* "baba", *båle* "çocukluk", *åre* "ara", *båġli* "bağlı", *biråw* "biri, birisi", *toġri* "doğru", *piçåḳ* "bıçak" vb.; *boldirmåḳ* "oldurmak", *boyin* "boyun", *oyin* "oyun", *buzilmåḳ* "bozulmak", *suwsiz* "susuz", *bolim* "bölüm", *bukik* "bükük", vb.

7. 3. kişi iyelik ekinden sonra beliren zamir /n/sinin düşmüş olması: *åre-si-den* "arasından", *åte-si-ge* "babasına", *båġçe-si-de* "bahçesinde", *toġri-si-de* "hakkında", *uy-i-den* "evinden" vb.

8. İlk hecedeki kapalı /e/ ünlüsünün korunması, /e/ ünlüsünün de /ė/ye değişmesi: *ėdi* > *ėge* "sahip", *ėl* "halk", *ėlt-* "iletmek", *ėrte* "erken", *bėr-* "vermek", *kėçe* "gece" vb.; *ek-* > *ėk-*, *er* > *ėr* "koca, erkek", *eski* > *ėski*, *et* > *ėt*, *etek* > *ėtek*, *kėl-* "gelmek", *kerek* > *kėrek* "gerek" vb.

AZİZOV, O., Z. Rizayeva, *Uzbeksko Russkiy slovar'*, Taşkent 1989.

ÄBDURÄḪMÅNOV, R., *Russko-uzbekskiy slovar*, Moskva 1954.

ÄḪMÄDCANOV, Ümär, Burhan İlyazov, *Özbekçä-Rusça Luġat.* Taşkent 1931.

BERDAK, Yusuf, Mehmet Mâhur TULUM, *Sözlük: Özbekistan Türkçesi-Türkiye Türkçesi / Türkçesi-Türkiye Özbekistan Türkçesi,* İstanbul 1994.

BOROVKOV, A. K., S. F. AKABIROV, Z. M. MAGRUFOV, A. T. HODJAHANOV, *Uzbeksko-russkiy slovar'*, Moskva 1959.

Özbek Alfabesi

А а	*а*	a, e	Л л	*л*	l	Ч ч	*ч*	ç
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Ш ш	*ш*	ş
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ъ ъ	*ъ*	'
Г г	*г*	g	О о	*о*	o, å	Ь ь	*ь*	’
Д д	*д*	d	П п	*п*	p	Э э	*э*	e,ė
Е е	*е*	ė, ye	Р р	*р*	r	Ю ю	*ю*	yu
Ё ё	*ё*	yå; yo	С с	*с*	s	Я я	*я*	ya
Ж ж	*ж*	j	Т т	*т*	t	Ў ў	*ў*	o, ö
З з	*з*	z	У у	*у*	u, ü	Қ қ	*қ*	ķ
И и	*и*	i	Ф ф	*ф*	f	Ғ ғ	*ғ*	ġ
Й й	*й*	y	Х х	*х*	ẖ	Ҳ ҳ	*ҳ*	h
К к	*к*	k	Ц ц	*ц*	ts			

FAZILOV, E., *Uzbek Tilining Tarihiy Morfologiyasi*, Taşkent 1965.

GABAIN, A. V., *Özbekische Grammatik*, Leipzig-Wien 1945.

JARRING, Gunnar, *The Uzbek Dialect of Qilich (Russian Turkestan)*, Lund 1937.

—, *Uzbek Texts from Afghan Turkestan with Glossary*, Lund-Leipzig 1938.

KEMÅL, Fahri, vd., *Ḫåzirgi Zamån Uzbek Tili*, Taşkent 1957.

KONONOV, A. N., *Grammatika sovremennogo uzbekskogo literaturnogo yazıka*, Leningrad 1960.

MAHMUT, Nizamettin, Ertuğrul YAMAN, *Türkçe-Özbekçe / Özbekçe-Türkçe Sözlük*, Taşkent 1993.

MA'RUFOV, Z. M., *Uzbek tilining izâhli luġati*, I-II, Taşkent 1981.

MİRZAYEV, M, vd., *Uzbek Tili*, Taşkent 1966.

ÖLMEZ, Zuhal, "Özbekler ve Özbekçe", *Çağdaş Türk Dili*, Sayı 108, Şubat 1997: 24-32

RAUN, Alo, *Basic Course in Uzbek*, Bloomington 1969.

REŞETOV, V. V., *Uzbekskiy yazık, çast I, vvedeniye, fonetika*, Taşkent 1959.

REŞETOV, V. V., *Russko-uzbekskiy slovar'*, Taşkent 1972.

SJOBERG, Andrée F., *Uzbek Structural Grammar*. Bloomington 1963.

ŞÅÄBDURÄḤMÅNOV, Ş. Ş., *Özbek Ḫalḳ Şewäläri Luġati*, Tåşkent 1971.
TURSUNOV, U, vd., *Ḥåzirgi uzbek ädäbiy tili, morfologiya, leksikologiya*, Taşkent 1965.
WATERSON, Natalie, *Uzbek-English Dictionary*, New York 1980.

6.10.2. Yeni Uygurca

Uygurlar, biri 8. yüzyıl ortalarında Moğolistan'da (745-840) öbürü de 9. yüzyıl ortalarında şimdiki ülkelerinde (850-1250) olmak üzere iki devlet kurmuş eski bir Türk halkının torunlarıdır. Uygurların büyük çoğunluğu bugün Çin Halk Cumhuriyetinin Uygur Özerk Bölgesinde (Sinkiang eyaletinde) yaşar. Çin'de yaşayan Uygurların toplam sayısı yaklaşık olarak 6 milyondur. Çin dışında Kazakistan, Kırgızistan ve Özbekistan ve Türkmenistan Cumhuriyetlerinde de Uygur toplulukları vardır. Eski SSCB'de yaşayan Uygurların toplam sayısı 1989 sayımına göre 262,199 olarak verilmiştir.

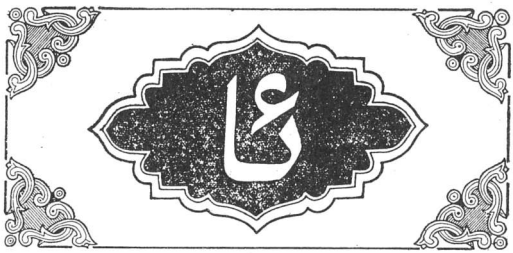
Yeni Uygurca, Özbekçe gibi, eski Çağatay yazı dilinin bir devamıdır. Türkoloji literatüründe "Doğu Türkçesi" olarak da anılan Yeni Uygurcanın pek çok diyalekti vardır. Bunlar başlıca iki grupta toplanabilir: Güney diyalektleri, Kuzey diyalektleri.

Güney grubu şu diyalektlerden oluşur:

1. Kaşgar-Yarkent diyalekti, 2. Hotan-Keriya diyalekti, 3. Aksu ya da Maralbaşı-Karaşar diyalekti.

Kuzey diyalektleri Çin Türkistanının kuzey-doğu ve doğu bölgeleri ile Batı Türkistan'da konuşulur. Bu diyalektler şunlardır: 4. Kuça-Turfan-Hami diyalektleri (Çin'de), 5. Tarançi diyalekti (Kazakistan, Kırgızistan, Özbekistan ve Türkmenistan'da).

Bunlardan başka asıl Uygur bölgesi dışında kalan şu diyalektler de vardır: 6. Lobnor diyalekti (Lobnor vahasında, Çarhalık ve Miran'da), 7. Hoton (Busurman "Müslüman") diyalekti (Batı Moğolistan'da Ubsu-Nur ve Çirgis-Nur gölleri arasında).



ئا I ① ئۇيغۇر ئېلىپبەسىنىڭ بىرىنچى ھەرپى.② شۇ ھەرپىنىڭ نامى.③ وەت جەھەتتە بىرىنچى ئورۇندا تۇرىدىغان شەيئىنى بىلدۈرىدۇ؛ ئا. سىنىپ. • ئاۋۇ «ا»-يىلنىڭ ئاۋ سىنىقا كىرىلگ.

ئا II يۆك. پېئىللارنىڭ ئاخىرىغا ئۇلىنىپ تەكىتلەشتىن بىلدۈرىدۇ؛ چاقىرانراق بولۇڭلا. تېزرەك ماڭغىنا. - كېلىمەن دەمسز+!!

تاپمەن؟

ئاپايام (توغرىسى: ئاپايا) ⟶ **ئاپايا.**

ئاپايامقى (توغرىسى: ئاپايىقى) ⟶ **ئاپايىقى.**

ئاپايىقى سۆپ. بايىقىدىن سەل بۇرۇن، ئىلگىرى بۇز بەرگەن، سادىر بولغان، كۆرۈلگەن؛ ئاپايىقى كېپىنىڭ يەنە دېگىنە، ئەمدى بىر ئاغلاپ باقاي.

ئاپبخاز ⟶ **ئاپبخازلار.**

Ürümçi'de 1990'da yayımlanmağa başlanan Uygurca sözlüğün ilk sayfası

Yeni Uygur yazı dili Güney diyalektleri üzerine kurulmuştur. Uygurca Çin'de 1960'a kadar Arap alfabesiyle, bu tarihten sonra on yıl kadar süren Kültür Devrimi yıllarında da Latin asıllı yeni alfabe ile yazılmıştır. Kültür Devriminden sonra ise, 1983'ten beri Uygurlar dillerini yine Arap alfabesiyle yazmaya başlamışlardır.

Latin Harfli Uygur Alfabesi (Eski)

A a	*a*	a	M m	*m*	m	X x	*x*	ş
B b	*b*	b	N n	*n*	n	Y y	*y*	y
D d	*d*	d	O o	*o*	o	Z z	*z*	z
E e	*e*	ė	P o	*o*	p	Ƣ ƣ	ƣ	ġ
F f	*f*	f	Q q	*q*	ç	Ң ң	*ң*	h
G g	*g*	g	R r	*r*	r	Ķ ķ	*ķ*	ķ
H h	*h*	ḫ	S s	*s*	s	Ə ə	*ə*	e
I i	*i*	i	T t	*t*	t	Ө ө	*o*	ö
J j	*j*	c	U u	*u*	u	Ü ü	*ü*	ü
K k	*k*	k	V v	*v*	v	Ƶ ƶ	*ƶ*	j
L l	*l*	l	W w	*w*	w			

كىرىش سۆز

«ئۇيغۇر تىلىنىڭ ئىزاھلىق لۇغىتى»نىڭ تۈزۈلۈشى ئۇيغۇر تىل-يېزىق تارىخىدا تېخى تۇنجى قېتىملىق ئىش. مەزكۇر لۇغەتنى تۈزۈشتە، تىلشۇناشلار، ئالىي ۋە ئوتتۇرا دەرىجىلىك مەكتەپلەر ئوقۇتقۇچىلىرى، ئوقۇغۇچىلىرى، ئاخبارات، نەشرىيات خادىملىرى، يازغۇچى، شائىرلار ھەمدە بارلىق ئۇيغۇر تىلىغا قىزىقۇچى كىتابخانلارنىڭ ئېھتىياجىنى قاندۇرۇش ھەمدە ئۇيغۇر ئەدەبىي تىلىنى قېلىپلاشتۇرۇش مەقسەت قىلىندى.

Kiriş Söz

«Uyġur tiliniŋ izahlik luġiti»niŋ tüzülüşi Uyġur til-yėzik tariḫida tėḫi tunci ḳėtimlik iş. Mezkur luġetni tüzüşte, tilşunaşlar, aliy ve ottura dericilik mektepler oḳutḳuçiliri, oḳuġuçiliri, aḫbarat, neşriyat ḫadimliri, yazġuçi, şairlar hemde barlik Uyġur tiliġa ḳiziḳḳuçi kitabhanlarniŋ ėhtiyacini ḳanduruş hemde Uyġur edebiy tilini ḳėliplaşturuş meḳset ḳilindi.

Önsöz

"Uygur Dilinin Açıklamalı Sözlüğü"nün hazırlanması Uygur dil-yazı tarihinde daha ilk kez ele alınan bir iş. Anılan sözlüğün hazırlanışında dilbilimciler, yüksek ve orta dereceli okulların öğretmenleri, öğrencileri, basın yayın çalışanları, yazarlar, şairler ve Uygur diline ilgi duyan bütün okuyucuların ihtiyacını karşılamak ve Uygur edebi dilini standartlaştırmak amaçlandı.

1990'daki Uygurca sözlüğün "Önsöz"ünden bir bölüm

Eski SSCB'de konuşulan Uygurca ise 1930'a kadar Arap alfabesiyle, 1930-1947 yılları arasında da Latin alfabesiyle yazılmıştır. 1947'den bu yana ise Uygurca Kiril alfabesiyle yazılmaktadır.

Yeni Uygurcanın başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. İlk hecedeki /ağ/ ses grubu korunması: *aġri-*, *baġ*, *taġ*, *yaġ-* vb.

2. Çok heceli sözcüklerin sonundaki /ğ/ ve /g/ ünsüzlerinin /ķ/ ve /k/ye değişmesi: ET *taġlıġ* > *taġlıķ* "dağlı", ET *arıġ* > *ėrik* "temiz", ET *sarıġ* > *sėrik* "sarı", ET *bilig* > *bilik* "bilgi", ET *ölüg* > *ölük*, ET *tirig* > *tirik* vb.

3. /ı/ ünlüsünün, /ķ/ ve /ġ/ komşuluğu dışında, /i/ye değişmesi: ET *yıl* > *jil*, ET *yılan* > *jilan*, ET *yıraķ* > *jiraķ* "ırak" vb.

4. Zamir /n/sinin düşmesi: *ast-i-da* "altında", *orn-i-ġa* "yerine", *otturu-si-da* "ortasında", *öy-i-ge* "evine", *üst-i-din* "üstünden" vb.

5. Açık ilk hecedeki kapalı /e/ ünlüsü korunması: ET *ėdi* > *ėge* "sahip", ET *kėçe* "akşam, ET gece", ET *kėdin* > *kėyin* "sonra" vb.

6. Kapalı ilk hecedeki /ė/ ünlüsünün /e/ye değişmesi: ET *bėr-* > *ber-* "vermek", ET *bėş* > *beş* "5", ET *ėrte* > *erte* "erken", ET *ėt-* > *et-*, ET *kėt-* > *ket-* "gitmek", ET *yėti* > *yette* "7" vb.

7. Açık ilk hecedeki /e/ ünlüsü de /ė/ye değişmesi: ET *etek* > *ėtek*, ET *esen* > *ėsen*, ET *bezek* > *bėzek*, ET *kerek* > *kėrek*, ET *teri* > *tėre* "deri" vb.

8. Gerileyici ünlü bçnzeşmeleri: *baş+i* > *bėşi* "(onun) başı", *ķaş+i* > *ķėşi* "(onun) önü", *nan+i* > *nėni* "(onun) ekmeği", *yan+i* > *yėni* "(onun) yanı" vb.;

er+i > *ėri* "kocası", *et+i* > *ėti*, *bel+i* > *bėli* vb.; *açuķ* > *oçuķ* "açık", *aruķ* > *oruķ* "yorgun", *yaruķ* > *yoruķ* "ışık" vb.; *etük* > *ötük* "çizme", *temür* > *tömür* vb.

9. Orta hecede ünlü daralması: *bala+lar* > *balilar* "çocuklar", *bala+nıŋ* > *baliniŋ* "çocuğun", *parçala-* > *parçila-*, *saķal+iŋ* > *saķiliŋ* "(senin) sakalın", *uçraş-ış* > *uçruşuş* "karşılaşma", *jürek+im* > *jürügüm* "kalbim", *sözle-gin* > *sözlügün* "konuşun!" vb.

10. Sözbaşında ve /i, u, ü/ önünde/y/ > /j/ değişmesi: *yawaş* > *juwaş* "uslu", *yıġla-* > *jiġla-* "ağlamak", *yıl* > *jil*, *yılan* > *jilan*, *yıraķ* > *jiraķ* "ırak", *yipek* > *jipek* "ipek", *yu-* > *juy-* "yıkamak", *yurt* > *jurt*, *yügür-* > *jügür-* "koşmak", *yürek* > *jürek*, *yüt-* > *jüt-* "yitmek" vb.

KIRIX SƏZ

"Zhongguo—nuroqun millәttin tәrkip tapkan, nahayiti kәp ahaligә igә bir mәmlikәt." Zhonghua millәtlirining tarihini, Zhongguo hәr millәt hәlki ortak yaratkan. Xinjiang rayoni, tarihtin buyan mәmlikitimizdiki nuroqun kerindax millәtlәr topluxup olturakliaxkan rayon. Bu kerindax millәtlәr uzun zamanlar muxu güzәl kәng ziminda әmgәk kilip, yaxap kәlgәn. Ular nәqqә ming yillik uzun zamanlar mabәynidә, әzlüksiz halda tәjribә almaxturup, bir-birigә tәsir kәrsitip, bir-birini ilgiri sürüp, Xinjiang rayoni wә wәtinimiz tarihining tәrәkkiyatioqa ortak tәhpә koxkan.

Xinjiang rayonining mәmlikitimizning baxka kisimliri bilәn boloqan siyasiy, iktisadiy wә mәdini alakiliri әng kam digәndimu ikki ming yildin kөprәk tarihka igә. Miladidin burunla dәlitimizning Hәn sulalisi Balkax kәlining xәrki hәm jәnubidiki kәng rayonlarda mәmuri organlarni tәsis kiloqan. 8- әsirdә dәlitimizning Tang sulalisi dәwridiki mәxhur xairi Li Bәy Balkax kәlining jәnubidiki Suyap dәryasi buyioqa jaylaxkan Suyapta tuoquloqan. Balkax kәlining xәrkiy hәm jәnubiy rayonliridiki Jungoqarlar dәlitimiz Uyrat Mongoqullirining kөqmәn kәbilisi idi. Qing sulalisining Jungoqar kәbilisini tinjitkanlioqi dәlitimizning iqki mәsilisi.

KİRİŞ SÖZ

"Joŋguo—nurğun millettin terkip tapkan, nahayiti köp ahalige ige bir memliket." *Joŋhua milletliriniŋ tariĥini, Joŋguo her millet ĥelki ortak yaratkan. Şinciaŋ rayoni, tariĥtin buyan memlikitimizdiki nurğun kerindaş milletler topluşup olturaklaşkan rayon. Bu kerindaş milletler uzun zamanlar muşu güzel keŋ ziminda emgek kilip, yaşap kelgen. Ular neççe miŋ yillik uzun zamanlar mabeynide, özlüksiz halda tecribe almaşturup, bir-birige tesir körsitip, bir-birini ilgiri sürüp, Şinciaŋ rayoni ve vetinimiz tariĥiniŋ terekkiyatiğa ortak töhpe koşkan.*

Şinciaŋ rayoniniŋ memlikitimiziniŋ başka kisimliri bilen bolğan siyasiy, iktisadiy ve medini alakiliri eŋ kam digendimu ikki miŋ yildin köprek tariĥka ige. Miladidin burunla dölitimiziniŋ Ĥen sulalisi Balkaş köliniŋ şerki hem cenubidiki keŋ rayonlarda memuri organlarni tesis kilğan. 8-esirde dölitimiziniŋ Taŋ sulalisi devridiki meşhur şairi Li Bey Balkaş köliniŋ cenubidiki Suyap deryasi buyiğa caylaşkan Suyapta tuğulğan. Balkaş köliniŋ şerkiy hem cenubiy rayonliridiki Cuŋğarlar dölitimiz Uyrat Moŋğullariniŋ köçmen kebilisi idi. Çiŋ sulalisiniŋ Cuŋğar kebilisini tincitkanliği dölitimiziniŋ içki mesilisi.

ÖNSÖZ

"Çin, birçok ulustan oluşan, son derece çok nüfusa sahip bir ülke." Çin uluslarının tarihini, Çin(deki) bütün uluslar(ın) halkı ortak (olarak) yaratmış(tır). Sinkiang bölgesi, tarihten bu yana ülkemizdeki birçok kardeş uluslar(ın) bir araya gelip yerleştikleri (bir) bölge(dir). Bu kardeş uluslar uzun zamanlar işte bu güzel (ve) geniş yerde çalışıp yaşaya gelmişler(dir). Onlar binlerce yıllık uzun zamanlar içerisinde, ortak bir şekilde tecrübe alış-verişinde bulunup, birbirlerini etkileyip, birbirlerini ileri götürüp, Sinkiang bölgesi bölgesi ve vatanımız tarihinin ilerlemesine ortak katkıda bulunmuşlar(dır).

Sinkiang bölgesinin ülkemizin başka kısımları ile olan siyasi, iktisadi ve kültürel ilşikileri en az iki bin yıldan daha çok (bir) tarihe sahip(tir). Milâttan önce devletimizin Han sülalesi Balkaş gölünün doğusu ile güneyindeki geniş bölgelerde yönetim organları kurmuş(tur). 8'inci yüzyılda devletimizin Tang sülalesi dönemindeki ünlü şairi Li Bey, Balkaş gölünün güneyindeki Suyap ırmağı kıyısında kurulmuş Suyap'ta doğmuş(tur). Balkaş gölünün doğu ve güney bölgelerindeki Cungar'lar devletimiz Oyrat Moğollarının göçebe kabilesi idi. Çing sülalesinin Cungar kabilesini zararsız hale getirmiş olması devletimizin iç sorunu(dur).

Latin harflerinin kullanıldığı döneme ait Yeni Uygurca bir kitabın önsözünden

ERDAĞI, Binnur, "Uygurlar ve Yeni Uygurca", *Çağdaş Türk Dili*, sayı: 119, Ocak 1998: 25-33.

Ḫänzuçe-Uygurçe Luġet; Şinciaŋ Ḫelḳ Neşriyati 1974.

ḪÄMIT TÖMÜR, *Hazirḳi zaman uyġur tili grammatikisi, (Morfologiya)*, Beijing 1987.

İVULLAYEVA, Z., *Uygur tili sinonimliriniŋ luġiti*, Almuta 1997.

JARRING, Gunnar, *An Eastern Turki-English Dialect Dictionary*. Lund 1964.

MALOV, S. Ye., *Uygurskiy yazık (Ḫamiyskoye nareçiye)*, Moskva-Leningrad 1954.

—, *Lobnorskiy yazık*, Frunze 1956.

NADJİP, E. N., *Uygursko-russkiy slovar'*, Moskva 1968.

Arap Harfli Uygur Alfabesi

Başta	Ortada	Sonda	Yalın		Sonda	Ortada	Başta	Yalın	
ئا	ـا	ـا	ا	a	ـق	ـقـ	قـ	ق	ķ
ئە		ـە	ئە	e	ـك	ـكـ	كـ	ك	k
بـ	ـبـ	ـب	ب	b	ـگ	ـگـ	گـ	گ	g
پـ	ـپـ	ـپ	پ	p	ـڭ	ـڭـ	ڭـ	ڭ	ŋ
تـ	ـتـ	ـت	ت	t	ـل	ـلـ	لـ	ل	l
جـ	ـجـ	ـج	ج	c	ـم	ـمـ	مـ	م	m
چـ	ـچـ	ـچ	چ	ç	ـن	ـنـ	نـ	ن	n
خـ	ـخـ	ـخ	خ	ḫ	ـھ	ـھـ	ھـ	ھ	h
د	ـد	ـد	د	d	ـو	ـوـ	ئو	ئو	o
ر	ـر	ـر	ر	r	ـۇ	ـۇـ	ئۇ	ئۇ	u
ز	ـز	ـز	ز	z	ـۆ	ـۆـ	ئۆ	ئۆ	ö
ژ	ـژ	ـژ	ژ	j	ـۈ	ـۈـ	ئۈ	ئۈ	ü
سـ	ـسـ	ـس	س	s	ـۋ	ـۋـ	ۋـ	ۋ	v
شـ	ـشـ	ـش	ش	ş	ـې	ـېـ	ېـ	ې	ė
غـ	ـغـ	ـغ	غ	ġ	ـى	ـىـ	ىـ	ى	i
فـ	ـفـ	ـف	ف	f	ـي	ـيـ	يـ	ي	y

ÖZTÜRK, Rıdvan, *Yeni Uygur Türkçesi Grameri*, TDK, Ankara 1994.

ÖZTOPÇU, Kurtuluş, "Modern Uygurca ile İlgili Açıklamalı Bir Kaynakça", *Türk Dilleri Araştırmaları 1992*, Ankara 1992: 155-170.

—, "Uygurca'nın Yazı Dili Olarak Gelişmesi ve Uygurca Sözlükler", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 3, 1993: 167-174.

RAQUETTE, G., *English-Turki Dictionary Based on the Dialects of Kashgar and Yarkand*, Lund 1927.

SHAW, Robert B., *A Sketch of the Turki Language as Spoken in Eastern Turkistan (Kàshghar and Yarkand). Part II. Vocabulary, Turki-English*, Calcutta 1880.

SCHWARZ, Henry G., *An Uyghur-English Dictionary*, Washington 1992.

Uygurçe -Ḫenzuçe Luġet; Şinciaŋ Ḫelķ Neşriyati 1982.

Uygur Tiliniŋ İzahlik Luġiti I: A-P. Milletler Neşriyatı, Pekin, 1990; II: T-H. 1991; III: D-F, 1992; IV: Ķ-L 1994.

6.11. *ayaḫ /taġlı* grubu: Salarca

Türkologlarca Kıpçak-Türkmen (*taġlı*) grubuna sokulan (Samoloviç) ya da Yeni Uygurcanın bir diyalekti sayılan (N. Poppe, K. H. Menges, O. Pritsak, K. Thomsen, N. Baskakov vb.) Salarca Türk dillerinin tasnifinde kullanılan *adaḳ /taglıg* ölçütlerine göre başlı başına bir grup oluşturur. Çünkü ölçüt olarak kullanılan *taġlıġ* sözcüğü bu dilde *taġlıḳ* ya da *tawlı /dağlı* değil, *taġlı* biçimindedir.

Salarlar Çin Halk Cumhuriyetinin Hsün-ha Özerk Bölgesinde yaşarlar. Salarca konuşanların toplam sayısı yaklaşık 30,000'dir. Salarcanın birçok diyalekti vardır. Bu diyalektlerde Oğuz-Kıpçak gruplarına özgü özellikler bulunur.

Salarcanın başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. /aġ/ ses grubunun korunması: *aġrı-*, *baġla-/paġla-*, *taġ*, *yaġ-* vb.

2. Çokheceli sözcüklerin sonundaki /ġ/ ve /g/ ünsüzlerinin düşmesi: ET *açıġ* > *āci* "acı", ET *sarıġ* > *sārı /sāri /sārė* "sarı", ET *uluġ* > *ullı /ulli /uli* "ulu", ET *küçlüg* > *kuşli* "güçlü", ET *kiçig* > *kiçi* "küçük" vb.

3. Asli uzun ünlülerin kimi örneklerde korunması: *āci* "acı", *āçıḫ-* "acıkmak", *ōtın* "odun", *ōçuḫ* "ocak", *pūtaḫ* "budak", *sārı* "sarı", *yānina* "yanına", vb.

4. Zamir /n/sinin korunması: *taşinda* "dışında", *işinda* "içinde", *yānına* "yanına", *ilinda* "önünde", *susıntėn* "suyundan" vb.

5. Uzun ünlülerden sonra gelen /t/ ve /ç/ ünsüzlerinin korunması: *ōtın* "odun", *pūtaḫ* "budak", *totaḫ /totāḫ /totıḫ"* dudak", *āçıḫ-/āçiḫ-* "acıkmak", *ōçıḫ /ōçuḫ /oçaḫ* "ocak" vb.

6. Sözbaşı /t/ foneminin korunması: *taġ*, *toḳos* "9", *tėmur* "demir", *tėşüḫ /tėşuḫ* "delik", *töve* "deve" vb.

Pir bōsır vumiş, ninsur vumiş. Aŋı ķız´ işki vumiş. Pir ķızına bar gufuga viymiş. Nene pir ķızına yoḥ kuhuga viymiş. Bar gufune taŋjeŋ e'miş. Yoḥ gufune taŋjeŋ e'mīmiş. Yoḥ gūfū kilenmiş. Bar gufuga süt´ça viymiş, pilmaḥ viymiş. Yoḥ kufuga yucica viymiş, arun köten viymiş.

Mune viykutane yoḥ kufu yiriginta teyşin saġınmiş.

Bar gufune suguda yatırmış. Ruzuni pula biymiş, tonzı yorganne öt´ip piymiş, ciceh yatuḥne ķoy biymiş.

Yaşlı bir karı-koca varmış. Onların iki kızı varmış. Kızlarının birini zengin kocaya vermişler. Öteki kızlarını da yoksul kocaya vermişler. Zengin damada izzet-ikramda bulunurlarmış. Yoksul damada iltifat etmezlermiş. Yoksul damat (bu duruma) üzülürmüş. Zengin damada süt, çay, yağlı ekmek verirlermiş. Yoksul damada buğday çayı, yulaf lapası verirlermiş.

İşte bundan dolayı yoksul damat yüreğinde kin beslermiş.

Zengin damadı ocakbaşında yatırırlarmış. Altına minder serer, ipek yorgan örterler, çiçekli yastık yerleştirlermiş.

Salarca metin (Tenişev 1964'ten)

KAKUK, Zsuzsa, "Textes salars", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, XIII, 1-2, 1961: 95-117.

—, "Un vocabulaire salar", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, XIV, 2, 1962: 173-196.

—, "Sur la phonetique de la langue salare", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, XV, 1962: 161-172

POPPE, Nicholas, "Remarks on the Salar Language", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, XVI, 3-4, 1953: 438-477.

POTANİN, G. N., "Sobraniye slov salarskago nareçiya (Собраніе словъ саларскаго нарѣчія)", *Tangutsko-tibetskaya okraina Kitaya i tsentral'naya Mongoliya, II*, Sankt-Peterburg 1893: 426-434.

LIN LIANYUN, *Sala-Han, Han-Sala cihui. Zhōnguó Shaoshù Mínzú Yǔyán Xìliè Cídian Cóngshū*. Chéngdu: Sìchuān Mínzú Chūbanshè, 1992.

TENİŞEV, E. R., *Salarskiy yazık*, Moskva 1963.

—, *Salarskiye tekstı*, Moskva 1964.

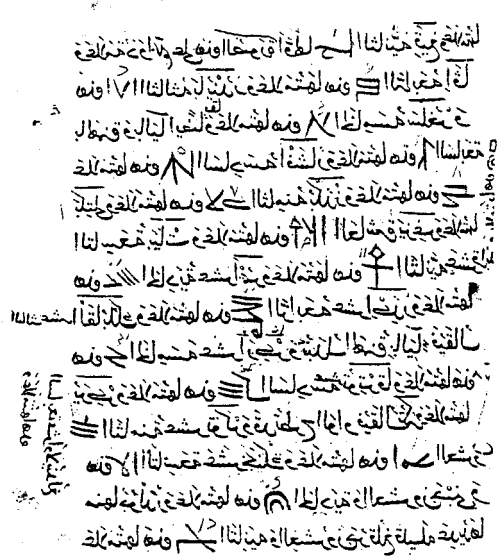
—, *Stroy salarskogo yazıka*, Moskva 1976.

6.12. *ayaḳ/dagˇlı* (Oğuz) grubu

Oğuz grubuna şu Türk dil ve diyalektleri girer: Türkmence, Azeri, Türkçe, Gagauz Türkçesi, Horasan Türkçesi, Harezm Oğuz diyalektleri. Bu grup sözbaşı /ḳ/ foneminin gelişimi ile asli uzun ünlülerin durumu ölçüt alınarak ve her iki özelliği içeren **ḳāl-* "kalmak" eylemi anahtar sözcük olarak kullanılarak şu dört altgruba ayrılabilir:

1. *kāl-* altgrubu: Harezm Oğuz diyalektleri;
2. *gāl-* altgrubu: Türkmen yazı dili; Truhmen diyalekti; Horasan diyalekti;
3. *gal-* altgrubu: Azeri yazı dili; Kaşkay ve Eynallu diyalektleri; Tebriz diyalekti; Kerkük ve Erbil diyalektleri; Doğu Anadolu Azeri diyalektleri.
4. *kal-* altgrubu: Türkçe, Gagauz Türkçesi.

Dīvānu Luġati't-Turk'ten 22 Oğuz boyunun adları ve damgaları



6.12.1. Türkmence

Türkmen adı ilk kez Kaşgarlı'nın sözlüğünde geçer. Kaşgarlı *Türkmen* adını *Oğuz* etnik adı ile eşanlamlı olarak kullanır.

Türkmence başlı başına Oğuz grubu Türk dillerinin Doğu kolunu oluşturur. Batı kolunda ise Azeri, Türkçe ve Gagauz Türkçesi vardır.

Türkmence bugün başlıca Türkmenistan Cumhuriyetinde konuşulur. Türkmenistan dışında Özbekistan, Karakalpakistan, Kazakistan ve Tacikistan Cumhuriyetleri ile Rusya Federasyonu'nun Stavropol bölgesinde de Türkmence konuşan topluluklar vardır. Eski SSCB'deki Türkmenlerin toplam sayısı 1989 sayımına göre 2,718,297 olarak verilmiştir. Bu sayıya İran (590,000), Afganistan (330,000), Irak, Suriye (243,000) ve Türkiye'de (92,000) yaşayan Türkmenler de katıldığında Türkmence konuşanların toplam sayısı yaklaşık olarak 4 milyonu bulur.

Türkmence daha 18. yüzyılda yazı dili olmuştur. Bu yüzyılda yetişen ünlü Türkmen şairi Mahdumkulı şiirlerini, bilindiği gibi, kendi Türkmen diyalekti ile söylemiş ve yazmıştı. Ancak Türkmencenin yazı dili olarak gelişmesi Sovyet Devriminden sonra olmuştur. Türkmence 1928'e kadar Arap alfabesiyle, 1928-1939 yılları arasında da Latin alfabesiyle yazılmıştır. 1939'dan beri de Kiril asıllı alfabe ile yazılmaktadır.

Türkmencenin birçok diyalekti vardır. Bunlar iki büyük grupta toplanabilir: 1. Teke, Sarık, Salır, Göklen, Yomud, Ersarı vb.; 2. Nohur, Anav, Eski, Suhrı, Arabaçı, Kıraç, Çandır, Mukrı, Hatap, Bayat, Çeges vb. Bunlara Kuzey Kafkasya'da Stavropol bölgesinde konuşulan Truhmen diyalekti ile İran'da konuşulan Horasan Türkmencesini ve Özbekistan'ın Harezm bölgesinde konuşulan Harezm Oğuz diyalektlerini de katmak gerekir.

Günümüz Türkmen şiirinden bir örnek:

ЯРАШАР

Багларда барк уряр ал-яшыл гүллер,
Гүллер гүл дек гызларыма ярашар.
Деңизден өвүсйән мылайым еллер,
Еллер эпгек дүзлериме ярашар.

Гоңшыңа гатнасын гоңшы табаклар,
Азар чекип, елленмесин габаклар,
Ак гундагда, ак гуш ялы бәбеклер,
Ак гув ялы узларыма ярашар.

Гөкде булут ойнап, ягмыр яганда,
Шаглаг, ширин сөзлер болса даханда,
Ягшы зады гөрмек ягты жаханда
Сениң шахыр гөзлериңе ярашар.

YARAŞAR

Bāglarda bārk uryār āl-yāşıl güller,
Güller gül dek gīzlarıma yaraşar.
Deŋizden övüsyēn mılāyım yeller,
Yeller epgek düzlerime yaraşar.

Bahçelerde parlıyor al-yeşil güller,
Güller gül gibi (olan) kızlarıma yakışır,
Denizden esen hafif yeller,
Yeller kurak ovalarıma yakışır.

Türkmen Alfabesi (Kiril)

А а	*а*	a	Л л	*л*	l	Х х	*х*	h,ḫ
Б б	*б*	b	М м	*м*	m	Ц ц	*ц*	ts
В в	*в*	v	Н н	*н*	n	Ч ч	*ч*	ç
Г г	*г*	g	Ң ң	*ң*	ŋ	Ш ш	*ш*	ş
Д д	*д*	d	О о	*о*	o	Щ щ	*щ*	şç
Е е	*е*	e, ye	Ө ө	*ө*	ö	Ъ ъ	*ъ*	'
Ё ё	*ё*	yo	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ж ж	*ж*	g	Р р	*р*	r	Ь ь	*ь*	’
Ж ж	*ж*	c	С с	*с*	s	Э э	*э*	ē,e
З з	*з*	z	Т т	*т*	t	Э э	*э*	e
И и	*и*	i	У у	*у*	u	Ю ю	*ю*	yu
Й й	*й*	y	Ү ү	*ү*	ü	Я я	*я*	ya
К к	*к*	k	Ф ф	*ф*	f			

Türkmencenin başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Asli uzun ünlülerin sistemli olarak korunması: *āt* “ad”, *ēr*

"koca", *gīz̲* "kız", *īl* "halk", *ōt* "ateş", *dört* "4", *üç* "uc", *güyç* "güç" < **küç* vb.

2. Uzun kapalı /ē/ ünlüsünün /ī/ye diğişmesi: *bīl* "bel" < **bēl*, *īl* "halk" < **ēl*, *īr* "erken" < **ēr*, *iy-* < **yē-* "yemek", *diy-* < **tē-* "demek" vb.

3. Asli uzun ünlülerden sonra gelen /p, t, ḳ, k, ç/ ünsüzlerinin iki ünlü arasında sırasiyle /b, d, ğ, g, c/ye değişmesi: *gāp*, *gābı* "kabı"; *ōt*, *ōdı* "ateşi"; *āk*, *āğı* "akı"; *gōk*, *gōger-* "göğermek"; *güyç*, *güyci* "gücü" vb.

Mahdumkulı Divanı'ndan

Turġıl Diydiler

Bir gīce yatırdım tūniŋ yārında
bir tört atlı gelip turġıl diydiler
Ḫabar birmez saŋa fursat cāyında
şol yerde ērler bār görgil diydiler.

Kalk Dediler

Bir gece yatıyordum gecenin ortasında
bir dört atlı gelip "kalk" dediler.
"Haber vermez sana fırsat yönünden
o yerde yiğitler var, gör" dediler.

4. /z/ foneminin ötümlü dişlerarası /z̲/ye, /s/ foneminin de ötümsüz dişlerarası /s̲/ye değişmesi: *s̲āz̲* "saz", *s̲ız̲-* "sezmek", *s̲öz̲*, *s̲uv* "su" vb.

5. Sözbaşı /ḳ/ foneminin /g/ya değişmesi: AT **ḳāl-* > *gāl-* "kalmak", AT **ḳīz* > *gīz̲*, ET *ḳorḳ-* > *gork-*, ET *ḳuş* > *guş* vb.

6. Sözbaşı /t/ foneminin /d/ye değişmesi: AT **tāş* > *dāş* "taş", AT **tīn-* > *dīn-* "soluk almak", AT **tīş* > *dīş*, ET *toġuru* >*toġrı* > *doğrı*, AT **tört* > *dört*, AT **tūz* > *dūz̲*, AT **tüş* > *düyş* "rüya" vb.

7. Eylem kök ve gövdeleri sonundaki /ı, u/ ünlülerinin /a/ya, /i,

ü/ ünlülerinin de /e/ye değişmesi: ET *oḳı-* > *oka-*, AT **bāyu-* > *bāya-* "zengin olmak", ET *semri-* > *semre-* "semirmek", ET *törü-* > *döre-* "meydana gelmek" vb.

8. Ad kök ve gövdeleri sonundaki yuvarlak /u/ ve /ü/ ünlülerinin /ı/ ve /i/ye değişmesi: ET *tolu* [tōlu] > *dōlı* "dolu, dolmuş", *tolu* > *dolı* "dolu", ET *ḳuduġ* > *guyı* "kuyu", ET *uluġ* > *ulı*, ET *küçlüg* [küçlüg] > *güyçli*, ET *ölüg* > *öli*, *sevgü* > *söygi* "sevgi" vb.

9. Söziçi /st/ ve /ts/ ünsüz çiftlerinin /s̲s̲/ye değişmesi: *aras̲s̲a* "temiz" < F. *āreste*, *as̲s̲ırīn* "gizlice" < **astırīn*, *des̲s̲ān* "destan" < F. *destān*, *us̲s̲āt* < F. *ustād* "üstat", *yas̲s̲ık* < *yastuḳ* "yastık", *tus̲s̲ag* "tutuklu" < *tutsak*, *tüs̲s̲e* "tütsü" < *tütse*, *yas̲s̲ı* < *yatsıġ* "yatsı" vb.

Türkmen Alfabesi (Latin)

A a	*a*	a	J j	*j*	c	R r	*r*	r
B b	*b*	b	J j	*j*	j	S s	*s*	s
C c	*c*	c	K ḳ	*k*	k	Ş ş	*ş*	ş
Ç ç	*ç*	ç	L l	*l*	l	T t	*t*	t
D d	*d*	d	M m	*m*	m	U u	*u*	u
E e	*e*	ė	N n	*n*	n	Ü ü	*ü*	ü
Ä ä	*ä*	e	Ñ ñ	*ñ*	ŋ	W w	*w*	v
F f	*f*	f	O o	*o*	o	Y y	*y*	ı
G g	*g*	g	Ö ö	*ö*	ö	Y y	*y*	y
H h	*h*	h	P p	*p*	p	Z z	*z*	z
İ i	*i*	i						

ALİYEV, A., K. BÖÖRIYEV, *Orısça-Türkmençe Sözlik*, Aşhabad 1929.

ARAZKULIYEV, S., S. ATANIYAZOV, R. BERDİYEV ve G. SAPAROVA, 1977: *Türkmen Dilinin Gıskaça Dialektologik Sözlügi*, Aşgabat.

YUSUF AZMUN, "Türkmen Halk Edebiyatı Hakkında", *Reşid Rahmeti Arat İçin*, TKAE, Ankara 1966: 32-83.

BASKAKOV, N. A., B. A. KARRIYEV, M. Ya. HAMZAYEV, *Turkmensko-russkiy slovar'*, Moskva 1968.

BASKAKOV, N. A., M. Ya. HAMZAYEV, B. ÇARIYAROV, *Grammatika turkmenskogo yazıka*, Aşhabad 1970, II: 1977

BOZKURT, Memet Fuat, "Afganistan'da bir Türkmen Ağzı", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten 1978-1979*, 1981: 39-79.

ÇARIYAROV, B., *Türkmen Diliniŋ Orfoepik Sözlügi*, Aşgabat 1978.

— ve S. ALTAYEV, *Bolşoy russko-turkmenskiy slovar', I.* Moskva 1986; II: 1987.

ÇENELİ, İlhan, "Türkmen Türkçesi Sözlüğü", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten 1982-1983*, 1986: 29-84.

HAMZAYEV, M. Ya., S. ALTAYEV, G. ATAYEV, G. AÇİLOVA, V. MESGUDOV, A. MERETGELDIYEV, *Türkmen Diliniŋ Sözlügi*. Aşhabad 1962.

HAMZAYEV, M. Ya., S. ALTAYEV, *Kratkiy russko-turkmenskiy slovar'*, Aşhabad 1968.

HANSER, Oskar, *Turkmen Manual*. Wien 1977. (Türkçesi: Zühal Kargı ÖLMEZ, *Türkmence Elkitabı*, İstanbul 2003.)

MESKUTOV, V, *Turkmensko-russkiy uçebnıy slovar'*, Moskva 1988.

TEKİN, Talat, M. ÖLMEZ, E. CEYLAN, Z. ÖLMEZ, S. EKER, *Türkmence-Türkçe Sözlük*, TDAD: 18, Ankara 1995.

6.12.2. Azeri

Azeriler 11. yüzyıl sonlarında İran'ı, Azerbaycan'ı, Doğu Anadolu'yu ve Kuzey Irak'ı fethedip buralara yerleşen Oğuzların torunlarıdırlar. Azerilerin ataları daha Selçuklular döneminde (12.-13. yüzyıllar) etnik ve kültürel bakımdan başlıca İranlılarla karışarak Eski Anadolu Türkçesinden oldukça farklı bir diyalekt oluşturmuşlardır. Azeri lehçesi ile oluşmuş ilk anonim halk edebiyatı ürünü Dede Korkut destanıdır. Bu diyalekt ile yazılmış ilk edebi ürünler de Hasanoğlu (ölümü 1261) adlı bir şairle Nesimi'nin (1369-1404) ve Sivas hakimi Kadı Burhaneddin'in (1345-1398) şiirleridir. Azerilerinin en ünlü şairleri ise Hatai mahlası ile yazan Şah İsmail (1485-1524) ve Irak'lı Fuzuli'dir (1498-1556).

КИРИШ

Дилчилијин инкишафынын мүасир мәрһәләси дилчилик чоғрафијасы үсулундан кениш истифадә едилмәси илә характеризә олунур. Инди милли дилләрин диалектоложи атласларынын тәртиби вә еләчә дә түрк дилләринин үмуми дилчилик-диалектоложи атласынын јарадылмасы Совет түрколоқија елминин гаршысында дуран ән актуал проблемләрдән биридир. Һеч тәсадүфи дејил ки, сон заманлар ССРИ-дә түрк дилләринин дилчилик чоғрафијасы үсулу илә өјрәнилмәси саһәсиндә дә чох бөјүк ишләр көрүлүр. Демәк олар ки, һазырда бүтүн түркдилли республика вә вилајәтләрдә диалектоложи атласларын тәртиби илә мәшғул олурлар.

Dilçiliyin inkişafının müasir merhelesi dilçilik coğrafiyası üsulundan gèniş istifade èdilmesi ile ḫarakterize olunur. İndi milli dillerin dialektoloji atlaslarının tertibi ve èlece de türk dillerinin ümumi dilçilik-dialektoloji atlasının yaradılması Sovet türkologiya èlminin garşısında duran en aktual problemlerden biridir. Hèç tesadüf dèyil ki, son zamanlar SSRİ-de türk dillerinin dilçilik coğrafiyası üsulu ile öyrenilmesi sahesinde de çoḫ böyük işler görülür. Dèmek olar ki, hazırda bütün türkdilli respublika ve vilayetlerde dialektoloji atlasların tertibi ile meşġul olurlar.

Dilciliğin gelişmesinin çağdaş derecesi dilcilik alanının yöntemlerinden geniş ölçüde yararlanılması ile nitelenir. Şimdi ulusal dillerin lehçe atlaslarının düzenlenmesi ve böylece de Türk dillerinin genel dilcilik-lehçebilimi atlasının yaratılması Sovyet Türkoloji biliminin önünde duran en güncel sorunlardan biridir. Son zamanlarda SSCB'de Türk dillerinin dilcilik alanına ait yöntemlerle öğrenilmesi konusunda çok büyük ilerlemeler kaydedilmesi hiç de tesadüf değildir. Şu an bütün Türk dilli cumhuriyet ve bölgelerde lehçe atlaslarının düzenlenmesi ile uğraşılmaktadır.

Azerbaycan Dil Atlası'nın "Giriş" bölümünden

Azerilerin büyük çoğunluğu bugün başkenti Bakü olan Azer-

baycan Cumhuriyeti ile İran'da merkezi Tebriz olan Azerbaycan vilayetinde yaşamaktadır. Gürcistan ve Ermenistan Cumhuriyetlerinde de küçük Azeri toplulukları vardır. Eski SSCB'de yaşayan Azerilerin toplam sayısı 1989 sayımına göre 6,791,106'dır. İran Azerilerinin toplam sayısı ise yaklaşık 6,646,000 olarak verilmiştir. Bu sayıya Şiraz bölgesinde göçebe yaşamı sürdüren Kaşkaylarla Eynalluların dahil olup olmadığı bilinmiyor. Kuzey Irak'ta, Kerkük ve Erbil'de yaşayan ve kendilerine Türkmen diyen Azerilerin sayısı da yaklaşık 200,000'dir. Daha küçük bir Azeri topluluğu da Afganistan'da başlıca Kabil civarında yaşayan ve sayıları 45,000 kadar olan Afşarlardır. Doğu Anadolu'da, özellikle Kars ve Ardahan illerinde de oldukça kalabalık Azeri toplulukları vardır. Azerilerin toplam sayısının, böylece, kesin olmamakla birlikte, 14-15 milyon civarında olduğu söylenebilir.

Azeri diyalekti ile yazılmış ilk edebi ürünler 13. yüzyıl gibi oldukça eski bir tarihe gitmekle birlikte, modern Azeri yazı dilinin temellerinin 19. yüzyıl ortalarında dramaturg Mirza Fethali Ahundov'un komedileri (1850-1855) ve 1875'te yayımlanmaya başlayan *Ekinçi* gazetesinin çabaları ile atıldığı bir gerçektir.

Azeri Türkçesi 1927 yılına kadar Arap alfabesiyle, 1927-1939 yılları arasında da Latin alfabesiyle yazılmıştır. 1939 Mayıs'ından başlayarak da Kiril alfabesiyle yazılmaktadır.

Azeri Türkçesinin Azerbaycan'da başlıca dört diyalekt grubu vardır: 1. Doğu grubu (Kuba, Bakü, Şamahı, Muğan ve Lenkoran), 2. Batı grubu (Kazak, Gence, Karabağ diyalektleri ile Ayrum ağzı), 3. Kuzey grubu (Nuha diyalekti), 4. Güney grubu (Nahçivan, Ordubad, Tebriz diyalektleri ile Yerevan ağzı). Azerbaycan dışındaki Azeri diyalektleri ise Irak'ta konuşulan Kerkük ve Erbil diyalektleri, İran'ın Şiraz bölgesinde konuşulan Kaşkay-Eynallu diyalektleri ve Afganistan'da Kabil kenti civarında konuşulan Afşar diyalektidir.

Azeri Alfabesi (Kiril)

А а	*а*	a	Ы ы	*ы*	ı	С с	*c*	s
Б б	*б*	b	Jj	*j*	y	Т т	*m*	t
В в	*в*	v	К к	*к*	k	У у	*y*	u
Г г	*г*	g	Ҝ ҝ	*ҝ*	g	Ү ү	*ү*	ü
Ғ ғ	*ғ*	ġ	Л л	*л*	l	Ф ф	*ф*	f
Д д	*д*	d	М м	*м*	m	Х х	*х*	ḫ
Е е	*е*	ė	Н н	*н*	n	Һ һ	*һ*	h
Ә ә	*ə*	e	О о	*о*	o	Ч ч	*ч*	ç
Ж ж	*ж*	j	Ө ө	*ө*	ö	Ҷ ҷ	*ҷ*	c
З з	*з*	z	П п	*п*	p	Ш ш	*ш*	ş
И и	*и*	i	Р р	*р*	r			

Azeri Türkçesinin başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Asli uzun ünlülerin kısalması: AT **ḳāl-* > *gal-*, AT **ḳīz* > *gız*, AT **ēr* > *ėr* "erken", AT **bēr-* > *vėr-*, AT **ōt* > *od* "ateş", AT **ōç* > *öc*, AT **yūt-* > *ud-* "yutmak", AT **kūç* > *güc* vb.

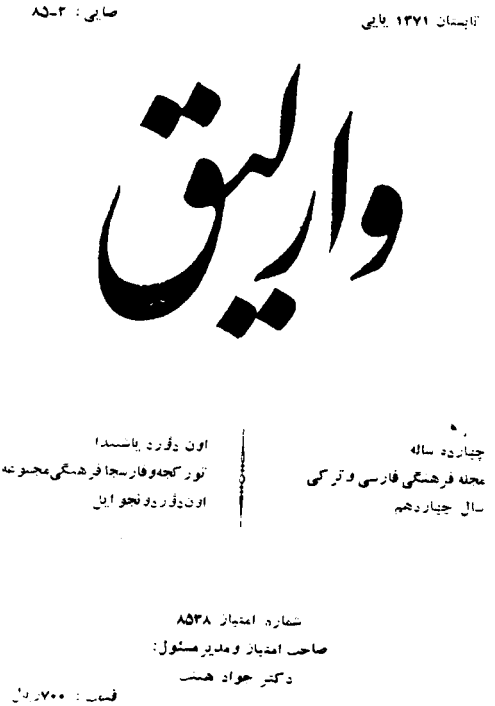
2. Kapalı /ė/ foneminin korunması: AT **ēl* > *ėl* "halk" (krş. *el* "el"), AT **ēr* > *ėr* "erken" (krş. *er* "koca"), AT **ēş* > *ėş*, AT **ėt-* (krş. *et* "et"), AT **bēr-* > *vėr-*, AT **bēş* > *bėş*, AT **yēti* > *yėddi* "7" vb.

3. Asli uzun ünlülerden sonra gelen /p, t, ḳ, k, ç/ ünsüzlerinin sırasiyle /b, d, ġ, y, c/ye değişmesi: AT **ḳāp* > *ġab* "kap", AT **ōt* > *od* "ateş", AT **āḳ* > *aġ* "beyaz", AT **kōk* > *göy* "gök", AT **kūç* > *güc* vb.

4. Kısa ünlülerden sonra gelen artdamaksıl /k/ foneminin /ḫ/ya değişmesi: ET *aḳ-* > *aḫ-* "akmak", *bıraḳ-* > *buraḫ-* "bırakmak", *çıḳ-* > *çıḫ-* "çıkmak", ET *oḳ* > *oḫ* "ok", ET *buḳaġu* > *buḫov* "bukağı", ET *yoḳaru* > *yuḫarı* "yukarı" vb.

5. Sözbaşı /t/ foneminin genellikle /d/ye değişmesi: ET **taŋ* >

dan "tan", AT **tāş* > *daş* "taş", AT **tāt* > *dad* "tad", ET *tırnaḳ* > *dırnaġ* "tırnak", ET *tut-* > *dut-*, AT **tūz* > *duz* vb.


صابی : ۲-۸۵

تابستان ۱۳۷۱ یابی

واریق

چهارده ساله
مجله فرهنگی فارسی و ترکی
سال چهاردهم

اون دؤرد یاشیندا
نور کیجه‌وفارسجا فرهنگی مجموعه
اون‌دؤردونجو ایل

شماره امتیاز ۸۵۳۸
صاحب امتیاز و مدیر مسئول:
دکتر جواد هیئت
قیمت : ۷۰۰ ریال

İran Azerbaycanında Arap harfleriyle yayımlanan *Varlık* dergisinin kapağı

6. Sözbaşı artdamaksıl /ḳ/ foneminin /g/ya değişmesi: AT **ḳāl-* > *ġal-*, AT **ḳīz* > *ġız*, ET *ḳorḳ-* > *ġorḫ-*, AT **ḳūrt* > *ġurd* "kurt" vb.

7. Öndamaksıl /g/ foneminin her durumda /y/ye değişmesi: ET *yigirmi* > *iyirmi* "20", ET *yigne* > *iyne* "iğne", ET *eg-* > *ey-* "eğmek", ET *teg-* > *dey-* "değmek" vb.

8. Çokheceli sözcüklerin sonundaki /ḳ/ foneminin ötümlü artdamaksıl /g/ya değişmesi: AT **bālıḳ* > *balıġ* "balık", *barmaḳ* > *barmaġ* "parmak", ET *ḳonaḳ* > *ġonaġ* "konuk", AT **ōçaḳ* > *ocaġ* "ocak", AT **ḳūçaḳ* > *ġucaġ* "kucak" vb.

9. Sözbaşı /y/ foneminin düşmesi (genellikle /ı/ ve /i/den önce): ET *yıp* > *ip*, ET *yıd* > *iy* "koku", ET *yigit* > *igid* "genç", ET *yılan* > *ilan*, *yıraḳ* > *iraġ* "uzak", *yışıḳ* > *işığ* "ışık", ET *yīnçge* > *ince* "ince", ET *yultuz* > *ulduz* "yıldız", AT **yūz* > *üz* "yüz, çehre", ET *yürek* > *ürek* vb.

10. Sözbaşı /ı/ foneminin /i/ye değişmesi: ET *ıraḳ* > *iraḫ* "ırak", *ıslaḳ* > *islaġ*, *yışıḳ* > *işığ* vb.

11. Sözbaşı /b/ foneminin şu üç sözcükte /v/ye değişmesi: ET *bar-* > *var-*, AT **bār* > *var*, AT **bēr-* > *vėr-*

12. Geniz /ŋ/sinin normal /n/ye değişmesi: ET *soŋ* > *son*, ET *taŋ* > *dan* "tan", ET *teŋiz* > *deniz*, ET *toŋuz* > *donuz* "domuz" vb.

Azeri Alfabesi (Latin)

A a	*a*	a	X x	*x*	ḫ	P p	*p*	p
B b	*b*	b	I ı	*ı*	ı	R r	*r*	r
C c	*c*	c	İ i	*i*	i	S s	*s*	s
Ç ç	*ç*	ç	J j	*j*	g	Ş ş	*ş*	ş
D d	*d*	d	K k	*k*	k	T t	*t*	t
E e	*e*	ė	Q q	*q*	ġ	U u	*u*	u
Ə ə	*ə*	e	L l	*l*	l	Ü ü	*ü*	ü
F f	*f*	f	M m	*m*	m	V v	*v*	v
G g	*g*	g	N n	*n*	n	Y y	*y*	y
Ğ ğ	*ğ*	ġ	O o	*o*	o	Z z	*z*	z
H h	*h*	h	Ö ö	*ö*	ö			

AḪUNDOV, Ehliman (derleyen), *Azerbaycan Halk Yazını Örnekleri*, Türk çevriyazısına aktaran TEZCAN, Semih, TDK, Ankara 1978.

AḪUNDOV, R., *Russko-tyurkskiy slovar', I*, Baku 1928.

—, *Russko-tyurkskiy slovar', II*, Baku 1929.

Azerbaycanca-Farsca Sözlük. Tahran 1369, 1144 sayfa.

AZİZBEKOV, H. A., *Azerbaydjansko-russkiy slovar'*, Baku 1965.

BOZKURT, Memet Fuat, "Kabil Avşar Ağzı", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten 1977*, 1977: 205-261.

HOUSEHOLDER Jr., Fred. W. ve Mansour LOTFI, *Basic Course in Azerbaijani*, Bloomington 1965.

HÜSEYNOV, H., *Russko-azerbaydjanskiy slovar', I*, Baku 1940; II: 1941; III: 1941, IV: 1943.

İSLAMOV, M. İ., E. G. AĞAYEV, S. M. BEHBUDOV, T. M. EHMEDOV, N. Ḥ. MEMMEDOV, B. M. TAĞYEV, Z. E. HASIYEV, *Azerbaycan Dilinin Dialektoloji Atlası,* Bakı 1990.

MEMMEDOV, İsmayıl ve Hesret HESENOV, *Azerbaycan Dilinin Sinonimler Lüġeti*, Bakı 1990.

RÜSTEMOV, R. E., M. Ş. ŞIRELIYEV, *Azerbaycan Dilinin Dialektoloji Lügeti*. Baku 1964.

ORUCOV, A. A., *Azerbaycan Dilinin İzahlı Lüġeti, I*, Baku 1964; II: 1980; III: 1983; IV: 1987.

ORUDJEV → ORUCOV

ORUDJEV, A., *Russko-azerbaydjanskiy slovar', I*, Baku 1971; II: 1975; III: 1978.

ORUDJEV, A. G., S. D. MELİKOV, A. A. EFENDİYEV, *Russko- Azerbaydjanskiy slovar, I*, Baku 1956; II: 1959.

ÖZTOPÇU, Kurtuluş, *Elementary Azerbaijani*. California / İstanbul 2000

SÖNMÄZ, Işıq, *Untersuchungen zu den aserbaidschanischen Dialekten von Qaradaġ, Muġan und Zäncan*, Pontus Verlag, Göttingen 1998.

ŞİRELİYEV, M. Ş., E. V. SEVORTYAN, *Grammatika azerbaydjanskogo yazıka*, Baku 1971.

TUNA, Osman Nedim, "Ebi Verdi: İranda, Bir Türk Diyalekti", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten 1984*, 1987: 215-245.

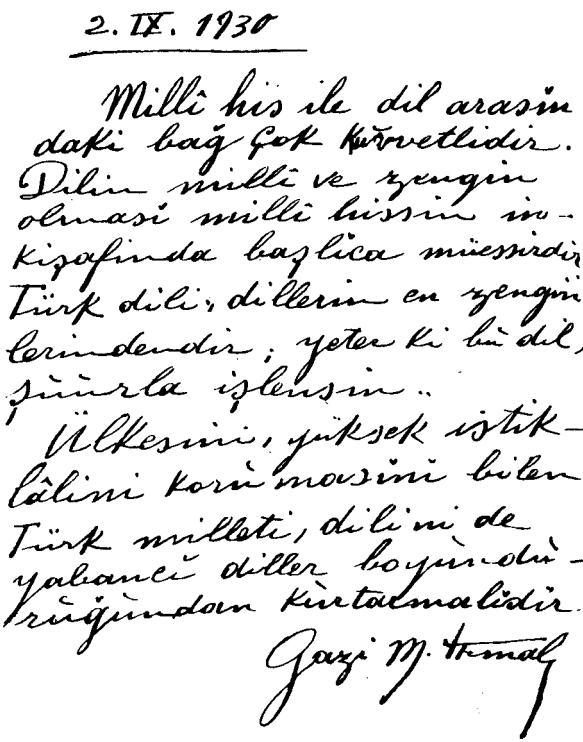
6.12.3. Türkçe

Türkçe, bugün başlıca Türkiye Cumhuriyetinde yaşayan Türk halkının konuştuğu dildir. Bu dil, 11. yüzyıl sonlarına doğru Anadolu'yu fethedip önce Selçuklu devletini (11.-14. yy.) daha sonra da üç kıtaya yayılan Osmanlı İmparatorluğunu (1299-1920) kuran Oğuz Türklerinin dilidir. Türkler, özellikle imparatorluk döneminde, Anadolu ve Rumeli'deki Rum, Ermeni, Kürt, Arap, Fars, Laz, Çerkes, Arnavut, Boşnak vb. gibi türlü etnik gruplarla karışmışlardır.

Türkçe, Türkiye Cumhuriyeti dışında şu ülkelerde de konuşulur: Kıbrıs, Balkan ülkeleri (Yunanistan, Bulgaristan, Make

donya vb.), Rusya Federasyonu, Arap ülkeleri (Suriye vb.), Avrupa ülkeleri (Almanya vb.), Amerika Birleşik Devletleri, Avusturalya vb.

Türkiye Cumhuriyetinde ana dili Türkçe olanların toplam sayısı 50 milyon kadardır. Bu sayıya Türkiye dışındaki Türkler de katıldığında Türkçe konuşanların toplam sayısı yaklaşık 60 milyonu bulur.


2. IX. 1930

Millî his ile dil arasın
daki bağ çok kuvvetlidir.
Dilin millî ve zengin
olması millî hissin in-
kişafında başlıca müessirdir
Türk dili, dillerin en zengin
lerindendir; yeter ki bu dil,
şuurla işlensin..
Ülkesini, yüksek istik-
lâlini korumasını bilen
Türk milleti, dilini de
yabancı diller boyunduru-
ğundan kurtarmalıdır.
Gazi M. Kemal

Türkiyede Latin harflerinin kabulünden iki yıl sonra, 1930'da Gazi Mustafa Kemal'in Sadri Maksudi'nin *Türk Dili İçin* adlı kitabına kendi eliyle yazdığı sunuş

Millî his ile dil arasındaki bağ çok kuvvetlidir. Dilin millî ve zengin olması millî hissin inkişafında başlıca müessirdir. Türk dili, dillerin en zenginlerindendir; yeter ki bu dil, şuurla işlensin.

Ülkesini ve yüksek istiklâlini korumasını bilen Türk milleti, dilini de yabancı diller boyunduruğundan kurtarmalıdır.

Anadolu'da Selçuklular döneminde (13. yüzyıl sonlarına doğru) yazı dili olan Türkçenin birçok diyalekti vardır. Bunlar başlıca iki grupta toplanır: Anadolu diyalektleri, Rumeli diyalektleri. Anadolu diyalektleri de kendi içinde başlıca şu altgruplara ayrılır: Karadeniz diyalektleri, Doğu Anadolu diyalektleri, Orta Anadolu diyalektleri, Batı Anadolu diyalektleri.

Türkçe 13. yüzyıldan 1928 yılına kadar Arap alfabesiyle yazılmıştır. 1928'den beri de Latin asıllı yeni alfabe ile yazılmaktadır.

Türkçenin başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Asli uzun ünlülerin kısalması: AT **bār* > *var*, AT **ḳāl-* > *kal-*, AT **ḳīz* > *kız*, AT **kēç* > *geç*, AT **tīş* > *diş*, AT **ōtuŋ* > *odun*, AT **ōç* > *öç*, AT **kūç* > *güç* vb.

2. Asli uzun ünlülerden sonra gelen /p, t, ç, ḳ, k/ ünsüzlerinin iki ünlü arasında sırasiyle /b, d, ġ, g, c/ye değişmesi: AT **ḳāpa* > *kaba*, AT **kēpe* > *gebe*, AT **āt* > *ad*, AT **tāt* > *tad*, AT **ōt* > *od* "ateş", AT **āçıḳ-* > *acık-*, AT **kēçe* > *gece*, AT **ḳūçaḳ* > *kucak*, AT **āḳar-* > *ağar-*, AT **bāḳır-* > *bağır-*, AT **kōker-* > *göğer-* vb.

3. Geniz /ŋ/sinin normal /n/ye değişmesi: ET *bıŋ* > *bin*, *buŋal-* > *bunal-*, ET *öŋ* > *ön*, ET *soŋ* > *son*, ET *taŋ* > *tan*, ET *teŋiz* > *deniz*, ET *yaŋı* > *yeni* vb.

4. Sözbaşı /t/ foneminin /d/ye değişmesi: ET *taş* > *dış*, AT **tē-* > *de-*, ET*tıl* > *dil*, ET*tīş* > *diş*, ET*tur-* > *dur-*, AT **tūş* > *düş* vb.

5. Sözbaşı /k/ foneminin /g/ye değişmesi: ET *kel-* > *gel-*, ET *kėçe* > *gece*, AT **kēt-* > *git-*, ET *kör-* > *gör-*, AT **kūz* > *güz* vb.

6. Sözbaşı /b/ foneminin şu üç sözcükte /v/ye değişmesi: ET *bar-* > *var-*, AT **bār* > *var*, AT **bēr-* > *ver-*

7. ET *bōl-* "olmak" eylemindeki sözbaşı /b/ foneminin düşmesi: *bōl-* > *ol-*

8. Yüklem bağlayıcısı görevindeki *ben* zamirinin *-ım/-im*, *-um/-üm* ve *biz* zamirinin *-ız/-iz*, *-uz/-üz* biçimlerine değişmesi: *-ben* > EAT *-ven* > *-vem* > *-em* > *-im*, *-biz* > *-vüz* > *-üz/-uz*, *-iz/-ız*

9. Çokheceli sözcüklerin sonundaki /p, t, ç, k, k/ ünsüzlerinin iki ünlü arasında /b, d, c, ğ/ye değişmesi: *çorap, çorab-ı; geçit, geçid-i; ağaç, ağac-ı; bıçak, bıçağ-ı; kürek, küreğ-i* vb.

BANGUOĞLU, Tahsin, *Türkçenin Grameri,* 1974 (Ankara 1986[2]).
DENY, Jean, *Grammaire, de langue turque, dialecte osmanli,* Paris 1921. [*Türk Dili Grameri,* Çev. : Ali Ulvi Elöve, İstanbul 1941-53]
DEVELLİOĞLU, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat,* Ankara [9]1990.
ERGİN, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi,* İstanbul 1980.
KORNFLIT, Jaklin, *Turkish,* London 1997.
Ş. SÂMÎ, *Ḳāmūs-ı Türkî,* İstanbul 1317-1318.
Türkçe Sözlük. TDK 1945 (→).
Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü I-XII. TDK, Ankara 1963-1982.

6.12.4. Gagauz Türkçesi

Türkçe konuşan Hıristiyan Gagauzlar bugün başlıca Moldavya Cumhuriyetinin güney bölgesi ile Ukrayna Cumhuriyetinin Odesa bölgesinde yaşamaktadırlar. Eskiden Besarabya adı verilen bu bölgeye Gagauzlar 18. yüzyıl sonları ile 19. yüzyıl başlarında kuzeydoğu Bulgaristan'dan göç etmişlerdir.

Eski SSCB'de yaşayan Gagauzların toplam sayısı 1989 sayımına göre 197,164'tür. Moldavya dışında, Bulgaristan Cumhuriyetinde yaklaşık 5.000 kadar Gagauz yaşamaktadır. Kazakistan Cumhuriyeti ile Orta Asya'da da 1908-1914 yılları arasında Besarabya'dan buraya göçmüş küçük Gagaguz toplulukları vardır. Gagaguzların toplam sayısı, böylece, 200,000'i geçmektedir.

Hıristiyan Gagauzlar adlarını büyük bir olasılıkla Selçuklu sultanı II. Keykavus'un adından alırlar. II. Keykavus 13. yüzyıl ortalarında Bizans İmparatoru Mihail Paleologus'un isteği üzerine Bizans'a yapılan Slav akınlarını durdurmak üzere Balkanlara Anadolu'dan birkaç bin kişilik bir kuvvet göndermişti. Keykavus'un

gönderdiği bu Selçukluların din değiştirerek Hıristiyan oldukları, Keykavus adının da zamanla Gagauz biçimini aldığı sanılmaktadır. Slav ortamı içinde Hıristiyanlığı kabul eden Gagauzlar zamanla Bulgar, Romen, Slav vb. gibi türlü etnik gruplarla karışmışlardır.

Sovyet Türkologları (Baskakov, Pokrovskaya vb.) "Gagauzca"yı "dil" saymışlardır. Doerfer'e ve başka Batılı Türkologlara göre ise "Gagauzca" Türkçenin Rumeli diyalektlerinden biridir.

1957 yılına kadar Gagauz Türkçesinin resmi bir alfabesi ve yazısı yoktu. Bu tarihte Moldavya SSC Yüksek Şura Başkanlığı Gagauz Türkçesi için bir alfabe düzenlemiştir. Kiril asıllı olan bu alfabede yalnız /ö/, /ü/ ve /e/ harfleri Latin (Alman) alfabesinden alınmıştır

БҮЎҚ ҚЫР

Масал гиби гелир,
ама масал дийлдир...

— Аннатсана, ба дәдў, ихтиар каушчу-пиетчи, бизим халкымызын о дерин гечмиш заманнары ичин нелär аклында тутэрсын. Нәндан биз чекилериз? Кимминш бизим деделермиз? Нәнда, ниjкä йашамышлар оннар?

— Ее, достларым, бизим халкымызын кök-сенселелери ескидän, пек ескидän чыкажэклар. Ölä ескидän, ани унудулэр шансора да хич инанамарсыныз, ки не чок аслы ишлär олмушлар, дейжез, ики бин йылдан зеддä гери о чоктанкы Түрк-огузларда, ангылары нейда олмушларды ески Алтайын легендалы ерлеринdä озаманнар. Масал гиби гележек, ама масал дийлдир... «Бир вакытлар вармыш... бир вакытлар йокмуш...». Бölä чекедилер сансы бизим масаллар. Е, бän дä бölä чекедейим, ама аслы гиби ишлери аннадайым.

Gagauzca bir romandan ilk satırlar

Bük Kır

Masal gibi gelir,
ama masal diyildir...

—Annatsana, ba dedü, ihtiyar kauşçu-piyetçi, bizim halkımızın o derin geçmiş zamannarı için neler aklında tutersın. Nendan biz çekileriz? Kimmiş bizim dedelerimiz? Nenda, nice yaşamışlar onnar?

— Äe, dostlarım, bizim halkımızın kök-senseleleri yeskiden, pek yeskiden çıkaceklar. Öle yeskiden, ani unuduler şansora da hiç inanamarsınız, ki ne çok aslı işler olmuşlar, deycez, iki bin yıldan zeyede geri o çoktankı Türk-oguzlarda, angıları peyda olmuşlardı yeski Altayın legendalı yerlerinde o zamannar.

Büyük Bozkır

Masal gibi gelir,
ama masal değildir...

—Anlatsana, be dedi, ihtiyar kemancı, bizim halkımızın o derin geçmiş zamanları için neler aklında tutarsın. Biz nereden geliriz? Kimmiş bizim dedelerimiz? Onlar nerede, ne kadar yaşamışlar?

— Ee, dostlarım, bizim halkımızın kökü, silsilesi eskilerden, çok eskilerden çıkacaktır. Öyle eskiden ki onu unuturlar, bundan sonra da hiç inanamazsınız, ki ne çok gerçek işler olmuş, diyeceğiz, iki bin küsur yıl önce, o çok eski zamanlarda eski Altay'ın efsanevî yerlerinde ortaya çıkan Türk-Oğuzlarda.

Moldavya ve Ukrayna'da konuşulan Gagauz Türkçesinin iki diyalekti vardır: 1. Orta diyalekt ya da Çadırlung-Komrat diyalekti, 2. Güney ya da Vulkaneşt diyalekti. Yazı dili orta diyalekt üzerinedir.

Gagauz Türkçesinin başlıca seslik özellikleri şunlardır:

1. Asli uzun ünlüler bazı sözcüklerde korunmuştur: *āç* "aç", *ārı* "yaban arısı", *ārt* "ard", AT **bērü* > *bēri* "beri", AT **kērü* > *gēri* "geri", AT **ḳār* > *kār* "kar", AT **ḳāz* > *kāz* "kaz", AT **ḳōr* > *kōr* "kor", AT **tōru* > *dōru* "doru", *yārın* "sabah", AT **yūŋ* > *ūn* "yün" vb.

2. Ödünçlemeler de dahil olmak üzere, sözbaşında /y/ türemesi: ET *ek-* > *yek-* "ekmek", ET *el* > *yel* "yabancı", *eri-* > *yeri-*, *ertesi* > *yertesi*, *emir* > *yemir* "emir, *hepisi* > *episi* > *yepisi*, *hesap* > *esap* > *yesap*, *esir* > *yesir*, *ev* > *yev* "ev", *iftira* > *yıftıra*, *insan* > *yınsan*, *ısla-* > *yısla-*, *ısın-* > *yısın-*, *üzüm* > *yüzüm* vb.

3. Ses gruplarının büzülmesi sonucu uzun ünlülerin oluşması: *ağız* > *āz*, *ağla-* > *āla-*, *ağrı-* > *ār-*, *aşağı* > *aşā*, *bağcı* > *bācı* "bağcı", *bahis* > *bās*, *begen-* > *bēn-*, *bögrek* > *bürek* "böbrek", *böyük* > *bük*, *degil* > *dīl*, *degiş* > *dīş* "değişme", *doğ-* > *dū-*, *dög-* > *dü-*, *gövde* > *güde*, *gögüs* > *güs*, *köy* > *kü*, *ögren-* > *üren-*, *ögret-* > *üret-*, *ögsüz* > *üsüz* "öksüz", *ögün-* > *ün-*, *ögey* > *üve* "üvey" *sağır* > *sār*, *sağlık* > *sālık*, *soğuk* > *sūk*, *söğ-* > *sü-* "söğmek", *sögüt* > *süt*, *söyle-* > *söle-*, *söyün-* > *sün-*, *yoğurt* > *yūrt*, *yuğur-* > *yūr-* vb.

4. Sözbaşı /y/ foneminin düşmesi (genellikle /ü/ önünde): *yügsek* > *üsek*, *yügsük* > *üsük*, *yük* > *ük*, *yüŋ* > *ün*, *yürek* > *ürek*, *yüz* > *üz* "yüz, çehre", *yüz* > *üz* "100", *yüz-* > *üz-*, *yüzük* > *üzük* vb.

5. Önses /h/ (bazen içses) ünsüzünün düşmesi: *hafta* > *afta*, *hakīkat* > *akikat*, *hani* > *ani*, *haçan* > *açan* "ne zaman", *hangı* > *angı* "hangi", *hava* > *ava*, *anahtar* > *anatar*, *pahalı* > *pālı*, *sahib-i* > *sābi* "sahip" vb.

6. /a/ ve /u/ ünlüleri arasındaki /ğ/ ve /v/ ünsüzlerinin düşmesi: *avuç* > *auç*, *ağıl* > *avul* > *aul*, *boğaz* > *buaz*, *soğan* > *suan*, *kavun* > *kaun*, *tavuk* > *tauk* vb.

7. /nl/ > /nn/ benzeşmesi: *anla-* > *anna-*, *dinlen-* > *dinnen-*, *onlar* > *onnar*, *yanlış* > *yannış* vb.

Gagauz Türkçesinin en önemli özelliklerinden biri sözdiziminin Slav dillerinin etkisi ile bozulmuş olmasıdır: *pāsı bu fistanın* "bu giysinin fiyatı", *yaprakları kiyadın* "kitabın yaprakları", *dīl lēzım*

"lazım değil", *lēzım lafedeyim* "konuşmam lazım", *annader cenk için* "savaşı anlatıyor", *uşak çek etti ālamā* "çocuk ağlamaya başladı", *laflanmışlar gitmē* "gitmek için anlaşmışlar", *biz gördük, ani yavaş işlemekten var nice gēri kalalım* "Yavaş çalışınca nasıl geri kalacağımızı gördük", *yoktu nice gitsinner* "gidemiyorlardı", *tutunduk yeniyce işe, neçinki yeskiycesine būn yok nasıl yaşamā* "Bugün eskisi gibi yaşamak mümkün olmadığı için yeniden işe girdik" vb. vb.

Gagauz Alfabesi

A a	*a*	a	K к	*к*	k	X x	*x*	h
Ä ä	*ä*	e	Л л	*л*	l	Ц ц	*ц*	ts
Б б	*б*	b	M м	*м*	m	Ч ч	*ч*	ç
B в	*в*	v	H н	*н*	n	Ш ш	*ш*	ş
Г г	*г*	g	O o	*o*	o	Щ щ	*щ*	şç
Д д	*д*	d	Ö ö	*ö*	ö	Ъ ъ	*ъ*	'
E e	*e*	e	П п	*п*	p	Ы ы	*ы*	ı
Ё ё	*ё*	yo	P p	*p*	r	Ь ь	*ь*	’
Ж ж	*ж*	j	C c	*c*	s	Э э	*э*	e,ė
Ӂ ӂ	*ӂ*	c	T т	*т*	t	Ю ю	*ю*	yu
З з	*з*	z	У у	*у*	u	Я я	*я*	ya
И и	*и*	i	Ӱ ӱ	*ӱ*	ü			
Й й	*й*	y	Ф ф	*ф*	f			

DMİTRİYEV, Nikolay K., "Gagausische Lautlehre", I-III, *Archiv Orientálni*, IV: 208-224, 349-362; V: 96-113, 1932.

GAYDARCI, G. A., Ye. K. KOLTSA, L. A. POKROVSKAYA, B. P. TUKAN, *Gagauzsko-russko-moldavskiy slovar'*, Moskva 1973. [*Gagauz Türkçesinin Sözlüğü*, çev. İsmail KAYNAK, A. Mecit DOĞRU, Ankara 1991]

ÖZKAN, Nevzat, *Gagavuz Türkçesi Grameri*, TDK, Ankara 1996.

POKROVSKAYA, L. A., *Grammatika gagauzskogo yazıka, Fonetika i morfologiya*, Moskva 1964.

GENEL BAŞVURU KAYNAKLARI

Aşağıda, Türk dilleri konusunda temel başvuru kaynaklarının kısa bir listesi ile bu kaynaklar hakkında kısa bilgiler yer almaktadır. Bu kaynakların dışında kimi özel konulara ait kaynakların adları sıralanmıştır.

ÇAĞATAY, Saadet, *Türk Lehçeleri Örnekleri, I: VIII. yüzyıldan XVIII. yüzyıla kadar yazı dili*, Ankara 1950 (370 s., 1977[3]). *Türk Lehçeleri Örnekleri, II: Yaşayan Ağız ve Lehçeler*, Ankara 1972. Hazırlandığı dönem için Türkiye'de ilk olan bu değerli elkitabı bir çok yönden bugün de güncelliğini hala korumaktadır. Kitabın ilk cildi tarihî dönem Türk dillerine seçilen metinlerin tıpkıbasımları, yazıçevrimleri, sözlükleri ve ilgili dönemin kaynakçasıyla yer vermektedir. Dört ayrı bölüm başlığı altında İslamiyet öncesi, ilk İslamî eserler, Harezm ve Çağatay Türkçesi ile Eski Anadolu Türkçesi ve Osmanlıca ele alınmıştır.

Günümüz Türk dillerini ele alan ikinci cilt ise beş ayrı bölümden oluşur. Her bölümde yer verilen dilin ve halkın kısa tarihi, kimi ses ve yapı özellikleri, bir kaç sayfa Latin harfleriyle metin ve metnin sözlüğüne yer verilmiştir. Çuvaşça, Yakutça, Halaççа ve Horasan Türkçesi bölümünü Semih Tezcan hazırlamıştır.

DENY, Jean, Kaare GRØNBECH, Helmuth SCHEEL, Zeki Velidi TOGAN (yay.), *Philologiae Turcicae Fundamenta*, I, Wiesbaden 1959, 814 s. + 1 harita. Tarihi Türk dillerinden günümüze değin her bir dilin ayrı ayrı yazılarla ele alındığı bir kitaptır. Her bölümde ilgili dilin kısa tarihi, metinleri, ses ve yapıbilgisi tanıtılmıştır. Ayrıca ilgili dile ilişkin kısa kaynakça ve metin parçasına da yer verilmiştir. Kitabın başında Türk dillerinin bir de tasnifi vardır.

DİLAÇAR, A., *Türk Diline Genel Bir Bakış*, TDK, Ankara 1964, 270 s. Ural ve Altay dillerine kısa birer girişten sonra Türk dilleri ve bunu takiben de Oğuz Türkçesi ile bunun bir kolu olan Türkiye Türkçesi üzerinde durulur. Özetle kısa bir *Türk Dili Tarihi* diyebiliriz. Kitabın sonunda Türklerin tarih boyu kullandıkları alfabelerin birer tablosuyla geniş bir kaynakça yer alır.

JOHANSON, Lars, Éva Á. CSATÓ, *The Turkic Languages*, Routledge, London and New York, 1998, 474 s. Fundamenta'nın güncel ama daha kısa olarak yeniden hazırlanmış bir biçimi sayabiliriz. Türk dilleri üzerine en güncel bilgileri içeren derleme şu an için kullanılabilecek en kapsamlı, en yeni kitaptır. Makaleler geleneksel bakışla değil de, dilbilimci bakışıyla kaleme alınmıştır.

POPPE, Nicholas, *Introduction to Altaic Linguistics*. Wiesbaden 1965, 212 s. Kitabın ilk bölümü "Altay Dilleri" başlığı altında Moğol, Mançu-Tunguz, "Çuvaş-Türk" dilleri ve Koreceyi tek tek ele almaktadır. Her dilin ele alındığı maddede kısa tarihi, konuyla ilgili belli başlı çalışmalar verilmiştir. Kitapta ayrıca kimi ortak tablolar aracılığıyla eski ve yeni dillerin alfabeleri de yer alır. İkinci bölüm de "Altay Dilleri Araştırmaları Tarihi" başlığı altında söz konusu dillerin uzmanlarının kısa yaşamöykülerine yer verilir. Üçüncü bölüm "Altay Dilleri Kura-

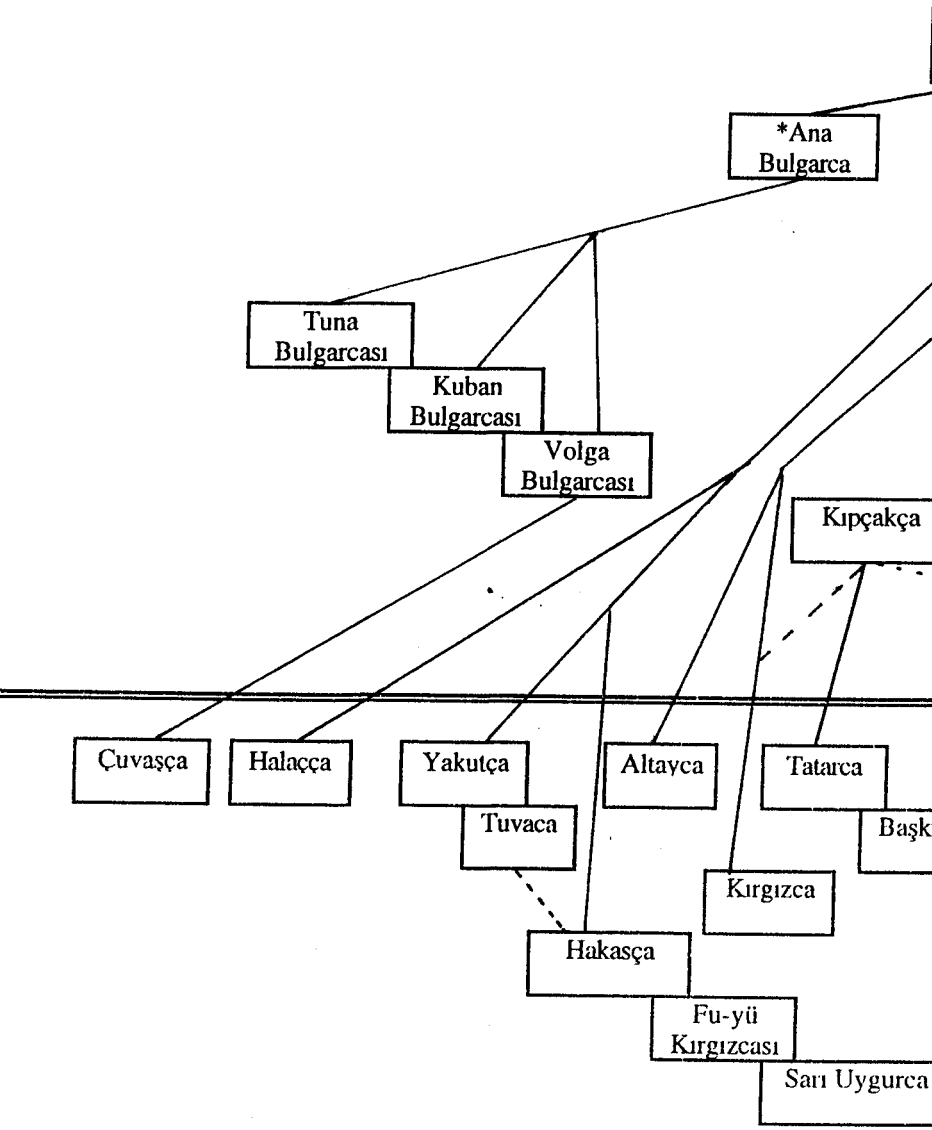
mı"nı, dördüncü bölüm Altay dilleri arasında karşılıklı etkileşimleri, beşinci bölüm Altay dillerinin öteki dillerle etkileşimlerini, ilgilerini, altıncı bölüm Altay dillerinin öteki dillere etkilerini, yedinci bölüm Altay dillerinin belirleyici ses ve yapı özelliklerini, sekizinci bölüm ise bu dillerden seçilen örneklerle karşılaştırmalı bir sesbilgisini içermektedir. Kitabın Zeki Kaymaz'ca hazırlanan bir çevirisi olup elinizdeki çalışma hazırlanırken henüz görülememiştir.

A. RÓNA-TAS, *An Introduction to Turkology*, Szeged 1991, 170 s. Türkolojiye Giriş başlığını taşıyan kitap esas olarak Türklerin İslamiyetten önce kullandıkları kimi alfabeler ve yazım kuralları üzerinde durmaktadır. Kitapta özellikle ele alınan alfabelerle ilgili uzun bir de kaynakça yer alır, kısaca değerlendirilişi için bak. M. ÖLMEZ, *TDA* 3, 1993: 322. s.

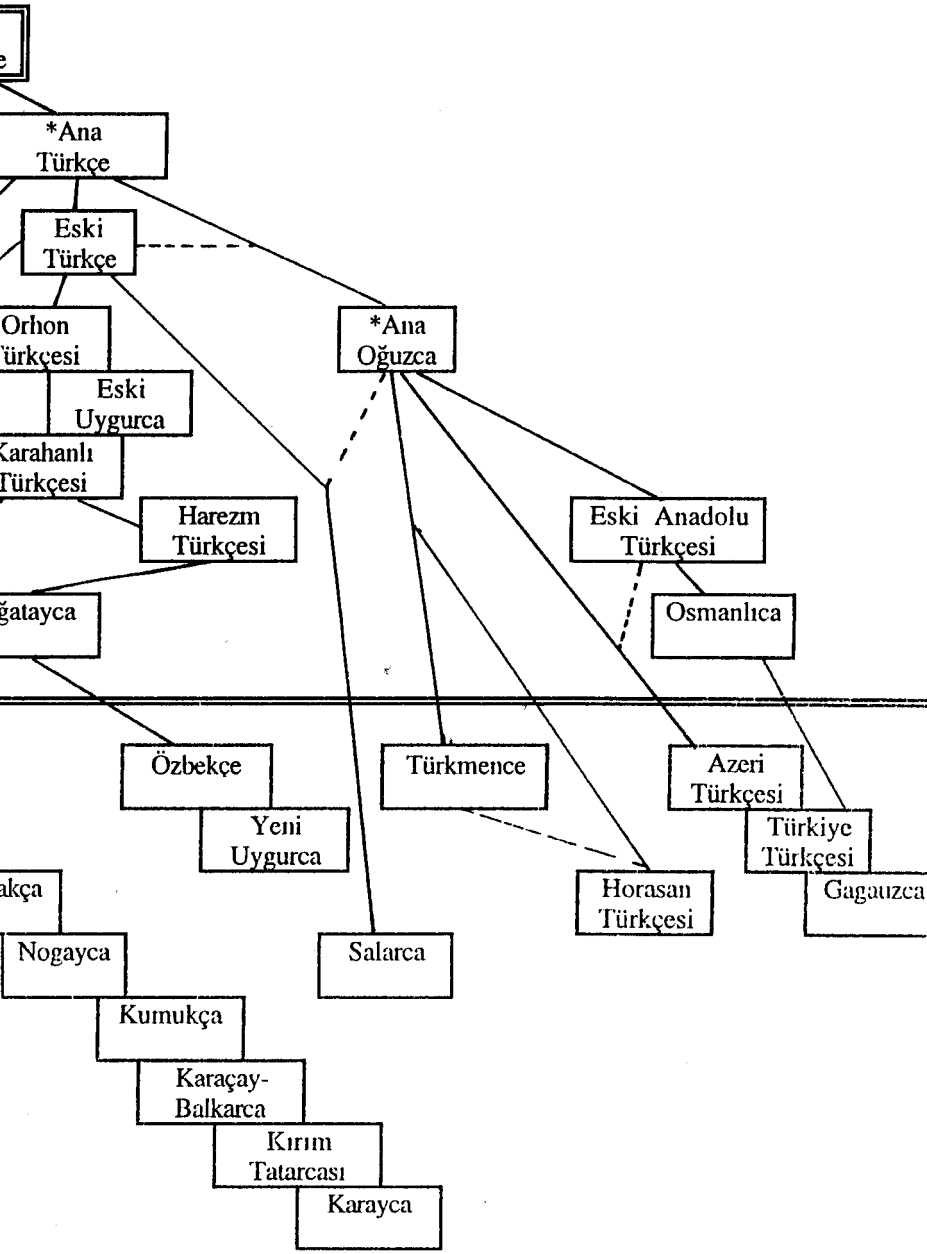
SINOR, Denis, *Introduction à l'étude de l'eurasie Centrale*, Wiesbaden 1963. 371 s. Eskiçağdan günümüze Avrasya halklarının (Ural, Altay ve öteki eski Ortaasya halkları) dilleri, tarihleri üzerine yapılan çalışmaların açıklamalı kaynakçasıdır.

TKAE, *Türk Dünyası El Kitabı*, İkinci Cilt, Dil-Kültür-San'at, 2. baskı, Ankara 1992, 536 s. İlki 1976'da tek cilt olarak yayımlanan TDEK'in ikinci baskısı üç cilt olarak çıkmıştır. Kitabın birinci bölümü konumuzu ilgilendirmekte olup ilk baskıya göre bu bölümün tek bir farkı "Altay Dilleri Teorisi" bölümünde T. Tekin'in yazısı yerine O. N. Tuna'nın yazısının yer almasıdır. Kitabın "Türk Dili" başlıklı bu bölümünde Ural-Altay dilleri ve Altay dilleri konusu ile anahatlarıyla tarihi Türk dilleri, Türk dillerinin tasnifi ve günümüz Türk dilleri ele alınmaktadır.

Türk Dillerini



Gelişim Şeması



Konuyla İlgili Kimi Başvuru Kaynakları

BASKAKOV, N. A., *Vvedeniye v izuçeniye tyurkskih yazıkov*, Moskva 1962.

BOZKURT, Fuat, *Türklerin Dili*. Ankara 2002[3].

ERCİLASUN, Ahmet B., *Örneklerle Bugünkü Türk Alfabeleri*, Kültür Bakanlığı yay. Ankara 1996[5].

GOLDEN, P. B., *An Introduction to the History of the Turkic Peoples*, Wiesbaden 1992.

GRØNBECH, Kaare, *Der türkische Sprachbau*, Kopenhagen 1936. [*The Structure of the Turkic Languages*, çev. J. R. Krueger, Bloomington 1979; *Türkçenin Yapısı*, çev. M. Akalın, TDK, Ankara 1995]

HAZAI, Gy., *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*, Budapest 1990.

KARAMANLIOĞLU, Ali Fehmi, *Türk Dili*, İstanbul 1972 (1984[4]).

LI, Yong-Sŏng, *Türk Dillerinde Akrabalık Adları*. Ankara 1999.

MENGES, K. H., *The Turkic Languages and Peoples*, Wiesbaden 1968, 1995[2].

RAMSTEDT, G. J., *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft, I: Lautlehre*, Helsinki 1957; *II: Formenlehre*, 1952; *III: Register*, 1966 (yay. P. AALTO).

TEKİN, Talat, *Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler*, TDAD 13, Ankara 1995.

—, *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı*, TDAD 19, Ankara 1997.

—, *Türkoloji Eleştirileri*, Ankara 1997[2].

Temel Sözlükler

Sözlüklerle ilişkili ayrıntılı bilgi için *Kebikeç* dergisinde yer alan "Tarihî Türk Dillerinin Sözlükleri" (*Kebikeç*, 6, 1998: 109-245) ile "Günümüz Türk Dilleri ve Sözlükleri" (*Kebikeç*, 7-8, 1999: 44-154) adlı yazı dizileri ve kitabımızın ilgili bölümlerine bakılabilir.

TÜRK DİLLERİ İÇİN KAYNAK DERGİLER

Aşağıda, doğrudan Türk dillerine ait yazılara yer veren dergilerin yanı sıra, seyrek de olsa Türk dillerine ilişkin yazılara yer veren kimi Doğubilimleri, dil, edebiyat ve arkeoloji dergilerinin de listeleri verilmiştir. Şüphesiz bu listede bir hayli eksiklik vardır. Liste ulaşabildiğimiz kütüphanelere dayanmaktadır. Listede bir derginin ilk sayısı ile görülebilen son sayısı, son cildi belirtilmiştir. Yine derginin çıktığı ülke ve şehir, biliniyorsa derginin kısaltması listede yer almaktadır.

DOĞRUDAN TÜRK DİLLERİYLE İLGİLİ DERGİLER

Journal of Turkology: Yılda iki sayı ve tek cilt olarak yayımlanması düşünülen dergi bugüne değin iki cilt (dört sayı) olarak çıkmıştır. Dergide çoğunlukla eski ve yeni Türk dilleri üzerine filolojik çalışmalara yer verilmiştir. Macaristan, Szeged. 1.1: 1993, 1.2: 1993, 2.1: 1994, 2.2: 1994.

Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten: 1953'ten beri yılda, kimi zaman da bir kaç yılda bir cilt şeklinde Türk Dil Kurumu'nun yayın organı olarak çıkmaktadır. Bugüne değin 38 cilt çıkmıştır, derginin yayın yeri Ankara'dır. Derginin üzerinde kaçıncı cilt olduğu değil de ait olduğu yıl yer alır. Ankara. **TDAY-B** ya da **TDAY-Belleten** [1]: 1953, [38]: 1995 (yayım yılı 1997).

Türk Dilleri Araştırmaları: Eski ve yeni Türk dilleri üzerine yazıların yer aldığı dergi yılda bir kez çıkmaktadır. Ankara. **TDA** [1]: 1991, 7: 1997.

Turkic Languages: Yılda iki sayı, bir cilt olarak yayımlanması düşünülen derginin henüz 1. sayısı çıkmıştır. 1. cildin 2. sayısı da büyük bir olasılıkla bu kitap baskıda iken çıkmış olacaktır. Almanya, Mainz ve Wiesbaden. 1.1: 1997.

TÜRK DİLLERİNE AĞIRLIKLI OLARAK YER VEREN DERGİLER

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae: Macaristan Bilimler Akademisinin doğubilimleri konularında yazılara yer verdiği yılık yayın organıdır. Yılda tek cilt olarak çıkar. Uzun yıllar yılda bir-kaç fasikül, tek cilt olarak çıkmıştır. Son sayılarında ise yılda tek sayı, tek cilt olarak çıkmaktadır. Dergi her ne kadar doğubilimleri dergisi ise de Altayistik, özellikle de Türkolojiye ilişkin yazılar dergide önemli bir bölümü oluşturur. Macaristan, Budapeşte. **AOH** 1: 1951, 48: 1995.

Altorientalische Forschungen: Eski Demokratik Alman Cumhuriyeti, Bilimler Akademisi, Eski Tarih ve Arkeoloji Enstitüsü yayını olarak 1974'te yayımlanmaya başlanan dergi daha çok eski Mısırbilimi, Anadolu'daki çivi yazılı metinler ve İpekyolu'nun tarihi dilleri üzerine yapılan çalışmalara yer verir. Başlangıçta yılda tek cilt, tek sayı halinde çıkan dergi 10. ciltten sonra yılda iki sayı çıkmaya başlamıştır. Hemen her sayısında Eski Uygurca ve Uygurların dil-kültür alış verişi içinde bulunan İpekyolu halklarının tarihi, dili üzerine yazılar bulunur. Derginin son durumu, Demokratik Alman Cumhuriyeti'nin Federal Alman Cumhuriyeti ile birleşmesinden sonraki dönemi bilinmiyor. Demokratik Alman Cumhuriyeti, Berlin; Federal Alman Cumhuriyeti, Berlin. **AoF** 1: 1974, [18: 1991].

Central Asiatic Journal: Başlangıçta yılda bir kaç sayı, tek cilt olarak çıkan dergi uzun süredir yılda iki sayı bir cilt şeklinde çıkmaktadır. Ortaasya halklarının dili, dini ve tarihleriyle ilgili konuların ağırlıkta olduğu dergide Türkolojiyle, özellikle de Eskli Türk dili ve Ortaasya Türk dilleriyle ilgili yazılar önemli bir yer tutmaktadır. Almanya, Wiesbaden. **CAJ** 1: 1955, 41: 1997.

Folia Orientalia: 1959'dan beri, yılda bir cilt olarak Kraków'da yayımlanmaktadır. Özellikle son sayılarında Türkoloji ile ilgili yazıların sayısı artmıştır. Başlangıçta Türkolojiyle ilgili olarak dergide Kıpçak dilleri üzerine yazılar yer almışsa da sonraki sayılar yerini Osmanlıcaya, günümüzde de çağdaş Türk dillerine, özellikle de Sibir grubu Türk dillerine bırakmıştır. Polonya, Kraków. **FO** 1: 1959, 33: 1997

Journal of Turkish Studies / Türklük Bilgisi Araştırmaları: Türk dili, edebiyatı ve tarihi konusunda yazıların yer aldığı dergi yılda bir sayı bir cilt olarak çıkmaktadır. Derginin yayın dili esas olarak Türkçedir. ABD, Harvard. **JTS = TUBA** 1: 1977, 21: 1997

Keleti Szemle / Revue Orientale: Macaristan Bilimler Akademisi, Kőrösi Csoma Topluluğu, Asya Komitesi'nin yayın organı olan dergi tam 31 yıl yayın yaşamında kalmıştır. Dergide Türkoloji ile ilgili konular ağırlık noktasını oluşturmuştur. Esas olarak yılda bir kez çıkan dergi kimi yıllar bir-kaç yıl bir arada çıkmıştır. Dergi bir kez de tıpkıbasım olarak ABD'de yayımlanmıştır. Derginin içinde yer alan yazıların dizini de yine ABD'de *An Analytical Index Including a Complete Index to Keleti Szemle* başlığıyla yayımlanmıştır. Macaristan, Budapeşte. **KSz** 1: 1900, 21: 1932.

Materialia Turcica: Kurucusu Hermann Váry, kuruluşu ise 1975 Bochum'dur. Konular genelde Türk dilleri, edebiyatları ve tarihidir. 17. cilde değin bir süre yayınına ara veren dergi, bu sayıdan itibaren yeni boyut ve biçimde Milan Adamović'in yönetiminde çıkmaktadır. Almanya, Göttingen. 1: 1975, 18: 1997.

Oriens, Milletlerarası Şark Tetkikleri Cemiyeti Mecmuası: Altbaşlığından da anlaşılacağı üzere doğubilimleri

konularına yer verilen bir dergidir. Dergide Türkolojiye ilişkin yazıların önemli bir yeri vardır. 1967'de ilk on ciltte yer alan yazıların dizini yayımlanmıştır. Hollanda, Leiden. **Oriens** 1: 1948, 34: 1994.

Sovetskaya Tyurkologiya: Eski SSCB döneminde SSCB Bilimler Akademisi ve Azerbaycan SSC Bilimler Akademisi'nin ortak yayını olarak çıkan dergi yılda bir cilt, altı fasikül olarak 1990'ların başına değin düzenli olarak çıkmıştır. Salt Türkoloji üzerine (dil, edebiyat, tarih, halkbilimi vb.) yazıların yer aldığı dergi 1990'lardan sonra düzensiz aralıklarla, *Türkologiya* adıyla çıkmaktadır. Azerbaycan, Bakü. **ST** 1: 1970, [*Türkologiya* 1990].

Studia Etymologica Cracovensia: Esas olarak hemen her dille ilgili kökenbilim yazılarının yer aldığı dergide daha ilk sayıdan itibaren Türk dillerini ele alan çalışmaların ağırlıkta olduğunu görürüz. Derginin 1997 sayısından itibaren o yıl içerisinde değişik çalışmalarda kökeni ele alınan Türk dillerine ait sözcüklerin bir listesine yer verilmektedir. Polonya, Kraków. **SEC** 1: 1996, 2: 1997.

Studia Orientalia: Ortaasya ve Sibirya halklarının dilleri, edebiyatları, etnoğrafyaları üzerine yazıların yer aldığı dergi "Societas Orientalis Fennica"nın yayın organıdır. Derginin kimi ciltleri müstakil konulara ayrılmıştır. Örneğin M. Räsänen'in "Türk Dillerinin Sesbilgisi Üzerine Malzemeler" ve "Türk Dillerinin Yapıbilgisi Üzerine Malzemeler" kitapları bu dizinin 15 ve 21. ciltleridir. Finlandiya, Helsinki. **StOr** 1: 1925, 70: 1993.

Studia Turcologica Cracoviensia: Kraków Jagiellonian Üniversitesi, Doğubilimleri Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünün girişimiyle çıkan dergi 1995 yılından beri çıkmaktadır.

Yılda bir sayı çıkan dergi kimi sayılarını kitap çalışmalarına ayırmaktadır, örneğin 3. cildinin öteki başlığı *The Formation Substantives in XVIIth Century Ottoman-Turkish* adını taşımaktadır (E. Siemieniec-Gołaś). Polonya, Kraków. **STC** 1: 1995, 3: 1997.

Studies on Inner Asian Languages: İlk sayısı 1985'te çıkmaya başlayan dergi o günden bugüne 12 sayı çıkmıştır. Başlangıçta Kobe Yabancı Araştırmalar Üniversitesi yayını olarak çıkmaya başlayan dergide çoğunlukla Ortaasya halklarının dilleri ve tarihleri üzerine olan yazılar yer almaktadır. Dergi bugün Osaka'da Avrasya Araştırmaları Merkezi yayını olarak yayınını sürdürmektedir. Dergide, tahmin edileceği üzere Soğdca ve Uygurca üzerine yazılar ağırlığı oluşturur. Derginin bir başka özelliği hemen her sayıda bir bilimadamının kısa yaşamöyküsüne ve çalışmalarının listesine yer verilmesidir. Japonya, Osaka. **SOIAL** 1: 1985, 12: 1997.

Turcica, Revue d'Études Turques: Yılda tek cilt olarak çıkan dergi ağırlıklı olarak, Osmanlı-Türk tarihine, tasavvufuna, Türk dili ve edebiyatına ait yazılara yer verir. Fransa, Paris. 1: 1969, 26: 1994.

Turkologischer Anzeiger: Türk dilleri, edebiyatı, halkbilimi, tarihi, kısacası Türkolojinin hemen tüm alanlarına ait o yıl içerisinde yayımlanan makalelerin tasnifini ve dizinini içeren bir kaynak çalışmasıdır. Andreas Tietze'nin yönetiminde çıkmaktadır. İlk iki sayı *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*'in 67 ve 68. ciltlerinin sonunda (1975, 1976) yer alır. Avusturya, Viyana. **TA** 1:1975, 20:1994.

Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi: Yılda iki sayı çıkan dergi 1996 baharından beri TDK yayını olarak çıkmaktadır. Dergide günümüz Türk dilleri ve edebiyatları üzerine yazılar yer alır. Ankara. 1: 1996, 4: 1997.

Türk Kültürü Araştırmaları: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü'nün yıllık yayın organı olan dergide Türk dili, tarihi, kültürü, edebiyatı, sanatı üzerine yazılar yer alır. Kimi ciltleri bir kaç yılı birden kapsamaktadır. Derginin bazı sayıları da Türkologlara armağan sayısı olarak çıkmıştır. Ankara. **TKA** 1: 1964, 32: 1994 [yayım yılı 1996]

Ungarische Jahrbücher: "Macar Yıllığı" adıyla Bilimsel Yayıncılar Birliği'nin ve Walter de Gruyter yayınevinin yayını olarak çıkmaya başlayan dergide Türkoloji ve Altayistik konularına ait yazılar önemli bir yer tutar. İkinci Savaş sonrasında dergi *Ural-Altaische Jahrbücher* adıyla yayınını sürdürür. Derginin yayın yeri Berlin (Almanya)'dir (bak. *Ural-Altaische Jahrbücher* ve *Ural-Altaische Jahrbücher, Neue Folge*). **UJb** 1: 1921, 21: 1941.

Ural-Altaische Jahrbücher: İkinci Savaş sonrasında Almanya'da *Ungarische Jahrbücher*'in devamı olarak çıkmaya başlayan dergide *UJb*'e göre, Türkoloji ve Altayistikle ilgili yazıların oranı daha da artar. **48**. sayıdan itibaren dergi Amerika'da *Ural-Altaische Jahrbücher / Ural-Altaic Yearbook* olarak çıkmaya devam eder. Dergi Almanya'da iken yayın yeri Hamburg ve Wiesbaden'dir. Amerika'daki derginin yayın yeri ise Bloomington'dır. Almanya'daki ciltleri "Societas Uralo-Altaica"nın yayını olarak çıkan dergi, Amerika'da hem özel yayın hem de "Inner Asian and Uralic National Resource Center" yayını olarak çıkmıştır. Dergi yine Almanya'da *Ural-Altaische Jahrbücher, Neue Folge* adıyla çıkmaktadır (aşağıdaki maddeye bakınız). **UAJb** Almanya: 24: 1952, 48: 1976; Amerika 51: 1979, 67: 1995. (1995 sonrası görülememiştir, yeni adı da *Eurasian Studies Yearbook* olup *Continuation of Ural-Altaic Yearbook / Fortsetzung der Ural-Altaische Jahrbücher* altbaşlığıyla çıkmaktadır.).

Ural-Altaische Jahrbücher, Neue Folge: Societas Uralo-Altaica (UralAltay Kurumu)'nın yıllık yayını olan dergi Altayistik, Mongolistik, Uralistik ve Türkoloji alanındaki yazılara yer verir. Bununla birlikte yeri geldikçe öteki Asya dillerine, kültürlerine ait yazılar da dergide yer alır. Dergide çıkan yazılarda Türkolojinin önemli bir yeri vardır. Almanya, Hamburg & Wiesbaden. **UAJb, NF** 1: 1981, 14: 1996.

İlmî Araştırmalar: İlim Yayma Cemiyeti'nin yayını olarak çıkan dergi yılda bir ya da bir-kaç sayı olarak çıkmaktadır. Dergide Türk dili, edebiyatı, tarihi konularında yazılar yer alır. İstanbul. 1:1995, 5:1997.

TÜRK DİLLERİNE AİT YAZILARA DA YER VEREN DOĞUBİLİMLERİ DERGİLERİ

Acta Orientalia: Doğubilimlerinin değişik alanlarına ait yazıların yer aldığı dergide Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer alır. Danimarka, Kopenhagen. **AO** (Kobenhagen). 1:1922-23, 58:1997.

Altai Hakpo: Kore Altay Kurumu'nun yayını olan dergide Altay dilleri ve Altay dilbilimine, dolayısıyla Türk dillerine ait yazılar da yer alır. Kore, Seul: 1:1989, 7:1997.

Archivum Ottomanicum: Esas olarak Osmanlı araştırmalarına yer verilen dergide Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer alır. Almanya, Wiesbaden: 1:19XX, 15:1997.

Asia Major: Çoğunlukla Asya halklarının dilleri ve tarihleri üzerine yazıların yer aldığı dergide az da olsa Türkolojiyle, ve Türkolojiyi ilgilendiren konularda yazılar yer alır. Derginin ilk yayın yeri Leipzig (Almanya)'dır. İlk sayısı numarasız ve Hirth Armağanı olarak yayımlanan derginin "cilt 1" numarasını ikinci yıl

çıkan sayısı taşımaktadır. **AM** 1: 1923 [1924], 9-10: 1933; yeni seri 1: 1941, 18: 1973

Belleten: Türk Tarih Kurumu'nun bilimsel yayını olarak çıkmaya başlayan dergi yılda üç sayı, bir cilt olarak yayımlanmaktadır. Dergide seyrek de olsa Türk diliyle ilgili incelemeler yer alır. Ankara. 1: 1937, sayı 232: Aralık 1997.

Bir, Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi: Yesevi Yayıncılık'ın çıkarttığı dergide Türk ülkeleri, edebiyatları, dilleri vb. konularda yazılar yer almaktadır. İstanbul. 1: 1994, 8:1997.

Çevren, Toplum, Bilim, Yazın ve Sanat Dergisi: Makedonya'da Türkçe olarak çıkan derginin kimi sayılarında Türk diliyle ilgili yazılar da yer almıştır. Kosova, Priştine. **Çevren** 1: 1973, 16: 1989.

Erdem: "Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu"na bağlı "Atatürk Kültür Merkezi"nin yayını olan dergi yılda üç sayı, bir cilt olarak çıkmaktadır. Dergide edebiyat, tarih, sanat tarihi, kültür, felsefe vb. konularda yazılmış yazıların yanı sıra dil yazıları da yer alır. Ankara. c. I:1985, sayı 27: 1997.

Finnisch-Ugrische Forschungen: Fin-Ugor halklarının dilleri, edebiyatları, etnoğrafyası konusunda yazıların yer aldığı dergide Türkolojiye ilişkin yazılar da yer alır. Türkoloji açısından özellikle Fin-Ugor halklarına komşu Volga ve Sibir bölgesi Türk halklarının dilleri, çoğu Fin dergisinde olduğu gibi, ön plandadır. Yılda bir cilt ve bir-kaç fasikül olarak çıkan derginin ilk yayın yeri Leipzig (Almanya) ve Helsinki (Finlandiya)'dir, sonraki yıllar ise yalnızca Helsinki'dir. **FUF** 1: 1901, 54: 1997.

Journal Asiatique: Başlangıcından beri "Société Asiatique"

yayını olarak çıkan dergi, Fransa'nın ve Avrupa' nın en eski doğubilimleri dergilerindendir. Derginin kimi sayılarında Türkolijiye, özellikle Eski Türkçe dönemine ilişkin yazılar yer alır. Derginin tükenen eski ciltlerinin tıpkıbasımı da yapılmıştır. Fransa, Paris. **JA** 1: 1822, 284: 1996.

Journal de la Société Finno-Ougrienne / Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja: Finlandiya Fin-Ugor Kurumu'nun yayın organıdır. Esas olarak Fin-Ugor halkları üzerine yazılara yer verilen dergide, Volga ve Sibir bölgesi Türk halklarının dillerine ilişkin yazılar da yer alır. Finlandiya, Helsinki. **JSFOu** 1: 1886, 86: 1995.

Kebikeç: 1995 yılından beri Ankara'da çıkmaktadır. Türk tarihi, edebiyatn ve kültürü derginin ağırlık noktasını oluşturmaktadır. Dergi yılda ortalama iki ya da üç sayı olarak çıkmaktadır. Dergide az sayıda da olsa Türk diliyle ilgili yazılar yer alır. 1998'de çıkacak olan 6. ve 7. sayıları Türk dillerinin geçmişten günümüze çeşitli sözlüklerini ele almaktadır. Ankara. 1: 1995, 5: 1997.

Kőrösi Csoma - Archivum: Her bir cildi bir-kaç fasikülden oluşan dergi yalnızca üç cilt çıkabilmiştir. Dergide Türkolojiyle ilgili önemli yazılar yer alır. Derginin 1967'de Hollanda'da E. J. Brill yayınevince tıpkıbasımı da yapılmıştır. Macaristan, Budapeşte. **KCsA** 1: 1921-1925, 2: 1926-1932, 3: 1941-1943, ek cilt 1935-1939 (tıpkıbasımları: 1967, E. J. Brill, Hollanda).

Mémoires de la Société Finno-Ougrienne / Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia: Dergide esas olarak, *JSFOu*'da olduğu gibi, Fin-Ugor halkları üzerine yazılara yer verilir. Yıllık bir dergiden ziyade, kimi zaman çeşitli kitaplara, sözlüklere yer verilen bir yayın dizisidir. Bu nedenle de 1890'dan bugü-

ne, yaklaşık yüz yıllık bir sürede iki yüz cildin üzerinde çıkmıştır. Örneğin ciltlerden 104'üncüsü (1, 2, 3. sayılar) J. Ramstedt'in "Karşılaştırmalı Altay Dilbilimine Giriş" kitabıdır. İlk cildi de Lule-Lap dili Sözlüğü'dür. **MSFOu** 1:1890, 222:1996.

Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko: Japon "Doğubilimleri Kurumu" *Toyo Bunko*'nun Batı dillerinde yazılara yer verdiği yayın organıdır. Dergide zaman zaman Altayistik ve Türkoloji üzerine yazılar da yer alır. Tokyo. 1: 1926, 51: 1993.

Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin: Yılda bir cilt olarak çıkan dergi *Ostasiatische Studien, Westasiatische Studien* ve *Afrikanische Studien* olmak üzere üç bölümden oluşmaktadır. Her bölümde sayfa numarası 1'den başlamaktadır. 1936'ya kadar bu adla çıkan dergi 1936-39 arasında *Mittheilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin* (c. 39-42) olarak çıkar. Türkolojiyle ilgili yazılar ilk iki bölümde, özellikle de ikinci bölümde yer alırlar. İlk bölümde yer alan, Türkolojiyi ilgilendien yazılar ise Altayistikle ilişkili yazılardır. Daha ilk sayıda Türkolojiyle ilgili olarak Karl Foy'un "Der Purismus bei den Osmanen" yazısı yer alır. Almanya, Stuttgart ve Berlin. **MSOS** 1: 1898, 42: 1939.

Minzu Yuwen 民族語文*:* Çin Halk Cumhuriyeti'nde Çinliler dışındaki halkların dilleri, tarihleri, edebiyatları vb. üzerinde duran bir dergidir. Başlangıçta yılda üç sayı çıkarken 1982'den beri her iki ayda bir sayı çıkmaktadır. ÇHC sınırları içerisinde kalan Türk halklarınnn dilleri, özellikle Yeni Uygurca üzerine yazılmış inceleme yazıları, Eski Uygurca metinler *Minzu Yuwen*'de yer alır. Beijing. 1: 1979, 1997.

Le Muséon: Anılan dergide W. Bang'ın çok sayıda yazısı yer almıştır. Yazılar genelde Maniheist Uygur metinleri ve dili üzerinedir. Belçika, Louvain. Bütün sayıların göremediğimiz derginin özellikle 36 (1923), 37 (1924), 38 (1925), 39 (1926) ve 44. (1931) ciltleri bizi ilgilendirmektedir.

Orientalia Suecana: Upsala (İsveç) Üniversitesi'nin Doğubilimleri için yayın organı olan dergide Türkolojiye ilişkin yazılar da yer alır. İsveç, Upsala. 1:1952, 45-46: 1996-1997.

Orientalische Literatur-Zeitung: Ağırlıklı olarak Doğubilimleri alanında çıkmış kitapların tanıtımını, eleştirisini içeren yazılara yer veren dergide yine doğu dilleri ve edebiyatlarına ilişkin yazılar yer alır. Başlangıcından beri iki sütun halinde ve sütunları sayfa numaralı olarak çıkmaktadır. Almanya, Berlin. **OLZ** 1: 1898, 84: 1989.

Rocznik Orjentalistyczny: Sonraki yıllar *Orientalistyczny*. Polonyalı Doğubilimcilerin yazılarına yer verilen dergide Türk dilleri üzerine de bir hayli yazı yer almıştır. Dergi, başlangıçta Polonya'nın değişik kentlerindeki araştırma merkezlerinin ortak yayını olarak çıkarken daha sonraları "Polonya Bilimler Akademisi, Doğubilimleri Komitesi" yayını olarak çıkmıştır. Yılda genelde iki sayı olarak çıkan derginin ilk yayın yeri Lwów, bugünkü yayın yeri ise Varşova'dır. **RO** 1: 1925, 50 1996.

T'oung Pao 通報, Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'asie orientale: Ortaasya ve Uzak Doğu halklarının dilleri, tarihleri, kültürleri ve siyasi-ekonomik durumları hakkında yazıların yer aldığı derginin kimi sayılarında Eski Türkçeye ilişkin yazılar da yer almıştır. Hollanda, Leiden. **TP** 1: 1890, 82: 1996.

The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland: *JA*'in İngiltere'deki dengi olan dergi yine Avrupa'nın en eski doğubilimleri dergileri arasında yer alır. Dergide az sayıda da olsa Türkolojiyle ilgili yazılar yer alır. İngiltere, Londra. **JRAS** 1: 1834, 1983.

Türk Dünyası Araştırmaları Dergisi: Türk Dünyası Araş-tırmaları Vakfı'nın yayın organı olan, genelde Türk ülkelerinin politik sorunları, tarihleri ve edebiyatlarıyla ilgili yazıların yer aldığı dergide Türk dilleri konusunda yazılmış yazılara, çevirilere de yer verilir. Dergi yılda bir-kaç sayı olarak çıkmaktadır. İstanbul. sayı 1:1979, 117: 1998.

Türkbilik Revüsü / Revue de Turcologie: Dr. Rıza Nur'un İskenderiye'de çıkarttığı dergide edebiyat, tarih, dil ve halk edebiyatı konularında yazılar yer almıştır. Mısır, İskenderiye. 1: Février [Şubat] 1931, 8: Février [Şubat] 1938.

Die Welt des Islams. Zeitschrift der Deutschen Gesellschaft für Islamkunde: Esas olarak İslam araştırmalarına yer verilen dergide Türkolojiye ilişkin yazılar da yer alır. 1951'de dergi *yeni seri* adıyla çıkmaya başlamıştır. Hollanda, Leiden. **Die Welt des Islams** 1: 1913, 24, 1942; **Die Welt des Islams N. S.** 1: 1951, 34: 1994.

Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes: Doğubiliminin çeşitli konularında yazıların yer aldığı dergide Türkoloji yazılarına, özellikle de Anadolu sahasına ait yazılara da yer verilir. Avusturya, Viyana. **WZKM** 1: 1887, 86: 1996.

Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft: Almanya'nın ve Avrupa'nın en eski Doğubilimleri dergilerinden olan *ZDMG*'de Doğu dillerine, edebiyatlarına ve benzer

konulara ait yazıların yanı sıra Türkolojiye ait yazılar da yer almaktadır. Almanya, ilk yayım yeri: Leipzig; bugünkü yayım yeri: Stuttgart. **ZDMG** 1: 1846, 146: 1996.

TÜRK DİLLERİNİ İLGİLENDİREN DİLBİLİMİ VE DOĞUBİLİMLERİ DERGİLERİ

Annali: Napoli Üniversitesi, Doğubilimleri yayını. Roma, İtalya. Yeni Seri, 1:1940.

Archiv Orientální: Prag'daki Çekoslovak Doğubilimleri Enstitüsü yayınıdır. Türkolojiye ilişkin yazılar da yer alır. Prag, (Çekoslovakya) Çek Cumhuriyeti. 1: 1929, 57: 1989.

Dilbilim Araştırmaları: Dokuz yıldan beri yayımlanmakta olan dergi her yıl bir sayı olarak çıkar. Dergide cilt ya da sayı numarası yer almaz, yalnızca yıl belirtilir. Dergide yer alan yazılar günümüz Türkdilbilimine ait konulardan oluşur. Ankara. [1]: 1990, [9]: 1998.

Dilbilim Yazıları: Türk dilleriyle ilgili yazılara da yer veren bir dergi olarak yayına başlamış, iki sayı çıkmıştır. Ankara. 1989-1990.

Dilbilim: Türkiye'nin ilk akademik dilbilimi dergilerindendir. İstanbul Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksek Okulu yayını olarak çıkmıştır. İstanbul. 1: 1976, 6: 1981.

Genel Dilbilim Dergisi: Ankara Dilbilim Çevresi Derneği yayını olarak yılda bir-kaç sayı çıkmıştır. Ankara. 1: 1978, 7-8: 1980.

Limba Romînă: Romanya'da çıkan dil dergilerindendir. Romanya, Bükreş. 13: 1964, 42: 1942.

Orbis: Uluslararası dilbilimi dergisidir. Belçika, Louvain. 1: 1952, 38:1995.

Oriente Moderno: İtalya'da yayımlanan Doğubilimleri dergilerindendir. Roma, İtalya. 1: 1921-1922.

Przegląd Orientalistyczny: Polonya'da yayımlanan Doğubilimleri dergilerindendir. Türk dilleriyle ilgili yazılara, malzemelere de yer verilir. Varşova, Polonya. 1: 1955, 1996.

Revue Roumaine de Linguistique: Romanya'da çıkan dilbilimi dergilerindendir. Dergide zaman zaman Türk dilleriyle ilgili yazılara, özellikle V. Drimba'nın yazılarına da yer verilir. Romanya, Bükreş. 10:1965, 16: 1972.

Studia et Acta Orientalia: Romanya'da yayımlanan Doğubilimleri dergilerindendir. Bükreş, Romanya. 1: 1957,

Voprosı Yazıkoznaniya: "Dilbilim Sorunları", eski SSCB'nin en eski, en önemli dilbilimi dergilerindendir. Zaman zaman dergide Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer almıştır. Yılda bir-kaç fasikül olarak çıkar. Dergide cilt numarası kullanılmaz, yalnızca yayım yılı ve fasikül numarası vardır. Önceden SSCB Bilimler Akademisi yayını olarak çıkan dergi şu an Rusya Bilimler Akademisi yayını olarak çıkmaya devam etmektedir. SSCB/Rusya Federasyonu, Moskova. 1952, 1997.

ÜNİVERSİTELERİN TÜRKOLOJİ DERGİLERİ

Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi: Erzurum Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü'nün yıllık yayını olarak çıkan dergide Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer alır. Erzurum. **AÜTAED** 1: 1994, 8:1997.

Bilig: Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nün işbirliğiyle yayınlanmaktadır. Türk dili ve edebiyatının çeşitli alanlarına ait yazılar yer alır. Ankara. 1: Bahar 1996; 4: Kış 1997

Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi: Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Fakültesi'nin yayını olarak çıkmaya başlayan dergi, sonraki yıllar fakültenin adının değişmesiyle Edebiyat Fakültesi'nin yayını olarak çıkmıştır. Dergide Türk edebiyatının çeşitli alanları, Türk dilleri ve Altayistik konularında yazılar yer alır. İzmir. 1:1982, 8: Aralık 1994.

Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi: Yaygın, kısa adını başlığa aldığımız derginin tam adı *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*'dir. 1950'den beri İstanbul'da yayımlanmaktadır. Yıllık çıkması gereken derginin son yıllarda bir kaç sayısı birleştirilerek çıkarılmıştır. İstanbul. **TDED** 1: 1950, 26: 1986-1993 (yayım yılı 1993).

Türkiyat Araştırmaları Dergisi: Konya Selçuk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü'nün yıllık yayını olarak çıkmaktadır. Yılda tek cilt olarak çıkan dergide Türk edebiyatı, halkbilimi, tarih, dinbilimi ve Türk dili konularında yazılar yer alır. Konya. 1: 1994, 4: 1997.

Türkiyat Mecmuası: İlki 1925'te Türkiyat Enstitüsü'nün yıllık yayın organı olarak çıkmaya başlayan ve Türkiye'nin ilk Türkoloji yıllıklarından olan dergi, şimdiye değin düzensiz aralıklarla yayımlanmıştır. Dergide Türk dili, tarihi, edebiyatı, sanatı konularında kaleme alınan yazılar yayımlanmaktadır. İstanbul. **TM** 1: 1925, 20: 1997.

Türkoloji Dergisi: Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü' nün yıllık yayın organı olan dergi yılda iki sayı olarak planlanmış, ancak baştan beri düzenli olarak yılda bir sayı (tek cilt) çıkmıştır. 1979'da 8. sayısından sonra bir süre yayınına ara veren dergi 1991'den beri daha sık aralıklarla çıkmaktadır. Ankara. 1: 1964, 8: 1979; 9: 1991, 12: 1997.

Türklük Araştırmaları Dergisi: Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi'nin yayını olarak çıkan dergide Türkolojinin değişik alanlarına, dolayısıyla Türk dillerine ait yazılar da yer alır. İstanbul. 1:1989, 6:1991.

Türklük Bilimi Araştırmaları: Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü öğretim üye ve yardımcılarının girişimleriyle yayımlanmaktadır. Türk dili, edebiyatı ve folklörü alanında yazılara yer verilir. Sivas. 1: 1995, 5: 1997

AYLIK YA DA İKİ AYLIK DERGİLER

Çağdaş Türk Dili: Dil Derneği'nin aylık yayını olan dergide günümüz Türkçesi başta olmak üzere Türk dilleri ve Türk edebiyatı konularında yazılara, şiir, öykü, deneme vb. edebiyat ürünlerine yer verilir. Ankara. **ÇTD** 1: Mart 1988, 118: Aralık 1997.

Dil Dergisi / Language Journal: *Dil Öğretimi Dergisi / Language Teaching Journal* adıyla çıkmaya başlayan dergi sonraları adını *Dil Dergisi / Language Journal* olarak değiştirmiştir. TÖMER'in aylık yayını olan dergide konu olarak genel dilbilimine ve dil öğretimine ait yazılar ağırlıkta olmakla birlikte günümüz Türkçesiyle ilgili yazılar da yer alır. Ankara. 1: Temmuz 1991, 62: Aralık 1997.

Kardaş Edebiyatlar: Ortalama olarak üç ayda bir sayı çıkar. Kimi sayılarında Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer alır. Erzurum - İzmir. 1: 1982, 41: 1997.


Sayı: 1 Nisan 1933

Türk Dili

— Türk Dili Tetkik Cemiyeti Bülteni —

ANKARA
1933

Türk Dili, Türk Dili Tetkik Cemiyeti Bülteni: 1932'de bağımsız bir dernek olarak kurulan, başlangıçta Türkçeyi özleştirme çabalarıyla tanınan Türk Dil Kurumu'nun yayını olarak dört-beş ayda bir çıkan dergi sonraki sayılarında *Türk Dil Kurumu Bülteni* adını almıştır. 20. sayıya kadar bu adla çıkan dergi bu sayıdan sonra ***Türk Dili, Türkçe Fransızca Belleten / Bulletin publié par la Société Linguistique Turque*** adıyla çıkmaya başlamıştır. 33. sayıya kadar böyle devam eden dergi, 33. sayıdan sonra Seri II, Seri III adıyla 1950'lerin başına değin yayın yaşamında kalmıştır. 1950'den sonra ise TDK birisi aylık (→ *Türk Dili*) birisi de yıllık (→ *TDAY-B*) iki ayrı dergi çıkartmaya başlamıştır. *Türk Dili*

dergisinin bu ilk dönem sayılarında "Dil Devrimi" ve "Güneş-Dil Teorisi" konuları ağırlığı oluşturmaktadır. Ankara.
Türk Dili, 1: Nisan 1933, 20: İlkteşrin [Ekim] 1936;
Türk Dili, Türkçe Fransızca Belleten / Bulletin publié par la Société Linguistique Turque 21-22 : Şubat-Février 1937, 33: İlkkânun-Décembre [Aralık] 1938;
Türk Dili Belleten Seri II, 1-2: 1940, 18-20:1940;
Türk Dili Belleten Seri III, 1-3: Haziran 1945, 14-15:1951.

Türk Dili: TDK'nun bağımsız bir dernek olarak etkinliklerini sürdürdüğü 32 yıl boyunca değişik altbaşlıklarla (*aylık dergi* ya da *aylık dil ve yazın dergisi* gibi) yayınlarını sürdürmüş olan dergi genel okuyucu kitlesine yönelik yazıların yanı sıra akademik düzeydeki yazılara da yer vermiştir. Dergide Türk edebiyatının önde gelen yazarlarının ve düşün adamlarının ürünleri, denemeleri de yer almıştır. Bağımsız bir dernek olan Türk Dil Kurumu 1982 yılı sonunda kabul edilen yeni anayasa ile başbakanlığa bağlı olarak kurulan "Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu"na bağlı bir kuruma dönüştürülmüş yeniden yapılandırılmıştır. *Türk Dili* dergisi de bu yeni kurumun aylık yayını olarak yazar kadrosu tamamen değişerek çıkmaya devam etmiştir. Dergide çeşitli yazar ve şairlerin edebiyat ürünlerinin yanı sıra akademisyenlerin dil yazıları yer almaktadır. Başlangıçta "Aylık Dil Dergisi" altbaşlığıyla çıkan dergi son dönemlerinde "Aylık Dil ve Edebiyat Dergsi" olarak çıkmakltadır. Ankara. **TD** 1: 1951, 383: 1983; 385: Ocak 1984, 552: Aralık 1997.

Türk Dili Dergisi: Ahmet Miskioğlu'nun girişimi ve gayretleriyle iki ayda bir yayımlanan dergide Türk edebiyatı ve edebiyat ürünlerinin yanı sıra günümüz Türkçesine ve sorunlarına ait yazılar da yer alır. İstanbul. **TDD** 1: Temmuz 1987, 54: Mayıs/Haziran 1996.

Türk Kültürü: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü'nün aylık yayını olan, Türk tarihi, edebiyatı, halkbilimi ve siyaset alanlarında yazılara yer verilen dergide Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer alır. Ankara. **TK** 1: 1962, 416: 1997

Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Dergisi: İki ayda bir çıkan dergi TÖMER'in yayın organıdır. Adından da anlaşılacağı üzere dergide Türk dil ve lehçeleri konularında yazılmış yazılar yer alır. Ankara. 1: Ağustos 1995, 16: Aralık 1997.

Varlık: İran'da çıkan dergi ağırlıklı olarak Azeri edebiyatı, dili ve kültürüne yer vermektedir. Genelde yılda dört sayı yayımlanmaktadır. İran, Tahran. 1: 1979, X, 1997.

RUSYA'DA VE ESKİ SSCB'DE YAYIMLANAN DERGİLER

Çarlık Rusyası ve eski SSCB'de kimi arkeoloji, dilbilimi ve dil dergilerinde Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer almıştır. Bu dergiler çoğunlukla *İzvestiya* "Haberler" adıyla çıkmıştır. Bu dergilerin ilk ve son sayılarına, her cumhuriyette benzer adla çıkan dergilere, özellikle Tataristan, Başkurtistan vb. cumhuriyetlere ait dergilere tam olarak ulaşılamamıştır. Aşağıda bir bölümüne yer verilen dergilerin dışında ayrıca hemen her cumhuriyette genel okuyucu kitlesine yönelik aylık edebiyat ve dil dergileri de çıkmıştır. Örneğin Türkmenistan'da *Sovyet Edebiyatı*, Azerbaycan'da *Azerbaycan* gibi. Bu dergilerde de dil yazıları yer almıştır. Bunların dışıda eski SSCB'de *Tucologica* ya da *Tyurkologiçesnik Sbornik* gibi yıllıklar da çıkmıştır. Eski SSCB'de Türk dilleriyle ilgili yazılara yer veren dergilerin sayısı kuşkusuz burada anılanların kat kat fazlasıdır. Biz burada yalnızca önde gelen, görebildiğimiz dergilerin adlarını alabildik.

Azerbaycan SSR Elmler Akademiyasının Heberleri, ***Edebiyyat, Dil ve İncesenet Seriyası / İzvestiya Akademii Nauk Azerbaycanskoy SSR, Seriya Literaturı Yazıka i İskusstva:*** Yılda dört kez çıkan dergide, adından da anlaşılacağı gibi edebiyat, dil ve güzelsanatlar alanında yazılmış yazılar yer alır. Azerbaycan, Bakı. 1966, 1988.

Dil ve Edebiyyat / Yazık i Literatura: Azerbaycan SSC yüksek ve ortaöğrenim bakanlığının yayını olarak çıkan dergi, yılda altı fasikül yayımlanmıştır. Azerbaycan, Bakı.

Epigrafika Vostoka: SSCB Bilimler Akademisi yayını olan dergide Eski Türkçe metinler, yazıtlar üzerine de çalışmalar yer alır. SSCB, Moskova/Leningrad. 1: 1947, 22:1984.

İzvestiya: *İzvestiya İmperatorskoy Akademiy Nauk / Bulletin de l'académie Impériale des Sciences* ya da *İzvestiya Akademii Nauk, Soyuza sovetskih sotsialistiçeskih Respublik / Bulletin de l'académie des Sciences, de l'union des Réspubliques Soviétiques Socialistes* ya da *İzvestiya Rossiyskoy Akademii Nauk, Seriya literatura i yazık.* Yayın yaşamına Çarlık Rusyası döneminde St. Petersburg'da başlayan derginin kuruluşu 1852'ye değin gider. Dergi, tarihi içerisinde değişik seriler altında, seri V, seri VI gibi, çıkmıştır. Bu tür akademik dergiler genelde "toplumbilimleri" ve "fen bilimleri" olmak üzere iki ayrı konuda, aynı adla çıkmaktadırlar. Dergi bugün yılda altı sayı, bir cilt olarak çıkmaktadır. Değişen politik yapıya, yönetime göre derginin adında küçük değişiklikler olmuşsa da yayımına bugün de devam etmektedir. Derginin 50. cildi SSCB (1990), 51. cildi de Rusya Federasyonu yayını (1991) olarak çıkmıştır. Dergide Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer almıştır. Rusya Federasyonu, Moskova. 1:1852, 55:1996.

Kazak SSR Ġılım Akademiyasınıŋ Ḫabarları, Til Edebiyat Seriyası / İzvestiya Akademii Nauk Kazahskoy SSR, Seriya Filologiçeskaya: Yılda dört kez çıkan dergide, adından da anlaşılacağı üzere toplumbilimleri alanında yazılmış yazılar, dolayısıyla Türk dillerine ait incelemeler de yer alır. Kazakistan, Almatı. 1: Ocak 1974, 65: Mart 1990.

Türkmenistan SSR Ilımlar Akademiyasınıŋ habarları, Cemgıyetçilik İlımlarınıŋ Seriyası / İzvestiya Akademii Nauk Turkmenskoy SSR, Seriya Obşçestvennıh Nauk: Yılda altı kez çıkan dergide, adından da anlaşılacağı üzere toplumbilimleri dolayısıyla dil alanında yazılmış yazılar da yer alır. Türkmenistan, Aşgabat. 1960, 1992.

Özbek Tili ve Edebiyâti: Özbekistan SSC Bilimler Akademisi yayını olarak çıkan dergi yılda altı sayı, bir cilt olarak yayımlanmıştır. Dergide edebiyat konularının yanı sıra Türk dilleriyle ilgili yazılar da yer almıştır. Dergide cilt sayısı kullanılmamıştır. Özbekistan, Taşkent. 1958, 1993.

Zapiski Vostoçnago Otdeleniya İmperatorskago Russkago Arheologiçeskago Obşçestva: Esas olarak arkeoloji dergisi olan bu yayında Ortasya'da bulunmuş yazmalar, belgelerle ilgili yazılar da yer alır. Rusya, St. Petersburg. 1:1887, [15:1904].

Zapiski İmperatorskoy Akademii Nauk: Yine bir arkeoloji dergisi olan bu yayında Ortaasya'da bulunmuş yazmalar, belgelerle ilgili yazılar da yer alır. Rusya, St. Petersburg. 1:1887, [15:1904].

Zapiski İnstituta Vostokovedeniya Akademii Nauk SSR: Doğubilimlerine ait inceleme yazılarına yer verilen dergide tarihî Türk dillerine, Uygurca belgelere ilişkin yazılar da yer alır. SSCB, Leningrad. 1:1932, [6:1937].

ARMAĞANLAR, ÖZEL SAYILAR

Ahmet Temir'e Armağan, bak. TKA 30.

Aleksander Dubiński, *Caraimica, Prace karaimoznawcze,* Varşova 1994, 288 s. + resimler.

Bahşı Ögdisi: Festschrift für Klaus Röhrborn anläßlich seines 60. Geburtstags / 60. Doğum Yılı Dolayısıyla Klaus Röhrborn Armağanı. Yay. Jens Peter Laut / Mehmet Ölmez, İstanbul 1998 448 + XXIV s.

Bilim Kültür ve Öğretim Dili Olarak Türkçe, TTK, Ankara 1978, 598 s. Geçmişten günümüze, İslam öncesinden Osmanlıya bilim dili olarak Türkçenin gelişimi çeşitli yazılarla ele alınmaktadır. Konusunun önemli başvuru kaynaklarındandır.

Doğan Aksan Armağanı, yay. haz. Kâmile İmer, Leylâ Subaşı Uzun, A. Ü. DTCF yay., Ankara 1998.

Księga dla uczczenia siedemdziesięciolecia Profesora Edwarda Tryjarskiego, (Edward Tryjarski Armağanı) bak. *RO* 69, 1994 (1995)

Gedanke und Wirkung. Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe, yay. W. Heissig, K. Sagaster, Wiesbaden 1989, 372 s.

Gerhard Doerfer Festschrift, bak. JTS 13

Harf Devrimi'nin 50. Yılı Sempozyumu, TTK, Ankara 1981, 234. Türkiye'de Arap yazısından Latin esaslı yazıya geçişin 50. yılı dolayısıyla düzenlenen toplantıya sunulan bildiriler yer almaktadır. Kitapta Türklerde yazı kültürünün gelişimi, çeşitli dönemlere ait Türk alfabeleri ele alınmaktadır.

Jean Deny Armağanı / Mélanges Jean Deny, haz. J. Eckmann, A. S. Levend, M. Mansuroğlu, TDK, Ankara 1958, 356 s.

Mélanges Offerts à Louis Bazin, haz. Jean-Louis BACQUÉ-GRAMMONT, Rémy DOR, Frédéric HITZEL, Aksel TIBET, Éditions L'Harmattan, Paris 1992, 353 s.

Muharrem Ergin'e Armağan, bak. TKA 28.

Németh Armağanı, haz. J. Eckmann, A. S. Levend, TDK, Ankara 1962, 394 s.

Prof. Dr. Osman Nedim Tuna Armağanı, Ş. A. Bozkaplan, G. Gülsevin, Z. Kaymaz, M. Yardımcı, Malatya 1989, 188 s.

Reşid Rahmeti Arat İçin, TKAE, Ankara 1966, 454 s.

Studia Turcica, yay. L. Ligeti, Budapest 1971, 498 s. Kitap, Budapeşte Üniversitesi, Türkoloji bölümünün kuruluşunun 100. yılı dolayısıyla yirmi Macar, yirmi de Macaristan dışından Türkoloğun, Altayistin yazılarından oluşmaktadır. Kitapta Eski Türkçeden Osmanlıcaya değin Türkolojinin farklı alanlarına ait yazılar yer alır.

Talat Tekin Armağanı, bak. TDA 3

Tatarica, Edendum curavit Abdulla Tukain kulttuuriseura r.y. / Studia in Honorem Ymär Daher, 1987, 376 s.

Turfan, Khotan und Dunhuang. Vorträge der Tagung „Annemarie von Gabain und die Turfanforschung", veranstaltet von der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften in Berlin (9.-12.12.1994), yay. R. E. Emmerick, W. Sundermann, I. Warnke u. P. Zieme, Akademie Verlag, 1995, 418 s. 1993 yılının başlarında ölen Eski Uygurca araştırmacılarından Annemarie von Gabain'in anısına Berlin'de düzenlenmiş olan toplantının bildirileri yer

almaktadır. Bildiriler Ortaasya, İpekyolu halklarının dili, kültürü, sanatı ve tarihi üzerinedir.

Splitter aus der Gegend von Turfan. Festschrift für Peter Zieme anläßlich seines 60. Geburtstags, Hrgg. von M. Ölmez / S.-C. Raschmann, İstanbul / Berlin 2002, 418 + XXII s.

Türk Dili ve Tarihi Hakkında Araştırmalar, I, F. Köprülü'nün Doğumunun 60. Yıldönümünü Kutlamak İçin Türk Tarih Kurumu ve Türk Dil Kurumu Tarafından Çıkarılmıştır, derl. H. Eren, T. Halasi Kun, TTK, Ankara 1950, 248 s.

Varia Euraiatica: Festschrift für Professor András Róna-Tas, Szeged 1991, 270 s.

Zeynep Korkmaz'a Armağan, bak. TKA 32.

KURULTAY BİLDİRİLERİ

Bilimsel Bildiriler

Türk Dil Kurumu'nda, yerli ve yabancı Türkologların katılımıyla Türk Dil Kurultaylarında okunan bildirilerin yayımlandığı kitaplara verilen ortak addır. Bugüne değin yayımlanan bildiri kitapları şunlardır:

VIII. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler, 1957, Ankara 1960, 256 s.

X. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler, 1963, Ankara 1964, 148 s.

XI. I.Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler, 1966, Ankara 1968, 272 s.

Bildiriler (Ankara, 27-29 eylül 1972), Ankara 1975, 576 s.

Altayistik Kurultayları

(PIAC) Permanent International Altaistic Conference (Uluslararası Sürekli Altayistik Kurultayı: 1997 yılında kırkıncısı düzenlenen PIAC'ın başlatıcısı ve sürdürücüsü Denis Sinor'dur. Kurultay bildirilerinin çoğunluğu basılmıştır. Kurultaylar hemen her yıl ayrı bir ülkede düzenlenmektedir. Sondan başlayarak Kurultay kitaplarının birkaçının adını şöylece sıralayabiliriz:

XVI. Milletlerarası Altaistik Kongresi (21-26.X.1973 Ankara) Bildirileri, Permanent International Altaistic Conference, XVI. Toplantı - XVIth Meeting 21-26.X.1973 Ankara, TKAE, Ankara 1979, 256 s.

Altaica Osloensia. Proceedings of the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference Oslo, June 12-16, 1989, yay. B. Brendemoen, Oslo 1991.

Researches in Altaic Languages. Papers read at the 14th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference Held in Szeged, August 22-28, 1971, yay. Louis Ligeti, Budapest 1975.

Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference (PIAC) Kawasaki, Japan: August 16-21, 1995; yay. G. Stary, Wiesbaden 1996.

Historical and linguistic interaction between Inner-Asia and Europe, Proceedings of the 39th Permanent International Altaistic Conference (PIAC) Szeged, Hungary: June 16-21, 1996, yay. Árpád Berta, Edina Horváth, Szeged 1997.

Deutschen Turkologen-Konferenz: Hemen hemen her iki ya da üç yılda bir Alman Türkoloji okulunda yetişmiş Türkologları, dilcileri bir araya getiren toplantılara verilen addır. İlki Bamberg'de düzenlenen konferansın üçüncüsü Leipzig'de düzenlenmiş olup bu konferansların bildirileri VSUA dizisi içerisinde yayımlanmıştır. **VSUA 29 (1991), 37 (1993) ve 48 (1998).**

Dilbilim Kurultayı

İlki 1987'de Hacettepe Üniversitesi'nde düzenlenen, izeleyen yıllarda ise birer kez arayla toplanan Dilbilim Kurultaylarında esas olarak günümüz Türkçesine ait konuları ele alınmaktadır. Bu yıl (1998) yılında 12'ncisi düzenlenen kurultayın önceki yıllara ait toplantı bildirilerinden bir bölümü yayımlanmıştır:

1. Dilbilimi Sempozyumu. Dilbilimin Dünü, Bugünü, Yarını, 18-19 haziran 1987, yay. Ahmet Kocaman, H. Ü., Beytepe Ankara (baskı tarihi yok), 120 s.

IV. Dilbilim Sempozyum Bildirileri, 17-18 Mayıs 1990, yay. A. Sumru Özsoy, Hikmet Sebüktegin, İstanbul [1990], 292 s.

VI. Dilbilim Kurultayı Bildirileri, 13-14 Mayıs 1993, yay. Kâmile İmer, N. Engin Uzun, Ankara 1993, 210 s.

VIII. Dilbilim Kurultayı, 26-27 Mayıs 1994, [1994], 190 s.

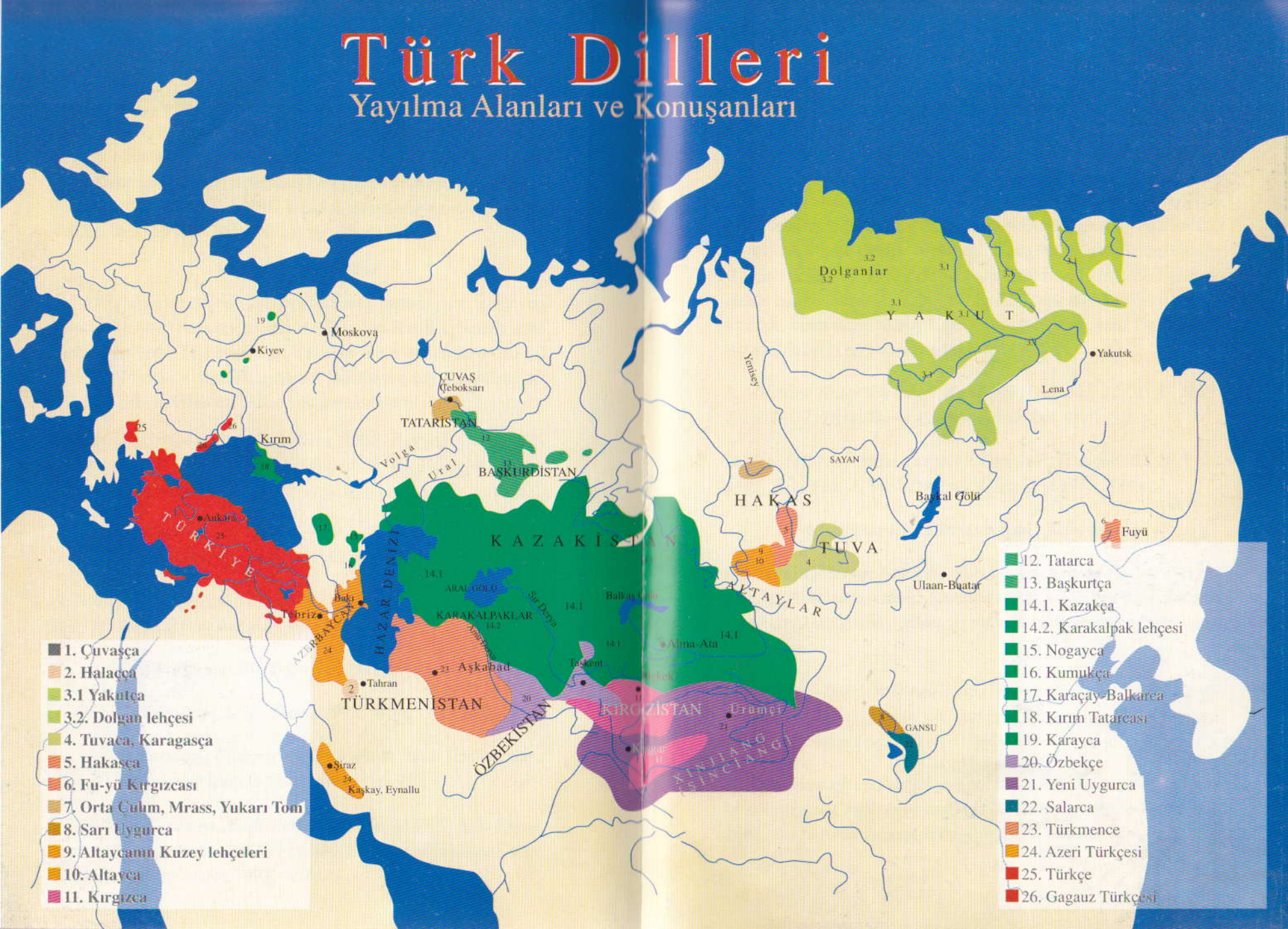
IX. Dilbilim Kurultayı, 25-27 Mayıs 1995, Bolu 1995, 370 s.

X. Dilbilim Kurultayı Bildirileri, 22-24 Mayıs 1996 (İzmir), yay. Lütfiye Oktar, Ayşen Cem Değer, İzmir 1996, 252 s.

XI. Dilbilim Kurultayı, Bildiriler, 22-24 Mayıs 1997, haz. Deniz Zeyrek, Şükriye Ruhi, ODTÜ, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Ankara 1997, 320 s.

Türk Dilleri

Yayılma Alanları ve Konuşanları



1. Çuvaşça
2. Halaçça
3.1 Yakutça
3.2. Dolgan lehçesi
4. Tuvaca, Karagasça
5. Hakasça
6. Fu-yü Kırgızcası
7. Orta Culım, Mrass, Yukarı Tom
8. Sarı Uygurca
9. Altaycanın Kuzey lehçeleri
10. Altayca
11. Kırgızca
12. Tatarca
13. Başkurtça
14.1. Kazakça
14.2. Karakalpak lehçesi
15. Nogayca
16. Kumukça
17. Karaçay-Balkarca
18. Kırım Tatarcası
19. Karayca
20. Özbekçe
21. Yeni Uygurca
22. Salarca
23. Türkmence
24. Azeri Türkçesi
25. Türkçe
26. Gagauz Türkçesi

Türkoloji Kongreleri

1973 yılından beri İstanbul'da, Türkiyat Enstitüsü (daha sonra Türkiyat Araştırma Merkezi ve şimdi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü) tarafından düzenlenmekte olup esas olarak her üç yılda bir uluslararası (Milletler Arası Türkoloji Kongresi), yılda bir kez de ulusal çapta (Millî Türkoloji Kongresi) düzenlenmektedir. Bugüne değin (1973-1987) sekiz uluslararası, (1978-1997) yedi de ulusal kongre düzenlenmiştir. Kongreler Türk dili, edebiyatı, tarihi, kültürü, sanat tarihi alanındadır. Kongrelere sunulan Türk diliyle ilgili bildirilerin bir kısmı basılmıştır:

I. Milletler Arası Türkoloji Kongresi (İstanbul, 15-20 X. 1973, Tebliğler, 2. Türk Dili ve Edebiyatı, İstanbul 1979, 608 s.

Beşinci Milletler Arası Türkoloji Kongresi, İstanbul, 23-28 Eylül 1985, Tebliğler, 1. Türk Dili, cilt 1, İstanbul 1985, 288 s.

Uluslararası Türkdilbilimi Konferansı

Her iki yılda bir toplanmakta olan kongre, hemen her yıl ayrı bir ülkede düzenlenmektedir. Şimdiye değin sekiz kez düzenlenmiş olan kongrenin geçmiş yıllara ait toplantı bildirilerinden çoğunluğu basılmıştır.

Studies on Turkish Linguistics, Proceedings of the Fourth International Conference on Turkish Linguistics, 17-19 August, 1988, yay. Sabri Koç, Ankara [1988], 596 s.

Modern Studies in Turkish Linguistics, Proceedings of the 6th International Conference on Turkish Linguistics, 12-14 August 1992, yay. Ahmet Konrot, Eskişehir 1996, 366 s.

VIII. Uluslararası Türk Dilbilimi Kurultayı, 7-9 Ağustos 1996 || Proceedings of the VIII[th] International Conference on Turkish Linguistics, August 7-9, yay. Kâmile İmer, N. Engin Uzun, Ankara 1997, 380 s.

Uluslararası Türk Dili Kongresi

1988 yılından beri her dört yılda bir Ankara'da Türk Dil Kurumu tarafından düzenlenmektedir. Bugüne değin üç kongre düzenlenmiş (1988, 1992, 1996) olup ilk iki kongrenin bildirileri basılmıştır:

Uluslararası Türk Dili Kongresi, 1988, (26 Eylül 1988 - 3 Ekim 1988), Ankara 1996, 488 s.

Uluslararası Türk Dili Kongresi, 1992, (26 Eylül 1992 - 1 Ekim 1992), Ankara 1996, 696 s.

KİTAP DİZİLERİ

Yukarıda sayılan dergilerin dışında Türk dilleriyle ilgili konulara yer veren kitap dizileri de vardır. Bunlardan en önemlilerini şöylece sıralayabiliriz:

Bibliotheca Orientalis Hungarica: Macaristan Bilimler Akademisi'nin bu dizisinde Türk dilleriyle ilgili kitaplar da yayımlanmaktadır. Macaristan, Budapeşte.

Simurg Dil ve Edebiyat Dergisi: Simurg yayınları arasında çıkan dizide Türk edebiyatının yanı sıra Türk dilleri üzerine de kitaplar çıkmıştı. Ankara/İstanbul.

Sources of Oriental Languages and Literatures: Şinasi ve Gönül Alpay Tekin tarafından çıkartılan dizide bugüne değin (1977) 43 kitap çıkmıştır. Dizide Türk edebiyatı ve tarihiyle ilgili

kitaplar yer alırsa da çoğunluğu Türk dilleriyle ilgili çalışmalar oluşturur. ABD, Harvard.

Studia uralo-altaica: Szeged (Macaristan) Altayistik bölümünün yayımladığı kitap dizisinde, VSUA'da olduğu gibi, Ural ve Altay halklarının dillerine, edebiyatlarına ilişkin kitaplar çıkmaktadır. Şu ana kadar 40'ın üzerinde kitabın çıktığı diziyi Á. Berta, P. Hajdú, T. Mikola ve A. Róna-Tas yönetmektedir.

Turcologica: Frankfurt Türkolojisince kurulan dizi şu an Lars Johanson'ca sürdürülmektedir. Yalnızca Türk dillerine ait kitaplara yer verilen dizide 30'a yakın kitap yayımlanmıştır.

Turkologie und Türkeikunde: Bamberg Üniversitesi, Türkoloji Bölümü'nce çıkartılan dizide henüz bir-kaç kitap yayımlanmıştır. Almanya, Bamberg.

Türk Dil Kurumu Yayınları: 1932'de kuruluşundan bugüne TDK Türk dilleriyle ilgili 600'ün üzerinde kitap yayımlamıştır. Ankara.

Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi: Başlangıçta Ankara'da Simurg yayınlarının desteğiyle çıkan dizi bir süreden beri yayınevsiz olarak devam etmektedir.Dizide kırka yakın kitap çıkmıştır. İstanbul.

Türkoloji Araştırmaları: Çukurova Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü'nce yayımlanmaktadır. Adana.

VSUA: Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica: Hamburg'da bulunan "Societas Uralo-Altaica"nın yayın dizisinin adıdır. Dizide Fin-Ugor ve Altay dillerine ait kitaplara yer verilmektedir. Türk dilleriyle ilgili kitaplar da dizide önemli bir sayı tutmaktadır. Gyula Décsy, Annemarie v. Gabain ve Wolfgang Veenker ile başlayan dizi sonraları Wolfgang Veenker ve Klaus

Kasım Boy TABRİZ

Röhrborn'ca sürdürülmüştür. Şu an diziyi Klaus Röhrborn ve Ingrid Schellbach-Kopra sürdürmektedir. Dizide 60'ın üzerinde kitap çıkmıştır.

Özel yayınevleri: Tüm bunların dışında Türkiye'deki kimi özel yayınevleri de Türk dil ve lehçeleri üzerine kitaplar yayımlamaktadırlar. Bu yayınevleri arasında alfabe sırasıyla Akçağ, Enderun, Engin, Simurg yayınevleri başta gelmektedir.

İNTERNETTE TÜRKOLOJİ

Bilgisayarla iletişim döneminin başlamasından beri artık kitaplar, sözlükler vb. bir çok çalışma elektronik ortama aktarılabilmekte, dünyanın dört bir köşesinden bu kitaplar uluslararası bilgi ağı (İnternet) aracılığıyla kullanılabilmektedir. Bu olanaklar çerçevesinde çeşitli kütüphanelerdeki nadir eserlere ulaşılabilmekte, yeni çıkan bir kitaptan haberdar olunabilmektedir. Özellikle Eski SSCB sınırları içerisinde kalan, konuşuru az, ancak bizce önemi çok olan Türk dilleriyle ilgili güncel sayısal bilgileri internet aracılığıyla öğrenmek olanaklı durumdadır. Bugün için Türk dilleriyle uğraşan az sayıda bilimadamı internette kendi kişisel sayfalarıyla meslektaşlarını çalışmaları hakkında bilgilendirebilmiştir. Bu sayının yakın zamanda çok hızlı bir şekilde artacağı kesindir. Yakın zamanda internet aracılığıyla yayına başlayacak olan bir de Türkoloji dergisi vardır: *Sanal Türkoloji Araştırmaları Dergisi*, haz. Şükrü Haluk Akalın, Çukurova Üniversitesi, Adana. STAD'ne ve Türkoloji ile ilgili adreslerin ayrıntılarına Şükrü Haluk Akalın'ın sayfasından ulaşılabilir:

http://turkoloji.cu.edu.tr/kisisel/akalin/index.html

Ayrıca Ş.H. Akalın'ın hazırladığı "İnternette Türkoloji Dünyası"na Türk Dil Kurumu'nun **http://www.tdk.gov.tr/** sayfasından ulaşılabilir.